

يان كيفليك
العريس الوحشي

حائز على جائزة غونكور لعام ١٩٨٥

ترجمة

ميسون ضياء ابو الحب



دار المأمون

العريس الوحشي


دار المأوى

canon.com

يان كيفيليك

العريس الوكسي

حائز على جائزة غونكور لعام ١٩٨٥

ترجمة

ميسون ضياء، ابو الحب

دار المأمون للترجمة والنشر

بغداد - ١٩٩٠

- العرس الوحشي -

- بان كي في ليك -

Yann Queffelec

دار المأمون للترجمة والنشر

وزارة الثقافة والاعلام

الطبعة الاولى

حقوق الطبع والنشر محفوظة

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد (٥٠) لسنة ١٩٩٠

توجه المراسلات الى:

دار المأمون للترجمة والنشر

وزارة الثقافة والاعلام

بغداد - الجمهورية العراقية

ص.ب ٨٠١٨

تلكس: ٢١٢٩٨٤

طبع بمطابع دار الحرية للطباعة - بغداد

مترجم عن الفرنسية

حائز على جائزة غونكور لعام ١٩٨٥

الاهداء

الى فرانسواز فيرنى
الى ماري - روز
والى أدغار.

مقدمة:

في هذا العصر الذي يتميز بغزارة الانتاج في جميع المجالات وبضمنها مجالا الكتابة والنشر، يندر ان يتمكن كاتب ما من احتلال موقع الصدارة إلا بعد جهود مضيئة ودؤوبة. الا ان هذا هو ما حدث بالتحديد للكاتب الفرنسي الشاب «يان كيفيليك»، فعندما نشر روايته الاولى «الفتنة السوداء» عام ١٩٨٣ أصيبت الاوساط الادبية الفرنسية بالدهشة وتساءلت عن ماهية تلك المقدرة المباغته التي اظهرها ذلك الصحفي والناسقذ الادبي الشاب الذي يعمل في مجلة نوفيل اوبزرفاتور. الا ان تلك الرواية الاولى في الحقيقة لم تكن غير حجر اساس لصرح ادبي كبير لن يلبث ان يعلو مع روايته الثانية «العرس السوحشي» عام ١٩٨٥ ليحصل بفضلها على جائزة غونكور للادب، وهي اكبر جائزة ادبية في فرنسا.

يتميز كيفيليك باهتمامه بالمرضى النفسانيين وبالمجانين والمدمنين على الكحول والمخدرات وبالاطفال وبالعجزة والمعوقين مما جعل بعضهم يطلق عليه لقب «فوكنر الفرنسي» تشبيهاً له بوليم فوكنر صاحب الرواية العظيمة «الصحب والعنف». فهو يبدع في وصفهم، والاهم من ذلك انه يبدع في ابراز اختلافهم، والاختلاف هنا، هي الكلمة السر، اذ نرى العالم يسير في اتجاه بينما يسير بطل روايته او ابطال رواياته في اتجاه معاكس. الاخرون هم العالم وهم الحياة بمعناها الواقعي والمجرد، مجموعة من تفاصيل صغيرة تتداخل وتشابك، بل

تحيا، كي تملأ الزمن، أما بطل الرواية فهو مجرد حادث، شاءت
الصدف ان يكون وان ينمو كي يلتقي ذات يوم بالواقع وبالحقيقة ومن
ثم بمصيره. وكيفيليك عندما يسرد احداث روايته هذه يحرص على
اتخاذ موقف محايد تماماً فهو لا يعمد الى استخدام ما هو عاطفي من
الكلمات كما لا يصدر حكماً على مجرى الامور بل يكتفي بالوصف،
وصف الاشياء والاحداث وبواطن النفوس بأسلوب يتميز بالامبالاة،
والامبالاة القاتلة احياناً. الا ان لغة كيفيليك من جانب آخر، هي لغة
غنية على صعيد المفردات والدلالات والمعاني، لغة مفعمة بالرموز التي
يستدل منها القارئ على ماستؤول اليه الاحداث دون ان يصل الى
تكهن كامل بها. كما انها لغة يثبت الكاتب قدرة كبيرة على تطويعها حين
يضعها على لسان ابطاله كل حسب طبيعته والمكانة التي يشغلها في
مجتمعه.

تبدأ الرواية بمشهد اعتداء تتعرض له فتاة صغرة الا انها تحمل في
داخلها احساس امراة ناضجة. ويتج عن هذا الحادث طفل يُمنح
اسم لودوفيك. تتوالى الاحداث بعد ذلك فيكبر الطفل وينمو، وينمو
معه احساسه بالاضطهاد وبالاهانة وعلى الاخص بكرهية امه وجميع
المحيطين به. فيقضي حياته محروماً من ابسط كلمة حب ومحروماً
ايضاً من التعبير عن احساسه ومشاعره. وفي النهاية، تحل لحظة
اللقاء، اللقاء الحقيقي الوحيد مع امه الا انه اللقاء الاخير ايضاً.

سيتعرف القارئ من خلال هذه الرواية الى واحد من افضل
الكتاب الفرنسيين الشباب كما سيتعرف اسلوباً حديثاً في الرواية
الفرنسية يختلف عما الفناه في العقود السابقة. واخيراً اتمنى ان اكون

قد وفقت في نقل هذه الرواية الى اللغة العربية وفي تمكين القارىء
من التعرف على بعض من جوانب الادب الفرنسي الحديث .

«الترجمة»

الجزء الاول

الفصل الاول

برد ماء الحمام فخرجت نيكول من المغطس وقطرات الماء تلتصق على جسدها . التقطت المنشفة القطنية ودعكت جسدها طويلا وراحت رائحة الحقول الممزوجة برائحة الخبز الحار تبعث في نفسها احساسا بالاسترخاء وبالخدر . جربت خفية حذاء أمها الاسود ثم مطت شفيتها . كانت قدمها تعومان فيه بعض الشيء لكنه يجعلها تبدو اكبر سنا . لمحت عندئذ صورتها المنعكسة في المرآة البيضوية التي يعلوها البخار فابتسمت . كانت في الثالثة عشرة من العمر وعلى اعتاب سنتها الرابعة عشرة لكنها تبدو في الثامنة عشرة بجسدها الناضج وشفيتها الدمويتين وعينيها الزرقاوين اللوزيتين وشعرها الاحمر القرمزي المنسدل كالسنة من نار على كتفها . وكانت تقضي ساعة كاملة كل يوم في تطويع الحريق .

اصطفق الباب في الطابق الارضي . لقد خرجت ماما التي لن تنتهي هي وبابا من العمل في المطبخ حتى منتصف الليل . اضطربت نيكول عند تفكيرها في أنها ستخذهما يوم الاحد ، اليوم المقدس . ولكنها ستذهب الى الاعتراف غدا وينتهي الامر . نعم ، ولكن ، كي تعترف بماذا ؟ فهي لم تكذب تقريبا وستبيت الليلة بالفعل عند نانيت ، ابنة الخال الكبرى التي تعيش وحدها منذ ان هجرها برنار . لكن لديها موعدا قبل كل شيء . . .

لقد كذبت على نانيت ايضا . ولكن بدون خبث! تحدثت عن حفلة بسيطة تنظم في منزل احدى العائلات الباريسية سيحضرها عدد من الاصدقاء مع عائلاتهم، عن عيد ميلاد دُعي اليه ويل نفسه، الشاب الاميركي من معسكر أرزاك كما تعرفين! وهو سيرافقها الى البيت قبل منتصف الليل حتما.

تمطت نيكول . ماأجمل التفكير في ويل، بعينه الخضراوين اللتين يتراقص فيهما غبار طلع ذهبي . ماأجمل أن تنهيا للقاء وهي تسرح بخيالها بعيدا: ويل يدعوها الى الرقص على ايقاع الموسيقى الهادئة تحت الاضواء الملونة في حفل الرابع عشر من تموز «اجمل من اية رقصة تانغو في العالم»، ويل على التلة ذات مساء وقبلتهما الاولى وهمس الريح خلفهما فوق اشجار الصنوبر والليل العذب الذي تبعث فيه النجوم والفنارات وميضها المجنون الى البحر.

ماأكثر الاحاسيس التي انتابتها وهي تستعد للتزين وما أعمقها! البارحة، تذرعت بحرارة الجو، ونامت على فراش في مخزن الغلال . كانت في الحقيقة تريد التهيؤ والتأكد من وجود اصبع احمر الشفاه القديم الذي كان لماما والذي انتشلته من صندوق القمامة . انها لمحظوظة حقا! اذ كانت تضطر في المدرسة الداخلية الى ان تدعك شفيتها المبللتين بصور زهور الداليا المرسومة على ورق الجدران كي تضيفي بعض اللون عليهما . لم تستطع النوم وتلك النظرة الخضراء تنير احلامها كالفنار فتزوقت وعطرت انفاسها بعرق السوس ووسعت حدقتي عينيها بقطرات الليمون ودعكت اسنانها بفحم الخشب المسحوق، استجابة لنصائح نانيت . واخيرا ، نشت وكوت اذيال ثوبها المطرزة وكان ثوبا ذا فتحة رقبة مربعة .

كانت قد التقت ويل في «الشنال» وهو مقهى يقع على الميناء اعتاد

تَظِيم حفلات راقصة في فترات مابعد الظهر. كان ذلك قبل شهرين ،
في عيد القديس يوحنا ، في وقت كان ابواها يظنان انها كانت على
ساحل البحر. «انا عسكري أميركي ، طيار ، أيمكنني الجلوس؟» .
كان شعره اسود فاحما مصففا الى الخلف دونما فرق . طلبت هي قدحا
من عصير الليمون وطلب هو قدحا من الجعة وراح يتسّم مثبتا نظراته
عليها ومتجاهلا ماري - جو التي مالبت ان ابتعدت عنهما منزعة .
قال : «انك جميلة جدا ، ان شئت اصبحتنا اصدقاء» . وارعبتها العينان
الخضراوان فغمغت : «لقد تأخر الوقت ، يجب ان اعود» .
فاصطحبها ويل بسيارته الجيب حتى منتصف الطريق الى المخبز ولم
يقبلها الا في اليوم التالي .

وبعد انقضاء اسبوع جاء الى المحل وقدم نفسه الى الخبازين .
ومنذ ذلك اليوم اخذ يتردد مرة كل يومين لتسلم حوالي مائة رغيف من
الخبز مخصصة لمعسكر ارزاك الذي يقع على الساحل . كان يحضر
في مواعده كل يومين ، قبل اغلاق المحل تماما ، ويظهر كل يومين
بكامل هندامه ، مشرقا كما لو كان يستمد سعادته من تحميل سيارته
الجيب بأرغفة الخبز . كان يثرثر مع السيدة بلانشار ويناكد نيكول
بلطف ثم يذهب لالقاء التحية داخل المخبز ويتنقل بين المواضيع
حتى يحين موعد العشاء فكان يبقى احيانا . وأصبح لنيكول حق
مرافقته عند العودة حتى الشارع الرئيس الذي يقع في منطقة مرتفعة
يمكن منها مشاهدة الفنارات عند مغيب الشمس . اما والدا نيكول فما
كان ليدور في خلد هما يوما أن بإمكان هذا الشاب المرح جدا ،
اللطيف جدا ، البالغ من العمر عشرين عاما في الاقل ، ان يغمر خلال
ذلك الوقت ابنتهما الصغيرة التي لم يكونا ليعتبراها قد تخطت عتبة
الطفولة ، بالقبالات الحارة .

كان يسميها (لوف) ويدعوها (آمور) ويناديهها لوف آمور ويرسم على الرمال قلبين يجمعان بين اسميهما. كان يقول وهو ينظر بعمق في عينيها «لاتخافي، تعالي الى جانبي» فتصاب نيكول بالذعر من اليدين الضخمتين وتقول: «لا ياويل، لقد اقسمت، ليس قبل الزواج». وفقد اعصابه ذات مساء واصبح شرساً تقريباً فأبدت نيكول قلقها. واذ ذاك قال:

- «انتهى لوف آمور، سأعادر الى اميركا يوم الاثنين.

- تعني في غضون يومين!

- اريد ان اتزوج لوف آمور، اريد ان اتزوجك».

فكذبت:

- «ولكنني ماأزال صغيرة جدا، عمري خمسة عشر عاما فقط.

- وماذا في ذلك. سأعود لاصطحابك فيما بعد».

وبكت نيكول طوال الليل. ويل سيرحل، ياله من امر مرعب، ويل الذي احبته حبا سيدوم العمر كله. وكل ذلك لان القاعدة الاميركية قد الغيت. يالها من سخافة!

ولكن الامر اكيد فقد اقسم انه سيتزوجها. . . وفي اليوم التالي جاء الى المحل وذراعاه محملتان بالزهور وبقتاني الخمر الفوارة كي يودع عائلة بلانشار: « اريد التحدث الى السيدة، والى السيد ايضا»، فعاد الخباز الذي كان الدقيق يغطيه، الى الجزء الخلفي من المحل. «اريد ان اتحدث ولكن الامر صعب بالفرنسية». قال انه يملك مزرعة في ميشيغان غير بعيد عن البحيرة وان عليه ان يعمل بجد لان الارض لاتعطي غلة في بعض المواسم وقد تصاب الماشية بالامراض او قد تكتسح «الحيوانات الصغيرة الطائفة» حقول الذرة. قال ان خدمته العسكرية قد انتهت وانه سيعود الى بيته الا ان المسألة هي انه يريد

الزواج . والزواج بنيكول في غضون فترة قصيرة .
نظر الابوان احدهما الى الاخر في ذهول وهما لايعرفان أينجب
عليهما ان يتفجرا ضحكا ام غضبا وكان لون نيكول قد حال الى لون
الفلفل الحلو المعلق على الجدار كي يجف . فكرت السيدة بلانشار
في سرها : « انها صغيرة جدا ، تكاد تكون طفلة ، ولكن اميركي . .
وغني . يجب ان نفكر في الامر جيدا ! » اما الاب فقد اطلق نفسا طويلا
ثم اعلن رغبته الدفينة حين قال : « على اية حال . . سنرى مع الوقت
. . يجب ان نفكر في الامر جيدا ! »

فتحت الخبازة علبة بسكويت باستخدام المعلقة واحتسى الابوان
وويل نخبا من الخمر الفوارة اما نيكول فقد رفعت كأساً تحوي بضع
قطرات من الماء ثم احتست قدحا من شراب الليمون .
توجه الشبان بعد العشاء لمشاهدة الفنارات اخر مرة . كانت نيكول
تعرفها كلها : « هناك سان - نيكولا . . والاحمر البعيد هو كوردوان ، وما
يتلأأ هنالك هي إشارة السفن » . لكنها لم تستطع التركيز واليدان
الضخمتان تعبثان بجسدها . كان عليها ان تناضل ضد كل تلك الاصابع
وكل تلك القبلات التي تسكرها . « غداً لوف أمور ، هي ليلة الوداع .
سيقام حفل في المعسكر ، أترغبين في المجيء ؟ »
- لا ادري يا ويل ، يجب ان اخبر امي .

- لا . لا ، تخبريها بأي شيء : هي على وجه الخصوص . سأراك هنا
في الساعة التاسعة . وفي السنة القادمة ، ستتزوج في مزرعتي انا
وانت . . »



لماذا تخفي ماما عطرها ؟ ياله من امر محقق . لم تجد نيكول على
المنضدة ، باستثناء عبوة الشامبو بالبيض المخصصة للاستخدام

العائلي ، وبودرة التلك بالفانيليا ودهن الشعر، غير الصودا الكاوية وعطر
ابيهها اليومي المصنوع من زيت الياسمين المذاب في الكحول . قربته
من انفها فوجدته حادا جدا ولكن، على جسمها، ربما . . وبعد ان
مسحت خلف اذنيها رشت في النهاية كامل جسدها دون ان تنسى
قدميها ومنديلها ثم ملأت الزجاجاة التي فرغ نصفها بماء الحنفية
وفجعت لرؤية زيت الياسمين يطفو على السطح .

دقت الساعة الثامنة والرابع في الطابق الارضي . يجب ألا تتأخر
اكثر من ذلك . لكن هذا هو ما فعلته بلا كثير اهتمام فاطالت في اختيار
أجمل وانسب ملابسها الداخلية التي كان لديها منها الكثير . وعندما
جاء دور الفستان كادت تفقد اعصابها : كان على مقاسها تقريبا ويشد
جسمها . وماعدا ذلك كان كل شيء رائعا . سيكون ويل فخورا
بتقديمها الى اصدقائه . واخيرا ، استعارت سرا حقيبة يد من ماما
وفكرت ان ذلك سيمنحها هيئة متفردة .

لم تلتق احداً وهي تجتاز الباحة وتحث الخطى بمحاذاة الفرن
الذي بدا خالياً . كانت الشمس ماتزال مرتفعة والهواء الازرق يتلألأ .
سارت عبر الحقول وهي تصعد في ظل السياج كي تتجنب سيمون
وماري - جو اللتين لا تكفان عن التلصص عليها . منذ ان بدأت تظهر
مع الطيار على البلاج وهاتان الشرستان تشعان بغیظ كبير . اما الان
وبعد ان جرى الحديث عن الزواج فان منظرهما يستحق المشاهدة
فعلاً اذ تبدوان وكأن الدماء قد غادرت وجهيهما تماما . ووعدهما
نيكول : «ولكنني سأكتب اليكما من ميشيغان» .

وقبل ان تصل الى تقاطع الطريق توقفت نيكول في الظل قليلا
وقلبها يخفق بشدة . اخرجت من حقيبة ماما اصبع احمر الشفاه وسوت
زيتها اخر مرة . وعندئذ افلتت من يدها مرآة الجيب ثم هوت الى

الأرض وانشرخت.

كان ويل هناك في سيارة الجيب ينظر إليها بخبت وهي تقترب. لم تصدر عنه أي كلمة بشأن الفستان ولم يثن على اناعتها، ولا حظت نيكول زجاجة بين ركبتيه.

قال وهو ينطلق بسيارته كالمجنون: «اليوم هو يوم عيد». ثم قاد سيارته بتهور في طريق مليئة بالحفر مستهدفا برك المياه ومحتكا بأشجار الصنوبر وقاطعا الطريق عبر التلال الصغيرة وهو يقهقه.

صرخت نيكول مذعورة: «لقد شربت يا ويل!»

كان المحرك يزمجر والرذاذ الموحل يرشها وارتجاجات السيارة تكاد تتلف فستانها الجميل وتمرضها، فتشبت بالمقعد متوسلة: «أبطيء يا ويل، أبطيء».

- لا، بل لنسرع يا دارلنغ، لنسرع. قال وهو يشير إلى الغرب حيث لاح تهديد السماء السوداء، ثم افلت المقود كي يعب جرعة من فم الزجاجة.

وعندما وصلا، كانت الأرض الملتهبة ترتعش تحت وقع قطرات مطر تاهت عن عاصفة بعيدة. رفع حارس البوابة الحاجز وهو يضحك ثم عاد إلى ابتلاع قطرات المطر وهو يتطلع إلى السماء.

أما فيما يتعلق بالمزرعة والدورادو* فقد كان وليم شنايدر يعمل في الواقع حارسا ليليا في مرأب للسيارات في برونكس وكان معروفا لدى الشرطة بكونه مجرما ذا سوابق كثيرة في أعمال النصب والاحتيال. كانت امرأته ماسحة بلاط وابنهما تيري في الثانية من العمر.

يقع معسكر ارزاك خلف شبكة من الأسلاك الشائكة ويتكون من عدد من الخيم نصبت في مواجهة البحر، من هوائي اذاعة وسارية علم

* بلد اسطوري في أميركا اللاتينية. وتستخدم الكلمة وهي من أصل أسباني للدلالة على المناطق

الجميلة الغنية بالثروات. (الترجمة)

يحمل الالوان الاميركية وقن دجاج كانت ترتفع منه قوقات خافته ، اقيم
اسفل الشاطئء الصخري . وعلى مدى النظر، لم يكن هناك احد اذ
ان غالبية الرجال قد رحلوا في الامس ولم يبق في المعسكر غير عدد
قليل منهم كلفوا بمهمة تسوية الحسابات الاخيرة مع المجهزين
الفرنسيين .

«هامي حجرتي»

كانا داخل حجرة مربعة الشكل تطل على المحيط ، ارضيتها
وجدرانها من الخشب غير الصقيل ، وكانت الواح الصفيح المتموجة
في السقف تفرقع بفعل الريح . كانت هناك البسة بحر وملابس داخلية
علقت كي تجف على جبل في عمق الحجرة حاجبة عن النظر موقدا
أسند بعصي خشبية ضخمة وصناديق لقناني الجعة تسند خزانة
حديدية رمادية اللون . وبدت منضدة الفورميكا المشطبة باعقاب
السجائر مغطاة بالقناني ، تحت مصباح عار معلق بالسقف ، والى
جانباها صناديق عتاد تستخدم مقاعد . وكان صوت البحر القريب وهو
يضايق الشاطئء الصخري يسمع في الحجرة .

ادار ويل حاكياً كانت ذراعه في وضع الانتظار وقد ثبتت سلفا على
اسطوانة حزينة لفرانك سيناترا .

جالت العينان الخضراوان بشراة على جسد الفتاة المراهقة وهما
تعبيران عن رغبة فاضحة جدا دفعت الفتاة الى الابقاء على ذراعيها
متشابكتين . اطلق ويل صفيرا مقيتا ، وفي تلك اللحظة ، علق اسفل
النافذة اشعاع شمسي احمر متأخر ثقب العاصفة وكسا شعر الفتاة
الاشقر المشور بلون احمر غامق .

«اجلسي يا حبيبتي ولا تخافي»

ترددت نيكول المذهولة امام صناديق العتاد وهي تخشى على ثوبها من التجمد .

«اجلسي على السرير، السرير هو المكان الذي يجب ان تذهبي اليه يا حبيتي . ، أشعرين بالعطش؟
- لا يا ويل ، شكرا . . واين اصدقاؤك؟»

جلست على الطرف القصي من السرير وارتاعت لرؤية جزء من الجدار وقد غطته صور نساء عاريات .

«اصدقائي قادمون يا عزيزتي . انه العيد! سيحضرون كلهم» .

سحب ويل من الخزانة زجاجة ويسكي وراح يرتشف منها جرعات كبيرة محدثا جلبة بفمه .

«لا يا ويل . . لاتعاود الشرب ثانية!

- بل سأشرب ، وستشربين انت ايضا معي يا حبيتي» .

اطلق ضحكة فاجرة وراح يتمايل في مكانه ثم طوقها بعنف وبصق في وجهها وعيناه غائرتان وأمرها: «اشربي» . امسك برقبتها وحاول وضع فم الزجاجة داخل فمها فقاومت بوثة خوف وهلع كانت من الشدة حتى انها ادت الى انسكاب الكحول على ثوبها . ثم قفزت الى الباب وهي تصرخ . وما ان ادارت المقبض حتى جذبها من شعرها وتراجع بسرعة والقى بها بكل قوة على السرير . صرخت بأعلى صوتها فصفعها «ستغلقين فمك وستشربين» ثم اغرقها بالويسكي من قمة رأسها حتى اخمص قدميها . اختنقت فحاولت أن تخربشه باظفارها وان تهرب «ستتوقفين عن الزعيق والا . . » وكان قد اشعل ولاعته فشاهدت نيكول بعينين جاحظتين خصللات شعرها التي يقطر منها الويسكي وهي تحترق .

ضج ويل بالضحك فتحولت النظرة في تلك العينين الخضراوين الى رصاص. انتزع خصلة اخرى من الشعر الاشقر وراح يحرقها بين اصابعه.

حاولت الهرب من جديد الا انها كانت تترنح رعبا فسقطت وسلخت ركبتيهما. عاجلها بركلة من قدمه ثم ارتمى فوقها على اطرافه الاربعة وهويلهث. اذى شفتيهما المضمومتين وهويحاول اجبارها على احتساء الشراب غير آبه باصطدام فم الزجاجة باسنانها. وكان يضج بالضحك كلما رآها تختنق.

«لاياويل، لا» وكانت تلك هي الكلمات الوحيدة التي استطاعت ان تتلفظ بها في تلك الليلة، وكانت الاخيرة ايضا. صمّ اذنيه عن سماع صرخات الألم واغمض عينيه عن رؤية دموعها وكانت الدماء تنزف من فمها ومن جسمها حين سحبها الى السرير.

«ايتها الفرنسية الصغيرة العزيزة» ثم توجه الى الباب وصرخ في وجه الظلام الذي كان يهبط «هيا، ايها الشباب».

اصطفق باب في الخارج وجاء من الكوخ المجاور الدووسام اللذان كانا يحتسيان الجعة في انتظار اشارة من ويل ويقتربان بين حين واخر كي يراقبا مايدور داخل الحجرة من خلال الالواح. كان الدو من اصل شيلي، وهو ضخم الجثة ذوبطن ضخم وكان سام فتى احمر الشعر يعمل ابوه خورياً.

وقال ويل: «هاهم اصدقائي. انه العيد يا حبيبتي».

*

انزوى ويل في احد اركان الغرفة، بين القناني المقلوبة والنعاس يوشك ان يغلبه، حين مزق ديك ستار الليل بصياحه. قال وهو يضرب جبهته: «ديك الخراء هذا» ثم خرج من الكوخ عاريا كالدودة.

وبعد دقيقة، عاد بالحيوان وكان ديكا مقصوص الجناحين راح
ينفش ريشه ويضرب الهواء برجليه ويبصق بصياحه على الرغم من
القبضة التي كانت تلوي عنقه «لا» قال الدوحين اراد ويل وضع الطائر
على جسد نيكول التي كانت مستلقية على السرير عرضيا دون حراك.
استدار ويل وراح يخنق الحيوان ببرود وهو ينظر الى لسانه الوردي
يرتجف والى عينيه يغشاهما البياض تحت عرفه الذي تهدل. ولم يرخ
قبضته حتى شاهد الدفق الاحمر يغطي منقاره المشرب الى امام.
تسلح بقدر ثم خرج وعاد هذه المرة ببعض البيض فكسر واحدة منها
بابهامه فوق نيكول ثم طبخ او مليت داخل مقلاة مخلوعة الذراع وتناولها
مع الدو في صمت. وكان الرجل الشيلي يمسح الزيت باصابعه ثم
يلعقها.

عندما طلعت الشمس كان العنف قد اختفى ولم يبق ما يجمع بين
الرجال الثلاثة وضحيته غير غمامة النوم. كان البحر قد التزم الصمت
ولم يكن يسمع غير خشخشة ذراع الحاكي التي وصلت نهاية دربها
وكانت رائحة طعام عفن تفسد الهواء. وفي تلك اللحظة التي اصيبت
بفقدان الذاكرة وهامت بعيدا عن فلك الزمان بدا كل واحد منهم وكأنه
يعيش ذات لحظات الخدر اليومية التي تسبق الولادة والذاكرة
والجنون. كان الدومستليا على الطاولة وقد تدلت احدى ذراعيه وويل
متكوما على الارض قرب سام الذي اخذ وضع كلب الصيد.

اما نيكول التي كانت ماتزال محتفظة باحدى فردي حداثها الاسرد
فراحت تتأمل بعينين نصف مغمضتين طلاء الصدا المتآكل في
السقف، دون ان ترى شيئا.

تقدم سام منها ليداعبها ثم غمغم بصوت غبي «دم». وكرر «دم».
بدا منتشيا وهو يقلب يده تحت المصباح، كما لو كان دم الاغتصاب

من الذهب الخالص . قبل اصابعه ثم هز رأسه ملتذا وردد من جديد «دم» ثم راح يلون وجهه ، على طريقة الهنود ، بالاكسير الالهي هذا . هذر على انغام التام التام ودار حول الطاولة كأنه هندي من قبائل السيو وأخذ يصرخ بصوت أحن «ويسكي . . . جعة . . دم» . وكلما تلفظ بكلمة دم ردد الدوعلى النغمة نفسها وبصوت خفيض «كوكاكولا هو هو» . اما ويل فقد اخرج آلة الهارمونيكا كي يصاحبهما .

كسا جدران الحجرة فجر ذو مذاق حامضي عندما انهارت اعصاب سام . امسك بزجاجة ويسكي من عنقها ثم سددها ضربة الى المصباح الذي كان ما يزال مضاءً ، فحدث انفجار قصير انبثق منه خيط من اللعاب الناري ، خدش الهواء واصطدم بالارض .

«مستحيل» انتحب سام وهو يضع رأسه بين يديه . «لا . لا» . ثم راح يرتدي بعضيية مايقع تحت يديه من ملابس معشرة وخرج وهو يردد «لا . لا . لا . لا» . فحول ويل رنة نواحه الى لحن على آلة الهارمونيكا .

عاد وهو يحمل صفيحة مليئة بالماء ومنشفة وقليلًا من القهوة وراح يمسح بخجل جسم الطفلة التي تناولت المنشفة وبسطتها على جسمها ثم امسكت بقدر القهوة وحاولت ان تشرب الا انها اخذت تنقياً وهي تشعر بانقباضات مشحونة بطعم المرارة دون ان يؤدي ذلك الى مساعدة معدتها المثقلة . بحث سام عن اغراض نيكول ، حقيبة اليد وفردة الحذاء الضائعة ثم ساعد الفتاة على التواري داخل ثوبها الممزق الذي لم يبق فيه اي زرفاضطر الى تثبيتته بعقدة من القماش كيما اتفق .

«هيا ، سأرافك» فانهارت نيكول في نشيج جاف ثم زاغت عيناها وتحركت شفتاها دون ان يصدر عنهما اي صوت . لم تستطع الثبات

على قدميها فاتكأت على سام الذي كان قد صحا من سكرته وطوقها
بحنان . أوشكا ان يخرجها حين تردد صوت زئير خلفهما :

« انها لي » زمجر ويل دون ان يرفع رأسه ثم التقط جثة الديك وصفع
بها سام وعاجله بضربة من رده . تحت الحزام فبين ان يدير نحو
نيكول ويدفعها نحو الجدار بعنف . ولم تكن النظرة الخضراء في تلك
اللحظة غير بقعة من الوحل . قال وهو يمسك بحقيبتها اليدوية « نقود .
نقود لك يا مومسي الصغيرة » . ومن الحقيبة ، سقطت صورة لنيكول في
لباس البحر خط عليها : « الى ويل مع حبي الى الابد » .

خرجت تسيير على قدميها تحت رذاذ اخرس . لم تر احداً عند
« حاجز » ثم تقدمت بخطوات آلية عبر التلال التي انتشر عليها الضباب .
ليس بعيداً . في نهاية الدرب تماما . جزء من الطريق الترابية وجزء
من الطريق العام ثم سأصل . كانت خصلة مبللة تتأرجح فوق انفها
وكانت ترتعش وتنزف في اثناء السير لكنها لم تكن تشعر بأي شيء .
ولم يكن الحذاء الاسود ثابتا في قدميها حتما . وعندما وصلت الى
منزل نانيت فكرت انها تشعر بالنعاس وأنها ستكون سعيدة لو حصلت
على قطعة من الكرواسون الحار . اجتازت الحديقة الساكنة ودارت
حول المنزل ووجدت المفتاح في العشب . فتحت الباب ثم توجهت
الى غرفتها بعد ان خلعت حذاءها وهي تتلمس طريقها . كانت
الحجرة تسبح في ضوء نهاري قاتم . . وضعت حقيبتها على الغطاء
الريشي المتنفخ الممدود على السرير العريض ثم التفتت آلياً . وحين
شاهدت نفسها في المرأة التي تغلف خزانة الثياب ، ربلتي ساقها
اللتين تغطيها الدماء والشوب الممزق والشعر الذي يبدو كالزوبعة
والقم المتورم والعين المجنونة رعبا والذاكرة التي تندفق على دفعات ،
تراجعت محاولة الهرب . سارت متعثرة بخطواتها حتى السلم ثم

ارتمت على احدى الدرجات وامسكت بالدرابزين وراحت تهزه وهي
تزعق: «نانيت .. نانيت .. نانيت .. نانيت .. نانيت».

الفصل الثاني

كان لودوفيك ولداً نحيلاً طويل الاطراف ضامر الوجه مهذل الكتفين بارز عضلات الذراعين ذا شعر كستنائي فاتح جزته السيدة بلانشار حتى جلدة الرأس خوفاً من القمل .

منذ سبع سنوات وهو يعيش على شاطئ البحر لكنه لم يره قط . كان يسمعه فقط . اما كوة مخزن الغلال فكانت تطل على باحة الدار وعلى الفرن ثم على صفوف رتيبة من اشجار صنوبر كان ضباب الصباح يحجبها . وبين هدير البحر وحفيف الاشجار كانت الضجة تتواصل ليل نهار وترتفع عندما يكون الجو سيئاً حتى ان شخير الخباز كان ينمحي . وكان الطفل يهرع الى الباب كي يرى لكن الباب كان مقفلاً بالمفتاح .

وعندما كان السيد بلانشار يجتاز الباحة منتقلاً من الفرن الى المحل ، حاملاً الارغفة التي يتصاعد منها البخار ، كانت رائحة الخبز الحار تطير اليه . وكان يلتقط كل صباح ، من اسفل الكوة ومن الارض وحتى من شعره ، غباراً دقيقاً ابيض ذا مذاق هارب .

كان يسمع دقات جرس لاحصر لها ترتفع من الطابق الارضي ويصغي في فترات السكون عند المساء الى انشاد الملاعق في صحنون الحساء . وفي اغلب الاحيان الى صرخات النسوة الحادة وانفجارات الخباز الغاضبة .

كانوا يحملون اليه طعامه مرة واحدة في اليوم عند العصر وكان عبارة عن حساء التويوكا والحلساق الرومي وسمك البوري الذي كان السيد بلانشار يصطاده في الميناء قرب حاجز كانت القابلات يفرغن دلاءهن عنده. لكنهم لم يكونوا يقدمون له الخبز قط، حتى ان كان بائساً، فقد حرّمته نيكول من الحليب وحرّم عليه الخبز الخبز.

كان يرى السيدة بلانشار مرة وابتتها مرة - شعراً رمادياً وشعراً بلون الخبز. لم يكن احد يوجه الكلام اليه ولم يكن هو يتكلم لكنه انتهى الى القدرة على تشخيص تلك الاصوات التي كانت ترتفع اليه من الطابق الارضي، تلك الكلمات التي شكلت ذاكرته بمرور الايام وتلك الاشارات المبهمة التي كانت تومض داخل نفسه. وبعد ان يغلق الباب كان لودوفيك ينقض على الطعام ويلتهمه باصابعه.

لم يكن السيد بلانشار يصعد اليه قط. وفي احد الايام، اذ كان الخبز خارجاً من الفرن، التقت عيناه وعينا الصبي الذي كان يترصد الخبز الحار فلهز رأسه بعصبية ثم بصق. وفي ذلك المساء كانوا كلهم يصرخون في الطابق الارضي: الاب والام يشتمان ابنتهما والابنة تجدف على الله ثم مالبث الباب ان انفتح لتظهر المرأتان الغاضبتان. كانت الام تسحل ابنتها من شعرها «ستلبسني اياه ابنتها العاهرة! ستجعلني يرتديه كما يجب... هذا الامر كافي!» وصرخت نيكول منتحبة «لا. ابدا» فزعقت الاخرى وهي تدفعها خارجاً «اذهي الى الجحيم اذن!» وكانت هي التي نزعّت عن لودو ملابسه بوحشية كي تلبسه رداءً زرياً ذا اذبال قدرة مهترئة راحت تتهدل برخاوة حتى ربلتي ساقيه.

كان يرتدي ملابس الفتيات فقط. ماعدا السراويل الداخلية التي اعيد تمرير شريطها المطاطي اذ كانت رجالية صنعت من القطن

الازرق الخشن . وكان حافي القدمين دائماً وقد حشرهما داخل نعلين من المطاط ماعاد يمكن ربطهما .

كان لديه لغرض الاغتسال ابريق ماء يومي ومنضدة زينة وحوض ماء ذو عجلات انتهى الى تحطيم الاجزاء التي تحافظ على توازنه . ولم يكن لديه ماعدا ذلك سوى مرآة مكسورة علقّت على احد الألواح كان يجول بوجهه عليها فلا يرى فيها غير منطقة واحدة : العينين الخضراوين اللتين كانتا تفتنانه حتى اليوم الذي حطمت فيه الخبازة المرأة بملقط للجمر .

كان يقضي حاجته داخل حوض يحوي رملاً وأحياناً خارجه تعبيراً عن التمرد فكانت السيدة بلانشارتقول : «مقرف!» ثم تلوي اذنه وتجبره على تقبيل القذارة فكان المذنب يركع على ركبتيه طالباً المغفرة .

كان ينام في ايام الشتاء في قعر دولا ب تحت الاغراض المعلقة متدثراً بمعطف عسكري . وكان ظله يسير معه في المساء فيفقد اعصابه وهو يحاول الامساك به . وعند حلول الربيع ، كان يرص اكياس الطحين على الارض وينام امام الكوة المفتوحة ملتحفاً قطعة قماش ناعمة تستخدم في كي الملابس وهو يركز كل حواسه في البحروفي روائح المساء والليل . وكان الجزء الاكبر من قطعة القماش يتكوم دون وعي منه على ردفه . لم يكن يخاف الظلمة لكن اي شيء كان بامكانه ان يقبض مضجعه . فان سال خيط من اللعاب من زاوية فمه بكى وان مست يده ذراعه مصادفة اطلق صرخات رعب سرعان ماكان سكان الطابق الارضي يجمعونها بتوجيه ضربات متلاحقة الى السقف . وكانت تقرحات المعدة تجعله يسقط فريسة لأوهام الأرق . وكان يستطيع اذا مانام ان يصرا سنانة بقوة كانت تجعل السيد بلانشارتعتقد

ان السوس قد اكتسح جدرانه.

كان لودوفيك يهمس اكثر مما كان يتكلم اذ كان صوته الطبيعي يلقي الرعب في نفسه . وكانت اصوات الاخرين التي يجترها في ذاكرته ليلا تفقده صوابه والكلمات تعصف برأسه كحبات البرد يجب ان يتعلم هذا الصبي وان يذهب الى المدرسة . . ثم لا يمكنك تركه يتعفن في المخزن . . لا . . انه ليس غيبا . . ماما تقول انه سقط وحده . . ان شئت اخذته معي الى البيت بضعة ايام . . ما الضرر الذي يلحق بامك فالذنب ليس ذنبه . . دعي الايام تمضي . . الا تجدينه لطيفا . . ستتبهين الى التعلق به . . .

وارتوى ذات ليلة على الباب وحطمه بركلات من قدميه فكبح السبد والسيدة بالانشار، بصعوبة بالغة، جماع هذا المتمرد الذي يسير ويتحدث في اثناء النوم ولا يشعر بوقع السياط . وفي اليوم التالي ، تابع الطفل باهتمام كبير اعمال الترميم التي اجراها رب الدار الذي لم ينطق بكلمة واحدة.

✱

كانت ابنة الخال نانيت تحاول تليين رأي عمتهما والحصول على موافقتها لنقله الى بيتها من جديد . كانت تقطن مزرعة خارج القرية وتأتي ، مستخدمة حقها في القيام بزيارة اسبوعية واحدة ، كي تتحدث اليه وتدفعه الى الكلام والى العد على اصابعه وتتساءل بقلق عما اذا كانت ماما نيكول تعامله بلطف اولا وعما اذا كان يحب «هه ايها الوسخ !» ان تغسل له وجهه . وكانت تحدثه بعد ذلك عن المسيح الصغير وعن الغاليين وعن ملوك فرنسا وعن مختلف المهن في التاريخ ثم تسأله فجأة إن كان يتذكر تلك اللحظات السعيدة التي قضاه معها فيما مضى . لكن لودو لم يكن يجيب بشيء .

ولكن ما ان تغادر نانيث حتى تقوم الخبازة بمصادرة السيارات الصغيرة ومختلف الهدايا بحجة انه قد يخلق نفسه بها .

كان في تلك الايام الطوال الفارغة يتوهم ان مايحيط به من متاع محطم كنوز عظيمة : المقعد الاعرج والسلال المثقبة وماكنة الخياطة او قناع الغاز الذي كان يمعن في تحطيمه بسعادة محسوسة . وعندما كان يشعر بالتعاسة كان يقتلع شعرات من حاجبيه .

صنع لنفسه مغارة من قماش الجوت الذي يرتبط بالنسيان وعلقه في السقف وسط الألواح وراح يستخدم حبلا للصعود اليه كي يسترخي بكسل هناك طوال فترات بعد الظهر غير آبه بمضي الوقت وصانعاً لنفسه ظلاماً مجنوناً منيعاً ازاء ضياء الشمس .

كانت العناكب رفاقه اذ كان يراقبها وهي تنسج خيوطها وتنصب شراكا لطرائد محلقة كان انعكاس الضوء يخدعها . كان يحب مداومة هذه المعارك الضارية التي يشتبك فيها العنكبوت المفترس بالحرشة المفترسة التي لايعبر عن عذابها غير ارتعاش اجنحتها . وفي مساء يوم من ايام آب سمع وقع خطوات داخل مدخنة الموقد قدس يده تلقائياً ثم صرخ وكان طائر عقيب قد انشب منقاره ومخالبه في يده ثم حلق داخل الممر المظلم بعد ان افزعته الصرخات . نظر لودو الى ذراعه التي كان جرح يلتئم فيها . ومنذ ذلك اليوم جثم حيوان ذو سواد حالك وصمت خيالي فوقه .

صرعت الحمى الطفل طوال اسبوع كامل مسببة له كوابيس خرج فيها المعطف العسكري من الخزانة وهو يشتم ويتوجه نحوه بذراعين مفتوحتين . لم يعد يمس اسماك البوري ويجهتد منذ ساعات الفجر الاولى لرؤية عيني الطير الكاسر نصف المغلقتين الذي يبدو كأن الضوء يسمره في مكانه . وكان الطائر يخرج للصيد ليلاً ويعود صباحاً حاملاً

معه هياكل جرذان كان لودوي تفحص أسنانها المتشدقة في غيابه . وبعد انقضاء شهر مرّ في توافق صامت بين الحيوان والطفل ، اختفى العقيب .

كان لودوي يحفظ تفاصيل الافق عن ظهر قلب : سقف الفرن والطريق المحاذي لمحل الخبازة في اتجاه الحقول ونباح الكلاب ولون اشجار الصنوبر الذي يتبدل بتبدل الاشهر والسماء ذات الحال المتغيرة دائما والهواء المشبع برائحة الراتنج حيناً وبرائحة الفرن المحروق حيناً آخر . وكان ثمة جدول يشق الباحة في ايام العواصف وكان غالباً ما يشعر ان الباب سينفتح وان هناك من يراقبه من خلال ثقوب الخشب من خلف الباب ثم ينسى .

كان يعيش دون نور كهربائي تحت رحمة ضياء الشمس الذي يبدده الشتاء في وقت مبكر جداً . وكانت الحرارة التي تنضح من السقف في ايام الصيف تضنيه لكنه كان يحب الافق الازرق والحقول المزهرة وسحر الاماسي الطويلة العذبة وصوت احتكاك الكروم العذراء الحمر بجدران الفرن واحتفال الكواكب المعدني ليلاً .

وما أن بلغ الخامسة حتى بدأت السيدة بلانشار بتشغيله . كانت تقتحم حجرته في الصباح الباكر حاملة وعاءً مليئاً بالبطاطا او البازلاء التي يجب عليه تقشيرها ، وكان عليه ايضاً ان ينشر في الايام الممطرة كوماً من الملابس الرطبة على حبل يشطر مملكته الى شطرين . كان يعلق المشابك وهو يفكر ويتأمل مشدات صدر معذبة الوردية ويميز منذ النظرة الاولى ملابس افراد العائلة الداخلية فيتكربها ويعضعها كالحلمات ويفرح في ايام الصحواذ يتعرفها وهي تتراقص بفعل الريح في الباحة وكأنها اصدقاء قدامى ينادونه من بعيد . ولمح مساء يوم من ايام الشتاء نوراً ينبعث من الارض . أزاح التراب

المتراكم بين اللواح بمشط ثم دقق النظر فأذهلته رؤية المرأة الشقراء في الطابق الارضي وقد عقدت يديها على جانب السرير العريض الفارغ. ارتعش جفناه عندما اكتشف انها لاتضع شيئاً على جسدها ثم راح يراقبها. ومنذ ذلك اليوم ولدود يراقب امه في الخفاء ويتأمل بتعاسة رقة ذلك الجسد العاري ويثور عندما تتوارى عن نظره في زاوية ميتة.

*

الله وحده يعرف انها لم تأل جهداً كي تقتله وهو في البيضة. استخدمت كل انواع السحر وجربت كل خدع الساحرات - خل الصبير وقشر البصل اطراف الفجل الاسود في الليالي حالكة الظلام. بل جرحت نفسها ايضاً بملعقة حساء وهي تحاول التخلص منه وحدها. كانت امها تقول لها: «ارفعي ذراعيك، ارفعي، كي يخنق بالحبل». فكانت ترفع ذراعيها، الى أعلى ما باستطاعتها، مائة مرة في النهار، ومائة مرة في الليل كانت يداها تتشنجان على مساند السرير كي تعجل بعملية الخنق. وكانت ترى في كوابيسها مواكب من مشائخ وردية صغيرة.

كان الاب يدمدم: «ياللعار! انها ماتزال طفلة! وهاهي الآن تحمل وغداً بين الاحشاء. سيسخر العمدة، والقرية كلها ستتهمكم. سيقولون انها هي التي سعت الى ذلك. وقريباً سيلمحون كرتها!.. ياللعار... انها ماتزال طفلة!»

وكانت الام تزمجر: «يجب ان يموت. يجب ان يموت. لكن الله لن يشاء ذلك وسنصبح محط سخرية القرية بأكملها. ليكن الخبز الذي ارسوم عليه اشارة الصليب كل يوم خبزاً دنساً يحمل طعم الخطيئة، خطيئة ابنتي. في احد الايام سيعرف الجيران انها حبلتي وسيشار الى منزلي بالبنان».

وعندما حان موعد العودة الى المدرسة الداخلية، لم تذهب نيكول: «ذلك انها تساعدني في المحل حالياً. .» لكنها لم تساعدها في شيء على الاطلاق. كانت تلازم حجرتها بعيدا عن نظرات الزبائن المتطفلة التي تتقرب انتفاخ الفضيحة تحت ثوبها. وعندما كانت تختلي بنفسها في حجرتها، كانت تربط بطنها بالسوط الذي جلبته امها من مخزن الغلال كي تجبرها على الاعتراف: «هيا، قولي ايها العاهرة! قولي لأمك انك عاهرة». وكان ذلك اشبه مايكون باغتصاب ثان بضربات سوط احتملتها على آثار الاغتصاب الاول. ارغمت نفسها على الصيام فهزلت في البداية وظنت انها قد نجت فحمدت الله. وفي احد الايام اخذت تنقياً. الطفل! . . كان هناك اذن! وذهبت كل جهودها سدى لان الطفل ظل يكبر. كاد كل ذلك يدفع بها الى مهاوي الجنون، هذا الجسم الذي يقبع داخل جسدها وهذان القلبان الحبيسان وهذه المباراة العمياء التي تدور في حلقة ظلام الدم. شتمت الدخيل ولعنت نفسها وضربت جلدها الذي راح يتمدد ويكت ثديها الجميلين اللذين تحولا الى برميلين حليب وامضت حتى يوم الخلاص ليالي كاملة وهي تجدف وتتوسل وتضع على بطنها اثقالاً يزيد وزنها على الخمسة كيلوغرامات او تلف جسدتها كالمومياء بربطة مبللة من نوع «فيلبو» وتشدها بقوة حتى يزوغ بصرها.

وولند اواخر شهر اذار مساء يوم أحد، بعد صلاة التبشير وكان المطر قد توقف عن الهطول. ولدت الخبازة ابنتها وهي تلعنها وقطعت الحبل بموسى حلاقة ذات مقبض ثم خرجت لا بلاغ السيد بلانشار الذي كان يصطاد في الميناء. «انه ولد يارثيه. عليك ان تعلن الخبر». فبصق الخباز في الماء «اذهي وافعلي ذلك بنفسك. انها ابنتك! - من المؤكد انني لن افعل فهو لاء اناس اراهم كل يوم في المحل وكذلك

العمدة لكن علينا ان نختار له اسماً . رفع الاخر نظره فرأى امامه زورق ارشاد تابعا للميناء وهو يناوركي يرسو ويحاذي الرصيف بجزئه الخلفي طارداً امواجاً نحو الشاطئ . وبانت مقدمة الزورق تحمل اسماً نقش على شكل رمز «لودوفيك ب . د . اكس ٧٧٤٣» وكان صاحبه قد روى له ان احد ملوك المانيا وهو مجنون بعض الشيء كان اسمه لدفك وانه وان كان لا يحب الالمان الا انه يحب المجانين لانه هو نفسه مجنون بعض الشيء . كان لدفك اسماً جميلاً لكن لودوفيك يبدو أكثر قرباً الى هذه الانحاء . وهكذا سمي مولود السفاح لودوفيك .



سمع الطفل وقع اقدام واصواتا ترتفع من بعيد . اصاخ السمع وأفلت رأس السمكة الذي كاد ينتهي من تنظيفه باظفر إبهامه ، الوحيد الذي لم يكن يقضمه ، ثم اخذ وضع التأهب . وكان يستطيع مراقبة مدخل المخزن من مرقبه من خلال ثقب جعلها في قماش الجوت . دار المفتاح في القفل فظهرت نيكول اولا متقدمة نانيت التي علقت معطفها المبلل على المشجب :

«انه ليس مطراً ، بل طوفاناً ! حسن . . اين اختبأ ياترى؟»

تمتمت نيكول بنبرة ضجرة :

«انه فوق كالمعتاد .»

فأعربت نانيت عن دهشتها بصوت خفيض :

«يالاه من قرد . مثل بريوك تماما . كان يحب دائماً ان يدفعا الى

البحث عنه .»

ثم اضافت رافعة رأسها وكأنها لاتوجه الحديث الى احد :

«من الصعب على من هو في مثل سنه ان يتسلى . لا بد ان يكون

خفيف الحركة وقويا جداً .»

اسقط لودو من احد الثقوب رأس سمكة بورية نظفها حتى العظم
وكان يحتفظ بعشر منها تقريبا في مرقبه ويلعب بجعلها تعض اصابعه
باسنانها الصغيرة القاطعة.

فقال نانيت وهي تلتقطها : «...»
«انظري . انه رأس سمكة . هاهي السماء تمطر اسماكاً الآن .
ولكنني انا جئت كي ارى لودو، اللهم الا اذا حولت ساحرة ما طفلي
الصغير الى سمكة بورية . . من يدري . .»
فقاطعتها نيكول بخشونة :

«وما جدوى ذلك؟ انت تعرفين جيداً انه هناك» .
ثم تناولت مكنسة كانت مسندة الى الخزانة ووخزت بطرف قصبتها
القماش الذي اتخذ شكل الجسم المختبئ داخله .
« هذا يكفي الآن ! انزل وقل صباح الخير لنانيت .
دعيه . ان اراد النزول فسينزل بنفسه» .
ومالبت لودو ان ادلى بحبل ثم انزل الى الارض دون ان يلقي نظرة
على زائريه .
«كم يحب جلب الانتباه اليه ! هيا ، مشط شعرك واغسل يديك كي
تسلم» .

فقال نانيت وهي تضمه اليها في حنان :
«انتظري قليلاً . سأهتم بك بنفسي . انه زري الملابس دائماً .
يمكنك ان تلبسيه ملابس داخلية في الاقل» .
فاغمضت نيكول عينيها وقالت :
«ماما لا تريد ذلك . تقول انه لا يعتني بأشياءه» .
ولكنني قلت لك ولا مك مائة مرة انني على استعداد لدفع ثمن
الاشياء» .

فقدت نانيت السيطرة على اعصابها وهي تداعب وجه لودو الذي راح يشد نفسه اليها بقوة مبهورا بالسلسلة الذهبية التي تضعها حول عنقها.

«الأتريين شعره المشعث؟ يبدو كأنه قد جَزَّ بالسكين . وكذلك الحذاء . انه حافي القدمين كالقرد في عز الشتاء . ثم ليس هناك تدفئة هنا .

- ولم؟ انه لا يشعر بالبرد .

- وانت لا يهملك الامر! ولكنك انت رغم كل شيء . . لا ادري ! يجب ان يتعلم هذا الصبي وان يذهب الى المدرسة والى دروس التعليم المسيحي . لا يمكننا تركه يتعفن داخل مخزن . لا يكفي ان احضر مرة واحدة في الاسبوع !

- ماما تقول انه معتوه فهو يرمي الاسماك في الباحة حين نمرو يضع المقاعد امام الباب ويدفعها كي يمنعنا من الدخول بل انه يقضي حاجته على الارض احيانا .

- وماذا في ذلك؟ انه تعس ، هذا كل ما في الامر! أما ان يكون مخبولا فمن المؤكد ان الامر ليس كذلك . انظري قليلا الى عينيه النابضتين بالحياة . بودي لو أعدته معي الى المنزل .

- ماما تقول اننا يجب الانفعل ذلك اذ سنكون مسؤولين ان حدث شيء ما كما ان لدينا مايكفي من المشاكل الان» .

اطلقت نانيت سراح لودو الذي ابتعد نحو طرف الحجرة القصي ثم اخذ يحك الحائط بمسمار قديم وقد ادار ظهره لهما .

وأجابت نانيت :

«من المؤكد ان ذلك يسعد امك وسيسعدنا اكثر ان لزمت بيتي وامتنعت عن المجيء . تشاء الصدف دائما ان لاتكون موجودة عندما

أتي . ولكنني اود رغم ذلك ان اطلعها على ما افكر فيه .
ارتبكت نيكول واتخذت وضع من يسمح لشخص غريب بالتهجم
على قريب له دون ان يقوم باي ردة فعل ، ثم قالت متململة :
«حسن . . يجب ان انزل الآن فابي ينتظرني في المطبخ . تعالي
لتودعيني قبل ان تذهبي ولا تنسي ان تغلقي الباب بالمفتاح .
- لا . . لن انسى . . وهو . . الاتقولين له وداعا . »

فضحكت نيكول هازئة بغباء :

«نعم . . لك كل الحق في ذلك» و اضافت :
«ولكن الامر سيان بالنسبة اليه» ثم استدارت دون ان تضيف كلمة
اخرى .

فتحت نانيت باب الخزانة بعد خروج ابنة عمتها ودست انفها
داخله .

- «كم مرة قلت لك ان عليك تهوية الحجرة في اثناء النهار» .
وتضاعفت ضجة احتكاك المسمار بالحائط .

«يجب الاحتفاظ برؤوس الاسماك هذه لان رائحتها كريهة . جئت
ببعض قطع الحلوى فانا اعرف انك تحبها . ولكن لاتأكلها كلها دفعة
واحدة كما فعلت في المرة السابقة» .

ثم فتحت الكوة على مصراعها فلفحت سياط الريح الممزوجة
بالمطر هواء المخزن الفاسد .

«انك تسبب لي صداعا بمسمارك . انظر قليلا الى الغبار الذي
تثيره» .

ولانه لا يوجد مقعد فقد جلست نانيت على مساحة ضخمة ذات
لون رمادي لا يد انها استخدمت في احد الايام في تفتيت خشب
الموقد .

«هذا يوم آخر ترفض الحديث فيه اذن . اذكر ماقلته لك اخر مرة؟
لقد وعدتك ان انت تكلمت ان اصطحبك الى حديقة الحيوانات .
ستشاهد هناك الفيلة والزرافات والنعامات . واذا اصبحت مهذبا
سأشتري لك قميصا صوفيا» .

كانت نانيت قصيرة القامة بلامعالم واضحة في حوالي الثلاثين من
العمر كست ملامحها آثار مرارة كانت تزداد عاما بعد اخر ، وقد فقدت
ابنها الذي مات في سنته الثالثة بسبب فيروس اصيبت به في فترة
حملها عندما كانت تعيش في المستعمرات . ومنذ ذلك الوقت وهي
تخضع لعملية نقل دم مرتين كل عام .

«حسن . مادمت لاتريد ان تتكلم فسأقرأ لك انا . ولكن يجب ان
تكون مؤدبا وان تتوقف عن حك الحائط» .

انقطعت ضجة المسمار ورفع لودو الذي كان يواجه الجدار ، رأسه ،
فبرزت رقبته الحليقة وبدا تلميذا يقضي عقوبة القصاص .

«بامكانك ان تنظر الى هذا الاتجاه يالودو فذلك لن يكلفك اكثر .
ثم ان عليك ان تبتسم ايضا . ألا تبتسم مطلقاً لنانيت؟ هل نسيت كم
حاصل جمع اثنين واثنين؟»

فقال لودو بصوت متردد وغير واضح :

«اربعة ..

- واخيرا؟ .. هانت ترى انك لست غيبا!

وكم عمرك؟ هل نسيت؟ عمر النضج ..»

فدمدم الطفل :

- «سبعة ..

- سبعة ماذا؟ سبعة اعوام! عمرك سبعة اعوام . وفي السنة ثلاثمائة
 وخمسة وستون يوما . . أتحب ان اكمل لك قصة المرة السابقة؟

أتذكر؟ ألا تريد ان تقول لنانيت أتذكر ام لا؟»

وببطء عاد لودو الى حك الحائط .

ماما تقول انه سقط وحده وانه الان مجنون . . ما الضرر الذي يلحق
بأمك ، فلن يحدث أي شيء . . كان صغيرا في المرة السابقة ولم يكن
الخطأ خطأه في الواقع .

«ان كنت لاتتذكر فلا بأس ولكن توقف عن حشر اصابعك في انفك
والا اصبح بحجم حبة البطاطا . »

اخرجت نانيت من حقيبتها نسخة مصفرة من كتاب الامير الصغير*
مستخدمة ورقة ملك الدنار مؤشرا للصفحات ثم اخذت تقرأ وهي تضع
اصبعها على الصفحة وتبالغ في التشديد على النقاط وكأنها معلم قرية
يستمتع بتذوق جمال قطعة ادبية مختارة .

«انت ايضا اتيت من السماء اذن ! فمن اي الكواكب انت؟»
وسرعان ما انكشف لي شيء من سر وجوده فسألته : «هل اتيت من
كوكب آخر؟» لكنه لم يجب وأخذ يهز رأسه ببطء وهو ينظر الى طائرتي
«لا اعتقد ان بإمكانك القدوم من مكان بعيد على مثل هذه الطائرة . . »
ثم راح في حالة تأمل استمرت طويلا وأخرج خروفي من جيبه وأخذ
يتأمل كنزه . أتعرف كم أذهلني هذا الاعتراف الجزئي عن «الكواكب
الآخري»؟ فحاولت ان اعرف اكثر : «من اين جئت يا عزيزي الصغير؟
اين يقع بيتك؟ والى اين تريد الذهاب بالخروف» .

«أتذكر الخراف؟ انها في الحقول . انت تراها تعود مساءً برفقة
الكلب الذي لا يتوقف عن النباح عليها»

* قصة الكاتب الفرنسي الشهير انطوان سانت ايكزوبيري . (المترجمة) .

ثم استأنفت نانيت قراءتها:

«وفكر قليلاً ثم قال: مزية هذا الصندوق الذي اعطيني اياه هي انه يصلح ان يكون له منامة في الليل» .

وسأل لودو:

- «وما الصندوق؟»

ثم اقترب منها دون ان يظهر على وجهه اي تعبير ومد عنقه كي يشاهد الرسومات في الكتاب .

«الصندوق مثل العلبة . انظر . انه يشبه الدولاب لكنه اصغر» .

تأمل لودو دولاب تعليق الملابس التي عثر داخل جيوبها على مناديل ومشابك شعر نقلها الى جوف ثغرة تقع بين السقف والجدار ثم نظر الى باب المخزن المفتوح الى يمينه وإلى السلم الذي بدا قفصاً مظلماً .

- وما الخروف؟

- ولكنني قلت لك! انها في الحقول، الحيوانات التي تعود مساءً على درب المخبز» .

تحرك لودو بخطوات هادئة نحو الدولاب ولمسه بحذر . فقالت نانيت برقة:

«نعم . انه يشبه الصندوق، نعم، هو كذلك» .

«واذا أصبحت لطيفاً سأعطيك حبلاً كي تربطه في أثناء النهار وتداً نما .»

لم تنتبه الى ان لودو كان يقترب منها بعد ان قام بدورة سريعة مرّ فيها باب المخزن ثم اتكأ الى الجدار، بين منضدة الزينة وماكنة الخياطة

وقد عقد حاجبيه ووضع إحدى يديه تحت ثوبه وراح يتظاهر بالاصغاء اليها بانتباه تام .
- «وما الورد؟»

- يستخدم الورد في ربط الخراف . انها قطعة من الخشب تثبتها في الارض وهناك حبل ايضا . انك تحسن صنعا بطرح الاسئلة ، ستري انك ستصبح ذكيا انت الاخر ايها الصغير المسكين» .
وكان لودو يعصر مفتاح المخزن الذي سرقه ، داخل كفه اليسرى المبللة بالعرق .

«ولكنك ان لم تربطه ذهب بعيدا وضاع . . » فانفجر صديقي بالضحك من جديد : «واين تراه يذهب؟ - الى اي مكان . سيمضي سريعا الى الامام . . » وعند ذاك قال الامير الصغير بنبرة جادة : «لابأس ، فبיתי صغير جدا!» ثم اضاف قائلا بصوت كئيب : «لا يمكن للمرء ان يمضي بعيدا ان سار الى الامام . . »

- «انه كتاب جميل بالودو ، أليس كذلك؟ لم اعد اذكر كم مرة قرأته . ربما مائة مرة . نعم . قرأته مائة مرة . وفي كل مرة افكر في بريك . لقد حدثتك عن بريك وأريتك صورته . انه طفلي الصغير . هو الآخر رحل الى كوكب اخر . انني افكر فيه كل مرة . .
- ولماذا رحل؟

- كان اميرا صغيرا مثلك . سنذهب في احد الايام لرؤيته هناك في الاعلى . ولكنه لايرمي الاسماك من النافذة ولم يكن يؤذي احداً وكان يقضي حاجته بنظافة» .

قطب لودو جبينه وأخذ يوجه برأسه ضربات صغيرة مستاءة الى الجدار بينما كانت نانيت تنفض معطفها الذي كان مائزاًل رطبا قبل

ارتدائه بعد ان اعادت كتابها الى الحقيبة .

-«حسن . سأذهب الآن . كنت اود لو بقيت معك فترة اطول لكن جدتك لا تحب ذلك . اسمع ! ألا ترافقني اليوم الى الباب ؟»

ضمت نانيت الطفل الى صدرها واخذت تهزه وقد وضعت خدها على خده وراحت تغمره بقبيلات كبيرة في اذنه وهي تردد كي تخفف من انفعالها ان رائحته ليست طيبة تماماً ، انت ايها الخنزير الصغير ، وانه لن يفتقد الى ماء الكولونيا في المرة القادمة .

وبينما كانت تهم بالخروج وقد فتنتها العينان الخضراوان الذهبيتان الواسعتان اللتان كانتا تنظران اليها ، احمر وجهه لودو فجأة ثم بسط كفه المضمومة واسقط المفتاح المسروق بين قدميها .



كانت نيكول تصعد بين حين واخر كي ترى ابنها في المخزن . لم تكن تنطق بكلمة واحدة كما لم تكن تظهر اية مشاعر حب أو كراهية ازاءه . كانت تتجنب العينين الخضراوين ولا تنظر اليه الا موارد وهي تقف على عتبة الباب متأهبة للخروج . وكان لودو ينطح ارضا حين يراها الا انه كان يرفع اليها احيانا عينا وقحة فكانت تشيح بوجهها عنه . كان وجه الطفل عصر ذلك اليوم يحمل بثورا حمراً راح يحكها بعصبية ويبدو متألماً وهو يتنفس بصوت مرتفع . انتظرت نيكول عدة دقائق ثم ماعدت تحتل فهبطت لتوقظ امها التي كانت تنام القيلولة . «الطبيب؟ . . وماذا ايضا؟ وماذا ذهبت تفعلين هناك؟ ليكن له مايشاء من البشور فلن يعيد اليّ ذلك فتاة شريفة منحتها كل شيء وضحيث من أجلها بكل شيء! كي أحصل على ماذا لقاء ذلك؟ ولد سفاح . نعم . . والعار! من الافضل لك ان تذهبي لمساعدة ابيك في المخبز» .

وغاص رأس الخبازة في الوسائد من جديد.

انصتت نيكول الى صوت ارتطام قطرات المطر بيزجاج النوافذ. منذ ثلاثة ايام والمطر لم يتوقف عن الهطول، منذ ثلاثة ايام والمطر لم ينقطع حتى تحول المنزل الى قطعة من الاسفنج واحتشى القلب من لزوجة الضجر. اجتازت عتبة الدار حائرة النفس وعبرت الباحة حاسرة الرأس وهي تقفز من بركة الى بركة. وما ان وصلت الفرن حتى عادت ادراجها الى المنزل. كانت سلة الطعام معلقة تحت السلم فوجدت فيها بعض المقانق وتفاحة وثمره طماطم محشوة حملتها ووضعتها في المخزن دون ان تنظر الى لودو. التقط لودو التفاحة المتغضنة التي كانت تتبعع منها رائحة نفاذة حامضة حلوة تشبه تلك الرائحة التي تنتشر في الهواء في اثناء ارتفاع درجات الحرارة، الا انه لم يمس المقانق او ثمره الطماطم المحشوة. وفي ذلك المساء، كادت السيدة بلانشار تدوسها بقدميها وهي تدخل فشتمت ابتها من اعلى السلم، «لصة! حقيرة! افعى!» ثم اضافت ان اولاد السفاح لا يسمنون تحت سقفها! وانها ان ارادت ذلك فما عليها سوى ان تتسول او ان تصبح مومسا! ثم عادت بعشاء لودو الذي نام بطن خاو وقد وضع التفاحة تحت انفه. وعند انتصاف الليل وبينما كان النعاس يثقل جسمه، زرع اسنانه فيها بنشوة غريبة ثم التهمها.

انه لا يتذكر الان انه كان يعيش في البداية في الطابق الارضي وانه كان يتعذب بين يدي امه وجدته التي كانت تجبره على ابتلاع زجاجات حليب اما حارة جدا واما باردة جدا. «ان مات فسيكون ذلك رائعا»، لا يتذكر انهم كانوا يضربونه ويسحلونه ويكتمون قمه وهو في مهده. «بهذه الطريقة سنحصل على الهدوء»، لا يتذكر انه كان يسمع نيكول تهذي ليلا تحت ضغط الكوابيس كلما تذكرت الاغتصاب وانها

كانت تود لو ترمي به الى النار . . كي تتخلص من هذا الجرح ! ولا تلك الليلة التي كاد يموت فيها داخل الفرن عندما اضطر السيد بلانشار الى تطويق ابنته بذراعيه والى انتزاع الطفل منها كي يمنعها من فتح الفرن الذي كان قد احرق فيه كل لعبها ودمائها العارية حين علم بحملها «آه ايتها العاهرة ! يمكنك الان ان تلعبى معه دور الام الى الابد» .

وبعد هذا الحادث احتفظت نانيت بلودوفي بيتها وهي تأمل في سرها انهم سيتخلون لها عنه في نهاية الامر . وقد قالت السيدة بلانشار في ذلك الوقت : «من المؤكد اننا لن نطالب به ولكن يجب ألا يراه احد وألا تأتي به الى هنا» . وتمت عملية النقل في الليل .

كان في ذلك الوقت طفلا خائفا اخرس تقريبا لا يرد على الاسئلة ويختبئ اذا ما ألح احد عليه بالسؤال . كان في الثالثة من العمر ولكنه كان قادرا على قضاء ايام كاملة ، فاغر الفم ، في زاوية يختارها لنفسه . كان يحب التسلق على الرفوف وعلى الستائر ايضا وكان عندما يقترب منه احد يرفع ذراعه امام عينيه كالترس وكأنه يريد بذلك تفادي ضربات يتوقعها . قضت نانيت اشهرا كاملة حاولت فيها ان تسته وتسليته كما جعلته ينام في سريره عند شعوره بالخوف بل جلبت له ايضا من القبو عددا من لعب بريوك التي لم تكن قد تمكنت من اتخاذ قرار بشأن اعطائها او الاحتفاظ بها . وفي نهاية الامر ، استطاع لودوان يسير باستقامة وان يبتسم وان يتحدث على نحو افضل .

وبعد مرور عام واحد حضرت نيكول لتناول طعام العشاء في منزل نانيت دون ان تعلمها بذلك مسبقا وكانت تلك هي المرة الاولى منذ مغادرة ابنتها . «ابي اوصلني . لديه بعض الاعمال في المزارع» . وكان رد فعل لودو هو انه قاطعهما في البداية لكنه مالبث ان اقترب من الزائرة

الجميلة التي القت عليه نظرة شخص غريب ثم تجاهلته طوال مدة الزيارة. عبثا حاول جذب انتباهها بحركاته وإشارات ورسومه التي عرضها عليها ويلعبته الموسيقى التي دورها إذ أنها تصرفت كما لو كان غير موجود على الإطلاق.

وفي تلك الليلة عيناها عثر عليه رجال الجندرمة على مبعدة كيلومتر واحد من ذلك المكان. كان يرتعش بخفه وردائه المنزلي فاقتادوه مباشرة إلى المطبخ، منزله الأصلي. وكادت السيدة بلانشارتنفجر غضبا أمام العريف المتهم كما امتلأت غيظا من ابنة أخيها التي اعتقدت نفسها أكثر ذكاءً من الآخرين ليقف واحد مثل هذا الدنيء في النهاية ويهينهم على مرأى من الملاء. قالت لابنتها التي استيقظت على صوت الضجة «هاهوسفاحك. هيا خذيه. انه لك!» كانت الساعة الثالثة صباحا وكانت نظرة نيكول خابية. قالت للودوبنبيرة لامبالية تقريبا «تعال» فتبعها على درجات السلم. وماكاد يتسلق ثلاث درجات حتى استدارت نحوه ورفعت يدها ثم دفعته بقوة إلى الورااء فسقط على البلاط وغاب عن الوعي..

ومنذ ذلك اليوم وهم يحتجزونه في الطابق العلوي لثلاث يدانوا بجريمة قتل بعد ماعانوه من جريمة الاغتصاب.



وفي صباح احد الايام، عند منتصف النهار تقريبا، لم يصدق لودو عينيه إذ كانت الشقراء هناك وظل ابتسامة يرتسم على شفيتها. كان ذلك كوقع ضياء الشمس على جسم انسان خرج توأ من نفق مظلم. كان مذهولا أكثر منه مضطربا ولم يكذب يعرفها بطقمها الازرق بلون السماء وشعرها المنسدل المتثور على كتفيها وقد لمعت عيناها بوميض الذهب ويدت طويلة بحداثتها ذي الكعب العالي.

«صباح الخير يا لودوفيك . . هيا، قل لي صباح الخير. .»
ولم يجب اذ كان مشغولاً بتذوق طعم تلك الرؤية العطرة كما لو كان يتذوق ثمرة لذیذة.

١- «هيا، ألن تقول صباح الخير؟»
فتمتم:

- «صباح الخير.

١- انك لاتحدث كثيرا. لقد صرخت هذه الليلة ايضا.»

كانت تبسم ووجهها المشرق يكاد يسيل رقة لكن عينيها الملتصعتين كانتا كقرصين باردين وصوتها اللفظ يتناقض ومظهرها.
«ستنزل اليوم لتناول الطعام في الاسفل. لدينا ضيوف. ستقول صباح الخير بكل ادب وستبقى هادئا في مكانك. هل اغتسلت اليوم؟»

وتشتمت الهواء في اتجاهه ثم قلصت عضلات وجهها.
«هيا اغتسل وتزين وافعل ذلك جيدا والا فحذار، وغير ملابسك ايضا.»

راحت تنظر في اثناء قيامه بتنفيذ الاوامر الى اتجاه اخر وتفرغ على الارض حقيبة اخرجت منها ملابس صبي: سروالاً ومادياً قصيراً وقميصاً من قماش المربعات وجوربين وحذاء رخيصاً.
«هيا، اسرع رجاءاً!»

اخذ الملابس واحتمى وراء المقعد هارباً من تلك النظرة التي كانت تجعل قلبه يخفق ثم خلع ثوبه وارتندى السروال والقميص على نحو مقلوب، الازرار الى الى الخلف كما اعتاد. فثارت نائرة نيكول «انك لمجنون حقاً. امي على حق. هذه الاشياء كلها تزرر من الامام. هيا، تعال هنا. .»

ارتبكت وعانت كما عانى هو لاضطرارها الى مساعدته في ارتداء
ملابسه بشكل صحيح وهي تشيح بوجهها كي تتفادى رائحته ونظرتة
ورفضت لمس سحاب السروال من نوع «ايكلير» الذي كسره وهو
يحاول سحبه .

كان السلم يلقي الرعب في نفس لودوفلم يشأ التقدم وفي رأسه
تعصف الكلمات ماما تقول انه مجنون ماما تقول انه سقط وحده . .
وأخيراً نزل وهو يسير الى الخلف ناظرا الى أعلى السلم وكأنه يتسلقه .
انها المرة الاولى التي يشاهد فيها السيد بلانشار عن كثب في حجرة
الطعام التي تقع خلف المحل . كان الرجل قد مشط شعره باعتناء
ورفع الخصلات الجانبية الى قمة رأسه ودهنها كي تلتصق برأسه وكان
ثمة خط وردي يبرز على جبهته من اثر القبعة . وجده لودودا مظهر
زاه يبدلته السوداء ذات الازرار الثلاثة . اما السيدة بلانشار فكانت
منشرحة النفس الى حد بعيد بشعرها ذي التموجات الاصطناعية
وفستانها المورود وهي تصف الكراسي حول المائدة وتتسائل بصوت
مرتفع عما اذا كان هنالك شيء ينقص المائدة . وكان هناك شخصان
غريبان يقفان متكئين الى الجدار وقد التزما الصمت : رجل تجاوز
الاربعين اشيب الشعر يرتدي بدلة رمادية ذات خطوط بيض ويضغط
قبعة ببطنه . وكان اصبعان من اصابع يده اليسرى مفقودتين . والى
جواره ، وقف صبي ضخم الجثة في العاشرة من عمره تقريبا وقد باعد
مايين ساقيه وراح يمضغ علكة وينظر الى لودوشزرا . كان يحمل قوساً
ويشد وسطه بحزام اسود تتوسطه جمجمة ويرتدي دثارا ضيقا على نحو
ماكان «بوفالوبيل» يرتديه . *

*. معاصر أمريكي اشتهر في المعارك التي شنها الجيرال كاستر على الهنود الحمر وعرف بخطه
للقضاء على الثيران | الأمريكية . (الترجمة).

قالت نيكول بارتباك : «هاهولودوفيك . هذا السيد هو السيد ميشو
وقد وافق على ان يكون أباً لك على نحو ما . .
فقاطعها الصبي السمين :
- «هذا ليس صحيحا . انه ليس اباه . انه ابي انا .
فقال الرجل ذو الاصبعين المبتورتين بنبرة جادة :
«اسكت ياتاتاف او اخرج للعب في الباحة» .
فاسترجعت نيكول انفاسها ثم استأنفت :
«وهذا هو غوستاف . سيكون اخاك الاكبر . يجب ان تكون مؤدبا
معه» .

وبما ان صيغة الامر لم تكن موجهة اليه فقد اخرج المدعو غوستاف
للودو لسانا ضخما لونه العلكة .
«لا اريد اخا وهو ليس اباه . ثم لماذا يبدو اسمه وكأنه اسم زورق .
يقولون في المدرسة انه كان المانيا اب . . .
فزمنجر السيد بلانشار :
«آن أوان احتساء شراب «الأبيرو» . . هيا ، قدميه لنا يأماه» .
ثم اضاف بنبرة ارق :
«قل لي ياميشو . اريد ان نتحدث الآن أم بعد تناول المشروب» .
وفي تلك اللحظة صرخت السيدة بلانشار :
«فستاني ! . . انه مليء ببقع الحبر!»
فانبرى المدعو ميشو :

«هذه واحدة من مكائد تاتاف . لاتخافي . سيزول حالا . انها خدعة
ياتاتاف . أليس كذلك ياتاتاف؟»

ثم تنحنح وتنهد والارتباك باد في عينيه :
«في الواقع . . على المرء ان يغامر احيانا وها انا اذا افعل مع كل

ماسيترتب على ذلك من نتائج» ثم اخرج من جيبه قفازا ابيض ارتداه
« . . انه من اجل الاصبعين المفقودتين . ثم ان المرء لا يجد وسيلة
للحفاظ على نظافة يديه مع كل هذا الشحم في الميكانيك . حسن . .
لم اعد شابا لكنني املك بعض المال ، كما يقال . اما بالنسبة
للودوفيك . . نعم ، كالزورق ، وبالحال من قصة ! حسن ، انا موافق» .
وكانت دهشة الخبازة كبيرة حين وضع يده ذات القفاز على كتف
لودو .

- « هذا هو كل ما أردت قوله . . واريد ان اضيف انني سعيد بالزواج
بالانسة نيكول» .

كان صوته مخنوقا الا انه كان ينساب بسهولة وكأنه صوت ماكينة
قديمة زيتت جيدا .

وصاح السيد بلانشار :

« عفوك يا ميشو ولكنك تتحدث افضل من كاهن . آه ! كنت واثقا
تماما بانك وابنتي يمكنكما ان تنسجما» .

ثم رشوا الخمرة الفوارة من قنينتين كان ميشو قد احضرهما معه
فقرعت نيكول كأسها لكنها امتنعت عن الشرب اذ كان ذلك هو شراب
«الفوفريه» ، شراب نحس كان مجرد النظر اليه يفتك بأحشائها
وبروحها على الرغم من انقضاء ثماني سنوات .

وتعرف لودو الذي جلس الى المائدة متوسطا تاتاف وميشو طعم
الخبز من جديد ، ذلك الطعم الذي سبق ان تذوقه في بيت نانيت .
تذكر ايضا كيف يستخدم ادوات المائدة لكنه كاد يختنق حين احس
بمذاق الليمون الحامض بين اسنانه . واطلق تاتاف ، دون ان يصدر
صوتا ، هواءً نثناً وقال وهو ينظر اليه : «لم افعلها أنا!» .

استغرقت وجبة الغداء خمس ساعات بسبب صحن البحريرات لكن

لودو لم يأكل شيئا بل اكتفى بمص الزغب الذي يبطن المحار.
وظل السيد بلائشار يؤكد كلما سألت عصارة السرطانات أنها تكون
أكثر امتلاءً عندما تكون طازجة في حين يزايد ميسو بالقول ان
السرطانات لا تكون دسمة دائما حتى لو كانت طازجة. وكان تاتاف
يتذمر: «لا أحب هذا، أريد بيضا ومقاتق. ثم ان رائحة الولد الزورق
هذا كريهة.

- هيا تاتاف. كن لطيفا». وكانت السيدة بلائشار تنظر الى كم ثوبها
في وجوم اذ كانت البقع كبيرة قد زالت لكن ذلك لم يمنع ظهور هالات
في مكانها. نعم. هذه السرطانات دسمة ولكن حذار، فقد تحمل
مفاجآت حتى في موسمها اذ قد يشاهد المرء احيانا سرطانات سوداء
الملاقط تحتضر في شهر حزيران لان الحرارة ليست مناسبة لها تماما
وان وضعتها في المجمدة فان كمية عصارتها تقل. نعم قد تقل ولكنها
تكون ذات مذاق جيد. لم نذهب بعد الى مطعم الزوج في بيهاك
ولأننا نتحدث عن الزوج فقد شوهد اثنان في فندق الساحل. لا، ليس
بين الطبّاخين بل بين الزبائن. يقال انهما متزوجان وانهما قاما بهذه
الرحلة من ذلك المكان البعيد الى هنا كي ينالا قسطا من الراحة.

لم تنيس نيكول بينت شفة طوال فترة تناول الطعام. ستزوج رجلا
كهلا لكنه الأغنى في المنطقة وهو مجنون بها على الرغم من وجود
الصبي وسيعمل على توفير الراحة لها. ستستعيد اخيرا حريتها من
جديد، وستنتقل الى قرية اخرى وستخرج وتتسلى. فمنذ ثمانى
سنوات وهي لا تجرؤ على الظهور! كان ابوها قد قال لها: «اعرفت الآن
من هو ميسو؟» واجابت نعم. «انه مستعد للزواج بك، مع المعتوه».
وجاء ميسو في مساء احد الايام. كان سعيدا ومضطربا فتركهما الوالدان
وحيدين. «من الصعب ان يكون للمرء صبي مثل هذا اذ يجب ان

يكون له بيت يؤويه». وقالت نعم. «انها حياة تافهة تلك التي نعيشها انا وتاتاف في الدغلية، وحيدين كأبلهين. يجب ان تكون هناك امرأة في المنزل». وقالت نعم. «والصبي ايضا. يجب تعليمه، يجب ان يصبح ولدا كبقية الاولاد مع ابوين كبقية الآباء! يجب ان يكون له بيت».

وحددت الخطبة ووموعد الطلب الرسمي في يوم الاحد اللاحق. انتظر تاتاف موعدا تقديم السلطة بفارغ صبر كي يضع فيها عددا من الذبابات المزيفة لكنه نسي مايريد ان يفعل حتى موعدا تقديم الحلويات ثم عاود هجومه عند تقديم القهوة فوضع في الاقداح سكرا كاذبا سرعان ماتحول بعد ذوبانه الى عنكب فوسفورية. «هذه الفخذ لذيدة الطعم ولكنها ظلت على النار مدة طويلة للأسف. يجب ان تكون نصف مطبوخة. لا اقول بدماثها بل نصف مطبوخة. اعلم على اية حال ان الفاصولياء من الحديقة والخبز مصنوع في البيت». وعندما كانت الاحاديث تفتقر كان رنين الشوكات يديم حيوية الجو. واحيانا كانت ضحكة شيطانية حديدية مجنونة تصدر عن علبة الوجه الضاحك الخاصة بتاتاف تداهم الجالس اذ كان يضعها بين ركبتيه ثم يفتحها وبراءة الملائكة على وجهه. وعند تقديم الاجبان، لم يستطع منع نفسه من تجريب قوسه عبر المائدة فتلقى لودوسهما ادمى عينه. «اخرج واغتسل عند مضخة الماء...»

سار لودو متلمسا طريقه داخل المحل بين مكان الدفء والرفوف الخالية التي شاهد فيها رغيفا شبه محروق كما شاهد الجرس المعلق بالبواب ثم خرج كالثلج يستششق هواء عصر خامل كانت اصوات رخوة تحوم فيه. وفجأة احس بانه لم يعد قادرا على التنفس وبأن الألم قد زال. مد لودويديه، مأخوذا، نحو ذلك المنظر الذي عرفه بالغريزة،

مشهد البحر تحت قرص الشمس، حيث لاشجرة في الأفق، البحر
الغزير الذي امتد فوق سقوف الميناء. كان البحر الشاسع قائما هناك،
بجبروته، بين الافق وبينه وكان كصورة عين في شظية مرآة محطمة.

الفصل الثالث

بدأ ميشيل بوسار حياته صبي ميكانيكي في ميناء ألانغون. كانوا يسمونه ميشيل الميكانو ثم مالبثوا ان اختصروا التسمية الى ميشو. كان المصطافون يعهدون اليه بقواربهم في الشتاء وكان العاملون في البحر يحبونه مع انهم لم يكونوا ليثقوا به. كان ميشو يفحص حبال المراكب وينزح المياه من قعرها ويزيل الصدأ ويحرس المعدات. ويمرور الوقت، أخذ الناس يتعاملون معه بعدة فناناً في عمله. وحين امتلأت خزانته بالمال فتح لنفسه دفترًا للادخار وحساباً جارياً.

وماكان احد ليعرف على وجه التحديد من اين جاء.

وبعد مضي فترة قصيرة استطاع ان يحصل من الدولة على مرأب قديم لزوارق الانقاذ يقع في مدخل الميناء وحوله الى مسكن يعيش فيه. كان يقيم هناك بين السكك التي تنزلق عليها القوارب وسط معداته يطهو وحيدا القواقع بالجمعة على سخان صغير. وكان يؤمن اضافة الى اهتمامه بالقوارب، خدمات التصليح داخل البيوت ويؤجر الدراجات الهوائية بسعر مرتفع جدا في الصيف. ومنذ عيد الفصح، راحت قطعة من قماش «الاعمين» تحمل اسم «ياتو» ترفرف فوق الادوات التي يحتاج اليها المصطافون خلال العطلة بدءاً بالاسرة الهوائية وانتهاءً باللحوم المعلبة. ومنذ ذلك الوقت لم يعد سكان المنطقة يشكّون في ان ميشوذا العارضين الحليقين على نحو سيء قد

انتقل الى الضفة الاخرى، ضفة الاغنياء.

كان يتضوع ايام الاحد للعزف على الارغن في اثناء مراسيم الصلوات الثلاث، الا انه كان يعزف ايضا في حفلات الزواج ومراسم الدفن وكان مغرما بهذه الطقوس وكأنه خادم كنيسة ولد اصلا للقيام بهذا العمل. وفي احد الايام اقتضى الامر تغيير الارغن فتنازل له الخوري عن ارغنه القديم. اصلح ميشو المنافخ التالفة وزيت ساحبات الشد وراح يعزف لنفسه الاناشيد اللاتينية وهو جالس بين مظلات البحر وقصبات الصيد.

وبعد فترة قصيرة، باع ميشو كامل معداته وبني «الدغلية» خارج القرية وهي فيللا ذات طابع برجوازي تقع على الطريق وسط اشجار الصنوبر وتزدحم بمخازن المعدات الزراعية والادوات المنزلية لغرض الصيانة والعرض. كان يبيع مضخات الماء التي يذهب لنصبها داخل المنازل لا انها كانت تسرب الماء دائما فكان يعود لاصلاحها بالغراء. وكانت عممية لاصلاح تستغرق بعض الوقت، اذ يضع الغراء وينظر اليه نظرة ثاقبة كمن يمارس ضقوسا سحرية. ولذا كان زبائنه يعتقدونه ساحرا.

كان في الثلاثين حين استسلم الى سحر موريسيت، ابنة اخ ساعي البريد ومالبثت اللسن ان لاكت سمعتهما عندما ولد تاتاف بعد مضي ستة اشهر. ثم كان الحادث. ففي مساء يوم عاصف، بعد القيام بجولة في البحر، فقدت موريسيت التي كانت اول من يقفز من المركب، توازنها، فسقطت بين رصيف الميناء وهيكل الزورق. هرع ميشو لانقاذها لكن موجة عنيفة دفعت المركب فجأة نحو الرصيف فماتت موريسيت مسحوقة وفقد الميكانيكي اثنتين من اصابعه.

وتركز أسف سكاذ، المنطوقة في الاصبعين المبتورتين لاسيما بان

غيابهما حكم على الارغن بالصمت وعلى طقوس الصلاة بالضجر. لكن ميشو كان يفخر دائما ان في استطاعه اصلاح اي شيء يدخل في مجال اختصاصه ، سواء اوجدت قطع غيار ام لا . وبذا لم يلاحظ احد الفرق حين جلس الى الارغن من جديد ليثبت بذلك انه قادر على فعل كل شيء حتى بعد بتر اصبعين من اصابعه .

واضطر ميشو الى استقدام خادمة لتربية تاتاف . كانت ليليان في السادسة عشرة من العمر ، فتاة قصيرة مكورة الجسم مجتهدة في العمل ذات صدر شديد البروز الى الامام .

«كيف الحال يا ليليان؟ . . . » وعندما تجتاحه الرغبة كان يجذ الوقت دائما للذهاب الى بوردول رؤية النساء .

وعكر الارق صفوحياته . كان الميكاتويحلم بجسد يشله اليه ويلوذ به كما يلوذ المرء برصيف الميناء . آه . . نعم ! كالزورق . ولكن الهم هو ان يكون الرصيف سمينا ذا جبال قوية ورسو هادى . . كانت موريسيت جافة جدا . . كقطعة من البسكت ! بل انها لم تستطع حتى ارضاع تاتاف لانها كانت بلانتوءات ! وهل يعقل ان تكون هناك امرأة بلانتوءات ! لذا اعتاد الذهاب الى بيهاك بعينين جاحظتين وبحواس متوقدة . كم كانت مدورة ابنة الخباز ، ابنة رنيه ، مدورة كقرص الشمس في المناطق الدافئة .

وكان كلما تحايل وناور كي ينام ، تعمق احساسه بأن الناس انما جبلوا على الشر وانهم مجموعة من اللصوص ومن المخادعين وان الصغيرة قد نالت جزاءها مع ابله ماكانت ولادته متوقعة . انها امرأة تعتمد الاشارة . هذا مايقولونه في بيهاك ولايتراجعون عنه قيد انملة ! ولكن ذلك لايهمني ، كان يردد في سريره ، فهذه الفتاة المثيرة تعجبني . . وحتى اغتصابها يعجبني . سأخذ الفتاة المثيرة مع

الاغتصاب وسأخذ الصبي ايضا كمكافأة . يالهم من انذال ، لقد
افسدوا علي كل شيء ! ذلك ان ميشو كان يتعذب مرارة وجبا ويرفض
ان يتخيل الصغيرة بين ايادي المغتصبين كما ينفر من فكرة انه لن يكون
الاول .

كان يراها عصر ايام الاحد عند لعب لعبة الكرات المعدنية . يراها
فقط . وكانت المنافسة النهائية تجمع دائما خباز بيهاك وميشو الذي كان
يمنح الاول فرصة الفوز في اغلب الاحيان . وكانت نيكول تأتي
وتجلس الى جانب امها صامتة حاسرة الرأس تنظر الى الاشياء بعينين
غائبتين كأنها لا ترى شيئا . وكان السيد بلانشار يتسلل دائما في النهاية
هاربا مع عائلته .

راح سحر ميشو بفعل فعله فيه فأخذ يتردد اليه اكثر فاكثر ثم بدأ
يشارك كل مساء تقريبا في لعبة الكرات المعدنية إذ يكون ميشو في
انتظاره . وفي احد الايام وكان المطر يهطل غزيراً ، حل شراب
«الباستيس» محل لعبة الكرات وافتتح الميكانو فيلته «اسميتها الدغلية
بسبب الادغال . انها تنتشر في كل مكان ، المخازن تقع الى اليسار
وهي تضم مكائن جديدة حديثة جدا وانا ابيع حتى في بوردو . اما
الورشة فتقع خلف الدار» .

كانا داخل حظيرة واسعة راح المطر يرشق سقفها وكان عليهما ان
يصرخا كي يسمع أحدهما الآخر .

«انه مخبزي تقريبا ! هذه هي آلة نثر السماد كما ترى وهذه حالبة
كهربائية وتلك مضخة مياه تعمل بالضغط . وماذا عن ابنتك؟»

فقال الخباز بحذر:

« ماذا؟ .. »

« وهذه آلة سحق .. أهى ابنتك التي تأتي يوم الاحد برفقة زوجتك؟ »

- نعم . انها ابنتي .

-ولماذا لا نقول شيئاً بتاتاً .»

حرك الخباز ذراع خلاطة الاسمنت وهو يفكر كما لو كان قد لاحظ فيها خللاً ما . .

ثم اجاب ببرود :

- «وما ادراني أنا . انها فتاة تتحدث متى تشاء وتسكت متى تشاء .
يجب ان اذهب الآن .

- وهل صحيح مايقال يارنيه . . . »

كان الاخير قد عدل من وضع قبعته وقام بنصف دورة في اتجاه باب
الورشة دون ان يلقي تحية الوداع .

-«أصحيح يارنيه ان لها صبياً مخبأ في المخزن؟»

توقف السيد بلانشار عن السير فاقترب منه ميشو مستأنفا حديثه وقال
وهو يملأ له قدحا :

-«هيا اشرب قليلا يارنيه ! كي نتحدث عن كل هذا . . هذا صحيح
اذن !»

فأجاب الآخر :

- «نعم . » ثم تهالك على سياج حديقة معدني لف على شكل
اسطوانة وأنزل ذراعيه بين ركبتيه .

- «وهل صحيح ان الصبي مخبول؟

- نعم . صحيح . كما يقال .

- اسمعني يارنيه . نيكول وهو اسمها على ما اعتقد ، سأزوجها انا
وسأخذ الصبي ايضا ، بجنونه .»

كان صوت هطول المطر قد أتعب الاسماع . تشكلت حزمة من
التجاعيد على جبين الخباز ثم اختفت . رفع السيد بلانشار رأسه بعد

ان سحب نفساً طويلاً، وحين رأى عيني الميكانيكا المتوسلتين ادوك انه لم يخطيء السمع فقال وهو يتسم ابتسامة عريضة :
- «يجب ان ندرس الامر ياميشو، يجب ان نفكر في الامر جيداً» .



وتم الزواج في منتصف شهر تشرين الثاني وكانت الاقدام تغوص في الثلج الذائب . ارتدت نيكول ثوب زفاف السيدة بلانشار بعد اجراء بعض التعديلات عليه وكانت نانيت هي المدعوة الوحيدة بناءً على طلب عاجل من العروس . ولم يكن للودو الحق في اي شيء عدا متابعة الاستعدادات التي رافقها الكثير من توتر الاعصاب ، والاستماع الى اصوات اصطفاق الابواب والصرخات ومتابعة الحركات السريعة . ثم بقي وحيداً في المنزل الخالي .

وفي اليوم التالي ، اصطحبه ميشو بالسيارة الى «الدغلية» فسارت الشاحنة الصغيرة في طريق ترابية عبر الغابة . كان البحر يتلألأ بين جذوع الاشجار بلون بلوري مفضض وكانت دمية على شكل ارنب ضاحك تهتز تحت المرأة العاكسة . «ماذا دهاك ايها الصغير، ألسنت على مايرام؟» اذهش ميشو لرؤية لودو يرتجف كالريشة ويجفل في مكانه كلما زاد في السرعة .

لم يكن احد في استقبالهم عند الوصول . شاهد لودو آثار احتفال في المنزل : مائدة طويلة ذات غطاء ابيض ومناديل مجعدة وكأسا من الكرستال نشرت قطعة ثلج ذائبة هلامية داخلها وزجاجات فارغة ربطت بشرائط لونية .

وفي عشية ذلك اليوم كانت نيكول قد شاهدت الحجرة التي خصصها ميشو لابنها ، بسريرها العريض كالقارب وبمنظر البحر الذي

تطل عليه .

- «كل هذا من أجله؟

- نعم . كل هذا من أجله . سيكون الصبي سعيدا هنا . سيصبح ملكا لك وحدك ، في كنف عائلة حقيقية . لن تعودى الى التشاجر مع ابويك بعد الآن بسبب الصغير وستتمكنين من الاهتمام به كما تشائين .»

ولم تنبس نيكول حينذاك ببنت شفة .

لم يحب لودو حجرته في البداية . كان يحن الى مخزنه ويجهل انه كان حرا في الخروج وفي التنقل حسب مشيئته . كان يشعر بالكآبة وهو يذرع هذه الارض الغريبة التي ازعج ضيق مساحتها خطواته التي اعتادت مساحة اوسع . وظل على ماكان عليه ، مهاجرا في رحلة ساكنة . لكنه راح يرتشف البحر بعينيه ويغرف من حليب الام الوافر هذا . وفي الافق ، كانت السفن تتلون بلون السماء وتبدو كأنها قد قدت من نقاء . قالت لي نانيت لم ترتد في حياتك ملابس افضل من هذه . . نيكول هي التي اعطتني كل شيء . . يمكنك الآن ان تدعوها ماما . . انه لايشبه المكان الذي كنت فيه في السابق . . نيكول لطيفة الآن وميشو لطيف وانا من يحمل طعام الافطار الى نيكول صباحا في صينية اضع فيها القهوة وقطع الخبز المطلية بالزبدة والادوية لذيدة هي قطع الخبز بالزبدة . . لايمكنك تركه يتعفن في المخزن . . رأيت عينيه النابضتين بالحياة ، لا ، انه ليس مجنوناً . . الارغن جميل حين يعزف ميشو ونيكول لاتحب ذلك .

وعند العصر ، كان ينتظر ، كما اعتاد ، سمك البوريّ اليومي وهو مختبئ وراء الستائر . «لودو ، تعال لتأكل قبل ان يبرد الطعام . . » ويفاجأ دائما كلما اتت امه لمناداته . كان يجد الممر خاليا باستمرار

ويسمع وقع اقدام تبتعد هاربة . وعندئذ يضطر الى النزول ويجلس لتناول طعام العشاء بين تاتاف وميشو اللذين يتبادلان الحديث حتى موعد تقديم الحلويات .

- «كيف حالك ايها الصغير . انك قليل الكلام . ولكن لابأس ، ستعتاد الكلام فيما بعد . لماذا لم يعد ابنك يتحدث؟
- لم يكن ثرثاراً قط . .

- لابأس . فهذا الصغير الذي كان بلا اب ويعيش مع ام لاتجرؤ على حبه كما يجب ، لديه الاثنان الآن ، بل لديه اخ ايضا . استدعوني . بابا ايها الصغير! »

فاعترض تاتاف :

- «لست اباه .

- بل من المؤكد انني ابوه . انت تعيره اباك وهو يعيرك امه وبذا لاتكون خاسرا! . اعترف ان الامر كان غريبا في البداية . كنا ثلاثة مع موريسيت . هي الاخرى لم تكن تتحدث كثيرا . لم تكن نسمع موريسيت تتحدث . كانت تشعر بالبرد في قدميها دائما . هل تشعرين بالبرد في قدميك؟ . . كانت دورتها الدموية لاتعمل جيدا ولذلك ولد تاتاف سميئا . مشكلة الدورة الدموية هذه مشكلة معقدة . وعلى الرغم من ذلك كانت موريسيت هزيلة وكان يمكن رؤية الضوء من خلال بشرتها . وعلى اية حال . . . »

ثم ربت يد لودو الذي بدا ضئيلا جدا داخل مقعده وقد اضناه القلق وبهرته الاشياء التي تحيط به والطعام الذي يأكله وهؤلاء الغرباء الذين يستجوبونه وهذه الاماكن التي تنفتح ابوابها بكل حرية ونيكول المبتسمة والمتغيرة .

- «ولماذا لا يذهب الى المدرسة؟

- سيذهب . انتظر قليلا وسترى . . سنسجلك ايها الصغير . .
ولديك ايضا حلقة تُربط بمنديل الطعام الخاص بك تحمل اسمك .
فغمغم تاتاف وانفه في صحنه :
- «كاسم الزورق . .»
- وسأعلمك كيف تطوي مندليك بعد الانتهاء من تناول الطعام
و . . .»

- قاطعه الاخر بحقد :
- «وكم سيقون هنا؟»
- سبق ان اخبرتك . سيعيشون معنا . بابا تزوج مرة اخرى . اخدم
نفسك جيدا ايها الصغير . هذا الولد لا يأكل . يجب ان تأكل . . .»
نظر لودو الى حصته من المقائق وقد وضع يديه تحت فخذه وراح
يختلس النظر الى نيكول دون ان يجرؤ على لمس الطعام على الرغم
من جوعه . كان ينتظر ذهابها الى المطبخ كي يخفض رأسه ويتوارى
خلف ذراعيه ثم يتخم معدته .
وبعد الانتهاء من تناول الطعام ، دفع تاتاف المائدة جانبا ثم حول
حجرة الطعام الى شبكة من خطوط السكك الحديدية وهو يصدر اصواتا
مناسبة ودرّج له محوّل سير مستعدا لعمل اي شيء اسمه : لودو .
كان ميشو ونيكول يذهبان الى المدينة مساء كل يوم تقريبا لشراء
بعض اللوازم ويعودان اليه بسرّوَال جديد او قميص او حذاء وبمجلات
مصورة . لم يكن الطفل يشكر قط غيرانه كان يحب اخفاء الهدايا
برزْمها داخل دولا به . وكانت نيكول تسأله في أثناء العشاء : «ألم تجد
شيئا على سريرك؟» لكن لودو لم يكن يجيب بشيء .
«ان كنت قد وجدت شيئا فقل .
- انه صندوق .

- وداخل الصندوق . ألم تجد شيئا؟

- نعم . وجدت .

- ماذا ؟

- صندوقاً .

وكان ميشويغادر المنزل الى العمل في ساعة مبكرة من الصباح فلا يراه احد طيلة النهار ثم يعود متعبا في المساء « كيف الحال ايها الصغير؟ . . أمك هنا؟ » فيرد لودو بابتسامة في حين يدس الرجل ذو الاصابع الثماني قطع الحلوى في ياقته ثم يبحث عن زوجته او يجلس الى الارغن في انتظارها . كانت قطع الحلوى مغلفة بالسكر ولم يكن لودو يحب ذلك .

※

ازعج نشوء تلك الاسرة الجديدة تاتاف . لقد فقد امه وهو يعد عطف الاب الآن ميزة من المستحيل اقتسامها مع احد .
كان تاتاف سميئا ، سميئا حقا ، مبروم الجسم من قمة رأسه حتى اخمص قدميه ذا شعر مائل الى الشقرة وعينين زرقاوين نبهتين غارقتين داخل طبقات دهنية يحسك لحم فخذه وركبتيه بعضه ببعض عندما يمشي بخطواته التي تذكرنا بخطوات البطريق ، يلهث للاشيء ويتعرق مصدرا رائحة نفاذة تعلن وجوده في كل مكان .

كان يحب الحيوانات لكنه كان حبا يزدهر في جو من الوحشية . كان يقطع زعانف سمكاته الحمر بالمقص ويصطاد العظايا كي يثقب قلوبها او يستخرج دماغها بدبوس قبة ويجيع طيور السماء بعد ان يسمنها طوال اشهر . وكان يملك ارناب لا يزيد عددها ولا يقل عن سبعة دائما يبدو انه كان يحبها اكثر من اي شيء اخر فينزهها على الضريق واحدا تلو الاخر وقد ربطها بشريط طويل وردي اللون . كانت الارانب

تحمل اسماء الاقزام السبعة وان حدث ومات احدها من البرد تلوى على الارض ألماً لكن ذلك لا يمنعه احياناً من الانفراد بتميميد او بغرانشو في حجرة جانبية خاصة كي يعذبه بسكين . وكان ميشويغمض عينيه امام قسوته هذه اذ ان فقد الام يبرر كل شيء .

كان تاتاف مغرماً بالحلويات ايضا وقد حاز في الصف السابع اعلى درجة في كتابة انشاء يصف واجهة مخزن حلويات . وقد قرأ المعلم في ذلك الحين الفقرة التالية بصوت مرتفع :

«هاهي الكعكات تتوهج بأضواء لاحصر لها . فقد ارتدت الاصبعية والخفية متعددة الطبقات والفطائر بالفراولة والسيغن بالشانيتي والقهوية اللامعة وحلوى الالف المغلفة بالدقيق الابيض ، ارتدت كلها حلل يوم الاحد وتطيت بأطيب العطور فبدت كالمسيحيين في القداس ، قداس السكر بصحبة الراهبات بقبعاتهن المصنوعة من القشطة والزبدة وكروشن المقدودة من النستلة» . وكان يعلك بين كعكتين العلكة المسماة «غلوبو» التي يخزنها في حوض اسماك اصبح مقفراً منذ ان عذب ساكنيه حتى الموت .

وراح تاتاف ينشد شيئاً فشيئاً بأواصر صداقة غريبة الى لودو الذي كان اصدق صورة للضحية . فكان يعوضه احياناً بهدية عجيبة وهي علكة مستعملة . وفي صباح يوم الخميس ، وهو يوم عطلة ، كان يختلي الى نفسه في حجرات الطابق الارضي المخصصة للمصبيين بصحبة مجلات ميكي ثم يخرج من النافذة بعد ساعة واحدة ويذهب ليصفر للودو الذي يظن الطريق مفتوحاً امامه ثم مايلبث ان يجد الباب مغلقاً . اويضع الفلفل على محارم لودو الصحية في الحمام او يختبئ في الخارج حتى يعتقد لودو انه اصبح وحيداً ثم يدفع الشبك ويصرخ «انه ليس أباك» .

وبعد انقضاء عدة اشهر، لم يعد في المنزل من مكان خفيّ على لودو اذ خبر كل اصواته وعرف جميع زواياه وانحائه بما في ذلك الورش والمخازن التي اصططحبه ميشولرؤيتها. كانت شرفة امامية معشوشبة تطل على الشارع وتمتد بمحاذاة جدار خفيض تزينه زهور الارطنسية والسوحر التي احمرت تحت تأثير الرياح البحرية. وكانت الحديقة الخلفية التي تمتد حتى الباحة عبارة عن اكوام متشابكة من اغصان صنوبر وفوجير وتوت تفصلها عن الغابات محطة قطار مهجورة اكتسحت الاعشاب ارضفتها. كان لودويذهب هناك في لحظات السأم كي يتخيل نفسه قطارا يرسل الدخان اوليتشبه بانطلاقه نحو اماكن سحرية مجهولة. واحيانا يتخيل انه قد انحرف بعرباته عن السكة واصطدم بكومة من التراب اعدت لردم الحفر.

وفي احد الايام، اراد تاتاف ان يلعب لعبة القطار والهنود الحمر فتشبه بهم بتعليق مجموعة من الاوراق بجسمه. تلقى لودو في بادىء الامر ضربات عدة متتالية وعنيفة عند خروجه من نفق قديم مهدم الا انه مالبث ان تدارك نفسه وماهي الا هنيهة حتى تمكن سائق القطار من تحديد جميع الكمائن. وبينما كان الهنود يشنون هجومهم اخذ القطار يزيد من سرعته تدريجيا على نحو لا يدفع هندي الشين السمين الذي يطلق صرخات حادة الى التخلي عن مشروع الهجوم ليضاعف من سرعته بعد ذلك حتى تخفت الصرخات ويسقط الهندي الاحمر على العشب وهويلهث ويسعل وينفث دما.



«الجوبارد هذه الليلة. كان بابا يخزن البطاطا هنا في السابق!» دخل تاتاف حجرة لودو الذي كان يتهيا للنوم وتسلل تحت الغطاء ماداً قدميه الى جانب رأس لودو دون ان يخلع جواربه.

«كان هذا سريري في السابق . ماذا تقرأ؟»
كان لودو يتصفح صور كتاب «السرطان ذو الملاقط الذهبية» حاملاً
الكتاب بالمقلوب ثم مالبث ان احس بالضيق بسبب ملاسته لساقه
تاتاف .
«هذا الكتاب ليس جيداً . لدي كل مجلات تانتان وسبيرو . ابي
اشترأها لي . ولدي ايضاً جميع مجلات ميكي» .
وكان هدير البحر يسمع في عمق السكون .
«سيشتري لي ابي في عيد الميلاد تلفزيوناً ، ايها الاحمق . هل
سبق لك ان رأيت تلفزيوناً؟»
فسأل لودو بصوت متثائب :
- «وماهو؟»

- انه جهاز يمكن لك ان ترى فيه كل شيء ، يمكنك ان ترى
مباريات كرة القدم ، يمكنك ان ترى المسلسلات ، يمكنك ان ترى
الصور المتحركة . . يمكنك ان ترى كل شيء في التلفزيون ، الخوري
يملك تلفزيوناً وابي سيشتري لي واحداً مثل تلفزيون الخوري» .

ترك تاتاف بضع لحظات تمر ثم قال :
«سأضعه في غرفتي ولن يكون لك الحق في لمسه . وعلى اية
حال ، فأنا امنعك من لمس اي من امتعتي . ابي هو الذي اشترى لي
كل شيء ، وانت . . من هو ابوك؟»
فقال لودو كما لو كان الجواب معروفاً سلفاً :
- «انه ميشو» .
- لا . انه ليس ميشو ايها الكاذب .
- أمي قالت أنه ميشو .

- هذا ليس صحيحا ايها الاحمق . انت ابن الالماني . هل سبق لك ان رأيت اباك؟

- وانت؟» اجاب لودو الذي لم يعرف ماذا يقول- او يفعل .
اعتاد تاتاف الذهاب الى حجرته كل مساء لاضطهاده بأسئلته عن نسبه وعن ابويه الحقيقيين وعن المكان الذي كانوا يعيشون فيه في السابق.

- «كنا نعيش في مخزن الغلال .
ليس جميلا ان يعيش المرء داخل مخزن . واين ابوك الان؟
- انه في المخزن .
وكان هذا يحب ان يرى لودو ساقطا في فخاخ اسئلة لاجوبة لها .
-«وماهي مهنة ابيك؟
- في المخزن .
- وماذا يفعل في المخزن؟
- يغسل الملابس ويقشر البازلاء .
- يبدو ان اباك يفتقد الحزم . ابي انا يملك جرارات وحاصدات يصلحها بنفسه وهو اغنى رجل في فرنسا الميتروبولية» .
وكانت احدى حصص التاريخ عن المستعمرات قد ثبتت في رأسه
تعبير فرنسا الميتروبولية ذا اللفظ المفخم .
«ولماذا تصرخ في اثناء الليل؟
- انا لا اصرخ .
- امك تقول انك معتوه . وانا لاحب امك على اية حال» .
كان ذلك القصف العشوائي المتواتر والمشبع بالضغينة يعذب لودو حتى انه يستسلم الى النوم فيصب تاتاف الماء على رقبته كي يوقظه .
«هل سبق لك ان ذهبت مع فتاة؟

- اين؟

- يالك من أبله . انا ذهبت» .

وكانت مثل هذه المحادثات تنتهي عادة بمعركة بالوسائد . وما ان يغادر تاتاف حتى يستلقي لودو على الارض وينظر بعينين مفتوحتين عبر الظلام . ينظر الي ابيه في الافق ويرى رجلا من الخلف يرتدي بنطالا ابيض ويسير وحيداً على الطريق بخطوات محلقة . يمشي ابدا دون ان يبتعد أبداً ، يتبعه ظله حتما . كان الجوفي تلك الليلة عذبا معطرا برائحة الراتنج . رأى عنق الرجل وقد اضاءها نور الشمس ورأى ذراعي الرجل تتأرجحان جانبا وكان يكفيه ان يناديه كي يرى وجهه الا ان لودو لم يكن يعرف اسمه . وفجأة تحول الرجل الى خط صغير في الافق البعيد سرعان ما ابتلعه النوم .

✱

وفي احد الايام ولم يكن الظلام قد تبدد، دخل تاتاف حجرته وصاح به :

لقد حان الوقت . ستفوتنا الحافلة» .

وعندما لاحظ ان لودو قد عاود النوم بعد ان فتح عينين مثقلتين بالنعاس :

«رانت، هيا، عجل . هل نسيت ان اليوم هو يومك الاول في المدرسة» .

ثم قلب الفراش بمحتواه على ارضية الحجرة وهو يقهقه ضاحكا .
«ستصحبك نانيت . انها هنا . ستذهب انت مع الصغار وانا مع الكبار . لدينا هذا الصباح حصّة في الجمباز وانا أعفيت منها لانني لست غيبا .»

ارتدى لودو ملابسه ثم نزل وكانت نانيت في انتظاره في المطبخ

حيث كان تاتاف يتناول طعام الافطار.

قالت وهي تقبله :

«هيا بالودو. لديك مايكفي من الوقت لاحتساء قدح من القهوة فقط.
يجب ألا تتأخر.

- واين سيارتك؟

- انا لاملك سيارة. وصلت بالحافلة. بيتي ليس ببعيد من هنا كما
تعرف.

- انا قطار؟

واخذ لودو يحوم في المطبخ وهو يثر رافعا ذراعيه جانبا وكأنها جناحا
طائرة.

«مالك تقلد المهرج؟ يجب ان تكون هادئا اليوم.»

طلت قطعة خبز بالزبدة ثم جلست قبالة وهي تبسم اوتفتح عينيها
على اتساعهما ما ان يصدر صوتاً عند المضغ. واستمرت تنظر الى
الطفل دونما ملل وتداعب وجنتيه اللتين اصبحتا اكثر امتلاءً من ذي
قبل رغم مايكسوهما من شحوب يدل على ايام الجوع الماضية. وكان
تاتاف يراقبهما من بعيد وقد اغتاظ لهذه العلاقة الحميمة التي عدها
حقاً من حقوقه وقد سلب منه.

واستأنفت نانيت بصوت منشرح :

«تبدو في صحة جيدة وشهيتك جيدة ايضاً.»

فسأل لودو:

«وانت؟»

فاغتمت نانيت وأجابت بصوت يشوبه الحزن :

«أنا؟ لا.. لسبب» في حالة جيدة ولیم اكن كذلك يوماً.

هيا، يجب ان نذهب الآن. انها الثامنة».

كانت الشمس قد أشرقت وكان لودويته خيل نفسه احيانا طائفة
شراعية في الشارع الرئيس الذي بدأ السير فيه منذ بضع دقائق .
قالت نانيت :

«امامنا كيلومتر حتى نصل المدرسة . والكيلومتر هو الف متر .
غدا ستذهب برفقة تاتاف» .

- واني ؟

- انا ؟ وضعي انا مختلف . . . يجب أن أذهب لبعض الوقت .
لاتسرع في السير فانا لاأستطيع اللحاق بك . هذا هو السبب الذي
سأذهب لأجله على اية حال .

- اين ؟

- كي ارتاح . آمل اني لن اطيّل . سأذهب الى باريس ، عاصمة
فرنسا كما تعرف . .

- هل تذهبن الى عاصمة فرنسا ؟

- نعم يالودو . لاتمش سريعا . ولكنني سأكتب اليك» .

وكانت نانيت ستذهب لاجراء عملية جراحية ثالثة .

-«وستعودين ؟» .

توقفت عن السير وهي تلهث ثم ضمت لودويين ذراعيها .

-«تعال يا صغيري . تعال الى حضني . سنلتقي ، سنلتقي كل يوم

وسأعلمك القراءة والكتابة واشياء كثيرة ويمكنك ان تقضي فترات

العطل عندي ان شئت .»

فغمغم لودو وهو يفلت من بين ذراعيها :

-«لا اريد .

- لماذا تقول ذلك . انه كلام غير لطيف» .

ولم يعودا الى تبادل الحديث حتى وصلا المدرسة التي كانت عبارة

عن مبنى هادىء ذي لون رمادي ينتصب في أرض بلا نبات وسط ساحة
جرداء .

« هيا . سيدق الجرس . ليودع أحدنا الآخر الآن » .
فتش لودودا داخل جيب زيّ المدرسي الجديد وقال :
- « هاك » . واهداها ثمرة صنوبر .

*

قال المعلم للطلاب :
« اقدم لكم لودوفيك بوسار . انه تلميذ جديد . . اجلس في المؤخرة
يابني » .

ونهشت الانظار لودو الذي لم يجرؤ على القيام بأي حركة .
« اذن نسمي الكلمة المرتبطة بالفاعل صفة . . »
وعندما لاحظ انه لم يتحرك رفع المعلم احد حاجبيه وقال :
« قلت لك اذهب واجلس في المؤخرة يابني ! . . »
وبدا الطفل وكأن شللا قد أصابه .
استأنف المعلم وهو يرفع ذراعه كي يقطع الطريق على اولى
القهقهات داخل الصف :
« أبك صمم أم ماذا ؟ »
فأجابه لودو بنبرة هادئة جدا :
- « وانت ؟ » حتى ان المعلم ظن أنه قد اخطأ السمع .
فقال وهو يغادر المنصة :

« هاهو ولد عبقرى اخر » ثم سحب لودو من ياقته بعنف حتى أجلسه
على احد المقاعد الشاغرة تحت المشجب قبل ان يعاود الجلوس على
مقعده .

« اذن نسميها صفة . الكلمة المرتبطة بالفاعل بواسطة فعل الكينونة

او فعل معبر عن الحال . . اكرر بفعل الكينونة او بفعل معبر عن الحال . . أيمكنك ان تعيد ما قلت يا بوسار؟

كان لودو يدلي لسانه خارجا وهو يدرج حية صنعها من الطين الصناعي على المنضدة التي كانت تصدر صريرا فانفجر الطلاب بالضحك . توجه المعلم اليه بخطوات قوية ثابتة وقد وضع يديه خلف ظهره فنظر لودو، الذي انزعج بسبب رائحة الغبار الحار التي كانت تنبعث منه، في عينيه بأدب شديد .

«ها يا بوسار . ألا نستطيع ان نعيد؟

- وانت؟» .

فانقضت المسطرة المعدنية على اصابع التلميذ المازح الذي لم يرتعش تقريبا ثم راح يلعب اصابعه المتألمة . وتوقف الطلاب عن التنفس .

«اتبعني» .

وتبع لودو المعلم .

اصعد على المنصة .

فلم يتحرك .

- «ألن تطيع!» .

لوى المعلم اذنه ثم اجبره على ان يجثو على اطرافه الاربعة ماما تقول انه مجنون ماما تقول انه سقط وحده انا من يضع الزبدة على قطعة الخبز . . استسلم الى المعلم دون احتجاج ليضع على رأسه قبة تمثل حمارا ثم ما لبث ان انطلقت ضحكات ساخرة في الصف حين طلب العفو بمحض ارادته .

«نسمي صفة اذن الكلمة المرتبطة بالفاعل بفعل الكينونة او بفعل معبر عن الحال . اين الصفة حين اقول: لودوفيك بوسار جاهل

كالحمار؟»

وعند الخروج ضربه الكبار.

*

كان لودو يعد في ذلك الصباح طعام الافطار لأمه . يجب ألا يرتكب اي خطأ، كما يجب ان يكون دقيقا في كل شيء : طلي الخبز بالزبدة، وطريقة وضع الاطباق داخل الصينية، وشي لحم الخنزير، وحتى في درجة حرارة القهوة، وفي تقديم نصف كوب الماء الذي تشربه بعد دواء السارجنور. كان لودو يشعر بالفخر لهذه المهمة التي ينجزها صباح كل يوم خميس، وهو يوم عطلة في المدرسة . وكان ميشو هو الذي يتطوع لاداء هذه المهمة يوم الاحد بينما يعبر لودو عن غيرته باستياء صامت .

حمل الصينية بين يديه وانتظر بكل صبر ان يخلي تاتاف مدخل المطبخ «ستحمل الي افطاري الى الفراش انا ايضا . إقسم انك ستفعل وسأدعك تمر . . » ثم انتهى اخيرا الى التنحي ماداً له لسانه وسبقه حتى اسفل السلم «سأمد لك قدمي هنا كي تعثر ايها الغبي! . . ثم أنني لا احب امك» .

وحين وصل الطابق الاول وضع لودو الصينية على الارض بحذر شديد ثم اصاخ السمع . كان الممر خاليا، فجلس القرفصاء وبصق في قذح القهوة دون ان يصدر اي صوت ثم سوى الرغبة بالملعقة الصغيرة التي مسحها بعد ذلك بباطن جيبه الذي سحبه خارجا، ثم دخل حجرة نيكول التي تقع في نهاية الممر.

«كيف حال الطقس في الخارج؟»

ارتفع الصوت من السرير كثيبا مثقلا بالنعاس .

فأجاب لودو:

«الطقس جميل».

وضع الصينية على منضدة صغيرة ذات قائمة واحدة ثم اغلق الستائر المعدنية ونظر الى الشعر الاشقر المنشور على الوسادة.

«تقول دائما ان الطقس جميل ولكنني واثقة بأن هناك ريحا. انني اسمع صفيherا. هل لاحظت اننا معرضون هنا للرياح اكثر مما كنا في البيت، إذ ان المنزل يقع على مرتفع هنا.»

وسعلت نيكول:

«ساعدني اولا في الجلوس».

فاقترب لودو من السرير وتناول وسادة ميشو التي مدتها اليه امه ووضعها خلف ظهرها وتنسم خلال ذلك طيب البشرة الدافئة المشبعة برائحة الصابون.

«هات الصينية الآن. اجلس على المقعد. كيف حالك في المدرسة؟ هيا، اجب.. انك قليل الكلام حقا ولكنني احب طريقتك في طلي الخبز بالزبدة. كانت امي تتقن ذلك هي الاخرى. ماهذا؟ نبات الخلنج؟ أنت من وضعه تحت الطبق؟»

اجاب لودو الذي احمر خجلا بايماءة من رأسه فابتسمت نيكول:

«وهل هولي؟ تبدو لطيفا في الاقل. ولكن الخلنج ليس زهرة.

الزهرة التي افضلها هي الوردة. هل سبق لك ان رأيت وردة؟»

بابا تزوج مرة اخرى.. سيكون لديك حلقة لمندبل الطعام...

لا يمكننا تركه يتعفن في المخزن، أتشعرين بالبرد في قدميك... كانت دورة موريست الدموية لاتعمل جيدا.

- «انك لاتتحدث على الاطلاق. وكيف الحال مع تاتاف؟

انا اجده.. لا ادري.. اجده غريبا. وانت؟ مذاق القهوة هنا لايشبه

مذاقها في البيت.. لماذا تصرخ في اثناء الليل؟

- انا لا اصبرخ .

- بلى . . . انت تصرخ . ياله من امر غريب . . وفي منتصف الليل !
ماما كانت تقول انك مخبول .

اختلس لودو النظر بعينين نصف مغمضتين الى تلك المرأة
المستلقية ، الى امه . كانت خارقة الجمال ، ثم تذكر تاتاف وافعاله
الشريرة : انها ليست امك . انها اختك . بل هي ليست حتى اختك ،
وانت لست اخي ، وامي ليس اباك . كلكم ضفادع وكلكم مخادعون .
كانت ترتدي قميص نوم زررتة حتى العنق وكانت ذراعاها عاريتين
تتهيجان بلون ذهبي طبيعي . والتمعت بقعة من القهوة في زاوية فمها .
«الريح شديدة هنا . انه امر متعب حقاً ولذلك تجدني اصاب بالبرد
باستمرار . كانت امي تعالجني بالمحاجم . اتعرف كيف تفعل ذلك
انت ؟ تشعل قطعة من القطن وتضعها داخل اناء اللبن ثم تلصقها في
منطقة الظهر . تضع حوالى عشرة منها ثم تغطيها بالمنشفة وعندما تريد
رفعها تدس اصبعك بينها وبين الجلد كي يتسرب الهواء داخلها . »
وهزت نوبة سعال جسد نيكول .

راح لودو يعثب شاردًا بملاءة . السرير التي كانت تتدلى جانبا وقد وضع
يديه بين ركبتيه . كان بوده لو استلقى لحظة في هذا السرير الواسع
والفارغ تقريبا ، لو تكوّر تحت الاغطية الدافئة لحظة واحدة فقط ،
هناك ، في الجهة الثانية حيث تكوم الغطاء متخذًا شكل راقد غائب .
سحب القماش نحوه برفق وتابع انتشار حركته على جسم امه ، في
المكان المحيط بالصينية ، الا ان نوبتي عطاس افسدتا مناورته تلك
فكاد القدح الذي اهتز ينقلب على الاغطية . وتظاهر لودو ان لا يد له في
الامر .

فقال نيكول مستاءة :

«يالك من ملاك! هيا. . ارفع هذه الصينية! لقد انتهيت. اذهب الآن الى المطبخ واجلب المحاجم. انها في مكان ما داخل علبة مربوطة من الورق المقوى».

وحين بلغ الباب قالت:

«واحتفظ بالفتات اذ سأقدمه للطيور».

انا لاحب المدرسة ثم ان تاتاف يذهب مع الكبار. . المعلم يتعرق مثل الخباز ويصدر ضجة بفمه ورائحة فمه قبيحة انا لاحب القصص التي يرويها وهو يضرب بمسطرته والفتيات اللواتي يجلسن في المقدمة يملكن صليبا معلقا على المريلة وانا املك اي شيء. جاءت المديرية قبل ايام فتخلى المعلم عن مكانه لها وقالت هاهي نتائجكم لهذا الشهر. . الاول روميك جيد جدا ياروميك من حق ابويك ان يفخرا بك وانا سعيدة جدا فقد استحققت صليب الشرف وعاد روميك الى الجلوس ووقف جميع الطلاب واحدا تلو الاخر وكانت المديرية تقول لكل واحد منهم جيد انني اغبط والديك واستلموا صلبانا وقلت في نفسي سأحصل على صليب انا الاخر لكن المديرية لم تعد في النهاية تقول: جيد بل سيء، وإجاباتك تستحق ان تكون مماسح للارض اولى بك ان تشعر بالخجل. . كان الى جانبي ولد صغير اشقر يبكي لماذا تبكي، انني اخاف ان اكون الاخير.

ونادت على الاشقر الصغير وقالت له: سيء جدا ولكنه توقف عن البكاء رغم ذلك. . كان الجميع ينظرون الي. . وانا كنت سعيدا لان الاشقر الصغير لم يكن الاخير ثم ان الجالسين في الصف الاول كان لديهم صليب جميل يداعبونه حينها قالت المديرية الاخير بوسارقف يابوسار انني أرثي لحال والديك يابوسار، ولا ادري ماقلت لكن الجميع كانوا ينصتون وينظرون الي ولم تتوقف هي عن القول انه لأمر

مخجل وكان المعلم يهز رأسه مع لحيته . . . وحينها اغمضت عيني ولم
اعد اسمع شيئا وكان الامر كما لو كنت في المخزن .

اتى في المطبخ على ماتبقى في قدح القهوة حريصا على وضع
شفتيه على الجهة التي شربت منها امه .

عشر على علبة الورق المقوى التي تحوي المحاجم فوق خزانة
الاواني وكان في داخلها عشرة محاجم فمسح الغبار عنها ووضعها
داخل الصينية التي كان قد افرغها من محتوياتها ثم صعد ثانية الى
حجرة نيكول .

«لقد تأخرت . انك لاتعرف كيف تنجز الاعمال بسرعة . ناولني
الان فرشاة الشعر، القطن في الحمام . . .»

واضطر الى النزول مرة اخرى بحثا عن علبة كبريت .

«ليس الامر ببدي اذ يجب ان أمشط شعري حالما استيقظ . هل
فهمت؟ ضع القطن داخل المحجم واشعله ثم اضغط بقوة، لاتضغط
بقوة كبيرة . قم بتجربة اولي على نفسك فساكون بذلك اكثر اطمئنانا .»
أشعل قطعة من القطن المندوف داخل اناء قلبه بعنف على فخذه
فاحتقن الجلد فورا وبدا مثل قبة برتقالية اللون تحت قطعة القطن
المسودة .

«ادخل اصبعك تحت المحجم . . . نعم هكذا . . .»

فسمع صوت امتصاص .

«حسن ، استدر الان واغمض عينيك وسأقول لك متى تفتحهما .»

شعر بحفيف قماش وسمع السرير يصر .

وبعد فترة من الصمت قالت نيكول :

«لقد انتهيت» .

كانت قد استلقت على بطنها ولفت جسمها بملاء ارتفعت حتى منطقة الخصر ومدت ذراعيها جانبا ودفنت رأسها في الوسادة بينما تكوم قميص النوم الى جانبها. نظر لودو الى الظهر العاري والى شعر بدننها الذهبي بين لوحى الكف، الشعر الذي بدا عاريا هو الاخر. أسره المنظر فاعتثره رعشة ولم يتمكن من اشعال قطعة القطن الاولى على نحو صحيح فأحرق نفسه.

قالت بصوت مخنوق:

«الأتسير الامور كما يجب. ان كان الامر كذلك فتوقف في الحال».

الصق المحجم وشاهد جلدها يتشوه وكأنه طبخة تعد فوق نار غير مرئية. وسرعان ما اكمل لصق المحاجم العشرة مبعدا الخصلات الشقر كي يصل الى منطقة اسفل العنق وشعور بالنصر وبالفخر يغمره ازاء هذا العمل الذي انجزه باتقان جاعلا من نيكول ملكة مؤقتا.

قالت بصوت خفيض: «هذا افضل الان. غطها الان بمنشفة وانتظر عشر دقائق قبل ان تنزعها. هذه المحاجم تدفىء المنطقة الا انها تبعث الراحة في الجسم».

واعلن صوت شخير ضعيف انها قد عاودت النوم فخرج لودو باحثا عن المنشفة ثم عاد على اطراف اصابعه كي يتأمل انجازها: تلك الاواني العالقة كالزئلقحات وقطع القطن الحبيسة واقراص اللحم القرمزية وتلك البشرة الذهبية شديدة الحساسية ازاء البرد حتى انها تتموج ان لفحتها الانفاس.

تقدم بهدوء ومال بجسمه على السرير فأحس بجفاف في حلقه. بسط كفه كي يلمس، يلمس ولومرة واحدة، امه النائمة. وما كاد يحس بدفء الجسد العاري يتسرب الى اصابعه حتى استيقظت.

«ماذا تفعل؟ أحس بالانجماد. هذا يكفي. والآن انزع عني كل هذا».

وما أن رنغ المحاجم حتى بدا ظهرها كخشبة جزار.
«هيا، استدر واغمض عينيك».

قام بنصف دورة الا انه ابقى عينيه مفتوحتين وراح يحدق الى رسومات الاشجار على ورق الجدران وقلبه يخفق بشدة.
«حسن. والان اعد الكؤوس الى مكانها. انك لمحظوظ حقاً فانت لاتصاب بالبرد البتة».

كانت قد انتهت من ارتداء قميص نومها ولاحظ لودوان الزر الاعلى لم يكن مزرراً.

«إنني أصاب بالبرد مع اول تيار هوائي. عندما كنت صغيرة جداً كنت أصاب بالتهاب القصبات المرة تلو الاخرى ولم يكن الطبيب يفهم سر ذلك. وصفوا لي بعد ذلك حمام الخردل الا انه كان يحرق. لم احب ذلك. كان اشبه مايكون بالنشوق وكنت احس بالاختناق تحت المنشقة. ربما كنت في التاسعة او العاشرة في ذلك الحين.. كم عمرك الآن؟

- خمس سنوات.

- لا. عمرك ليس خمس سنوات ايها الاحمق! عمرك الان ثماني سنوات، ثماني سنوات.. مرت ثماني سنوات. واصبحت نبرة صوتها كسيرة وهي تنطق بالكلمات الاخيرة.

«.. كانت درجات الحرارة مرتفعة جداً في ذلك الصيف. لم يكن باستطاعة المرء السير في الشارع اذ كان القاريكاد يخلع من مكانه. ثماني سنوات!.. كنا نسيح في البحر عشر مرات في اليوم ولانتخلص من الشعور بالحر. كنت اذهب الى الساحل مع ماري - جو. يبدو انها

تعمل الان بائعة في المزاد. لم تهب الريح أشهراً كاملة ولم يكن هناك
ولانسمة واحدة. كنا نترقب الرياح ونتناول المرطبات في قهوة
الشنال. . انظر اليّ قليلاً؟» .

وما ان رفع لودو عينه كي يلتقي نظرات امه حتى انهارت على
الوسائد فجأة وقد اكفهر وجهها وانتفخت اوداجها وكان يمكن ملاحظة
انها كانت تضغط بقوة على اسنانها داخل فم هجرت شفثيه الدماء .
ثم قالت بصوت لا يكاد يُسمع :
«اغرب عن وجهي» .

* * *

الفصل الرابع

أغرق الشتاء الدغلية في جومن الخدرومن الخمول وحل مخل اندفاع الفترات الاولى وحماسها ايقاع حياة رتيبة تعيشها خلية عائلية جرفتها العادة . انهمكت نيكول في البداية في اداء واجباتها المنزلية فاحترقت بعض الضلوع وطبخت سهوا سوفليه بالجص ، ونسيت على النار مغلى الغسيل الذي عثر عليه فيما بعد وقد ماع ، وكسرت صحونا ثم تخلت للودو عن جميع اعمال السخرة هذه . اما مشكلة الطعام فقد حلت عن طريق اقتناء برآد ضخمة اشترته دون استشارة ميشو . وكان هذا الاخير يعجب دائما من رؤية ابن زوجته يعمل على الدوام . اما امه فكانت تجيب «من الافضل ان يجد مايشغل به نفسه فهو لا يطلق الصرخات في هذا الوقت» .

وكان نواح لودو الليلي يناقش دائما في النهار فيقول ميشو . «ان كان به مس فيجب ان يذهب الى الطبيب» .

ولم تكن نيكول تتردد في ايقاظه وايقاظ تاتاف كي يكونا شاهدين على هذه الظاهرة . فكان الثلاثة يقفون بملابس نومهم في حجرة المعنوه ينظرون اليه وهو يطلق صرخات نواح طويلة مستلقيا بكامل ملابسه على الارض . «كان يصرخ بقوة اكبر في المخبز بل كان يصر اسنانه ايضا . . » ثم تهز ابنها «الا يكفي هذا الآن؟ موسيقاك ليست جميلة! اصمت . . » فينتفض لودو ويقول تاتاف : «انه لايزعجني .

صرخاته اقل قوة على اية حال من شخير بابا . . .» .
وشاء ميشوان يقيم حفلا في عيد الميلاد على شرف زوجته الجميلة وابنه الجديد واراده احتفالا حقيقيا . ابدت نيكول سعادتها في بادى الامر ثم مالبت ان تراجعت . لم تكن تريد دعوة ابويها فلماذا التبذير اذن ؟ وسأل ميشوعن سبب عدم مجيء عائلة بلانشار لقضاء عشية العيد مع العائلة . «ماعدادا في سن يسمح لهما باحتمال المشاكل !» وعندما طالب ميشو بايضاحات اكبر انفعلت وقالت انهما لن يحضرا الى «الدغلية» ابدا وان اباهما لم يعد يلعب لعبة الكرات المعدنية وان رؤية لودو تثير اعصابهما .

- أتريدين القول انه يجب ألا يكون موجودا ؟
- لن يقضي ابواي عيد الميلاد بصحبته على اية حال . ضع نفسك في موقفهما .

- اذا كان الامر كذلك فماعليهما سوى البقاء حيث هما الآن .
وكان هذا هو اول خلاف يستحق الذكر بين الزوجين الجديدين .
اوصى ميشو باحضار شجرة تنوب من بوردو كانت طويلة جدا حتى انها ارتطمت بالسقف حين نشرها في احدى زوايا حجرة الطعام ثم امضى ساعتين في تزيينها بالبرد الصناعي وبالمصاييح الصغيرة وبيعض النباتات التي لُفت داخل اوراق فضية . اما لودو فقد تأمل بفم فاغر هذه الشجرة المزينة التي قال ميشو انها صنوبابا نويل الذي يهبط من مدخنة الموقد مرة كل عام ليغرقه بالهدايا .

وفي عشية اليوم العظيم ، حمل طعام الافطار الى امه واراد الجلوس : «اشعر بالتعب ، اذهب . . » وما ان خرج حتى التقطت الزهرة الصغيرة التي وضعها داخل قدح مع قليل من الماء وقلبتها فيه ثم اغرقنها . «هكذا كان داخل بطني . ارفعي ذراعيك يا ابنتي . ارفعيهما

اعلى ما تستطيعين! » .

وكما هو الحال في كل عام ، صاحب ميشو قداس منتصف الليل بارغنه ثم دعا الخوري لتناول عشاء عيد الميلاد ، تعويضا عن عدم حضور والدي زوجته . فسأله تاتاف : « لماذا قلت في عظتك اذن أن عيد الميلاد ليس مجرد وليمة فاخرة؟ » فاعترضت نيكول التي كان يلفها صمت مستاء . وعند تناول الحلويات ، جردت شجرة التنبؤ من الهدايا فحصل الخوري على ظرف وحصلت نيكول على سلسلة ساعة ذهبية وحصل تاتاف ولودو على لعبة خشبية لكرة القدم ولم يحصل ميشو على اي شيء . واهدى تاتاف لودو لعبة نستلة اختفت منها معظم قطع الحلوى وحل محلها هيكل عظمي صغير من البلاستيك الابيض .

*

كان تاتاف يتظاهر عموما بتجاهل لودو خلال الفرص في المدرسة وكان الاخير لا يشعر بالضجر كثيرا . كان يلهو وحيدا بطائرة ذات محركين يتخيلها وهو يحرك امامه خيوطا بحركة دائرية او يراقب الفتيات وهن يلعبن لعبة القفز بالحبل وترنمن بالاغاني . كان يسرق بقايا الطباشير من زوايا اللوحة السوداء كي يرسم خطوطا ملتوية على الجدران الاسمنتية او يشارك في مسابقات لعبة الكعاب* مع الفلاحين الصغار الذين كانوا يراهنون بقطع الحلوى التي يجلبونها معهم لتناولها خلال الفرص ، ثم يدفعون له ، ان فاز ، ضربات من قباقيهم . وكان يجلس في مقاعد المدرسة بين فتاتين دائما ويذهلهما بشهيته الكبيرة وهو ينقض على بقايا العدس البارد في صحنيهما .

* لعبة يمكن لعدة اشخاص الاشتراك فيها وتقضي رمي عظام صغيرة الى الاعلى ثم التقاطها بظاهر اليد . (المترجمة) .

كان تاتاف ينتظره عصراً، على الطريق، بعيداً عن الأنظار في سلكان طرقتا تمر عبر الحقول تقودهما الى الميناء حيث يحلمان وهما يسيران بمحاذاة السفن الراسية على الرصيف. وكان تاتاف يخرج من حقيبتة خيطا يصطاد به اسماك البوري السمينة ليفقأ أعينها بغطاء قلمه قبل ان يعيدها الى الماء.

لم يكن تاتاف قاسياً حسب، بل كان يميل الى اللعب بالفضلات ايضا. كان يصطحب لودو خلف الورش مرة كل اسبوع حاملاً معه قدراً شديداً الى ذراعها عصا طويلة كي يحرك بها البالوعة بحجة منعها من ان تطفح ويحتفظ بمجموعة من الفضلات الجافة التي يجمعها من اجناس مختلفة من الحيوانات. كان يصطاد حشرة الجلالة وهي حشرة من ذوات الاجنحة المغمدة تتميز بلون اسود براق جميل وتعيش في روث الابقار. وكان تاتاف ولودو ينبشان فضلات البهائم بملعقتي حساء اعتباراً من شهر اذار، بدقة من يبحث عن الذهب وسعاده. وعند المساء، يعلق تاتاف غنائمه حية بالدبابيس على لوحة الفضلات وهي لوحة كبيرة من الورق المقوى الابيض ملصقة بالجدار يمكن للمرء ان يشاهد عليها كل جنس من الاجناس الى جانب اسمه اللاتيني. وكان تاتاف يحب ايضا تحنيط حشراتة المختلفة: الطاحنات واللاسعات واللحاسات والمصاصات ويداها بنت وردان داخل الفرن الدافئ، ويغريها بقطع من الجبن المبروش ثم يجمد غنائمه المصنفة بدقة باستخدام رذاذ الشعر.

*

كان لودو يتردد بمفرده الى دروس التعليم المسيحي التي كانت تنظم عصر كل يوم خميس، في الكنيسة التي تقع في منتصف الطريق بين القرية والدغلية ويردد مع نفسه افعال الايمان والندامة ويخلط

بينهما. الا انه لم يستطع قط حفظ صلاة «ابانا الذي في السموات» عن ظهر قلب. وعلى العكس من ذلك كان يلقي صلاة «السلام عليك يامريم» بنفس واحد. اما صلاته المفضلة فهي جدول ضرب مضاعفات الاثنين الذي كان يردده مساء كل يوم قبل ان ينام .

كان يشاهد النساء العجائز في الكنيسة يشعلن شموعا مرتجفة فوق لوحة التثبيت التي زُرِعَ فيها عدد من المسامير وأحيانا كان يزين مايتبقى منها فارغا وهو مليء بالحماس لهذه العليقة الملتهبة* التي لم تكن تكلفه اي شعور ديني .

وكان يعرج على القرية وهو في طريق العودة ويصل حتى واجهة محل «بازار دوباري»، مخزن ميشو القديم، ليتأمل الساعات المتألقة وخناجر الغوص التي علقت بشكل متواز بخيوط لامرئية . وكان ثمة رصيف ذو انحدار بسيط كان يستخدم سابقا لدحرجة قوارب الانقاذ، ينغمر جزئيا بمياه البحر خلف المحل ويستقبل على شكل دفعات القى انوار الميناء الأحمر.

وعندما كان يصل المنزل بعد هبوط الليل كان ميشو يتوقف قليلا عن العزف وتتوقف نيكول عن احتساء الخمر وحدها لتنبه ابنها الى انه لا يعيش في فندق وان عليه ان يتخلق بشيء من الادب ومن الاحترام وان عليه تهيئة المائدة قبل صباح الغد وان غسالة الملابس شكت مرة اخرى من ملائه وانهم سيضعون له حفاظات كالطفل الرضيع ان استمر الحال كذلك .

وكان تاتاف يسأله - «اين كنت؟» فيجيب لودو :

- «كنت في مخبئي - إن اطلعتني على مكانه اريتك غواصتي .- هذا ما

* حيث تراءى لموسى . (الترجمة)

تقوله دائما ولكنك لم ترني اياها قط لم اعد اصدق بوجود غواصتك .
وكان تاتاف يوهم لودوبانه يملك قاربا خياليا كان يدعي صنعه بالتعاون
مع عدد من اصدقائه وان بإمكان القارب ان يمتد عباب البحار وان
يرحل الى النجوم - «انه اول غواصة طائرة صنعت حتى الآن وهي
تحوي ازارا تحمل اسماء الكواكب . ماعليك سوى الضغط على
الزر كي تنطلق - ومالونها؟ - انها غواصة كالهرباء تتلون بلون المكان
الذي تهبط فيه » . وكان تاتاف ، كلما اراد الخروج للتجول مع اصدقائه
تاركا لودو وحده تحدث عن اللمسات الاخيرة على الغواصة التي
يصنعها .

«لايمكنني اصطحابك معي والا أفشيت السر . . - واين هي ؟
- هناك ، بعيدا في الغابة ، في مغارة كبيرة ، داخل ممر تغمره المياه
يتصل بالمحيط . يجب ان يكون المرء حذرا داخل المغارة بسبب
الرحوش . » فيتوسل لودو - «وما الوحوش ؟
- هناك اسماك قرش على هيئة فيلة لديها زعانف وخرطوم على
ظهرها واسنان حول اعينها وبامكانها ان تقضمك باجفانها وهناك ايضا
قطط كالسرطانات في اطرافها الامامية كلابات » . وفي احد الايام اراه
محول سرعة قديم يستخدم في الدراجات الهوائية وقدمه له على انه
اعجوبة . «لاتلمسه . . سيكون هذا محرك الغواصة . سنحتاج الى
الف مثله » . ثم اسمع لودو النغم العذب للمسنات التي زيتت جيدا .
«انه جميل أليس كذلك ! ان رتبت فراشي كل صباح حتى شهر
نيسان اعطيتك اياه » وأبرمت الصفقة . وهكذا احتفظ لودو بالمحول
وظل يحمله اياما متتالية ولم يتخل عنه حتى في اثناء الليل وهو يحلم
بنوتيلوس* وبالرحلة بين الكواكب . وراح لودو يرتب حجرة تاتاف كل

* اول غواصة ذرية صنعتها الولايات المتحدة والاسم مأخوذ من احدى قصص جول فيرن . (المترجمة)

صباح ولعابه يسيل امام حوض الاسماك الممتلىء بقطع اللبان من نوع «غلوبو». وفي احد الايام اراد احد لاعبي الكعاب ان يذهله فصرخ به بعنف:

«هذه الغواصة مجرد خدعة. لدي واحد منه في دراجتي. ماعليك سوى ان تراه». وفي مساء ذلك اليوم، عند العشاء، اغتنم لودو الفرصة وولج حجرة تاتاف ووضع المحرك داخل صحن الخائن المليء بالعصيدة آملا بهذه الطريقة أن يجعله يشعر بالخجل. ولكن يبدو ان الآخر ارتاب في المكيدة فتناول من العصيدة ما كان يحيط بالشريط المسنن الذي ظل مغمورا داخل الصحن.

*

كانت السيدة بلانشارت تردد مرارا الى الدغلية وتصل بحافلة بعد الظهر. «كيف حالك؟ وضع نانيت سيء هذه المرة. لا احد يؤكد انها ستنتهي الشتاء. اتصل الجراح بأبيك وطلب منا الحضور. لمن سأترك المحل؟ ثم انني لم اذهب قط الى باريس. طلب الجراح يعني انها تحتضر. لا تبدين على مايرام..» وكانت تلمح دائما الى ان نيكول تقضي على نفسها مع هذا الزوج العجوز «كان هذا الزواج فكرة ابيك وانت تعرفين كيف يكون عندما يقتنع بفكرة ما.. ثم، أليست الحياة صعبة مع هذا المجنون؟...» فقالت نيكول التي لم تعترض بشدة، انه ليس مجنوننا وان الامور تسير على مايرام. «لولم يكن مجنوننا لما كنت بهذا الوضع. ابوك هو الذي يرفض المجيء الى هنا مادام موجودا! انت تعرفين كم هو عنيد. وانا لا اظنه مخطئا على اية حال» فشارت ثائرة نيكول - «وانا؟ أتظنين انني اريد رؤية ابي؟ هو السبب في كل هذا. فليذهب الى الجحيم!» فاستأنفت السيدة بلانشارت «لاحظني انك تعيشين جيدا هنا فهذا الميكانيكي صاحب ثروة. ولكن، ألا

يعاملك بلطف في الاقل؟ أليس عنيفا كوالدك؟» فأجابت نيكول: «لا. انه ليس فظا فهو يتلوي القداس كل مساء. وعندما يبدأ بالعزف على الارغن لايمكنك دفعه الى التوقف. وان آلمه شيء بكى كالطفل».

وكانت الام تطلب كل مرة القيام بجولة في غرف المنزل وفي كل مرة تطلق حسرة استنكار امام حجرة لودو: «انك غاية في اللطف يا ابنتي وهذا سيعود عليك بالسوء. ألم يكفك ما حدث حتى الان؟ هل عليك الاستمرار من اجل المال». ثم تعودان الى الجلوس في الصالة فتخرج السيدة بلانشار عدة الحياكة. منذ ان كانت نيكول طفلة رضيعة والسيدة بلانشار تتناول ابر الحياكة كل عام لتحصنها من الشتاء بملابس تصنعها بيدها. «اخترت لك هذا الموديل من مجلة «صدي الازياء الصغير» وهو يناسبك، انت التي تعانين من ضعف في صدرك. ثم تستمران في الثرثرة على هذا المنوال حتى الساعة الخامسة مساءً وتحسبان خلال ذلك اقداح القهوة بالحليب، الواحد تلو الآخر. احدهما تشد خيوط الصوف والاخرى تطلي اظافرهما وتتصفح مجلات ميكي الخاصة بتاتاف. «ليس هذا فقط فانا لا اريد ان تفوتني الحافلة. ثم لديّ المخبر ايضا. منطقتنا مقفرة الان. سيذبح «ابوك احد الطيور المسمنة فلم لاتأتين مع زوجك يوم الاحد لتناول طعام الغداء؟» فقالت نيكول: «والصبي، أيمكنه المجيء؟...» زمت الخبازة شفيتها بامتعاض «لا. لايمكنه المجيء!». ثم لعلمت عدة الحياكة في جلبة وشيعتها ابتتها حتى الباب الخارجي. وفي مساء ذلك اليوم سببت لها رؤية لودو اضطرابا في نبض القلب.

مرت ستة اشهر على زواجها لكنها اخذت تحس بالضجر منذ الآن. انها تحس وكأنها تعيش قدرا مقترضا وان لاشيء في حياتها ثابت، لا

الحاضر ولا الماضي وانها ستستيقظ ذات يوم كي تجد نفسها وهي تحمل ذكريات اخرى وعلى وشك ان تعيش قدرا اخر. انها مازال تعد نفسها طفلة مدللة وترفض كل سنة فكرة الاحتفال بعيد ميلادها وتخفي خلف قناع من الاصباغ اوائل تجاعيد الزمن الذي مضى على وجهها والتي تعزوها الى الهموم اليومية. مازال في الثالثة والعشرين من العمر لكن جمالها بدأ يخونها بهذه المئات من الشقوق الصغيرة التي لا تعود الحياة بوجودها فجأة مكسبا رابحا والتي تدلل على عملية الانحسار التي تسبق اندثارها النهائي. كما ان تجاعيد صغيرة راحت تشكل هالة زرقاء حول عينيها وحمرة تشوب عينيها دائما فتبدو كما لو كانت تبكي. لم يعد شعرها مشرقا كالسابق واخذت صفرة تتسلل الى اسنانها البيض بسبب التدخين. كانت تزن نفسها كل صباح الا انها قررت اخيرا ان الميزان عاطل وان فقدان خمسة كيلو غرامات تقريبا هو ماسيعيد اليها وزنها القديم ايام الصبا وجها للفرح وللنزوات. كانت تأكل القليل جدا من الطعام وخاصة من السكريات الا انها كانت تتلذذ بارتشاف النبيذ الاحمر واحتساء خمر «السوتيرن» او «المونبازياك» في المساء كي يتخلص من ازعاج الارغن الذي كانت الضوضاء التي يصدرها تدفعها الى كره زوجها. لم تعد تخرج، ماعدا ايام الاحد، للذهاب الى الكنيسة ولم تكن تلتقي احدا عدا أمها. انها تقيم في الدغلية كما لو كانت تقيم داخل سجن وتغار حتى من لودو الذي يعود من المدرسة بيدين ملطختين ببقع الحبر وبخدين متوردين. نامت مرتدية جواربها وقالت لا. ليس بعد. ومرت الليالي واخذ ميشو يفقد صبره. وبعد المرة الاولى غادرت حجرة النوم وأجهشت بالبكاء حتى الصباح على اريكة الصلاة. ومنذ تلك الليلة، اصبحت اكثر ليونة في الحب الا انها كانت بلا رغبة ولا متعة وذات موقف سلبي مضجر اذ لم يكن ليثيرها اي

شيء . وكانت تسأل زوجها ببرود «هل انتهيت؟» .
وبعد ان ينتهي ، كان الميكانيكيونام وهو يرثر «اعتقد ان لودو سعيد
هنا» . فتقول نيكول منتهدة : «اشعر بالنعاس . - ينتهي المرء دائما الى
التعلق بالطفل ان كانت بذرته طيبة . . كنت اعرف ان كل شيء سيسير
على مايرام . . . كل الاطفال يحتاجون الى امهاتهم» . ثم يتسم في
الظلام . مااجمل ان يعود المرء الى بيته مساءً وان يتمطى تحت
رشاش الماء في الحمام كي يتخلص من الوسخ ومن الاتربة . آه . .
مااجمل ان يملك المرء زوجة جميلة ذات جسد دافئ مثل هذه .
وذلك الاخ الصغير لتاتاف . يبدو ان في انسجام تام ، هذان الاثنان ،
وحتى ان تشاجرا احيانا فهما يفعلان ذلك بنية صافية . نيكول لاتحب
الارغن ! . . ولكن لابس ، فليفعل كل مايشاء فهي ستعتاد الامر على
اية حال . ولكن الصبي يبدو مهوسا بعض الشيء فهو يختبئ تحت
السلم كي يسترق السمع . من المؤكد انه يعبث بخيوط الشد
وبدواسات الارغن خلال النهار اذ غالبا ماتكون ازرار الانعام غير
منظمة . سيريه اياها في احد الايام وربما سيستطيع هو الاخر مصاحبة
القداس . . اما تاتاف فللأسف ، هو الآخر لا يحب الموسيقى .



استيقظ لودو ذات ليلة وقد تفصد جسمه بالعرق . لقد شاهد اياه . .
لقد استدار ذلك السائر ذو الخطوات المحلقة نحوه الا ان المطر الغزير
حجب وجهه في اللحظة الاخيرة . خرج الى الممر وتقدم متملسا
طريقه في الظلام كالاعمى فاستسلمت اكرة احد الابواب لضغط يده .
تسلل الى حجرة نيكول وميشو التي تطل على الفناء وكان يمكن سماع
صوت المطر وهو يضرب السقف كالسياط على نحو يتناغم مع صوت
ارتطام القطرات بالشبابيك المعدنية . وقف وهو يترنح بسبب النعاس

واحس بقلق غامض لعدم سماعه اصوات تنفس تصدر من الفراش الغارق في العتمة . خيل اليه ان احد المقاعد راح يسبح في اتجاهه ثم تعرف رائحة امه وتشم الملابس الملقاة على مسند المقعد وداعبها بخده . جثا على اطرافه الاربعة وحام داخل الحجرة واخذ يحك جسمه كالكلب بجانب السرير ثم مالبت ان شعر بالفزع حين ارتفع صوت شخير مفاجيء فعاد الى حجرته كي ينام .

انا وتاتاف أخوان في الدماء . . انها الطريقة الهندية كما قال . .
اقطع رسغك وضعه على رسغي وبذا نصبح اخوين ويصبح ميشو اباك بشكل ما ويكون لنا الدم نفسه . . يجب ان يكون للعائلة دم واحد وقطعت رسغي ووضعت على رسغه ورددت جدول الضرب . . . ثم لحقنا بالاختين غابارو . . وسألني تاتاف ايهما تريد سنأخذهما في جولة بالغواصة وانا لم اعد اصدق بوجود الغواصة واستدارت الاختان غابارو وسألني تاتاف ايهما ستأخذ وكنا مبللين . . ابتعدتا راكضتين تحت المطر وقال تاتاف ان ذلك جيد للزلنطحات . . رفضت نيكول اكلها . . . سروالك ممزق . . لقد ذهبوا الى الحلاق مع ميشو وقصت شعرها ولم نكن نرى رقبتها قبل ذلك .

وفي مساء اليوم التالي ، شكت نيكول لميشو خلال العشاء من اختفاء سلسلة ساعتها الذهبية .

« قلت في نفسي انك ربما وضعتها في مكان ما . . »
ولم يك ميشو قد رأى شيئا او وضع شيئا في أي مكان . . . « اين اختفت اذن . لاشك انها لم تطر وحدها بجناحين » .

واقترح ميشو :

- « لابد أنها سقطت من رسغك .

- انني اغلقها جيدا باستمرار. ثم انني اتذكر تماما انني نزعته مساء امس.

- واين وضعتها؟

- لو عرفت لما سألت! . . . لقد بحثت عنها في كل مكان.

- ألم تريا سلسلة نيكول ايها الصغيران؟»

فأجاب لودو وتاتاف:

- «لا!»

مضى اسبوع وهي ماتزال تبحث عنها. ساعدها لودو في زحزحة الخزانة كما زحف تحت السرير ثم نهض خالي الوفاض وفتش فوق السجاد.

وبعد مضي اسبوعين وكان يوم خميس . . . شاهدت نيكول التي سمرها الذهول، فوق صينية الافطار، سوارها داخل طبق وقد وضع بشكل جميل بين قطع الخبز المطلية بالزبدة وقدرح القهوة.

- «ما هذا؟ . . كيف حدث هذا؟ . . .»

فقال لودو:

- «لقد عثرت عليها، عثرت عليها بمفردي . . .»

رفعت السلسلة باثنتين من اصابعها مبعدة اياها عن وجهها وكأنها حاجة مريية.

- «واين وجدتها؟ لقد بحثنا عنها في كل مكان . . .»

- لا بد انها سقطت من رسغك. وانا الذي وجدتها.

- ولكن اين؟!»

فتعمد لودو الغموض:

«هناك حيث نضع الاحذية في المدخل. لقد وجدتها داخل احد الاحذية».

ثم فتح ازرار قميصه واخرج حذاءً عسكرياً قديماً مثقوباً مده الى امه .

- «ابعد عني هذه القذارة . انه مليء بالمكروبات ! وفوق قدح القهوة . . . ايها الاحمق ! . . . ولكن كيف خطرت لك فكرة البحث عنها هناك ، بين الاحذية ؟

- كنت ابحث . اردت البحث في كل مكان وبدأت من الطابق الارضي فوجدتها وحدي» .

نظرت نيكول الى السلسلة فارتسمت على شفيتها ابتسامة مهللة .
«يجب ان اغسلها بالخل اولاً . . . انني لا افهم شيئاً مما قلت الا انني اشكرك على اية حال . ربما تكون في حقيقتك ولداً طيباً . . .» .

باعدت بين ذراعيها وانتظرت مرتبكة .

«وماذا يسعدك في المقابل ؟»

فاحمر لودو:

- «ان تأتي الى غرفتي الليلة لتقولي لي ليلة سعيدة» .

فانفجرت بالضحك :

- «ماسهل هذا . ولكن الويل لك ان وجدت حجرتك غير مرتبة !

انت تعرف جيداً انني لا احب ذلك . اذهب والعب الان» .

وكان على وشك ان يخرج عندما نادته امه .

«آه . . . لقد نسيت يالودو . تعال ، ناولني حقيقتي . . . لقد جاءتك

رسالة من نانيت . انها في باريس .»

وكانت الرسالة قد وصلت قبل اسبوع قرأتها خلاله نيكول عدة

مرات .

«سأقرأها لك» .

شرحت ابنة الخال للطفل ، بتعبيرات ملتوية ، انها مازال في حاجة الى الراحة وانها ستتأخر في العودة اكثر مما كان متوقعا . حدثته ايضا عن الامير الصغير وتساءلت عن مدى اجتهاده في المدرسة وهل يعرف كيف يقرأ وكيف يكتب؟ من حسن الحظ ان امه قريبة منه كي تساعده في حل رموز رسالتها وتعمدت نيكول التي احمر وجهها ان تقفز الفقرة التي تعبر فيها نانيت عن حبها للودو وعن لهفتها لعناقه .

«لقد انتهت . . . هل اغتسلت جيدا هذا الصباح؟

- نعم» اجاب لودو وهو يريها اظافره النظيفة .

- «لست واثقة تماما فرسالة جميلة مثل هذه ، لايجب توسيخها . .

افضل الاحتفاظ بها لك» .

وفي المساء ، اعلن لودو خلال العشاء انه قد رتب حجرته ثم صعد لينام بعد ان كرر ذلك مرة اخرى وهو يحاول الحصول على نظرة من نيكول ، اشارة تنبئ انها ستفي بوعددها .

وفي الساعة الثانية صباحا ، كان مايزال يأمل وهو جالس في سريره ، انها ستأتي ، وان النوافذ المجلية والملابس المرتبة داخل الدولاب والارضية الملمعة ستدعوها كما تدعو المائدة المنصوبة ضيفا وصل متأخرا . صَبَّر نفسه ساعة اخرى ثم أُلِف كل تحضيراته وقلب محتويات سلة الالعب على السرير غير المرتب وبعثر ملابسه على الارض ونام والدموع في عينيه الى جوار الاحذية داخل الدولاب ، بشكل عرضي .

*

اعتقد لودو انه سيعاقب امه ان عاملها بجفاء . لم يعد يلصق في قذح قهوتها صباح الخميس ولم يعد يلصق شفثيه على مكان شفثيها على حافة القذح واخذ يقطع انفاسه كلما مر بالقرب منها . وتحتم عليه

ايضا ان يلغي من جميع مايقدمه لها من خدمات ، كل يوم ، كل طابع حميمي ، كي يحافظ على كرامته .

تصنعت نيكول عدم ملاحظة اي شيء حتى ليخال المرء ان عزوف ابنها عنها انما تلائم ورغباتها . اما صدوده هو فلم يكن له من مصير غير التعاسة وماكان يوغل في العداء إلا كي يؤجل استسلامه اليها حتى ابعد وقت ممكن . وكان تاتاف يقول للودو: «انت على حق . امك حمقاء . لم ارد ان يتزوج ابي بها» . وكان لودويجيب : «هكذا اذن» . وفي احد الايام . اعلن تاتاف : «يجب ان نهزمها ، يجب ان نجعلها تطلب الصفح . هذا هو الحق» . ثم قهقه ضاحكا : «سندس لها حشرة ثاقب الاذن بين لوازمها . هيا تعال ! راقب السلم وسأضعها انا» . وأدى لودودور المراقب . وعندما خرج تاتاف بعد عدة دقائق قال مبتهجا : «لن تجرؤ بعد الآن على ارتداء ملابسها الداخلية . لقد نشرت كتيبة كاملة . حسن . سأذهب الآن الى الغواصة» .

وما ان رحل حتى تسلل لودو الى حجرة نيكول وأخذ يلتقط الحشرات المنتشرة بين ملابسها . وفي اليوم التالي ، قال تاتاف وهما في الطريق الى المدرسة : «انها حشرة دقيقة . ولكنها لم تقل شيئا بل قبلتني ايضا . سنضع لها كرات ذات روائح ننته تحت الاغطية هذه المرة . وحين ستنام ستسحق الكرات . آه . . . ستكون ليلة ليلاء لهذين الابوين !» وكاد لودويضبط هذه المرة متلبسا خلال ازالته الالغام التي زرعها تاتاف في السرير . وغضب تاتاف : «لم اعد افهم شيئا» . -- فأجاب لودو : «ولانا . - لدي فكرة . سأكمن انا وراءها على اطرافي الاربعة ثم تتقدم انت اليها من الأمام وعندئذ تراجع وتسقط فوقي» . وتم التنفيذ الا ان لودو صرخ «انتهي !» ففشلت الخطة . وتخلص تاتاف من الموقف بطريقة مثيرة للشفقة اذ تظاهر بربط شريط

حذائه الا انه منذ ذلك اليوم ، اخذ ينظر الى لودو نظرة مليئة بالرغبة .
«وماذا تريد مني ان افعل . لقد خفت . . .»

اخذ النهار يزداد طولاً واطلقت موجات الحرارة الاولى عطر اشجار
الصنوبر وتشبع الهواء بطعم العسل وبرائحة البحر واخذت الزيزان
تصرصر في الحقول والبحر الازرق الهادر يقضم الساحل . وفي المساء
كانت الكراكي تطير وتشتت في السماء ملونة الافق بلون ازرق مائل
الى البنفسجي وكان تاتاف ولودو يذهبان للسباحة في البحر . ادعى
الاول انه يسبح كالسمكة الا انه لم يكن يفعل شيئاً سوى التخط في
الماء مستنداً بقدميه الى القاع مما خدع لودو في بادئ الامر واذله الا
ان دهشته مالبثت ان زالت حين اكتشف ان بمستطاعه هو الاخر ان
يفعل الشيء نفسه . وكان لودو يخوض في الماء البارد دون صعوبة اما
تاتاف فكان يبلى نفسه رويداً رويداً حتى اذا بلغ الماء الفخذين تحول
جلده الحليبي المتفخ الى جلد دجاجة فينفجر لودو بالضحك في حين
ينسحب تاتاف بحجة انه غاضب .

وفي تلك الامسيات الطويلة العذبة الدافئة كان الصبيان يلهبون
بلعبة كرة القدم الخشبية حتى يسدل الليل رداءه . كان تاتاف يتغلب
على لودو عن طريق اعتماده على قواعد مرنة تمنحه حق اعادة لعب
جميع النقاط التي كان الاخر يفوز بها . وكانت انغام الارغن الأحن
تصاحب اشواط اللعبة . وكان ميشويقتراح عند انتصاف الليل شرب
النقيع فيغلي تاتاف الماء ويقوم لودو بوضع اكياس النقيع داخل
الاقداح ! وكان ميشويوصيه «لاتصدر اي صوت عند صعودك السلم
والاستيقظت امك» . وكان لودو يرمي الاكياس المبللة نحو الليل
البهيم وهو يقف على عتبة باب المطبخ . وكانت تلك الاكياس تعلق
بالعشرات باغصان شجرة الليلك المزروعة في فناء الدار .

واخذت واجبات الطلاب تقل عن ذي قبل في المدرسة وراح المعلم مع اقتراب فصل الصيف يرددش مع تلاميذه ويسألهم عن طموحاتهم المستقبلية ثم يصرفهم قبل انتهاء الحصة . وكان كلما بدت بوادر فوضى داخل الصف ، سيطر على الطلاب عن طريق اجراء امتحان في الاملاء . وكان لودو الذي لم يتعلم سوى كتابة بعض الكلمات يكتفي بتسليم ورقة بيضاء كتب فيها [لم تعد نانيت حتى الآن . . ماذا رسمت لماذا ترسم كفاً بهذا السواد . . تاتاف يخاف في الظلام وانا من يذهب دائماً لجلب خمر التفاح من القبو . . انا احب الظلام . . لقد انهيت بيتي الشبيه ببيت الاسكيمو تقريباً].

وكان لودو قد حفريتا من هذا النوع داخل الارض في نهاية الحديقة وذلك بعد محاضرة عن الاسكيمو . وهو عبارة عن حفرة سد منفذها باغصان صنوبر ربط بعضها ببعض بالطحالب . وكان يمكن لرجل مقع على قدميه ان يجلس فيها .

وفي صباح احد الايام ، شد انتباهه تعبير عيد الام . . واستأنف المعلم : « سيحيك كل منكم الان لأمه وعاء من الاسل . سأوزع عليكم المواد » . وفي مساء اليوم التالي كانت الاوعية الاربعون جاهزة ومغلقة وقد ربطت بشريط جميل كتب عليه «عيداً سعيداً يأماه» . وعاد التلاميذ الى منازلهم فخورين سعيدين يحملون هداياهم بين ايديهم . وعند الخروج ، كان ماكسيم وجيسوس ، وهما اثنان من التلاميذ الاشقياء ، في انتظار لودو «امك المانية وهي لا تستحق هدية» ثم ضربا لودو وداسا على وعائه بالاقدام فعاد مرضوض الفك في حالة يرثى لها وكانت نيكول في الصالة تقطع بعض الصور من مجلات نسائية .

«هل تشاجرت مرة اخرى؟ . . باللروعة! لقد تمزق القميص ارباً ارباً» وتدخل ميشو «هكذا هم الاولاد دائماً» وكان يحاول تشغيل جهاز

تلفزيون مستعمل استغنت عنه الكنيسة .

«انه ولد عفيف . نعم ! ماما كانت تقول انه عفيف !» وكان صوتها قد بدأ يحمل منذ بعض الوقت نبرات استهزاء وكلماتها مقاصد ساخرة .
صعد لودو كي يغتسل . وبعد ان انتهى من ارتداء ملابسه تسلل الى حجرة نيكول وشاهد حقيبة امه اليدوية على الرف فدرس يده وأخذ منها عددا من القطع النقدية . وعند الخروج التقى تاتاف .
«ماذا كنت تفعل هناك؟»

فغمغم وهو يسرع في هبوط السلم :
- «وانت؟»

غادر المنزل من الجهة الخلفية واسرع نحو القرية بخطوات حثيثة حتى وصل «بازار دور باري» والعرق يسيل من جسمه . كانت سكين رائعة ذات نصل لامع موضوعة الى جانب غمد اسود اللون بين اقنعة الغوص ونماذج مصغرة لاشجار نخيل وبنادق وملابس متنافرة الالوان على خلفية من نجوم البحر . وكان مقبض السكين منقوشا على هيئة يد بشرية . طالما شكت نيكول من ان سكاكين المنزل كلها لا تقطع . دفع لودو الباب فسمع رنين جرس .

قال لامرأة في منتصف العمر ذات لون برونزي مكتسب :
«جئت من أجل السكين» .

نظرت الى الطفل من قمة رأسه حتى اخمص قدميه وتطلعت الى لونه القرمزي وقميصه الذي يوحي انه قد خرج تَوّاً من مشجرة والى سرواله المجدد الذي كان واسعا نسبة الى ساقيه الهزيلتين .
«اي سكين؟ ..»

فقال وهو يفتح الباب :
«تلك التي في الخارج» .

تبعته المرأة باسمه ثم دعته الى الدخول بعد ان رأت السكين التي
تحدث عنها.

«ألا تعتقد انها كبيرة بالنسبة اليك. لِمَ لاتختار هذه؟»
وكانت مجموعة كاملة من المدي عارية الانصال مرصوفة داخل
خزانة زجاجية.

فقال لودو:

- «بل اريد تلك.

- أهي لك؟

- لا. انها هدية»

ف قالت البائعة :

- « ان كانت هدية فالامر مختلف». ثم رفعت السكين من الواجهة

لتقدمها على كفين مبسوطتين الى لودو.

«هل اعجبتك؟

- نعم.

- أهي لأبيك؟

- لا.

- لاختيك الكبير.

- لا. انها لأمي.

فحدقت المرأة الى الطفل وصاحت بنبرة مستنكرة:

- «لأمك؟

- نعم.

- أتحب امك الصيد في البحر؟»

فقدم لودو:

- «وانت؟

- ماذا قلت؟

- امي تريد هذه... هي التي قالت ذلك».

ترددت المرأة في تغليف الخنجر الا ان هذا الزبون يبدو رغم صغر سنه حاسماً في قراره.

- «أتعرف ان سعر هذا الخنجر مرتفع؟ انه يكلف خمسين فرنكاً جديداً».

استدار لودوبكل اهتمام واخذ يحسب النقود المسروقة فاختلطت عليه الارقام.

قال وهو يستدير نحوها ماداً كفه المليئة بالنقود المدعوكة:

- «لا اعرف كم معي».

فقالت المرأة بعد ان عدتها:

- «انها سبعة واربعون فرنكاً فقط».

- وهل تكفي؟

- لا، ليس تماماً. انها تنقص ثلاثة فرنكات. أأنت واثق بأن امك

لا تريد سكيناً اقل شأناً. سكيناً للقطع؟

- لا. انها تريد هذه».

كان وضع الصبي مثيراً للشفقة اذ لا بد انه قد كسر محصلة نقوده كي

شتري هدية عيد الام.

«حسن. انها لك. سأضعها داخل علبة جميلة وان ارادت امك

يرها فقل لها ان تأتي».

وحين عاد، لم تكن نيكول قد انتبهت بعد الى السرقة فاخفى

خنجر اولاً في بيت الأسكيمو ثم تحت وسادته وامضى الليل وهو

ترق لهفة لفتح العلبة.

وفي صباح اليوم التالي، وما ان غادر ميشو الى العمل، حتى تقدم

لودو ووضع الهدية المغلفة تغليفا جميلا على ركبتى امه ثم فردون ان يتفوه بكلمة واحدة. توجه الى الحديقة والانفعال يهزه بجنون وقفز حتى محطة القطار القديمة حيث كان يهدى اعصابه بتقليد القاطرات والبواخر.

وبعد عدة دقائق عاد ادراجيه ثم استلقى تحت احدى اشجار الصنوبر واخذ يراقب المنزل، الا انه لم يسمع اي صوت. لا بد انها بحثت عنه ونادته، فتلك هي اجمل هدية. نهض واقفا وقلبه يخفق بقوة ثم تقدم نحو الفناء. وعندما وصل تحت نافذة نيكول صفر بأقوى صوته ولكن دون جدوى. دخل المطبخ عندئذ فوجد تاتاف يلتهم صحنا من حلوى الموز.

فسأله لودو دون ان يظهر على وجهه اي تعبير.

«ألم ترامي؟»

- امك امرأة متملقة فهي لا تتحدث اليّ الا عندما يكون ابى موجوداً».

صعد السلم وكان الممر هادئا فالصق اذنه بباب حجرة نيكول ولكن دون جدوى اذ لم يكن هناك اي صوت. كان على وشك ان يصرخ وان يدخل دون ان يطرق الباب لكنه جلس على الارض قرب الباب وتخيل للمرة المائة يدي نيكول وهما تفتحان هديته الجميلة، اجمل من أوعية لاسل، وتخرجان الرائحة المخفية. ثم سمع فجأة طرطقة ارضية لحجرة فانتقل الى حجرته بسرعة البرق. نادى صوت كثيب باسمه الا انه لم يتحرك الا بعد النداء الثالث فاسرع الى حجرة امه التي كانت تجرب حذاء ذا كعب مرتفع امام الدولاب المغلف بمرآة.

«اين كنت؟ .. انني اناديك منذ ساعة».

كانت السكين التي جردت من غمدها تلتمع على السرير داخل

العلبة المفتوحة.

- «من اين جئت بهذه؟»

- من بازار دوبري .

- ولماذا اعطيتني اياها؟»

فاحمر لودو:

- «تقولين دائما ان السكاكين لاتقطع . وهذه تقطع» .

قلبت الخنجر بين يديها .

«ولكنها ليست سكيناً للمطبخ . . . ترى لاي غرض تستعمل؟»

وكانت تبدو حائرة .

فقال لودو:

«هذه السكين تقطع ولاشك .

- ولماذا تعطيني اياها اليوم .

- اليوم هو الاحد» .

تركت السكين على غطاء السرير وبدأت تتخذ اوضاعاً مختلفة امام المرأة وهي تنظر الى قدميها بحذائها الجديد . وعندما انتهت الى وجود لودو خلفها راودها شك .

«والنقود، من اين جئت بها؟ لابد ان سكيناً كهذه تكلف غالياً» .

فصر اسنانه .

-«وانت؟» .

- انك لاتستطيع دفع ثمن سكين مثل هذه . من اين جئت بالمال؟»

ولم يحر لودو جواباً

-«لابد انك سرقتة!»

فكرر الطفل بلهجة متوسلة :

- «انها تقطع ولاشك .

- لقد سرفت المبلغ ادن ... »
قالت ذلك فجأة بصوت بطيء ، ممطوط ومبتدل تقريبا .
« ممن سرقته ؟ .. من ميشو ؟ .. من تاتاف ؟ .. ممن ؟ »
ولم تعبر العينان الخضراوان عن اي شيء .
« تعرف جيدا ان امامي مايكفي من الوقت . ان لم تقل فذلك يعني انك
لص حقيقي .. لص صغير قدر » .

كان لودويولي اصابه ويحذو الى الخنجر وهو سعيد بانه وصل
اخيرا الى هذا المكان . لاشك انه سيعود الى واجهة المحل الا انه
يتالق الان فوق الغطاء . ترى الا تلاحظ كيف يتالق ؟ ..

« حسن . من اين جئت بالمال ؟ .. »

تم صرخت :

« من محفظة نقودي ؟ .. »

فقال دون ان يرفع عينيه عن الخنجر :

« قالت المرأة انها ستعيد المال .

- اي امرأة ؟

- البائعة . قالت اننا يمكننا اعادة السكين وانها ستعيد النقود .

- ولكنك اخذتها من حقيبتي ، اليس كذلك ؟ اخذتها من حقبيه

امك . »

فارتجف لودو .

صرخت نيكول بعد ان قلبت حقبيتها الفارغة :

« اتعرف من انت ، انت لص وكادب ! ستعاقب على ذلك . لا اعرف

الان كيف وبحبك ستتلقى عقابا شديدا . لو لم يكن ذلك محزوبا

بسحلت ميتسو من اديك حتى البائعة وبرى لها كل شيء .. يسرق

المان من امه ! .. »

ولاذ بيت الاسكيمو مضطربا . ماذا سيظن ميشو؟ ماذا سيقول
تاتاف؟ وماذا ستعتقد السيدة؟ ولم يعد الى المنزل لا لتناول طعام
الغداء ولا العشاء ونام وهوينشج تحت الاغصان المبللة . وحين عاد
الى الظهور في المنزل صباح اليوم التالي ، كان الوضع غريبا ولم يوجه
اليه أحد اي لوم . ففي عشية ذلك اليوم ، كان خبر وفاة نانيت الذي
نقلته السيدة بلانشارد طغى على موضوع السكين وكانوا قد توسلوا
الى تاتاف كي لا يقول شيئا للودو .

نقل جثمانها بالقطار كي تدفن في بيهاك ، مسقط راسها . وكان
موكب التشييع يكاد يكون نسخة مطابقة تماما لموكب العرس الذي
سار وراء نيكول وميشو في فصل الشتاء السابق . وجهت الخبازة انتقادا
لاذعا لابنتها التي جاءت حاسرة الرأس ولم تضع حتى زهرة بنفسج
سوداء ووقفت بعينين ناشفتين من الدموع امام القبر المفتوح . اما
نيكول فكانت تشعر بالغثيان . نظرت الى مرشة الماء المبارك والى
حفنات التراب الجاف التي راحت تنهال على النعش والى حذاء
الكاهن الذي باركها وكانت اشربة حذائه معقودة جيدا ، والى الافق
المنتهب والى ذلك الغريب الذي كان يرسم اشارة الصليب على حافة
الهوة ، وكان هربا تقريبا ، وشعرت بالفزع فجأة لكونه زوجها . وقال
انج ، حفار القبور الذي وقف متكئا الى مسحاته :

«هل انتهيت؟ .. انن يحضر شخص اخر؟ .. ايمكنني اغلاق القبر
الان؟...»

توجهوا بعد ذلك الى المخبز لتناول وجبة خفيفة من الطعام ثم لعبوا
الكرات في الباحة في حين ساعدت نيكول امها في غسل الاطباق ثم
صعدت خفية لترى حجرتها القديمة وعندما وصلت الى صحن السلم

وقفت تتأمل درجات السلم الملمعة التي تؤدي الى مخزن الغلال .
وبعد ان عادت الى منزلها وشاهدت لودو، انحدرت دمعاتها الاولى :
« يجب ان تعرف انت ايضا بشأن نايت . لقد رحلت هناك الى
الاعلى . لقد ماتت ، ولن تراها بعد الان » .

✱

الفصل الخامس

حين بلغ تاتاف الثالثة عشرة من العمر، قبل في تيقوبي وهي مدرسه داخلية يسوعيه تقع في بوردو فاخذ لودوي قطع الطريق الى المدرسه بمفرده. كان يكرر صفه كل عام. ولانه لم يعرف البتة كيف يتعامل مع اساعه المنبهه التي اعاره اياها ميشو والتي كانت تدق كل ليله في اساعه الثانيه والربع تماما فقد كان يصل اما بعد ان يدق الجرس واما قبل الفجر ولم يصل يوما في الموعد المحدد على الاطلاق.

وكان تاتاف يصل بالحافله ظهر كل يوم سبت حيث يكون لودوي بانتظاره عند الباب الخارجي متصنعا الوجود هناك مصادفة. وكان اور مايفعه صائب المدرسه الداخليه حتى قبل ان يجلس الى المائدة هو التأكد من ان احدا لم يمس حوض اسماكه المليء بقطع الببان علامه «علوبو». وبعد الانتهاء من هذا الاجراء الروتيني يستأنف الصبيان علاقتهما الحميمة التي يتخللها الكثير من المماحكات والمشاحنات. كانت حجرة لودوي في «الدغلية» تبدو منظمه للوهلة الاولى والسرير مرتبا كما ينبغي الا ان النظام لم يكن لينسجم مع الطفل قط اذ كان يكس داخل الدولاب كوما من الالعب ومن الملابس التي يقوم بحشرها مستخدما قدميه الاثنتين. وكانت تصدر عن هذا الكدس رائحة نتنة كانت نيكول تعزوها الى وجود فارميت. اما لودوفلم يكن يشم شيئا.

منذ مغادرة تاتاف ولودولم يعد يبلى فراشه الا انه اخذ يتبول تحت السرير . وحين يريه ميشو ارضية الحجرة المبللة يقول : «لا . لست انا . انه الفار الذي لم يمت» . وعندها يسأل ميشو : «وما هذا؟» وهو ينظر الى الحائط حيث بانت مجموعة من الرسوم احدها الى جانب الاخر وقد لوت دون دقة فوق ورق الجدران وتشابهت جميعها : الشجر الاحمر والعنق الطويلة والملاح المختفية جزئيا خلف كف ضخمة والعينان السوداوان اللتان تومضان من خلال الاصابع . وكان لودويجيوب وكان الامر لايعنيه لا من قريب ولا من بعيد :

«انه رسم - وما هذا الذي يظهر فوق رسمك . لايمكن رؤية شيء بوجود الكف؟» - انه رسم - حسن ايها الصغير ولكن يجب ألاتلف الحائط يجب ألا تفعل ذلك فهناك اوراق خاصة للرسم .

كان التلفزيون يضيف على وجبات الطعام شيئا من الحيوية وكان لودو مغرما بجميع البرامج التي يلتهم صورها التهاما ايا كان موضوعها . وكانت امه تطفىء الجهاز حال ظهور رجل وامراة يتعانقان على الشاشة تم تقول له وهي تنهذه منزعة :

«هيا ، ارفع الاطباق وأصعد كي تنام» فكان لودوي نهض ممتعضا . وما ان يخرج حتى تعود الى فتح الجهاز .

واستيقظت نيكول ذات ليلة وهي ترتجف :

- «اهناك أحد؟» كانت العتمة تطبق على عينيها فلم تر شيئا . الا انها احست بشيء ما ، بوجود أحدا ما ، بلمسة ، فهزت ميشو الذي لم يكن في تلك اللحظة يشخر .

«انه مجرد كابوس وسينتهي .

- ليس صحيحا . . لم اكن نائمة . . انني واثقة بأن هناك أحدا ما . »
فأضاء ميشو المصباح .

«ها انت ترين . . ليس هناك أحد»

فغمغمت :

«اكاد اقسام على ذلك . . ولكن الامر سيان . . هناك رائحة . .
رائحة لاجبها» .

✱

منذ قضية الخنجر استسلم ميشو الى الاعتقاد بأن ابن زوجته ربما يشكو فعلا من خلل في الدماغ الا ان ذلك لم يؤثر في أي حال من الاحوال ، في علاقته به . كان يقول لزوجته :

«ولماذا تستغربين الامر؟ انا كنت اعرف ذلك عندما تزوجت بك .
المنطقة كلها كانت تعرف . كنت أتوقع الأسوأ بل خشيت منه على
تاتاف ايضا . لايمكننا القول ان ابنك مجنون فعلا الا انه ليس مثلنا
تماماً ، يجب اخذه الى الطبيب» .

وفي احد ايام الخميس اصطحبت نيكول ابنها الى عيادة الطبيب
فارومبورغ . «ستجيب عن الاسئلة بكل ادب ولا تضع يديك في
جيبك» . وكان الطبيب رجلا بدينا يعتقد من يتحدث اليه انه يتابع
فكرتين في أن واحد يربط بينهما بكلمة حسن ، حسن ، حسن . وكانت
الكلمات تبدو وكأنها تنطلق من شفثيه طائفة .

- «ما اسمك ايها الفتى؟

- اسمه لودوفيك بوسار ايها الطبيب . اؤكد لك ان الامر غير مفرح
بالمرة . . لا اعرف كيف اقول ذلك . وضع الصبي غير مرض ايها
الطبيب . هناك خلل ما في رأسه .

- وما الذي يجعلك تعتقدين ذلك؟ حسن ، حسن ، حسن» .

حاول لودورؤية البحر بين اشجار الصنوبر من خلال النافذة ذات
الستائر نصف المسدلة . وأصغى الطبيب فارومبورغ الى نيكول بكل

لطف ثم حسن ، حسن ، انكب على فحصه فجعل لودو يسعل وتحقق من قوة سمعه وبصره وقاس وزنه ثم شخص في نهاية الامر حالته قائلاً ان مثل هذه الحالات لاتدخل ضمن اختصاص الطب العام وانها تتطلب علاجاً خاصاً . وسجلت نيكول عنوان طبيب اخر في بوردو وهو اختصاصي في الامراض العقلية .

«ماهو مؤكد في الاقل هو ان صحتك جيدة!»

فأجاب لودو:

- «انهم يغارون» .

وفي الاسبوع التالي اصطحبهما ميشو الى المدينة فاغتنموا الفرصة لتناول بعض المرطبات في أحد المقاهي .

«وماهو اختصاص الطبيب العقلي؟»

فقالت نيكول:

«انه الدماغ» ثم استدارت الى ابنها الجالس الى الخلف:

- «أترى مالذي تجبرنا على فعله؟»

وبعد حديث مشترك قصير ادخل الطبيب الطفل في صالة صغيرة رائعة بسجادهما وبالتحفيات الموضوعة على مائدة واطئة فيها وكان جو الحجرة مشبعاً بمزيج من رائحة الراتنج والطلاء الحديث . جلس لودو على اريكة وجلس الآخر خلف المكتب وعندما كان الطبيب يتسم كانت شفته العليا ترقى حتى تبدو وكأنها قد اختفت . ظل يلمع جبهته الصلعاء براحة يده الرخوة باستمرار وهو يستفسر بلطف عن عشرات الأسرار . سأل إن كان لودو يستمني خلال الليل أو إن سبق له أن رأى عورة زوج أمه ، إن كان يشتهي أمه وإن كان طفلاً كثير التعرض للضرب . وفي النهاية مال عليه بصلبته اللامعة ونبهه الى ان «الرمز الفرويدي للذكر هو الرؤوس الحليقة وإن هذا هو سبب غموض الرمز

بالنسبة للزبونات بل بالنسبة للزبائن ايضا . . . » وبلغت كلفة الجلسة ثلاثمائة فرنك واضطرت نيكول الى تسجيل عنوان طبيب اخر متخصص بشكل مباشر بالاختلال الوظيفي الذهاني .
قال ميشو بعد ان استقر في مقعده في المقهى . .
- « لم افهم شيئا .

- قال انه ليس على مايرام .

- ولكن من المؤكد أن ذلك لا يقطع شهيته !

وكان لودو قد قضى لتوه على قهوته واثارها مازال تحيط بشفتيه .

- « أتريد فنجان قهوة اخرا ايها الصغير؟ » فأيد لودو بحركة من رأسه .

وكانت هناك قطعة لبان وردية اللون ملصقة بالمقعد تحمل بصمة

اصبع ابدلها ببصمة اصبعه ثم نزعها ووضعها خلسة في فمه .

- « يجب الا يأكل كثيرا فقد يصاب بالديدان .

- لن يصيبه ذلك بالديدان . . وما الذي عناه الطبيب حين قال انه ليس

على مايرام؟

- أعطانا عنوان طبيب اختصاصي وهو الذي سيقول لنا ماذا يجب ان

نفعل .

- حين يكون المرء مصابا بمس في دماغه فان ذلك يكلف غالبا .

وما جدوى ان نعرف ؟

- لاشيء . نحن نعرف سلفا على اية حال . هذه المرطبات تسبب

العطش ، سأكون سعيدة لو تناولت كأسا من شراب السوتيرن او

الماريني . »

واحتسى نيكول وميشو الشراب . اما لودو الذي كانت تلك هي

رحلته الاولى الى المدينة فقد راح يتلهى بالنظر الى المارة وهم

يتوافدون ، الى كل تلك الوجوه وتلك الأعين وتلك الخطوات والى

هؤلاء الناس وهم يدخلون ويخرجون والى الندل يصرخون والى رنين قطع النقود والى المعاطف تمر والضحكات تنطلق والى تيارات الهواء تختلط بالروائح . وظهرت امرأتان طاعتان في السن تحمل احدهما في نهاية خيط علبة مقوى تحوي بعض الحلويات فشاهدهما لودو وهما تجلسان باسترخاء على احدى المصاطب وتفتحان ازرار معطفيهما من الفراء وتتناولان حلوى الكرنيبة وهما تحركان فكيهما جانبا كما تفعل الحيوانات على نحو مثير للانتباه مع حركات في اللسان واهتزازات صغيرة في الذقن وارتعاشات مفاجئة في الحواجب وتقلصات في العنق كانت تجبل ريشات قبعتيهما ترتجف .
وغمغمت نيكول :

«يالها من حياة تعيسة يقضيها المرء مع صبي مثل هذا .
- لا تندمري . فهو لطيف في الاقل في حين أن هناك من يتصرفون بشراسة» .

واذ هموا بالانصراف عاد لودو الى لصق العلكة على المقعد ثم طبع عليها بصمة اصبعه وكأنها ختم .

*

اشاع ضباب الشتاء اضطرابا في الالوان وفي النفوس وراح الظلام يخيم سريعا وقت العصر . وكانت انوار الميناء التي تضاء قبل موعدها تبدد نهاية النهار في تلك اللوحة الطبيعية في وقت مبكر .
وعادت اعياد الميلاد ورأس السنة واعربت عائلة بلانش عن رغبتها في المجيء لقضاء عشية عيد الميلاد شرط ان لا يكون لودو موجودا . لكن ميشو صمد هذه المرة ايضا . «من المؤكد أن الصبي سيبقى فهو لم يأت سوءاً . ولن اقول الشيء نفسه عن الآخرين» . صفعته نيكول زوجها وطلبت من والديها عدم الحضور ثم لازمت حجرتها مساء عيد

الميلاد رافضة حتى الذهاب الى قداس منتصف الليل . واحتفل ميشو وتاتاف ولودوبالعيد في جومن الوجوم تحت شجرة الثوب المزينة التي لم يعد لها اي معنى ثم نام ميشو على الارىكة في الطابق الارضي . ولم تظهر نيكول الابعد يومين في حالة مزرية وتمنت عيدا سعيدا للجميع وهي تقلب على الارض ، وسط المطبخ ، مبولة ليلية تحوي مئاث من اعقاب السجائر .

كانت السيدة بلانش تتردد الى الدغلية عدة مرات خلال الاسبوع : «هل انت بخير؟ ابوك ليس كذلك . انه يشكومن الام في الظهر تمتد حتى الاطراف . يقول الطبيب انها الرطوبة والرطوبة عندنا تلتصق كنبات العكرش . هل تأكلين جيدا في الاقل؟ انك هزيلة . اذا اردت ان تمنحي زوجك طفلا فعليك ان تسمني قليلا . سمحت قبل ايام . . تعرفين من اعني . . الابله . . كم يشبه . . اعني . . يجب ألا يبقى هنا عندما تكونين حاملا» .

فاجابت نيكول بعصبية :

«لا اريد طفلا . ميشو هو الذي يريد .

- لا اقول انك تريدين . اقول فقط انك يجب الانتظري الى مجنون عندما تكونين حاملا . وعلى اية حال هناك دور خاصة للمجانين . سيكون في حال جيدة هناك وستمكنين من رؤية ابيك من جديد . . يقول الطبيب انه لايعاني اي شيء .

- ومادا تريدين من الطبيب ان يقول ان كنت تشكين من ألم في الاذن ثم تذهبين الى طبيب الاسنان . انني احذر . سينتهي الامر كله نهاية سيئة» .

وفي صباح احد ايام الخميس تعثر نودوفي حجرة نيكول وهو يضع الصينية فانسكبت القهوة الحارة على امه .

«لست مجنوناً حسب بل خطر أيضاً...».

وفي المرة التالية استيقظ مبكراً وارتدى ملابس يوم الاحد وهبط
لتحضير طعام الافطار الذي يحسن تهيتته كالمعتاد . كانت طريقة
ترتيب ادوات الطعام ووضع الزبدة على قطعة الخبز وحتى طريقة وضع
قطع السكر في صحن القدح ، تدلل كلها على اعتناؤه المفرط بالامر.
صعد لودو السلم بحذر ووضع الصينية على الارض بهدوء قبل ان
يدق الباب ثم سحب من جيبه دبوساً ذا رأسين وخزبه ابهامه فوق
القدح وراح يراقب قطرات الدم الحمر وهي تمتزج بالقهوة التي كان
البخار يتصاعد منها . واخيراً أحكم الدبوس ثم طرق الباب .

كانت نفسية نيكول في ذلك الصباح تسمح لها بالتحاور .

«لاتنس تلميع الارضية في الطابق الارضي والعب في الخارج
عصر اليوم لان أمي قادمة . إن تكن هادئاً سأسمح لك بمشاهدة
التلفزيون هذا المساء . ماذا ستفعل الآن؟

- تاتاف أعارني قطاره .

- وواجباتك المدرسية .

- أنهيتها كلها .

... حسن . قل لي . أنت من اغتسل في حمامي البارحة؟

- لا . ليس انا .

- ولكن الحمام مليء برائحتك حتى انني اضطرت الى التهوية .

استدار لودو بكرسيه الهزاز كي ينظر في عينيها :

«ابي هو الذي اغتسل» .

فاضطربت نيكول :

«تعني ميشو» . «ليس كذلك؟»

فغمغم بودو وهو يشيح بوجهه :

«من هو أبي؟»

شحب لون نيكول :

- «ما هذا الذي تقول ايها الاحمق؟»

فأجاب بنبرة عادية :

- «لاشيء» .

كان لودوق قد اخذ يكثر من اشاراته المبطنه الى ابيه معتمدا على خلط الآخرين بين ميثوواويه الحقيقي . فقد اعلن في احد الايام بكل برود ان اباه كان في انتظاره عند خروجه من التعليم المسيحي وتحدث في وقت اخر عن جولة قام بها بالسيارة معه . وكانت تلك الاستفزات تجعل نيكول تجمد في مكانها فتصبح به دون اصرار كبير ، «لاتكن خبيثا يالودو؟»

وغاص رأسها في الوسائد من جديد .

«انك تصبح ماكرا وهذا ليس جميلا . ماذا يلقنونك في التعليم

المسيحي؟

- الرومان مع المسيح وكيف غسل بيلاطس البنطي يديه من دمه .
المسيح وضعوه على الصليب في حقل الجلجلة والفريسيون كانوا يغارون .

- هانت تعرف اشياء كثيرة . . ولكنني امل انهم يعلمونك ايضا
مبادئ الطاعة والاحترام .

- لا ادري . .

- وصلواتك، أتعرفها؟

- هناك واحدة لا اتمكن من حفظها . انها مملة .

• الحاكم الروماني في مملكة يهوذا غسل يديه أمام الجمع تعبيراً عن براءته من دم المسيح . (الترجمة)

- وماهي ؟

- أبانا الذي في السموات .

- حقاً! . . مسالة مواظبة . ولكنك كسلان . ثم كف عن التآرجح فذلك
يسبب لي دواراً» .

ثبت الكرسي الهزاز وتأمل باطن كفه المدمى وهويتسم بغموض ثم
مالبث ان شرد بفكره وهويتأمل صورة نيكول التي انعكست على زجاج
النافذة على خلفية من اشجار الصنوبر التي اصطفت ممتدة بانتظام .
«ان حفظت ابانا الذي في السموات فهل يمكنني العزف على
الارغن؟» .

هذا إذا ماتعلمت كل الأشياء الأخرى أيضا . ان استطعت أن تقرأ
وأن تكتب دون ارتكاب أخطاء إملائية وبخاصة إن أتقنت درس
الحساب . فالارغن ليس مهنة» .

وكان ميشو قد اقترح إعطاء ابن زوجته دروسا في الموسيقى ، ومن
يدري ، ربما ، لاستخدامه مساعدا في الكنيسة فيما بعد . وهكذا تلقى
لودودرسه الاول مساء يوم أحد . وبعد نصف ساعة ، اقتربت نيكول
وهي تحمل كأسا من شراب السوتيرن لتعلن أمامهما أنها ليست خادمة
كاهن ، من المؤكد ، لا ، وان ميشو ، ان كان هو نفسه كاهنا ، فلن يكون
ذلك حجة يستخدمها كي يجعل من ابنها الصغير ، ابني الصغير
المسكين ! كاهنا قذرا . ثم اغلقت غطاء الارغن على اصابع الطالب
المبتدئ وهي ترطن بتهديداتها : «يالها من فكرة ، أن تزوج برجل
عجوز مثلك !» انها ميشو عند سماعه هذه الكلمات الغادرة فأعلن
استسلامه وتخليه عن المشروع حالا .
واستأنفت نيكول :

- «ماذا تريد ان تصبح عندما تكبر؟

- سائق طائرة.

- لماذا تقول ذلك؟»

فلم يجب.

- «بامكانك أن تصبح بحارا. إنها مهنة لطيفة. سترتدي سراويل جميلة وياقات بيضا عريضة وستزور بلدانا كثيرة.

- أين؟

- في البحرية. إنهم يسافرون كثيرا ويرتدون قبعة بيضاء ذات خصلة خيوط حمراء.»

ثم ضحكت ساخرة:

«من المؤكد، مع أذنك البارزتين..»

فنبههم وجه لودو. اذناه تعذبانه. منذ ان حصل علي مرآة حقيقية وهويقضي الساعات في تفحص هذا الوجه الوسيم والقيح في آن واحد الذي تجتاحه تعبيرات مناقضة للمشاعر التي تتنابه. كان يحرص في ساحة المدرسة على عدم فسح المجال للفتيات لرؤية وجهه من الامام ويتظاهردائما بالانتباه الى احداث تدور جانبا. وقد أدت محاولة للصقها بالغراء لم تدم غير صباح واحد الى اكتسابه شكلا مغوليا والى اصابته بجرحين عميقين خلف شحمتي الاذن استغرق التئامهما مدة شهر تقريبا.

«كيف حال الطقس اليوم؟

- لم أخرج كي أرى.

- اذهب اذن ايها الاحمق! لاء، ليس من النافذة. اذهب الى

الخارج ثم اخبرني ان كان الجو بارداً.»

هبط السلم وردد السلام عليك يا مريم وهويقف على الدرجة الاخيرة من السلم ثم عدّ حتى العشرة وعاد الى الجلوس في الكرسي

الهزاز.

«الطقس غريب اليوم . انه اقل برودة من البارحة لكن المطر لم يهطل بعد وهناك قليل من الريح ايضا .
- تقول الشيء نفسه دائما . ومع ذلك فليس بالأمر المعقد ان يقول المرء لأمه إن كانت توشك على الإصابة بالتهاب اللوزتين أم لا . لا بد انك تفعل ذلك عمدا . أليس كذلك . . انت تفعل ذلك عن عمد .»
وكان صوتها قد علا .

«انك مزعج حقا يالودو! انك قليل الكلام ولا تنفذ ما يطلب منك وتغتسل لأحد يدري بأي طريقة . . والا هم هو ألا تستدير» .
وشاهد نيكول في زجاج النافذة تدفع الاغطية عنها وتمطى . انت الآن اختي في الدم . . حتى ان كنت غير لطيفة معي فنحن متزوجان . . تاتاف اخي وسأضع دماً في قهوة ابي عندما يعود . . ميشو ليس ابي ولذا لا اضع في قهوته شيئاً .

*

وفي منتصف شهر شباط احتفل تاتاف بعيد ميلاده واطفاً دفعة واحدة شموعه الاربع عشرة وتساءل لودو في سريره عما اذا كان سيستطيع هو الآخر ان يفرغ هواء رئتيه في احد الايام امام قالب حلوى تضيئه الشموع . وكان لودو الذي يجهل تاريخ ميلاده يعتقد بكل بساطة انه مرتبط بأول يوم من السنة . وكانت نيكول قد رفضت اقتراحا قدمه ميشو لاقامة حفل صغير على شرفه «ولكن ، الا تعرف ذكرى ميلاد السفاح هي ذكرى ماذا؟ أتريد ان اعطيك وصفاً كاملاً؟» وكان ميشو يحاور تعويض ابن زوجته قدر الامكان عن طريق تزويده بالمال او بالثناء على ذراعيه القويتين . كما كان هو من يزود لودو خفية بأقلام التلوين التي تتيح له فرصة الهذيان على الجدران .

اما في المدرسة فقد كان صفراً في مادة الرسم . كان يخربش صور اطفال رضع يحملون قروناً على رؤوسهم ويرسم منازل غريبة يضع ابوابها في الطابق الثاني . وفي احدى المرات اراد ان يرسم المسيح فلطخ بالالوان هاجسه المفضل : وجه امرأة يبرز جزئيا خلف اصابع متباعدة لكف سوداء فحصل على لوحته هذه على صفر جديد اخر .

وفي المساء ، عندما كان يختلي بنفسه في حجرته ، كان يضع اللمسات الاخيرة على الوجه المتوارى ويداعبه ويتحدث اليه ويشتمه ويزيد دون كلل ولا ملل من حدة النظرة التي تبرز من خلف اصابع كان عددها يختلف من كف الى اخرى ويتراوح بين سبع وتسع اصابع . ولكن الشكل العام للصورة لم يكن يتغير : الشعر احمر والعينان بلون ازرق مائل الى السواد وبحجم اكبر قليلا من حجمها الطبيعي .

اعرف جيدا ان نانيت لم تمت كانت ستخبرني لو أنها ذهبت الى هناك في الاعلى . . حين ستمود سأروي لها انني وأمي لدينا الدم نفسه . . ترى ماذا ستقول امي لو عرفت اننا متزوجان كالهنود .

ومع اقتراب موعد عيد الفصح ، اضطرت السيدة بلانشار الى ان تباعد بين زياراتها الى الدغلية . انهم الباريسيون الذين يعودون ، ففي التاسعة من هذا الصباح ، لم يعد هناك اي رغيف في المحل . « ثم انه سيكون هناك خلال العطلة وأنا لا اريد رؤيته . . متى سترسلينه الى الدار؟ »

وفي عصر احد الايام ، كانت نيكول تفرز بعض الملابس في مطبخ وقد نشرت رزمة الثياب على الارض واخذت تفصل ما همونون عم هو بيص . وعندما رفعت راسها انيا انتهت اني لودو الذي كان يراقبها من فرجة الباب دون ان ياتي بأي حركة . اصلقت صرخة فزع ثم قالت :

«ماذا تفعل هنا؟»

فقال وهو يتسّم ابتسامة غريبة :

«انها العطلّة ، حتى الاجراس تذهب الى روما من اجل البيض .
- منذ متى وانت هنا؟ .. لم اعد احتمل! .. لماذا لاتصدر صوتا
عندما تمشي؟ .. لست سوى شيطان حقير! .. انك تتصرف
كالجاسوس هنا . لم اعد استطيع الاحتمال ، هل فهمت . ان كنت
مجنونا فيجب ان تتلقى العلاج» .

وفي الليل ، عندما استلقت في فراشها رفضت ان يلمسها ميسو:
«امي على حق . انه خطر . يجب ارساله الى دار المجانين . لا اريد ان
يأكل معنا بعد الآن . انني اشعر بالخوف عندما يكون موجوداً» .

وسمع لودو الذي كان يسترق السمع خلف الباب ، كل شيء .
وتبرّع به أهله خلال الايام اللاحقة لرجل عجوز من الفلاحين في
الجوار وامراته اللذين أذهلهما بقوته في العمل ، بشهيته الكبيرة
وبشحته في الكلام وبصرخاته اللامبالية التي يشرها طوال الليل وكأنها
قطع اوراق ملونه . أمضى عشرة ايام في تحميم الجرز وقلع
الحشائش الضارة وجني البطاطا وحماية اللهانة من الصقيع وعلق على
مذراة قديمة فزاعة اخافته هو نفسه وأقضت مضجعه . ثم عاد ببشرة
لوحته الشمس وقد ازدادت قوته وكان راغبا في سرد تفاصيل رحلته
لكن احدا لم يسأله عنها . وكان تأنف قد غادر عشية ذلك اليوم الى
بورديو وترك له سمكة نيسان^١ ثبتها بدبوس على وسادته للذكرى وكان
قد إقّطعها من مجلة تشهر صوراً لنساء عاريات . وقد بعث تلك
نصورة السمكية العارية الاضطراب في نفس لودو .



❖ تعبير سمكة نيسان في اللغة الفرنسية يعني اليوم الاول من نيسان لكن الكاتب استخدم التعبير

هنا بمعني أي سمكة وكذبة . (الترجمة)

كلما مضى الوقت، تجنبت نيكول ابنها وسعى هو الى رؤيتها باندفاع اكبر. كانت ترتب الامور خلال ايام الاسبوع كي يتناول عشاء بمفرده وتظهر انزعاجها ايام الاحد عند تناول طعام الغداء عندما يمد لها صحنه وهو يحدق الى عينيها. ولم يعد يحصل الا على اسوأ قطع الطعام. اما ميشو فكان يتظاهر بعدم الانتباه الى دوره السيء في هذا الوضع.

وكانت الهدنة تحل صباح ايام الخميس طرقت الباب وكانت مستلقية في سريرها مستيقظة ومتزينة وشاحها يحيط بكتفيها. . . ابتسمت واحتست فنجان القهوة وقالت قهوتك طيبة المذاق كالمعتاد بالسودو. . . لم تسألني عن حال الطقس ولم تكن ملابسها ملقاة على المقعد وحين هممت بالجلوس قالت لاداعي للجلوس اننا سأنزل الصينية. . . خرجت ورأيتها تخرج بعد ذلك مع ميشو ثم عادت بحافلة منتصف النهار وكانت تحمل حقيبتها اليدوية وسمعت في المساء انها تتعلم القيادة وانها تريد شراء سيارة بعد الحصول على اجازة السوق. مالبت تاتاف ان تغير هو الآخر ازاء لودو واخذ جانب السخرية يتغلب على جانب الصداقة في علاقته به. كان يستغل لودو كما يستغل الملك مهرجه كي يدفع الضجر عن نفسه اولا ولكي يفرغ حقه فيه ثانيا. كان يهوى استكشاف عرينه بانتظام وارضاء فضوله امام الجدران المزخرفة بتلك الأعين البراقة. وان حدث وفتح احد دواليبه وجد اكداسا مثيرة للغثيان وان غامر بالقاء نظرة على درج المكتب عثر على قواقع وقشور موز متحجرة تقريبا وقد غطت كتبها ودفاتر مدرسية. «مكتبك مخزن طعام حقيقي!» . وفي مساء احد ايام السبت اخرج مزدهيا امام لودو، الذي صعقه الدهول وسمره الخجل، قطعة قماش وردية اللون ما ان بسطها حتى تبين انها مشد صدر نسائي.

وسخر تاتاف :

- «أنت من يضع هذا؟ . . .»

تلثم لودو وقال انه عثر عليه مصادفة ، نعم ، عثر عليه في الشارع .
«غريب . انا لاعثر على مشد صدر نسائي في الشارع .

- حسن . وجدته في الممر ، لابد انه سقط من كومة الملابس
المعدة للكي . .

- لست سوى كاذب ! والكذب خطيئة قاتلة . اليسوعيون علموني
كل شيء . إن مت وانت محمل بخطيئة قاتلة فستذهب الى جهنم
لامحالة .»

وقال بعد ان جرب المشد على صدره المنتفخ :

«لأمك جسم جميل فعلا . . هيا اعترف . قل انك قد سرقته منها!
- هذا ليس صحيحا قط .

- بل صحيح . ان كنت لاتريد الذهاب الى جهنم فعليك ان تعيده
اليها حالا وان تطلب منها العفو . وان لم تذهب انت فسأذهب أنا» .
واخذت اسنان لودو تصطك .

«سأرجعه . سأعيده الى حيث كان» .

قلب تاتاف قطعة الملابس بين يديه كما لو كان يسعى الى ايجاد حل
لمعضلة اخلاقية شائكة .

- « . . . حسن . . موافق . ولكن عليك ان تتترف بذلك اولاً» .

وانتهت المسألة بالنسبة للودو عند هذا الحد . لم يعرف ان نيكول
اصيبت بالفرع لدى رؤيتها رافعة النهدين المعضوضعة والقدرة التي
اكتسبت رائحة ننتة بسبب بقائها داخل درج يحوي فواكه تالفة وقطعا
من الصوصج الفاسد . لقد احست حينئذ كما لو ان احدهم قد انتشل
ذاكرتها من أعماق هوة سحيقة وان الذكريات تطوقها من كل جانب -

الاصابع تتجمع عليها وعينا ويل الخضراوان تومضان والانفاس والضحكات تطبق على صدرها. سمعت صوت تمزق فستانها تمزقا لارجعة فيه وشاهدت المصباح الاصفر يتأرجح ورأت شعاعا دمويا يتخثر، وكانت هي التي راحوا يمزقون، اغلقت الدرج ثم اغمى عليها وهي تتقيأ.

لم ترو شيئا لزوجها لكنها لم تعد ترغب منذ ذلك اليوم في البقاء وحيدة مع ابنها في المنزل بل رفضت ايضا ان يستمر في اعداد طعام الافطار لها.

كان الطقس خلال شهر حزيران جميلا جدا حتي ان لودو فضل الذهاب الى البحر بدلا من الذهاب الى المدرسة والى دروس التعليم المسيحي مما ادى في نهاية الامر الى طرده من المؤسستين التعليميتين عقابا له على جنونه التسكعي، والى تمتعه بثلاثة ايام من السعادة الغامرة سبقت وصول كتاب التبليغ الى «الدغلية» وسأل ميشو: «لم لم تبلغنا بالامر؟» لم اكن ادري انه كان علي ابلاغكم». لقد انتهت تلك المشاكل المرتبطة بابن زوجته شديد الغباء هذا الى التأثير في حلمه. وخلال الليل، كان لودو يتقدم داخل الممر ويستمتع اليهما وهما يتجادلان بسبب هذا الاحمق الذي يجعل الحياة لا تطاق. والان بعد ان طرد من المدرسة، سيعيش حياة رغيدة والله وحده يعلم ماذا سيفعل ايضا! لا يمكن لمثل هذا الوضع ان يستمر اذ ان بإمكانه ان يفعل اي شيء. واضطر ميشو الى اعطاء وعد بايجاد حل سريع. كم اود لو حصلت على قطع لبان من نوع «غلوبو» وعلى حوض للاسماك مثل تاتاف... قالت نانيت سأتيك بكل هذا في اعياد الميلاد ولكنها لم تأت وبذا لم احصل على أي شيء، ليس صحيحا انها ماتت... لم تكن تقول اذناك بارزتان لم تكن تقول انك معتوه كانت تقول انت

تملك اجمل عينين خضراوين في العالم وانا لست مجنونا . انهم
يقبلون امهاتهم عند الخروج من المدرسة وحتى اباؤهم وأنا لا اريد ان
أقبل امي . . حين سيعود ابي سأخبره بكل شيء . . امي تخبر ميشو
بكل شيء وأنا سأخبر ابي بكل شيء وسنكون اخوين في الدم .

✱

كان صيفاً حاراً . وفي عصر احد ايام اب كان تاتاف ولودو يتناولان
طعام العشاء وحدهما في «الدغلية» وكانت الحرارة خانقة . كانت
عاصفة سوداء اكتسبت لون النحاس تمور فوق بحر هاديء نسيته
الرياح واخذت تنهيا دون ان تصل حد الانفجار .

كان ميشو قد وافق على قضاء النهار في بيت اهل زوجته وقد وعدت
نيكول قائلة : «لن نتحدث عن الصبي ثم انه لمصدر شؤم ان يتشاحن
المرء بسبب ابله» .

كان تاتاف جالسا الى منضدة على الشرفة وقد لف جبهته بمنشفة
قطنية وهو ينظر الى قطرات العرق التي بدت كحبات اللؤلؤ على
ساعديه .

قال وهو يصب لنفسه قدحا من شراب الليمون :

«لدينا موعد الليلة .»

وسأل لودو :

- «اين ؟»

فاجاب تاتاف بنبرة يشوبها الغموض :

«يمكنك ان تأتي ان شئت . الموعد في بيت ميلو . ربما ستحدث

بعض الامور . لقد ذهب ابواه لحضور عرس في اركاشون» .

وبعد انقضاء عشر دقائق ، سمع صوت صفير قوي في الخارج .

«انه ميلو. لنذهب قبل ان يهطل المطر!»
وكان لقب ميلو الحقيقي هو ميلو- الطائر وذلك لانه خرج مرة عن
الطريق بسيارة فيسبا مسروقة وطار بها.

صاح عندما شاهد لودو:
-«انه المجنون!» فضحك تاتاف:
-«انه ليس شرساً وحتى ان عض احدا فهو يلعب معه. لقد جلبت
معي كمامته ورباطه على اية حال.
- وهل أحضرت القلم؟»
فأجاب تاتاف:

-«نعم، انه معي». ثم عرض قلم حبر جاف بأربعة ألوان وحركه
فتلألأ بلونه الفضي. ثم قال عندما شاهد ميلو يمد يده:
-«ليس الان يا صديقي...»

-حسن، لنذهب الان. اياكم واصدار اي صوت فقد كدنا في المرة
السابقة...»

ساروا في الطريق العام مدة خمس دقائق ثم انعطفوا في اتجاه
البحرين جثم مرتفعة كان الغسق المنتشر يدثرها، حتى بلغوا فسحة
من الارض تقع داخل حقل يشاهد فيها منزل ابيض ذو طابقين يمتد
باستطالة على الجانبين. وكانت هناك نافذة مضاءة في الطابق الارضي
وشبح انسان يروح ويجيء خلفها.

همس ميلو:
«انها تنهي غسل الاطباق ولن تلبث ان تتفرغ لنا».
ثم جلس القرفصاء وأشار الى صاحبيه ان يتبعاه.
حل الظلام سريعاً ومباغتاً وكانت عتمة لزجة تبعث على الضيق
تنبعث من سماء سوداء مشبعة بالشحنات الكهربائية.

اتخذ الثلاثة مواضعهم الى الجانب الايسر من الحقل ، تحت غطاء
ماكنة قص العشب وراحوا يراقبون المنزل . وعندما انطلق الضوء كي
ينبعث أحمر هذه المرة من نافذة ابعد ، تحمس ميلو : « هيا . . هامي
جيزيل » . وشوهدت فتاة في حوالي العشرين من العمر تضع قميصا
قطنيا وردي اللون وتنورة خاكية وهي تزيج الوشاح الذي يشد شعرها
الاحمر . فتحت النافذة على مصراعيها ثم استندت بمرفقيها الى
العارضة السفلى واخذت تتأمل حرارة الجو وتستنشق الهواء بصوت
مرتفع . ثم مالبت المتفرجون الثلاثة الذين حصرهم الانتظار في
اماكنهم ان شاهدوها تخلع قميصها ببطء وتراجع الى الوراء في حركة
مسرحية مفخمة لتظهر نهديها العاريين وتقف تحت المصباح المثبت
بالسقف . انطلق البرق فدا وكأنه يشق السماء ثم سالت العاصفة التي
كانت معلقة ، فوق الليل الملهب . ففرقت جيزيل داخل حزم من
اشعاعات مضطربة مبللة . وأحس تاتاف الذي غطته قطرات المطر بأنه
قد خدع .

فصرخ ميلو : « ولكن . . ألم تر نهديها الجميلين ؟

- ولكنك وعدتني برؤية نصفها الاسفل عارياً ايها الاحمق !

- انا رأيته وهو اقل جمالاً من النهدين » .

وألح تاتاف :

« ولكنني جئت من اجله هو .

- سنراه في المرة القادمة . لانكن سخيفا . هيا ، اعطني القلم .

- لن اعطيك قلماً مثل هذا من اجل ثديين فقط ! »

واقاطع الرعد هذا الحوار الصاخب .

ثم صرخ ميلو بأعلى صوته : « اسمع ، ستزورني بيرتوغدا ، انها

قبيحة ولكن لا بأس . انا واثق بأنها ستدعنا نرى نصفها الاسفل .

- حسن، متى؟

- بعد تناول الطعام وان عاد ابواي مبكرين فسيكون موعدنا في المعصرة».

وانتقل القلم من يد الى يد وبعد ذلك الى جيزيل التي كانت تقايض جمالها بهذه الطريقة بالتواطؤ مع أخ كان يرضى بتعويض بسيط وهو قبة في الفم.

واستيقظ لودوفي تلك الليلة من نوم مؤلم. كانت رؤى تهجس داخله: نيكول في المخزن وجيزيل تخلع قميصها ونيكول تتناول طعام الافطار. ثم سرت موجة في جسده على هيئة دفعات فتدحرج نحو الجدار وتكوم على نفسه ثم عاد الى النوم وهوينشج.

وفي اليوم التالي، جرى بين نيكول وميشوشجار عنيف. اذ لم يغلق لودوشبايك الصالة عشية ذلك اليوم مما ادى الى تلف قطع الاثاث.

- «وقلمي الجميل متعدد الالوان. لقد سرقه.

- هكذا اذن. تريدان اتهام ابنك مرة اخرى دون ان تتأكدي من اي

شيء».

- وكيف لا اتهمه وتاتاف رآه بنفسه وهو يخرج من حجرتي! .. انه

لايكف عن السرقة وعن التلصص وعن التنقيب في اغراضني .. انه مجنون» ثم قالت اخيرا وهي تخفض صوتها:

- «تذكر في الاقل وعدك ياميشو؟ .. لن تتملص منه ..».

فرفع الاخر نظره الى السماء وقال:

«نعم .. لم انسه. الا ان الامر يحتاج الى وقت فقط».

الفصل السادس

يعيش لودو الآن في الدغلية كما لو كان يقيم بفندق لا يحاسبه فيه احد عن اي شيء لكنه يشعر بالحنين الى المهمة التي كانت موكلة اليه صباح ايام الخميس . كان يلتقي امه احيانا فتحبيه كما لو كان احد سكنة الجوار . لم يعد يتردد الى القداس لكنه غالباً ما يجلس في الكنيسة فترات مابعد الظهر ثم يغفو . كان تاتاف قد اغرم بفتاة من المزارعين فكان يتعطر ويمضي النهار بأكمله في الخارج وكان لودو يبقى بذلك وحيداً في المنزل بدءاً بمنتصف النهار يجب ان يذهب ويعزف أحياناً نشازاً على الارغن ثم يأخذ عدد من ثمرات التوت ويخرج للتنزه في ساحل المحيط .

كان ينتزه فوق الرصيف العائم غير آبه للاسلاك الشائكة والعلامات التحذير التي تحمل صور جماجم بشرية . وكان الرصيف في حقيقته انبوباً ضخماً لتصريف المياه ينطلق من البريمتد على مدى النظر ليلقي الفضلات في عرض البحر . وكان لودو كثيراً ما ينام في ظل الانبوب المطلي بالقار الذي قرر استكشافه حتى نهايته .

كان نادراً ما ينزل الى الساحل بسبب جفوله من السابحين الذين كانوا يتمرغون في الرمال ويسيطرون على المكان الذي تعود ان يتسكع فيه أيام الشتاء كما يتسكع المرء في داره . كان يفضل الذهاب الى الزوايا المقفرة والخطرة التي يمنع الوصول اليها ويستلقي داخل حفرة

تحت الشمس بكامل ملابسه مسنداً رأسه الى الرمال التي تذررها
الرياح ويراقب المد الصاعد الذي سرعان ما يحول الشاطئ الى رمال
متحركة ولا يتراجع الا بعد ان يشعر أنه يوشك أن يغوص فيها . كان يسير
بمحاذاة البحر على امتداد الساحل ويرسم على الرمال الرطبة نقوشاً
بعضه سرعان ما يأتي رذاذ الامواج المرتدة ليشوهها . ثم كان يعيد الكرة
في أماكن أكثر ارتفاعاً ويفجعه ارتفاع الماء الذي يعمل من جديد على
اتلاف ما يرسمه . وكان يستمر بتسكعه على هذا النحو متجاهلاً
الشمس ومتناسياً مرور الساعات بينما يمضغ الطحالب المشوية
ويلتقط صماماً محطماً لقنبلة يدوية من الجبس ، ويتخيل أن نيكول
ستظهر عند منعطف الرابية التالية وينعت البحر بمختلف النعوت أو
يركض حتى اللهاث ، حتى يصل أحياناً الى قوس الرمي فلا يلبث أن
يجد نفسه وسط الاهداف المنصوبة والرصاصات تنزف اذنيه وجنود
في البعد يصوبون بنادقهم اليه قالت ان ذلك لمصلحته . ! يجب أن
يعالج قبل فوات الاوان . . انه حزين لانه يفعل كل شيء بطريقة
معاكسة ولانه مجنون . . ياله من مسكين فهو يحطم الاطباق حين
يفسل الصحون . . ذلك غير صحيح لم اكسر سوى طبق واحد . .
وكان به فطر . . لا احد يعرف اين يقضي النهار سيخلق لنا المشاكل من
جديد انه يدرك أنه ليس مثلنا . . ماما تقول إنه سقط وحده . . ولكنني
لا اريد طفلاً بينما المعتوه في المنزل يجب أن يعيش في مكان آخر . .
أنا لا اريد الذهاب الى مكان آخر ثم انني لست مجنوناً . وكان يعود
مدفوعاً بحساسه بأن الشمس تنحدر نحو الغرب وانه كان وحيداً مع
الضجة التي تحدثها خطواته .

وفي منتصف نهار احد الايام تقريبا ، عثر لودو ، على الرمال داخل
خليج صغير قرب الرصيف العائم ، على رجل لفظته مياه المد الى

الساحل ، ولم يكن قد رأى في حياته جثة . كان الرجل شاباً برونزي اللون يرتدي قميصاً أخضر وفي يده خاتم زواج وساعة شاهد لودو عقرب الثواني مايزال يتحرك فيها . جلس لودو جوار الميت الذي كانت عينه اليسرى مفتوحة على اتساعها ولمس بشرة الذراع الساخنة بسبب حرارة الشمس التي كانت في كبد السماء . كان الرجل قد قدم عن طريق البحر والبحر هو الذي سيأخذه معه . كان البحر بيته ، بيته الشبيه ببيت الاسكيمو ، وكان مخبأه الذي نأى عنه . وحين شاهد الذباب يهاجم شفثيه المزرقتين ، سحبه لودو الى الماء وراقب والرضا يغمره ، الزبد وهو يقتاد ميتة . ولم ييح بكلمة واحدة بشأن اكتشافه هذا .

✱

«هيا ، تعال لمساعدتي . ادفع معي كي ندخل الدراجة . انها ترفض السير ولذلك فسأسيرها أنا» .

كان الظلام قد خيم حين التقى لودو تاتاف وهو يترنح في حالة سكر شديدة قرب الباب الخارجي .

«يالها من حقيرة ! . . قالت انها لاتضاجع السمان وانني سمين وغير وسيم بل انني احمل بشوراً سوداً على انفي ايضاً . ولكن بيرتوقبيحة ومن المفترض بقبيحة وبسمين ان يتلاءما .

- انا الآخر لست وسيماً ثم انني . . . يبدو انني مجنون .

- ويهودي أيضاً» .

فأجاب لودو الذي لم يكن يعرف الكلمة :

«حقاً؟

- نعم . يهودي حقير والماني حقيقي ! لم اعد اعرف ان كان المرء المانيا فهو يهودي او ان كان يهودياً فهو ليس المانياً . ولكنك ابله حقيقي ايها الاحمق !»

ودمدم لودو الذي كان سعيداً لتطويعه كلمات لم تسبق له معرفتها:

- «... يهودي حقير» ثم أضاف وهو ينظر اليه مستغرباً:

- «وماذا يعني ذلك؟»

- حين تكون يهودياً.. يقطعون لك ذكرك؟

- هذا ليس صحيحاً مطلقاً.

- بل صحيح. وبذلك فهو يقصر. الا ان ذلك لا يهمني ولا يمنعني

من ان اكون سميناً.

- هناك من هم اسمن منك ثم انك اقل سمناً من ذي قبل.

فهقه تاتاف تاركا نفسه يسقط على العشب:

- «انا اعرف مايي. انه مرض. جسمي كله ماء. انتفاخي سببه

الماء. بامكانك الآن ان تدعوني السيد الواحة. واذا ما استمر ذلك

فسألد نخلة ايها الاحمق! عكس المسيح الصغير. فأنا اشرب الخمرة

واحولها الى ماء. ايرء امك؟

- لا ادري.

- ذهبت مرة اخرى لزيارة ابويها العجوزين، ولكنني لا اصدق

ذلك. فذلك الوالد الذي يعيدها الى البيت مساءً بالسيارة يجعلني

اتلوى من الضحك. هيا، تعال سنذهب اليها.

- ومن هي؟

- لا اعني امك ايها الغبي؟ سنذهب الى البالوعة. الانسة بالوعة.

اننا محظوظان، اذ ليس هناك احد كما ان ميشوفي بيت الخوري مع

جوق المنشدين.

- لا اريد الذهاب.

- بل تريد. وسنشرب معاً أنا وانت. انك لا تشرب كثيراً مقارنة

بسنتك» .

فقال لودو بفخر:

«عمري ثلاثة عشر عاما وطولي متر وثمانون سنتمترا .

- هذا يعني انك ابله طويل ، هذا كل شيء» . قال تاتاف الذي كانت اقصى نقطة في قامته تقل عشرة سنتمترات عن اقصى نقطة في قامته لودو .

سارا عبر المنزل ولودو يسند تاتاف الذي اراد المرور بقبو المشروبات حيث اسقط عدداً من القناني ثم تناول زجاجة تحوي كحول الموز ثم خرجا من باب المطبخ ومرا بمحاذاة الورش التي اشبعها تاتاف ركلا بقدميه :

«هذه الورش الحقيمة ، كان بإمكانهم وضعها في مكان آخر» .

كانت عتمة شفافة تنير المزارع وتجعل النجوم في متناول اليد حين وصلا أرضاً مواتاً نبتت فيها مجاميع من نبات النصير .

قال تاتاف وهو يغلق أنفه : «نهاية الخط» .

وهنا يشاهد المرء على العشب إطاراً خشبياً على شكل مثلث يشبه مايكون بالباب القلاب وقد ظهر في وسطه غطاء يشبه آنية الحساء نقشت عليه نقوش تمثل اغصان اشجار . رفع تاتاف الغطاء فانبعثت الرائحة النتنة ثم وقف على حافة البالوعة وهو يعب من قنينة الكحول .

«جاء دورك الآن» .

وما ان ارتشف لودو شيئاً من الكحول حتى بدا وكأنه قد وقع على اكتشاف رهيب . دفع رأسه الى الورا فشاهد العوالم تغرق في دوامة . وكان واثقاً بأنه كان يغرق واقفاً ، داخل دواة كانت ذاكرته ترقد فيها . اعاد تاتاف الباب القلاب الى موضعه وأخذ يحوم حول البالوعة . «ابن ذهب ياترى؟ لا استطيع رؤيته ، تعال لمساعدتي» .

كان منحنيًا الى الامام مستنداً بيديه الى ركبتيه وهو يحدق الى
البالوعة المفتوحة وكانت بضع ذبابات ضخمة تحوم وقد دوختها
الروائح.

«وما الذي لا تستطيع رؤيته؟»

- إنه الشبح! .. يحدث أن نراه حين يكون الطقس جيداً.

- وما الشبح؟

- انظر، أعتقد انه هو، انظر!

أمسك تاتاف بيد لودو على حافة البالوعة وراح يحاوئ إسقاطه فيها.
واذ حاول الاخير وهو في حالة ذعر، الابتعاد عن الحافة، انزلقت ساقه
فما كان منه الا أن دفع تاتاف كي يحمي نفسه من السقوط وبذا تدرج
الاخير الذي لم يستطع الثبات على قدميه داخل البالوعة وهو يصرخ.
«تاتاف .. تاتاف هل انت بخير يا تاتاف؟»

- اخرجني من هنا يا ليدو، اسرع ... اخرجني من هنا. . .

تبضح لودو على بضنه ومد نه ذراعه وكاد يلمس يد ذلك الماكر بعد
أن بدأ يره على نحو واضح.

«سأحضر العصا، لن تأخر.

- لا تتركني وحدي يا ليدو، اريد ان اخرج، لا تذهب».

وهرع لودو في اتجاه الورش وصرخت تاتاف تجري في اثره. ثم
يجد العصا ثم تذكر ان ميشو قد اخفاها وهو يعين غاضباً انه لم يعد
يحتمل ان يكون نه ابن يعمل في تنظيف البتوعات. «نخط خطوه ..
هو مرة اخرى .. هو الذي قتله .. ماما تقول انه سقط وحده. ثم جرى
حتى المنزل الذي كانت جميع انواره مضاءة ولكن نه يكن هناك احد

* ليدو في الفرنسية تعني الابله وترد هنا تحريفاً لاسم لودو. (الترجمة)

فيه . لم ينتبه لودو الى انه كان يصطدم بقطع الاثاث والى ان آنية للزهور قد سقطت وتحطمت عند مروره بها . خرج مرة اخرى ولم يسمع صوت تاتاف فعاد الى المكان مرتعبا وهو يعدو بأقصى سرعته :

«تاتاف، تاتاف، أأنت هنا؟»

وقف فوق البالوعة الا انه لم يسمع غير طنين الذباب . يجب العثور على ميشو . فاتجه نحو الشارع حائراً ، مشتت الفكر تحت تأثير الكحول وتأثير القلق ثم انحرف نحو اليمين ، بسبب ذكرى ، ذكرى واحدة تضع الكنيسة الى اليمين عند مغادرة المنزل ، نعم ، وبعدها بيهالك ، وبعدها التلة والبحر ، وبعدها . . ولكن كيف يمكن استخراج ذكرى من مخبتها وهو يرى هذا الجمع الكبير من النجوم .

بدأت صالة التعليم غارقة في مزيج من الاضواء ومن الترانيم وشاهد اطفال الجوق برؤوسهم الحليقة وفتيات الكورس والكاهن وميشو الذي كان جالساً بكل زهو يقود ارغنه كما يقود الطيار طائرته شيطاناً طويلاً يعدو فرعاً ويصرخ دون ان ينظر الى احد ويحدق الى القبة التي تدلت منها متأرجحة ملائكة ورقية بقيت معلقة في مكانها منذ عيد الميلاد السابق : «تاتاف . . تاتاف س ق ط ف ي ال ب ال و ع

» ٥ .

ولم يصل رجال المطافىء من مركزهم في بوردو الا بعد عشرين دقيقة انتشل ميشو خلالها ابنه بواسطة سلم ورافعة كانت معروضة في محله . واستفاق تاتاف من الغيبوبة التي ذهب فيها بسبب الغازات النتنة وبسبب الصدمة وهو يرتجف وقد تمدد عارياً على العشب . وما ان عاد الى وعيه حتى اكد ان لودو هو الذي دفعه داخل البالوعة وانه سينتقم منه إن عاجلاً أو آجلاً .

وجهت نيكول نظرات رقيقة جدا الى العريف الذي جاء لكتابة

المحضر حتى انه شعر بالبهجة «انها امرأة لطيفة جداً، اليس كذلك يا بوسار؟ ان كنت تخشى المشاكل، ضعه في الدار..» وتشدد رجل الشرطة في استجواب لودو فقال الطفل انهما احتسبا خمر الموز بصحبة شبح وان الشبح هو من اسقط تاتاف.

وفي اليوم التالي تراجع الاخير عن اقواله دون اصرار كبير وقال ان نيكول تخلط الامور دون ان تكون لها معرفة بحقيقة ماوقع.

«أقلت انه دفعك ام لم تقل؟

- لا يمكن الرؤية جيداً في الظلام..

- لا تريد ان ينزل العقاب به، أليس كذلك؟»

فقال ميشو:

«دعي الامر الآن.. فهو ليس خطيراً على أية حال.

- ستكون سعيداً ان حدثت مأساة. سيعم الرضا عندئذ. سيسر

وستسر انت وسيكون الجميع مسرورين. هذا ماتوول اليه الامور عندما

يعيش المرء مع مجنون!»

وانتهى الميكانوبدوره الى الشك ايضاً. ماذا لو كان الصبي خطراً

بالفعل؟.. ماذا لو كان مجنوناً وانه ينبغي حجزه؟

وعوقب لودو بتناول الخبز وحده لكن تاتاف كان يزوده بالطعام خفية

باعطائه البقايا العائلية حيناً أو حبيبات تستخدم غذاء للارانب كان

المعاقب يعتقد انها قطع بسكت حيناً آخر.

✱

وتألفت نيكول خلال الايام اللاحقة بسبب ابتعاد لودو. كانت تقول

لميشو: «ليس الامر بهذه الدرجة من التعقيد! ماعليك سوى اتخاذ قرار

بشأن المجنون. انت الرجل هنا- ولكن اي قرار.. - انت تعرف

جيداً. لقد وعدت». وعندما كان يلتئم شمل العائلة يوم الاحد على

مائدة الغداء كان التوتر يشتد رغم الجهود التي يبذلها ميشو.

انجز لودو مهمة الحصاد ونام عشرة ايام في مخزن لحفظ الكلاء وربط حزماً من القش وحمل اكياساً معبأة بالحرب واصطاد ارنباً برياً بأن وثب عليه ولم يفهم تحرشات عاملة موسمية وهي طالبة حقوق كانت تأتي كل مساء لتنازله وتتحداه في قوته . كان في الثالثة عشرة من العمر تقريباً ، سفعته ريح البحر وقد جسده العبدل في الحقول وانجاز المهمات الصعبة وكانت بنيته الشبيهة ببنية سباح بكتفيها العريضتين تبدو منحنية الى الامام وكأن صاحبها كان يخجل من التنفس . وكانت ساقاه اللتان تبرز على سطحهما عضلاته الطويلة تتمتعان بسرعة عظيمة وبحركة رشيقة . وكان شلال القوة هذا ينصب في الرقبة بغزارة وحشية لاتبىء بدقة عن تلك القسمات التي يتنازعها القلق وذلك الفم الحائر وتلك النظرة الحزينة ذات الألق النابع من اعماق المحيط . كان أمرد وهي صفة كانت مبعث سعادة لتاتاف الذي كان يجز بآلة حلاقة الزغب الخفيف الذي كان ينمو على وجهه .

وحصلت نيكول على رخصة القيادة منذ الاختبار الاول . ولان القصاب كان يقود سيارة مرسيدس فقد ارادت هي سيارة فلوريدا بيضاء ذات سقف متحرك ومقاعد جلدية وقداحة للسجائر ومذياع . وكانت تختفي في بيهاك خلال فترات العصر هاربة من ارغن ميشو ، هاربة من تاتاف ومن لودو الذي كانت تكبله بالاعمال الصعبة .

وكانت السيدة بلانشار تقول : « آه . . . انها انت » ثم تجلس الام وابنتها في الجزء الخلفي من المحل تحتسيان اقداح القهوة بالحليب حتى المساء ، ليس لانهما كانتا تشعران بالظماً بل لانهما كانتا ترويان ما تحملان في داخلهما من مرارة يجمعهما شعور باقتسام سرّما . « اعترف انك لم تكوني محظوظة . تلك القصة اولاً مع . . . والآن هذا

الصبي المجنون . والجنون لم يرثه منا . ليس فينا من هو مجنون .
لست محظوظة حقاً . سيسر أبوك ان بقيت لتناول طعام الغداء
معنا» . . وكانت السيدة بلانشارت تعد الحساء بينما تصعد نيكول الى
حجرتها . كانت تمنع نفسها من التعرّيج على المخزن وهي تحس
بقلبها يخفق بشدة . ولمرة واحدة ، واحدة فقط ، تجرأت وعرجت على
المخزن مدفوعة بتلذذها بالشعور بالألم . كان مكاناً ملعوناً ترك ليدي
النسيان . لم تتغير رائحته ، رائحة لكلب ميت جعلها العفن نفاذة .
كانت الرياح تصفر من خلال الشباك الذي ترحزحت زجاجته عن
مكانها . وكانت طبقة خضراء قد انتشرت كالغيمة وتموجت مع تموج
النفوس التي لم تمسها يد انسان منذ أن تركها آخر ساكن فيها . كان
هناك بعض الملابس التي تكومت دون نظام امام الدولاب المفتوح .
وكانت المغارة القماشية المتهرئة والشبحية ماتزال ترعج ألواح السقف
وكان وعاء الفضلات والحوض وعربة الطفل والخزانة والخوف
والسنوات وكل ذكريات تلك الطفولة الملعونة ، كانت كلها حية هناك ،
خبيثة ، تقلق آلهة الصدفة التي اضاعتها .

وانتظرت نيكول بذاكرتها المتوقدة ان تبدد الرؤيا ، ان تتوقف
الصرخات وان يكف جسدها الممزق عن الاحساس بالألم وان ينحسر
الشعور بالخزي . الا ان شعورها بالخزي كان يهاجمها دون توقف ،
يوقظها من رقادها ليلاً وكأنه ضمير ساخر ، وماكان يلقي السلاح طوال
ثلاثة عشر عاماً الا كي يحاصرها بقوة اكبر .

عادت الى «السدغلية» دون ان تقدم اي تبرير وكادت تصطدم
بالمخبر بسيارتها وهي تدور داخل الباحة . عادت بأسرع ما تستطيع ،
ولم يكن ابنها هناك ، احتست كأساً من شراب «السوتين» ثم كأسين
آخرين ثم عبت الزجاجاة نصف المملوءة حتى الثمالة وتوجهت بعد

ذلك الى الحديقة وكان لودو متكوراً داخل بيت الاسكيمو.
«تعال . سنقوم بجولة» .

كانت تلك هي المرة الاولى التي يستقل فيها سيارة الفلوريدا .
خدشت نيكول الدعامات الحجرية وهي تجتاز الباب الخارجي ثم
سارا بسرعة كبيرة في الطريق المؤدي الى بيهاك وحاذيا الطريق
الساحلي الذي يؤدي الى شواطئ السباحة وشاهدا الميناء الصغير
وراء علامة على شكل سهم ومرا بالقرية دون ان يخففا من سرعة
السيارة الا قليلا ثم عادا ادراجهما نحو التلة وسارا في ارض فسيحة
ملئية بالتوءات تنتهي بمنحدر صخري . وضغظت نيكول على الكابح
بقوة حين وصلت الى حيث الفراغ . وكانت تلهث بعنف .
«هيا انزل» .

اقترب لودو من حافة الهاوية وتبعته امه التي عقدت ذراعيها بسبب
البرد . وكان رجع ارتطام الامواج بالمنحدر الصخري يسمع تحت
اقدامهما .

«هل جئت الى هذا المكان من قبل ؟
- لا .

- لم يكن هناك غير طريق واحد للسيارات في السابق . وللمشاة
ايضا . الا ان عددهم لم يكن كبيراً» .
التزم لودو الصمت وقد خفض بصره وكانت شمس المغيب امامه ،
في جهة الغرب تماما ، تلامس الافق .

«لم يكن المكان امينا . كان هناك الكثير من الغرباء المتسكعين .
كنا نأتي هنا خصيصاً لمشاهدة اضواء الفئارات . انها ليست مضاءة
الآن لاننا جئنا مبكرين قليلا . . هناك كوردوان . . ويمكننا ان نشاهد ،
ان كانت الرؤية واضحة . . الاشارة العائمة لارشاد السفن . . قرب سان

- بيير تماما .

- وهناك ، ماهذا؟» سأل لودو فجأة وهويشير الى جهة اليمين حيث شاهد سياجا متفاوت الارتفاع ثبت بأوتاد متقاربة تكاد تضعيع في البعد الضبابي . ولم تجب نيكول . والح لودو : «ماهذا؟» فأجابت بحدة :

«انها قاعدة عسكرية ، الاترى ذلك!»

فصاح ماداً يده في ذلك الاتجاه :

«وهناك علم فرنسي ايضا ومنازل بيض .

- وماذا في ذلك!»

ثم مالبت ان حسمت الموقف حين قالت بصوت أبح :

«هيا ، تعال ، اشعر بالبرد» .

ركبا السيارة من جديد فتوترت اعصابها بسبب محول السرعة الذي لم تكن تعرف قط كيف تستخدمه ثم راحت تصب جام غضبها على المقود .

«اشعر بالظما ، هيا بنا نتناول شيئا . هناك مقهى قريب . . الشنال ،

هل تعرفه؟

- ومن هو؟

- انه يقع قرب الميناء على بعد خمس دقائق من هنا» .

وسارا على الطريق الساحلي المؤدي الى بيهاك .

«نحن في فلوريدا فعلا بهذه السيارة ، ألا تعتقد ذلك؟

- انا قدت الجرار في الحقل . .

- اعرف ذلك . قدته مرة واحدة وأستدرت به في مكان ضيق جدا حتى

ان العجلة الخلفية خلعت المقطورة من مكانها فتبعثرت الحبوب كلها في الساقية .

- هذا ليس صحيحاً مطلقاً! -

كان مقهى الشنال يقع في مواجهة الميناء وقد اقيم فوق فسحة ارض ترابية مستوية تستخدم صيفا لاحتساء المشروبات وتقديم العروض الراقصة . لم توقف السيارة في المكان المخصص لها بل اكتفت بتركها امام المدخل ، ثم وضعت نظارتها الشمسية وانزلت لودو .

«الحرارة خانقة اليوم! . .»

ولم يكن صوتها طبيعياً . ثم اضافت :

«سر امامي» .

وعندما بلغا باب المقهى كانت قد دست يديها في جيبي سترتها واخذت تختبئ خلف ابنها وتوجه خطاه بصوت خفيض والذكريات تصحو في داخلها . كانت تبدو كأنها غريبة عن تلك اللحظة . سارا داخل صالة واسعة كانت الطاولات فيها مرصوفة تحت فتحات اغلقت بالزجاج . كان هناك رجالان وامرأتان يتسكعون على الفسحة الترابية متعاقبين ، وكانت «غلوريا لاسو» تجار في مكبرات الصوت . نظروا عدد من الشبان الذين بدا عليهم الخدر والخمول الى هذين الغريبيين اللذين جلسا بشكل آلي . وبدت نيكول جذلة وهي تملئ طلباتها :

«أتينا قدحا من السوتيرن واخر من الجعة . .» وكانت نادلة المقهى

امراة في حوالي الستين من العمر ، جافة سمراء شبيهه بامرأة هندية عجوز وكانت اجراس لعبة الفليبرز تصرخ وصوت تدحرج وارطام كرات البولنغ يعذب طبله الاذن وكان يمكن رؤية السفن ، من خلال النافذة ، وهي تعود متجهة الى رصيف الميناء . غطت نيكول فمها باحدى كفيها ومضت تراقب لودو الذي شعر بالضيق بسبب النظارة السوداء التي

ألفت وجود العينين . . وحملت نادلة المقهى قدحي الشراب اليهما .

قالت نيكول ببشاشة :

- «قدح الجعة لك . اعرف انك تحبها» .

ولم يكن لودو قد تذوقها من قبل . حاول انهاء هذا الشراب ذي الطعم المر الذي كان يدفعه الى السعال . اما هي فقد احتست قدح النبيذ الابيض دفعة واحدة .

«لقد تغير النظام هنا ، لم تكن كل هذه الآلات وكل هذه الضجة موجودة في السابق . كان يمكننا التحدث دون حاجة الى الزعيق . أيعجبك المكان؟»

فأجاب لودو الذي كان شارد الفكر بسبب الاغاني :

- «انه مكان لطيف .

- والدة صاحب المقهى هي التي تخدم الزبائن . لم تتقدم كثيراً في العمر . كان الجميع يخافونها في السابق . كانت تطرد السكاري خارجا ولم يكن احد ليعترض . كانت تحبني كثيرا وتسميني «شمسها» مع انني لم اكن اتردد كثيرا الى المكان الا في اثناء الصيف بعد الذهاب الى الساحل . كنا نشرب عصير الرمان بالليمون وهم يدعونه الان «ديابولو» . كان ابواي يعرفانها ايضا . وعندما كانت تقام حفلة ما او حفل زواج كان لي الحق في حضورها بصحبة ماري - جو . .»

وسأل لودو فجأة :

- «ومن هي ماري - جو؟»

صمتت نيكول كأنها شاهدة شبحا . ثم استأنفت بنبرة كسيرة :

- «لقد نسيتك . ظننت اني نسيتك . . الجو هنا حار بعض الشيء» .

وطلبت قدحا اخر من المشروب نفسه ثم اخذت تدخن .
«كنت في الثالثة عندما بدأنا نلعب معا . كانت تقول لي إن يديّ
قبيحتان لأنها كانت تغار من شعري . . .»
وغمغم لودو وقد طرب لصوت امه الذي بدا كأنه قادم من بعيد .
«انهم يغارون .»

- كانت تشعر بالغيرة مني دائما . كنا نملك مالا أكثر منهم وكان
والدها عاملا في الورشة البحرية . كنت املك فساتين جميلة وأحذية
انيقة وكان هذا يملؤها غيظاً . ومع انها تكبرني بستين لكنها انصهر مني
وكان هذا يزعجها ايضا . كانت تحاول تقليدي في كل شيء فتراها ترتب
شعرها مثلي وتتحدث مثلي وتفعل كل ما افعل . ان وضعت مشابك شعر
وردية فعلت هي الشيء نفسه وان حملت حقيبة يد عند الذهاب الى
القداس حملت هي واحدة ايضا . كانت تقول للولاد اننا شقيقتان الا
انهم كانوا يسخرون منها . . اذ لم تكن نشبه بعضنا في شيء على
الاطلاق .»

راحت نيكول تطفئ سجائرها بعد اشعالها مباشرة وبعد ان تسحب
منها انفاسا طويلة وتتحدث وتصمت وتنظر بعصبية الى الجانبين .
وارتخى لودو تحت تأثير الكحول فابتسم لأمه وبدأ الخدر يدب في
اوصاله .

« . . . ثم ذهبت الى المدرسة الداخلية ولم نعد نلتقي انا وصديقتي
الا في اثناء العطل . كنا نذهب الى الساحل معا وغالبا ما نلتقي في مقهى
السنال . هنا التقيناه انا وماري - جو ، على تلك الطاولة التي تقع الى
جانب البولنغ . كان يثير ضحكنا بلكنته . . »

وسأل لودو دون سابق تفكير:

- «ومن هو؟»

فقال نيكول بصوت كسير:

«ولكن عجباً . . إنه الامريكي».

كانت نظارتها السوداء تلمع رغم الدخان المتصاعد من منفضة
السجائر التي امتلأت بالاعقاب . اخرجت قلم احمر الشفاه وتزينت
بتمهل وكان تيار السحر الذي كان يسري بينها قد انقطع . وحين احس
بالنظرة اللامرئية تقع عليه حاول لودو ان يبتسم من جديد فبدت نيكول
كان شللاً قد اصابها . تقلصت زاويتا شفتيها المخضبتيين واطلت دمعتان
تحت النظارة وراحتا تتدحرجان بهدوء على خديها . تأثر لودو فمد يده
نحو امه التي سرعان ما ابتعدت الى الخلف بكل عنف دافعة المقعد
جانباً .

«لاتلمسني ايها السافل» صرخت بصوت مجنون ثم اتجهت نحو
باب الخروج وهي تترنح .

الفصل السابع

غادر تاتاف في نهاية الصيف الى المدرسة الداخلية وامضى لودو الخريف في انجاز عدد من الاعمال اليدوية كان ميشو يطلب منه انجازها يوماً بعد آخر. اقتلع جذوراً وردم حفراً وشق اخاديد لتمرير الاسلاك الكهربائية وكشط طلاء الشبابيك ثم اعاد طلاءها من جديد الا ان اللون لم يرق لهم فاضطر الى اعادة الكرة مرة أخرى. واستعان الكاهن بقوته العضلية لاسناد السقف الذي كان يوشك ان يسقط ويسرب المياه عند اول هطول للامطار فبلغت النتائج درجة من الروعة اقنعت بضرورة الاستفادة من هذا الصبي ذي القوة الخارقة والكلفة القليلة لانجاز بعض الاعمال البسيطة. اما فيما يخص الاجر فقد دعا لودو ذات مساء لتناول طبق من الاومليت معه. وقال الخوري لميشو «لا يبدو الصبي شريراً ولا حتى مجنوناً. لنقل انه خائف».

وخلال تلك الفترة، ثارت نائرة نيكول عليه عدة مرات دون ان تكون مدفوعة الى ذلك بغضب حقيقي كما لو كان الطلاق قد تم بينهما فعلاً وكما لو كانت الدملة قد افرغت من قيحها وكما لو كان الامر لم يعد يستحق الغضب. وكانت عندما ننام تغلق بابها بالمفتاح.

وفي شهر تشرين الاول؛ اجس بألم في اسنانه الا انه لم يجرؤ على

الشكوى فافتاده ميسو الى مستوصف في بوردو بعد ان انتبه الى وجود ورم في خده وهناك اكتشف ان عشرين من اسنانه منخورة وان نخر بعضها قديم ، عمره ثماني سنوات . واستغرق العلاج شهرين . كان لودويعاني ايضا من تحرقات في المعدة لم يكن يتحدث عنها قط ارادت بيرتو ان تتمشى قليلا في الدرب الريفي الا ان صديقها لم تشأ ذلك وقالت لا . ليس معه ، انه المجنون . . ليس صحيحاً انني مجنون فانا اعرف القراءة والحساب . . انا استخدم ذاكرتي جيداً والفتيات سخرن عندما قرأت السلام عليك يا مريم الى آخرها . . انت ترى انه مجنون فهو يأتي دائما للتخصص امام المدرسة وفي الواقع فان امه لم تعد تريده .

وسمع ذات ليلة صوتي نيكول وميسو فنهض كي يسترق السمع .
قال ميسو :

«انا اريد . لايمكنني ان انام عندما اريد .

وأنا لا اريد . مادام انه هنا فلن اريد .

- انت لا تريدين اذن ؟

- حتماً لا ! أنت من يعاني من الكوابيس ، وطوال الليل احيانا ؟
لدي احساس بانني لاناام وانني مستيقظة تماما . انني ارى اعينا خضراً تنتفخ كالبالونات وفي كل بالون ترى المجنون ، ترى المجنون بعينه الخضراوين اللتين تحومان ، طوال الليل .

وسمع ميسو يتنهد ليقول بعد فترة من الصمت :

- «لدي فكرة .

- انك لا تعدم الافكار البتة .

- لي ابنة خالة لم التق بها منذ زمن بعيد تعمل في دار للمجانين .
لا اعني انها دار للمجانين تماما ، فهي تعني باطفال الاغنياء الذين

يعانون مساً في الدماغ .
 - ولماذا لم تحضر العرس ان كانت ابنة خالتك حقاً .
 - انت التي رفضت دعوة احد .
 فرق صوت نيكول :
 - «ولم لم تقل ذلك قبلاً؟»
 - لم افكر في الامر . كنت اظن ان وضع الصبي سيتحسن . سأكتب
 الى ابنة خالتي وسنرى .
 - اتفقنا اذن ياميشو .
 - وسنعيده في أيام الاحاد وخلال العطل ولن يكون تعساً .
 - ثم سيبقى الامر ضمن العائلة ولن يكلفنا كثيراً .
 مرت بضع لحظات لم يسمع خلالها اي صوت ثم مالبت نيكول
 ان استأنفت بصوت هامس :
 - «هي دار للمجانين اذن !»
 - انهم ليسوا مجانين بل يعانون مساً خفيفاً . ثم انها دار خاصة . ابنة
 خالتي ممرضة ويبدو انها كانت على علاقة بالمدير قبل ان يموت . .
 سيكون الصبي بخير هناك .
 - انها فكرة جيدة حقاً ياميشو . فكرة جيدة حقاً . هيا تعال ان كنت
 تريد .

*

وعاد تاتاف في منتصف شهر كانون الاول لقضاء عطلة اعياد الميلاد
 ورأس السنة . وفي اليوم الرابع والعشرين من الشهر قال للودوبيرة
 مأكرة بعد ان تناول طعام الغداء معه :
 - «لدي اقتراح لك .
 - وما معنى اقتراح؟»

- ان تقوم بجولة عند البالوعة كي نحتفل بعيد الميلاد . . هل انت موافق؟»

فرفض لودو متذرعاً بترتيب المائدة وتنظيف البازلاء .
-«انك خائف . نعم . خائف . ولكنني احذرك . ان لم تأت معي . . .»

ثم غمز بعينه غمزة مأكرة واحتسى قدحاً كبيراً من الجعة قبل ان يختفي طوال فترة مابعد الظهر .

وفي ذلك المساء ، كان الجدّان بلانشار قد تخليا عن تعنتهما بشأن ليلة عيد الميلاد بعد الاتفاق على ان لا يكون الولد السفاح موجوداً . لكن تاتاف اضاف صحن لودو الى المائدة دون استشارة احد : «هذا يكفي الان ، أريده ان يكون موجوداً!» ثم ذهب بعد القداس كي ينتزع لودو من سبات عميق بسبب المنوم الذي اعطته اياه امه كي تحتفل بعيد الميلاد في سلام . فققهه وهو يزيج الغضاء عنه «نم تشّ مرافقتي الى البالوعة . والان انهض ! انه عيد الميلاد ولدي مفاجأة لك . .»

كان الديك الرومي محروقاً وفصيد لحم الدجاج غير مطهي بشكل جيد وكان مزاج نيكول عكراً جداً «لو كنت قد استمعت اليّ في الماضي يا ابنتي لكنت الآن في حال افضل ولما كنت الآن أمّاً لطفلين .

- دعيني وشأني يا اماه .»

وقال ميشو كي يضع حداً للتوتر:

- هيا ، انه عيد الميلاد!

- وعيد الميلاد هو عيد الميلاد» قال السيد بلانشار الذي حرص على الا تلتقي نظراته بنظرات السفاح على الرغم من انه كان قد اقسم انه لن يراه أبداً .

كانت شجرة التنوب تتوهج باللونين الازرق والاخضر وتلقي بانوارها على الارغن وكان هذا يضغط على اعصاب نيكول وعلى ذكرياتها ايضاً: كانت اضواء الفئارات تومض هي الاخرى وتلقي بوهجها على سطح البحر وكانت تومض داخل رأسها ايضاً كلما تنابعت الذكريات. انها تمتعت الفئارات وتمتعت شجرات التنوب وتمتعت الذكريات.

وعندما حان موعد تناول الحلويات قطع ميشو حطبة عيد الميلاد التي احضرها السيد بلانشار معه واحتسى الجميع زجاجة شمبانيا ثم تبادلوا هدايا العيد فحصل تاتاف على طائرة ذات محرك يوجهه عن بعد وعلى علبة من نوع جديد من قطع اللبان، «ليه مالا بار»، وعلى كتاب مقدس مطبوع في القدس وعلى ظرف سارع الى فتحه كي يرى مقدار مافيه. وفتح الكبار هداياهم بجلبة وقد دب الاسترخاء في اعصابهم تحت تأثير الخمر الفوارة فحصل السيد بلانشار على قصبة صيد جديدة وحصلت نيكول على حافظة نقود من جلد التمساح وحصل ميشو على بنديقية ونشستر. وفجأة صاح تاتاف معلناً أن دور أخيه قد جاء.

كان الميكانيكي قد غلف كيفما اتفق لعبة المهرج التي أهداها الى ابن زوجته عشية ذلك اليوم، من اجل الحفاظ على المظاهر ثم قال بصوت خفيض كي لاتسمعه نيكول «باسم العائلة» فاسترجع لودو المهرج من جديد.

واعلن تاتاف: «هاهي هديتي... يمكنك ان تأكلها... وهنا اكرر: يمكنك...»

قدم له متصاحكاً علبة جميلة ربطها بشريط مذهب فبدت كعلبة حلوى من نوع بورجوا وشغل ماكينة الضحك ثم صفع لودو وقال: «تذكر مافعلت».

وما ان فتح لودو العلبة حتى تعرف على رائحة البالوعة النتنة فغاص

قلبه . وانتشرت الرائحة الاخطبوطية العفنة على شكل ابخرة نفاذة
لأجبان وخمور فاسدة ثم تحولت الى رائحة اقل حدة أشبه برائحة
الكنيف فتسمر الجالسون في أماكنهم .

صرخ ميشو بقوة :

«ماذا فعلت بحق السماء؟»

وكان الهيكل العظمي الازلي الابيض الذي يعرفه لودو جيداً يقبع
في قعر العلبة على فراش من القاذورات .

وصاح تاتاف :

«انه انتقامي . قذارة بالحلوى دون حلوى . انها بالوعة حقيقية . . . »
ارتعشت نيكول وعضبت شفتيها ونظرت الى ابنها ، ابنها هي الذي
بدا مأخوذاً بفعل النوم وبفعل الغبن وكم بيجامته يسبح في صحن
الحلوى . هو ، الذي وضع قبل ساعات امام باب حجرتها حزمة من
نبات الفوجير المعقود بنبات العكرش .

وردد تاتاف وهو يقهقه :

«انها بالوعة حقيقية . . . » فباغتته صفعه قوية بثلاث اصابع ونهض
ميشو واقفاً وهويرتعج غضباً واستعرض الجالسين بنظره ثم صاح
بصوت أجش : «اغربوا عن وجهي . . اغربوا عن وجهي كلكم» وكان
هو الذي خرج .

*

وفي عمق الظلام الدامس راح جسد ما يتحرك متلمساً طريقه . تقدم
لودو في الممر وهو واثق بأنه سمع نيكول وميشو يتناقشان . كان تاتاف
نائماً في الحجرة المجاورة وهو يصندر شخصاً كان قد لازمه منذ عيد
الميلاد السابق وبدا وكأنه يصدر عن مائدة زيتت جيداً وكان شبيهاً

بصوت محرك الطائرة التي احتضنها تاتاف خلال الليل وكأنها طفل صغير.

«ليس الذنب ذنبي ان كانت الرسالة قد عادت .

- ولماذا قلت انك بعثتها؟

- ولكنني كنت واثقاً تماماً . . كنت واثقاً . .

- لا تكذب ياميشو فقد عثرت عليها في جيب سترتك، حتى انك لم

تغير العنوان .

- حسن ، حسن . . سأبعثها غداً » .

وسمع صوت خفيف الاغطية وهي تقلب ثم نيكول تستطرد بصوت

خفيض :

«وما اسمها؟

- اسمعي . . انني اشعر بالنعاس . اسمها بوبيت . وبوبيت ليس

اسمها الحقيقي على اية حال . انها تحمل اسماً غريباً : راكوف . .

هيلين راكوف .

- يبدو اسماً روسياً . أهي من هناك؟»

فتشاءب ميشو :

- «ربما جدها أو وجد جدها أو أبعد من ذلك وقد بقي في فرنسا

لا ادري بعد اية حرب وكان يعمل مروض دببة في بوردو .

- ستري انه سيكون بخير هناك . سندهب لرؤيته ايام الاحد وسنعيده

خلال العطل . ستكون حياته صعبة ان بقي هنا .

وحين سمع صوت انفاسهم يتحول الى شخير عاد لودو الى حجرته

ورسم بعض الوقت على الحائط ثم لاذ بالاغطية .

لست مجنوناً . . اسمي ليس ليديوبل لودو استطيع قراءة العلامات

وحتى الكتابة قليلا . . وأنا اتذكر جيدا . . قهوة جيدة مستوردة من
افضل الدول المنتجة في العالم ، القهوة العربية الجيدة يتجان مزيجا
لذيذا واصيلا ست سمكات ساردين بالزيت وبالصبر ثلاث حقن
تؤخذ خلال اربع وعشرين ساعة في قليل من الماء قبل الوجبات
تعمل على تقوية الالياف العضلية والمسيح ثمرة احشائك مبارك في
طنجرة اخلط الطحين وبقية السكر واضف البيضات كلها وقشر
البرتقال المنقوع في الحليب وستحصل على عجينة سمكة . . حين
يشد بي الجوع اذهب لقطف التفاح من بيت البجارة . . ستكون لي
مهنة ودار ايضا ، استطع تسلق الاشجار وصناعة المقاليع وانا افضل
من يقفز في البوركة* وابعده من يابصق* قبل ايام صعدت على ظهر بقرة
فانطلقت حين دغدغها تاتاف من الخلف بعصا استطع قطع الخشب
وتاتاف لا يستطيع وتاشحيم* نصل المنشار وحد المنجل لحصد
البرسيم ولأن امي قالت انني خطر فلم يعد لي الحق . . لا اريد
مغادرة المنزل لا اريد الذهاب الى حيث يتحدثان خلال الليل . .
تاتاف قال ليس الذنب ذنبه ان كان مجنونا .

وفي صباح احد الايام وصل جواب هيلين راكوف

مركز سان - پول

١٩٦١/٢/١١

عزيزي ميشيل :

اليوم هو عيد ظهور مريم العذراء في اللورد . واصلتني رسالتك
فبعثت في نفسي السرور . لا اكاد اتذكر ان لي ابن خالة قريبا مني على

✽ أخطاء املائية تعمدتها الكاتبة . (المترجمة)

الصعيد المكاني . صحيح اننا نعيش في سان - پول ، منعزلين داخل عالمنا الخاص ، عالم البراءة والصدقة ، ولكن ليس هناك في المركز كما قلت في رسالتك ، وبالفظة ماقلت ، «مجانين» ! . ان كان الله قد خلق الابرياء فليس ذلك كي نعدم نحن مجانين ولذا فليس لدينا هنا سوى اطفال ، أياً كان عمرهم . هذا المركز ملك لهم وانا الاخرى ملك للأطفال والروح القدس هو الذي يحمينا . هل لك ان تبعث لي بالملف الطبي للطفل الذي تحدثت عنه وان تصلني بعائلته؟ أهو معمد؟ ارسل لك طياً ورقة تعليمات تبين اسلوب القبول في المركز . اماتزال تعزف على الارغن في الكنيسة كما كنت تفعل في السابق؟ سأكون شديدة الامتنان لك ان ارسلت ايضاً عدداً من الكتب المقدسة القديمة أو كتباً للصلوات . تحياتي اليكم جميعاً والى الطفل ايضاً وليغمركم الله برحمته الواسعة .

ابنة الخالة

هيلين راكوف

وقال ميشو مشهداً اياها : «انظري . . . ليغمركم الله برحمته الواسعة . . لقد تغيرت بوبيت تماماً . . كانت امرأة لعباً عندما كنت اعرفها» .

وفي الليلة اللاحقة ، داهم لودو الحوار الآتي :
«لست امه مادام الامر كان حادثاً .

- ربما كنت انا امه اذن اوربما كان تاتاف ! اعتقد ان علينا ان نخبر بوبيت .

- سنبعث اليها هويته الشخصية مع اسمك وهذا يكفي .

- ولكنها تريد دفتر العائلة والهوية الصحية ايضاً .

- ولماذا لاتخبرها بكل شيء ، اذن مادمت تصر على ذلك . قل لها

انهم كانوا ثلاثة. . !

- اصمتي .

- وطوال الليل، أسمع؟ ثلاثة طوال الليل .

- قلت لك اصمتي .

- اخبرها ايضا بكل ما فعلوه بي . ولم لا! وبكل ما اضطرت الى

فعله ايضا» .

وارتفع صوت ضجة مخنوقة اعقبه صوت صرخة فاخفى لودو .
وفي صباح اليوم التالي دعت امه الى حجرتها مبكرا . كانت تقف
الى جوار النافذة بقميص النوم وكانت تزيل الطلاء عن اظافرها بواحد
من اظافرها وتزم شفيتها وهي تتطلع الى اصابعها وكأنها تتفحص اوراق
لعب التاروت .

«انني جائعة . هيء لي بعض الطعام ولتكن القهوة مركزة جداً . هل

الطقس جيد اليوم اولا؟»

فأجاب لودو دون تفكير:

«انه بارد .

- كنت واثقة بذلك» .

تأمل لودو امه . تأمل شعرها المنسدل على كتفيها ، ذلك الذهب
الجميل المنثور الذي اخذت خطوط بيض تشوّهه . رأت هناك جيوب
متنخعة تحت عينيها وحبة حديثة التواء على شفيتها السفلى .

«ما الذي تنظر اليه؟

- لاشيء

- انها البشرة انها الكاذب . انها اثر حمي وستذهب كما جاء . هل

فهمت؟ . . وانت؟ . . هل رأيت أذنك؟ هيا ، اسرع الآن!» .

ابي يقود الحافلة ويملك مسدسا ويقود الطائرات ايضا . . حتى

السفن الحربية يستطيع قيادتها وحين يطلب مني أن أساعده اقودها انا
ولكنني اقود بمهارة اقل . . الفلوريدا لا يريد لها ابي . . شاهدت
طائرات في التلفزيون وهو الذي كان يقودها . . امي كانت تعرف انه
هو . . يقول تاتاف ان الطائرة اكبر من جرار بل اكبر من حاصدة . .
لا اعرف اين ابي . . بل اعرف . . لا وقت لديه للتوقف ولكنه سيتوقف
يوماً واننا سأفعل كل شيء مثله . وحين حمل الطعام الى امه وجدها
مستلقية على السرير وقد برز عنق زجاجة من خلف الوسادة .
«اجلس . اريد التحدث اليك . انه من اجل مصلحتك . نادراً
مانتبادل الحديث الا ان الخطأ ليس خطئي . لك الحق في ان تعرف
الحقيقة على اية حال . . وهاهي . عندما كنت في الرابعة اشتركت في
مسابقة غنائية امام الناس في إيكيم . الموضوع بعيد لكنه مهم مع
ذلك . وفزت بزلاجة . . وفي احد الايام اصطحبتي نانيت الى السينما
في بوردو . أتذكر نانيت؟ انها ميتة الآن . نمت طوال فترة العرض
وتناولت المرطبات خلال فترة الاستراحة . . تناولت «كورينكسي» . . .
لم أكن احب مرافقة ابي الى الصيد البتة . كان ذلك يزعجني ، ولكل
ذوقه على اية حال . . كنت ألعب لعبة الماركيزة مع ماري - جو . . كنت
في العاشرة حين تجمدت شجرة الكرز وتكسرت وكان ذلك يشكل
خطراً . وضع ابي الاسمنت على جذعها فلم اعد احب اكل الكرز .
كنت اقول انه يحمل طعام الاسمنت . مثل قهوتك . أسمع؟ في
قهوتك طعام الاسمنت ! لم اعد احب القهوة . لقد صنعت قهوة سيئة
عمداً . إنك تتعمد الخبث وعدم وضع مايكفي من الزبدة على الخبز!
بل انك لاتصغي عندما اتحدث . انك عديم الاحساس بالودو، هذا
هو انت ، عديم الاحساس ، وستكون سعيداً عندما ستكون سبباً في

موتي» .

*

الدغلية في ٢٣/٢/١٩٦١

«عزيزتي بوبيت :

انني افضل ان تكوني مطلعة على كل شيء . لقد تعرضت زوجتي نيكول عندما كانت طفلة صغيرة ، وكما يقال في لغة الصحافة ، الى اعتداء على يد نفر من الشباب الفاجر . وهنا تدركين ان طفلا قد نتج عن ذلك . اسمه لودوفيك الا اننا ندعوه لودو . وهو اسم غريب اذ انه اسم الزورق نفسه الذي قمنا بجولة فيه في البحر يوم وقع حادث موريسيت . بامكاننا القول اذن انه بلا اب . اخذناه الى الاطباء عدة مرات وفي كل مرة يروون لنا قصة جديدة ويرددون كلمات لا يتمكن المرء من حفظها ولا اعاتها . نيكول تجد الحياة صعبة بوجوده كما ان ذلك يثير في نفسها ذكريات أليمة . ارسل اليك سلفاً على اية حال صكاً بالمبلغ وأرجو ان تعلميني بموعد ارسال لودو . قبلاتي وقبلات نيكول اليك .

ابن الخال

«ميشو»

وأجابت هيلين راكوف .

سان - پول في ٢٧/٢/١٩٦١

عزيزتي نيكول وميشو :

اليوم هو يوم القديسة اونورين ، يوم البهجة . السماء زرقاء هذا الصباح فوق سان - پول والرب يهدي هذا النهار الجميل الى الاطفال . كم نود لو شاركتمونا فيه . لقد اعلنت للصغار عن قرب موعد وصول

طفل جديد وجعلتهم يصلون كي يكون بيننا في اسرع وقت ممكن .
انني اتلهف للتعرف الى لودو . سنستغني عن الاوراق وينتهي الامر .
لا يكون الاطباء متفهمين بما يكفي حين يتعلق الامر بالبراءة ولذا فانا
اثق في هذا المجال بحكمي انا اكثر مما اثق بحكمهم .

لدينا طبيب نفساني رائع يزورنا في سان - پول مرة واحدة كل شهر
وهو من سيخبرنا بشكل صريح ، مم يشكولودو . وعندها سنرى هل
يكتب الله له العيش في المجتمع او ان مكانه الحقيقي سيكون بيننا في
المستقبل . ان البراءة في الواقع ، هبة لا يخطيء اولئك الذين يدعون
أسوياء ان غبطونا عليها . اما بالنسبة لموعد وصول لودو فانني اترك لك
مهمة تحديده ويستحسن ان يكون ذلك في نهاية شهر آذار وذلك لان
غالبية الاطفال يقضون ايام العطلة الحالية بين ذويهم وأنا اريدهم ان
يكونوا هنا جميعاً كي يكونوا في استقبال اخيهم الصغير
الجديد . ليغمركم الله برحمته الواسعة .

ابنة خالتك وصديقتك

هيلين راكوف

(ملحوظة : شكرا على الصك .)



ماكان تاتاف سيتخذ موقفاً لامبالياً ازاء رحيل كبش فدائه الا انهم
حجبوا الحقيقة عنه واخفوا رسائل هيلين راكوف كما حرصوا على عدم
ذكر السجن العقلي الذي قررت نيكول ارسال ابنها اليه . وكان
الحديث يجري احيانا على مائدة الغداء في ايام الاحد عن مدرسة
داخلية ، مدرسة ككل المدارس ، كغيرها من المدارس الداخلية

الآخري . سيكون لودو اسعد هناك ، سيتعلم وسينضبط وسيكون
صداقات جديدة وسيعود ايام الاحد . قد لا يحدث ذلك في البداية ،
لكنه سيعود الى المنزل حتما كما انهم سيزورونه هناك . مارأيك يالودو؟
وكان الطفل المعني يخفض رأسه ويلتزم صمتا يشوبه القلق .

وعد تاتاف بأننا سنذهب الى الميناء اثناء الليل وسنصعد الى سفن
الصيادين الراسية بمحاذاة الرصيف . كانت سفناً سوداً تماماً . .
ماهذا الذي يصدر ضجة . . انها الريح تصفر . . وأشار تاتاف الى
مركب ضخم ثم حل جباله في المقدمة وفي المؤخرة وقال لي هذا
المركب هو لودوفيك وهو الاطول في الميناء انظر جيداً يالودو انه
يرحل مثلك ، جلس تاتاف على الرصيف ودفع المركب بقدميه . .
ودفعته انا ايضا بقدمي فاندفعت الريح في الصاري وابتعد المركب
وسمعناه يرتطم بواحد آخر ثم اختفى في الظلام . . وسأل رجال
الشرطة هذا الصباح ان كان تاتاف هو من اطلق القوارب ليلا ، وقال
تاتاف انه ربما كان لودو وعندئذ اجابت نيكول : اطمئنوا ، سيرحل الى
الدار ، سيكون لي بيت اذن .

لم يعد ميشو يعرف للنوم طعماً . كان يعاني الارق وتأنيب الضمير
والمساومات في العلاقة الجنسية فيقضي الليل يتقلب ويتعذب بسبب
ابن زوجته . ربما كان مجنوناً فعلاً وربما كان غير مجنون . وان لم يكن
مجنوناً فيجب عدم ارساله الى بوبيت ، تلك العجوز التي أغرمت بالله
مؤخراً خشية ان يتقدم اليها بكشف مليء بخطاياها الدنسة فيما بعد .
وكان يتحرق رغبة في نيكول ايضا وينزعج لانها كانت تستطيع الذهاب
في سبات عميق حتى ان صوت انفاسها ما كان يسمع .

وفي احد الايام ، لاحظ ميشوان لودو لم يعد يزجج احدا وانه يمكن تأجيل موعد إرساله الى هناك «لست سوى رجل هرم لا يفهم شيئا . سأ تزوج آخر اصغر منك سناً . لن اقضي حياتي مع عجوز لا يقدر قيمة النعمة التي بين يديه . انني حامل وسأذهب هذه المرة الى سويسرا كي أجهض !» واستشاط ميشو غضباً لانه كان واحداً من اولئك الرجال الذين يطيطرون فرحاً عندما يعلمون ان وريثاً في الطريق . « ستذهبن كي تفعلني ماذا في سويسرا ! بل ستنجبين الطفل ، نعم ، كالتساء الاخريات !» فأرغت وازبدت وقالت ان وجود لودو سيقضي على مشاعر الامومة لديها وانها ستذهب الى سويسرا ولو سيراً على الاقدام ان تطلب منها الامر ذلك .

وفي اليوم التالي ، اكد الميكائيل خطياً وصول لودو الى سان - پول .

وبدأت مرحلة مضية في حياة نيكول . سيرحل . ومع اقتراب موعد رحيله ، راح ماكان حبيب اللاوعي بسبب الكبرياء ، يطفو على السطح . لم ترفي حياتها احلاماً كنتلك التي تراها الآن . شاهدت وجوه غرقى تطفو على سطح بحر هادى والعينين الخضراوين تنفتحان وتغلقان ببطء مثل فكي قوقعة يتقاذفها تياران متصارعان وكان النوم هو من يبتلع وجوه اولئك الموتى .

اخذت تعد الايام وتشطبها علانية على التقويم المعلق على جدار المدخل وهي مقتنعة كل الاقتناع بأنها ستسترد برحيل لودو ثمن شبابها القاتل ، وان الحياة ستعود الى مجاريها الطبيعية ، وان حالة الشجار الدائم التي تعيشها مع ابويها ستمضي الى غير رجعة . ستجد الجرأة من جديد على اقامة علاقات صداقة جديدة مع أناس جدد وستدعوهم الى بيتها وربما ستعيد علاقتها بماري - جوايضاً ، وستفصل عن ميشو

في حجرة نوم أخرى مادام انه اخذ يشخر مصدراً ضجة اعلى ، وسينام هو في الحجرة التي ستخلو بعد تنظيفها وتعقيمها واعادة طلائها للتخلص من الرسومات القبيحة التي تشوه جدرانها . وستفعل الشيء نفسه مع المخزن في بيهاك . ويمكن للودوان ينام ايام الاحد في حجرة تاتاف او على الاركة في الصالة .

مايزال أمامها عشرون يوماً . . من حسن الحظ أن لديها الفلوريدا كي تستخدمها في اطلاق العنان لما تكتبته في نفسها . كانت تزور والديها او تمضي النهار في بوردوتحلم على رصيف قهوة «لوريجون» او تحتسي المارتيني كي تتأمل على نحو افضل ، تلك الجموع الشغوفة باللحظات الخاوية وبالكآبة المفضوحة وهي تلقي عليهم نظرات سرعان ماتنفصل كالفقاعات وتطير كي تنفجر في مكان ما عند قدميها . كان الجوع يعضها بأنيابه احيانا فتطلب «شكروت» او «كروك مسيو» ولا تأكلها او تؤجر غرفة في فندق تنير مصابيحها وتسدل ستائرهما ثم تحبس نفسها فيها حبساً جديداً بصحبة شياطينها وهي تدخن السجائر الواحدة تلو الاخرى وتهرب من ذاكرتها ثم تطاردها كي تتعثر بصور ترعبها . كانت ترى نفسها في الثالثة عشرة من العمر، جثة مخضبة بالدماء تحت مصباح اصفر، ثم تطرد الكابوس بأن تخلع ملابسها أمام المرأة وتلذذ بقسوة مقتها لجسدها الذي ذبل قبل اوانه كما لولم يعد أمام هذا الجسد الذي هجرته الاحاسيس سوى ان يموت .

وفي خضم تلك الاوهام كان يحدث أحيانا أن تصبح هي وابنها شخصاً واحداً وان تجد نفسها مضطرة الى قتل نفسها كي تنساه .

وكان ميشويتذمر عندما تعود بعد هبوط الظلام : «أخرجين مع رجل اخر أم ماذا؟ - ولماذا اذهب مع آخر مادمت لاارغب!» . وكان ذلك صحيحاً إذ كان اي رجل يهوى المغامرة وتدفعه الجرأة الى محاولة

التقرب منها، يعود خائباً. كان لنيكول نظرة خاوية ثلجية تماماً حتى أن أياً منهم لم يكن يذهب بعيداً في الحاحه. وكان الناس في مقهى «لوريجون» التي يرتادها زبائن من طبقة رفيعة المستوى في الغالب، يسمونها «امرأة الفلوريدا البرجوازية». كانت اقداح الشراب واطباق الطعام الرائحة والغادية التي لايمسها احد، وفترات مابعد الظهر التي تقضيها وحيدة، تدفع الآخرين الى الشرثرة. وعندما كان الندل في المقهى يلاحظون كآبتها وتصنعها وبخلها رغم الاوراق المالية الضخمة التي كانت تحب ان تستعرضها، كانوا يعتقدون انها ارملة تلاحقها ألسن السوء.



ولم يكن لودويعرف متى سيرحل أو الى اين، اذ لم يخبره أحد بأي شيء. وكان ينتظر. كان يستيقظ كل ليلة كي يسترق السمع لكن نيكول وميشوراحا يتحدثان في كل مرة بصوت اكثر انخفاضاً. ماهي طبيعة تلك المدرسة الداخلية التي اختاروها له؟ ومن هي ابنة خالة ميشو؟ لم يكن مجنوناً. فيم يختلف عن الآخرين اذن حتى انهم كانوا ينبذونه دائماً؟ وفي احد الايام ذهب الى الورشة لرؤية ميشو. وسأل لودو فجأة: «متى سأرحل؟»

كان الميكانو يناضل تحت جرار يحتاج الى الفحص. فأجاب متملصاً:

- «ماذا تعني، متى سترحل! وماذا تفعل هنا أولاً، لورأتك امك لقامت القيامة!»

كان ميشو ينظر اليه من مكانه، تحت الجرار، حين انحدر من المحرك خيط طويل من الزيت الاسود وخط اخدوداً في وجهه فنهض ومسح يديه بجنبه ثم قطب جبينه وازال الزيت عن وجهه بمنديل.

«ها انت تجعلني اشرب الزيت بأسئلتك . انك تزعجني بالودود!» ثم
التقط مفاتيحه من الارض المتربة .
«اعلم انني لست غاضباً عليك» ثم استأنف ملاطفاً إياه : «الله هو
الذي يمد قلبي بالرحمة» .
واضاف متفادياً النظر الى الصبي ومتصنعاً الانهماك بالعمل على
مكتبه :

- «وكيف عرفت أنك سترحل قريباً؟

- في الليل . عندما تتحدثان» .

فقال مিশو :

«آه . . في الليل» . ثم اخفى انزعاجه بأن نفخ من خلال شفته
السفلى على خصلة من الشعر كانت قد تدلت على وجهه .

واستأنف بصوت مبجوح :

«سأقول لك شيئاً ياليديو . انني احبك كثيراً ولا أريد ارسالك الى
هناك . . هل فهمت؟»

فأجاب لودو الذي لم يفهم شيئاً :

- «نعم» .

فاستدار الميكانو اليه :

«اردتها أن تأتي معك الى بيتنا . منزلتك عندي مثل منزلة تاتاف .
كنت اريد ان نمحو كل شيء وان نبدأ من جديد . أتفهم؟ . . حتى ان
كنت فاشلاً في الدراسة ، يمكننا ان نتدبر الامور ان تعمل صبيماً عندي .
الا ان الرياح لم تجرب بما تشتهي السفن . تقول هي ان بك مسأ في
الدماغ . . وربما كنت كذلك بعض الشيء فعلاً . لكن الامر ليس
خطيراً جداً ، ولن تقضي هناك فترة طويلة . ربما ستكون اسعد هناك
وستلقى العلاج اللازم . لنتظرونرى كيف ستجري الامور . ثم ان امك

لن تعود الى ملاحقتك بعد الان .

فدمدم لودو الذي احس بجفاف في حلقه .

«نعم ، ومتى أذهب؟»

فرسم ميشو ابتسامة على وجهه :

«ليس الامر أكيداً باليديو . فانا لا ارغب في ذلك .»

كان ميشو يحاول عندما يكون بعيدا عن زوجته ان يسترد نفوذه على شؤون منزل كانت تديرها هي وكأنها مُرْزبان* غير آبهة لهذره التمرد . سيتمكن من تدبير الامر من الان وحتى عيد الفصح . لقد ولد كي يدبر الامور دائماً اذ طالما رتق المضخات المثقوبة بالخيوط الحديدية واصلح كل شيء وهو الان يملك مايكفي من الوقت كي يصلح مصير الصبي .

وسأل لودو :

- «وما هو المكان الذي سأذهب إليه؟» :

- ليس الامر اكيداً بعد ولكنه مركز على اية حال .»

ثم هز رأسه واستأنف بهدوء :

«انه مركز فيه اطفال .

- ولكنني لم اعد طفلاً .

- لا . ليس انت؟ انت تلميذ كبير . ولكن الآخرين . . .»

فدمدم لودو :

- «انهم يغارون . وهل أتمكن من العودة؟»

فقال ميشو مازحاً :

- «ياله من سؤال ! ان لم تعد انت أتيت انا لأعادتك .

- وهل تزورني هناك؟

* المرزبان : وظيفة في المجتمع الفارسي أيام الحكم الساساني وهي تعني القائد أو الوالي دون الملك . (المترجمة)

- من المؤكد، سأفعل! لن انتظر ولن ينتظر تاتاف مجيء القديس
غلانغلان*».

سأختبئ في بيت الاسكيمو وبذا لن ارحل او سأختبئ فوق انبوب
الرصيف العائم وسأكل البيوض كي لاموت ولكن اليوم ستأكلني
حتما. . مامعنى مركز فيه اطفال ومن هو القديس غلانغلان؟ . . .

وفي مساء ذلك اليوم عادت نيكول في منتصف الليل تقريبا وكان
لودود قد اضطجع في فراشه قبل ذلك بقليل. كان كالسجين الذي حكم
عليه بالاعدام ولا يعرف متى سينفذ فيه الحكم او كرجل في ارذل العمر
تملكه السأم من انتظار الموت فأخذ يسترجع إحساسه بلذة العيش
ويرفض التفكير في المستقبل. سمع صوت الفلوريدا وهي تقترب من
بعيد وتتوقف مصدرة ضوءاء عالية تلاها صوت اصطفاق باب السيارة
وصوت المزلاج العمودي للباب الخارجي يرتطم بالحصى وصوت
اصطدام البوابة بعمودي الغرانيت: لقد افرطت نيكول في الشرب مرة
اخرى وهاهي سيارتها تبدو الان وكأنها عربة قديمة. لاذ بأعطيته حين
سمعتها تصرخ وهي تناديه باسمه من الطابق الارضي ثم تستمر في
الزعيق وهي ترتقي درجات السلم.

«لودو!»

ووقفت على العتبة وهي تلهث وقد تجسدت هياتها بفعل الضوء
المنبعث من نور مصباح الممر الذي كان خلفها :
«لودو! . . لا اريد ان اراك بعد الآن».

وسمع عندئذ صوت ميشو وهو يحتج دون اصرار كبير وصوت نيكول

* قول يضرب للدلالة على استحالة وقوع شيء ما. (الترجمة)

وهي تصرخ مرسله اياه الى الجحيم ثم وقع الاقدام وهي تخفت ثم سمع تلك الكلمات التي كانت بمثابة امر اصدده صوت اضاع رشده ووجهه من بعيد :

«غداً يالودو، غداً ستحمل القهوة الى امك . المهم ألا تنسى ذلك» .

هناك ريح فوق الرصيف العائم ولا ادري ان كنت سأصل نهايته او لا ان استدرت فلن ارى الساحل وستهاجمني البوم . . انها لا تحب ان يسحق احد اعشاشها ولكنني يجب ان اتقدم . . في الاسفل هناك البحر وهورمادي اللون يصدر ضجة مزعجة عند ارتطامه بالدعائم سبأخفي رأسي داخل كيس بطاطا فيه ثقب كي ارى وسأضع مناديل تحت قميصي وحول يديّ وستسير الامور على مايرام . . اريد ان اصل نهاية الانبوب لم يذهب هناك احد قط يبدو ان هناك اسماكاً عملاقة تأتي كي تأكل القمامة عند مخرج الانبوب وحتى حيتانا واسماك قرش . . ليس صحيحاً أن هناك قططا سرطانية ولا وجود للغواصات ايضاً . . أمي لن تصدقني ان قلت إنني رأيت حيتانا عند نهاية الرصيف العائم هناك حيث تسير سفن الشحن متقاطرة في الافق . . أنا وأمي متزوجان .

*

وضع لودو الصينية فوق المنضدة ذات القائمة الواحدة وكان هدوء ثلجي يلف المرأة ذات العينين نصف المغمضتين التي راحت تنظر اليه وهو يتحرك وقد صقل النعاس ملامحها .
«اجلس الآن . قباليتي أيها الغبي . ولكن لم يعد لذلك أي اهمية الآن» .

ادار لودو الكرسي الهزاز نحو السرير :

«لاتخف . . لاداعي لأن تخاف» .

رفع رأسه وقد اخذته الدهشة لرقه صوتها ولم تكن عينا نيكول ترمشان كما لو أن العينين الخضراوين لم تعودا تدفعان ذكرياتها الى الانتفاض .

«سترحل بعد غد الى مركز سان - پول . إنها دار يقيم فيها الاطفال . . الصعاب وسيصطحبك ميشو الى هناك . اعتقد انك كبير بما يكفي كي تفهم . لم يعد الامر ممكنا هنا . ستكون هناك في حال أفضل . أحد افراد العائلة ، من اقرباء ميشو ، هو الذي سيعني بأمرك على أية حال» .

لم يقل شيئا واستمر يحملق اليها بينما راحت نيكول تعدل من وضع وسائدها .

«كل هذا من أجل مصلحتك . لقد اتخذنا هذا القرار على مضض لان مثل هذا النوع من المؤسسات يكلف غالبا ولكنهم متخصصون وستلقى العلاج اللازم ايها الصغير المسكين . اذهب الآن . . لا ادري ان كنت تدرك الى اي حد انت مريض» .

دفعت برأسها الى الوراء واصبحت نبرة صوتها اكثر قسوة :
« وماذا تريد ! انها ليست حياة تلك التي اعيشها مع طفل مثلك ، يطرد من كل مكان ، كاذب ولص ومتطفل ولا احد يعرف فيم تفكر . . لم تقل لي ماما قط . هل تعرف في الاقل أنني أنا أمك ؟ . . حتى ان كنت تعرف فإن ذلك لا يهمك ! . . »

كانت تصرخ تقريبا ثم اشعلت لفافة تبغ بيد مرتعشة ونظراتها تهيم وكأنها طير لا يعرف اين يحط .

« هات الصينية قبل ان يبرد الطعام» .

فأطاع .

«لاشك في ان القهوة قد بردت الآن. يالك من خبيث! وكالمعتاد لاتقول شيئا ابدا. . لاتأخذ معك سوى اقل مايمكن من الامتعة اذ انهم سيزودونك بالملابس هناك. انه يقع على مسافة ساعة بالسيارة وسيكون احد العاملين في المركز في انتظارك. حاول ان تكون مؤدبا في الاقل وستعود في عطلة نهاية الاسبوع. لاعرف حتى الآن كيف سيتم ترتيب الامور على وجه التحديد، ولكنني اؤكد لك انني لست مسرورة بكل هذا».

ثم تفحصت الخبز المطلي بالزبدة باستياء.

«انك لاتضع ابدا مايكفي من الزبدة». قالت ذلك وهي تغمس قطعة الخبز في الفنجان فتموجت القهوة ثم طفحت. وازافت: «كنت اتناول في البيت كل صباح كرواسونا طازجا وجلي الكرز الذي تعدّه أُمي..»

لقد سمع مائة مرة رثاء الزمن الذي مضى هذا وشاهدها مائة مرة وهي تحول قطعة الخبز المطلية بالزبدة الى قطعة من الاسفنج قبل ان تحملها الى فمها والقهوة تقطر منها. مائة مرة شعر بالخجل من هذا الافطار الذي تعتمد ازدراده بابتذال كي تهينه وكانت تنسى نفسها احيانا كما لو كان غير موجود بالمرة. واحتدت من جديد:

«هل تسمعي في الاقل؟.. انني اتحدث اليك بالودو، هل تسمعي؟»

فقال:

-«نعم».

- قل نعم ياماما بالودو».

انهارت قطعة الخبز المطلية بالزبدة برخاوة على غطاء الصينية بعد

ان نسيتها داخل الفنجان . ولم يجب لودو .
«صحيح . حين يكون المرء مؤدبا فانه يقول : نعم ياماما . . ماذا تنتظر؟ . . . هيا ، قل ماما يالودو»
وكان لودو ينظر الى الارض ويصر اسنانه .
وعاودت نيكول الكلام بنبرة غير معبرة :
«هه يالودو . لم تقل ماما قط . لماذا؟ هيا أيها الاحمق . . . قلها . . . قلها ولو مرة واحدة ! قل ماما لأمك . مرة واحدة فقط ، قلها !»
ثارت نائرتها وشجب لونها غضبا وهي تنظر الى ابنها الذي تكوم داخل مقعده وهو يرتجف دون ان ينبس ببنت شفة .
« . . انت على حق ! انت المحق . لا تريد قولها لانني لست أمك . وهذا صحيح يالودو ! لست أمك . . لقد رفضت الكلام ! سترى الان اذن ! أمك مجرد حادث ، اسمع ، كما لو كنت انت ، أسمع؟ . . . كلما رأيتك ، كل مرة ، رأيتهم ، هم الثلاثة ، سمعتهم ، تحت المصباح الاصفر ، كلما رأيتك رأيت الانذال ، الاوغاد الثلاثة ، وكما لو كنت انت من ضربني واغتصبي . لست أمك ، اتفهم ! . . أمك هم الاوغاد الثلاثة» .
وكان صوتها مبحوحا مسموماً بالكراهية .
«والآن ، أخرج من هنا ايها الحقير ، اخرج من حياتي » .
كانت تصرخ وهي تنتصب داخل سريرها حتى ان الفنجان انقلب على الاغطية .
خرج كالألة واتجه نحو السلم دونما احساس فزلت قدمه على إحدى السلّمات وتدرج حتى الاسفل على ظهره دون ان يحس بأي شيء . خيل اليه انه يشعر بالظما ففتح الحنفيّتين في المطبخ وشاهد الماء وهو يتلون بألوان قزحية وينهمر بشكل لولبي في قعر الحوض .

اغلقهما وهو يشعر بالضيق غير قادر على تذكر ما كان ينوي فعله في البداية. حقير، حقير. راح قلبه ينبض بالشئمة. ضرب صدغه بقبضتي كفيه وهو يردد حقير، حقير وغشاوة حمراء تغطي عينيه. وجد نفسه على الشرفة حيث بدا الصمت وكأنه ينكمش تحت الشمس. وعلى زاوية الجدار المحيط بالشرفة، تلك الزاوية الخارجية البارزة الحادة، اخذ ينطح الحجر، اخرج ايها الحقير! وحين تدفق الدم احس لودو بأنه في حال افضل الا انه استمر في توجيه ضربات قوية الى الجدار، ضربات قوية مميتة كتلك التي يوجهها المرء عندما يسحق افعى بكل نشوة.

كانوا ثلاثة يحملون فؤوساً. بدأوا بالذراعين. . كانوا يقطعون الحطب تحت المصباح الاصفر ويصنعون منه حطبات صغيرة كحطبات عيد الميلاد. . يقطعون حتى الكتفين ثم يقطعون الساقين ويقطعون الجذع الا ان حطبات عيد الميلاد عادت لتصبح ذراعين وساقين من جديد فعاد الثلاثة الى قطعها بفؤوسهم تحت المصباح الاصفر والرأس الذي لم يقطعه كان ينظر اليهم وهم يقطعون. . كانوا ثلاثة يحملون فؤوساً.

استعاد لودو وعيه بعد ساعة وكانت الفلوريدا قد رحلت. لم تخطر له على بال فكرة أن نيكول كان يمكنها ان تسعفه. ولاحظ بكل سرور وهو ينظر الى نفسه في المرآة أنه لم يخطئ إصابة الهدف. كان وجهه قد اسود من الدم وكان شجٌ قبيح يقطع جبهته افقياً. وبدأ قميصه وكأنه قد التحم بجسمه. لم يغتسل وانزلق حتى الارض مستنداً الى الجدار ليس هذا صحيحاً، ليس لي ثلاثة آباء. . ولكن، ان كان ذلك

صحيحاً، فيجب ان اقول لهم اين أنا، يجب ان يأتوا ليأخذوني معهم . . يقول تاتاف انهم المان ويهود وأنا لم آت بسوء الذنب ليس ذنبي انا لم اولد في بطنها وحدي . . ولكن هذا ليس صحيحاً انا لم اولد في بطنها . . لابد ان البرد كان قارساً هناك في الداخل . . . لابد انني لم اكن استطيع النوم في بيتها . . بيت الاسكيمو.

وحين عاد ميشو في المساء تألم لانه وجد المنزل خاليا مرة اخرى . انها حبلتي ولكن ماجدوى ذلك، فالمرء لا يراها مطلقاً . ارادت الحصول على السيارة؟ . . وهاهي السيارة . الا انها تستخدم الفلوريدا كي تهجر منزلها بالدرجة الاولى . وفي احد الايام سيعثرون عليها داخل حفرة وسيموت الطفل . المرأة الحامل تخلد الى الراحة عموماً ولا تسكع في الطرقات بعد مغيب الشمس . ولكن، أهي حامل حقاً؟ عزف على الارغن النغمات الاولى لنشيد «هلم ايها الروح القدس» ثم عزف عن ذلك اذ انتهت أعز تسلية لديه الى بعث الضجر في نفسه .

هياً المائدة لشخصين مفكراً في احتمال عودتها في الوقت المناسب لتناول العشاء . وقال في نفسه وهو يفكر في لودو الذي سيغادر بعد غد ان عليه اضافة صحنه هو الاخر . ولكنه لا يريد تعريضه الى مشاكل جديدة كما ان الصبي لابد انه يفضل الاحتماء بغرفته بكل هدوء ولا بد انه اخذ معه قطعة من الجبن وانه سيقضي ساعات كاملة في الهذيان على الجدران . . هكذا تسير الامور ولكن الوضع لن يلبث ان يتحسن بعد بضعة ايام . سيكون لنيكول طفل اخر وهذا هو ماتحتاج اليه فعلاً، طفل لا خلل في رأسه . طفل يكون طفلها حقاً وليس مجرد أبله مسكين لا يخشى شره أبداً لكنه مجنون، مجنون تماماً حتى انه ليس باستطاعة المرء ان يفعل اي شيء من اجله . حتى تاتاف لم يعد قادراً خلال

الفترة الاخيرة على التفاهم معه كالسابق .

كانت هزيمته في المهاترات الكلامية مع زوجته قد غلظت بعض الشيء من طبعه فأخذ يتحاشى بحذر بالغ مناقشة المسائل المتعلقة بابن زوجته الذي كان سببا في جميع الاهدانات التي يتجرعها داخل المنزل وأخذ يحمل له شيئا من الضغينة ايضا كانت نتيجة لجبنه الخاص . انه ولد مختلف على اي حال ، مختلف تماما . لقد سبق أن فكر فعلا في تشغيله صبيا عنده ولكن ، ماذا سيقول الناس ياترى؟ عند زواجه بابنة بلائشار هجره بعض الزبائن وغير عدد من المترددين الى الكنيسة التي يعزف فيها كنسيتهم ، بينما اعرب بعضهم الاخر عن تذمره .

وعند التاسعة تقريبا شغل جهاز التلفزيون وسخن محتوى علبة من هريس الفاصولياء وتناول العشاء بلااستمتاع وهو ينظر بغير اهتمام الى الصور التي كانت تتابع على شاشة التلفزيون الذي لم يرفع صوته كي يتمكن من سماع صوت وصول السيارة على نحو افضل ، إذ أنه يخاف كلما تأخرت في العودة ، من وقوع حادثة ما . ولم ينه عشاءه بسرعة كي يمنح نيكول فرصة اخيرة عليها تأتي وتشاركه العشاء . ووصلت اخيرا عندما كان ينهي تقشير تفاحته .

قال لها وهو ينهض واقفا كي يقبلها :

«هاقد وصلت اخيراً» .

فاعلنت له وهي تقف بعيدا عنه :

«ستتناول طعام الغداء في المخبز يوم الاحد . لا تتأخر في ايصال

لودو . انني اشعر بالانهاك . . . »

ولم يستطع منع نفسه من السؤال :

«واين كنت حتى الان؟

- كنت حيث اشاء . دعني وشأني . لست جائعة على اية حال .
يمكنك ان ترفع المائدة الآن . هيا ، طابت ليلتك . سأذهب للنوم» .
القت معطفها على الارىكة ثم استدارت بعد ان ارسلت له قبلة
سريعة من اطراف اصابعها . ظل هناك ، مسمراً في مكانه ، وربع
التفاحة في يده مجبراً على كتم اضطرابه . سمع وقع خطواتها على
درجات السلم ثم على طول الممر ثم صوت الباب يفتح ثم . . صرخة
مفاجئة جعلته يفلت تفاحته ويثب بقفزة واحدة حتى الطابق الاول .
كانت الحجرة مضاءة تماما وكانت نيكول مازال تصرخ امام باب
الحجرة واضعة قبضتي يديها على صدغيها . دفعها جانبا ثم تسمر على
العتبة امام منظر لودو النائم في فراشهما ورأسه مغطى بالدماء .

الجزء الثاني

الفصل الثامن

يقع مركز سان - بول داخل غابة يحيط به الصمت والادغال وأشجار الصنوبر وتربطه طريق ترابية بالشارع الرئيس الذي يبعد مسافة كيلومتر واحد باتجاه الجنوب . وتنتفح بوابته الحديدية المصنوعة على الطراز الموروسكي * على ممر مغطى بالحصباء يمتد مستقيماً حتى القصر الريفي الذي كان يستخدم سابقاً في مواسم الصيد ويبدو باسطاً جناحيه على الجانبين . ويضم المبنى الذي يتكون من طابق واحد مع ملحقاته ، بسقفه الحديث من الاردواز وواجهته التي تميل الى التشقق ، اربعين حجرة احداها صالة الطعام التي تحوي موقداً لم يعد يستخدمه احد منذ تلك الأيام الموغلة في القدم التي لم تعد تعيها الذاكرة . ويطل مدخلا القصر على شرفة أمامية من الأجر الصلب يُسمع وقع الخطوات عليها عالياً .

وتمتد ساحة ترابية مجهزة بشبكة كرة مضرب لم تعد صالحة للاستعمال ، من الطرف المنحدر من الشرفة حتى شاطئ النهر . ويشاهد في أقصى الساحة سارة فرساي كانت تعود للكولونيل دومواساك ، مؤسس المركز ، وقد رفعت على ركائز الى جانب مغطس

* نسبة الى المورو وهو المسلم الاندلسي في المدن المسيحية . (المترجمة)

مائل . وكانت قطة هرمة تدعى كلوشي تقيم تحت السيارة .
في هذا المبنى الغافي في الغابة ، يعيش «الاطفال» الذين يبلغ
اصغرهم سن الرشد واكبرهم سن الخمسين .
انهم اطفال في ذهنيهم ، بسطاء في نفوسهم ، يقدمون اروع مثال
على البراءة الفردوسية ويجسدون أمل التكفير الناصع ، أصلاء في
انتسابهم الى عظات الجبل التي القاها السيد المسيح ، وذات يوم
سينقذون العالم من الهلاك . «كذا كان الكولونيل يتحدث في زمانه .
لم يكن أحد في المركز يتلفظ بكلمة «فتاة أو صبي» بل يقولون
«طفل» دائماً الا ان اجراءات تمييز جنسي مشددة كانت تطبق بحزم
لمنع الاختلاط .

وينحدر جميع اطفال المركز من عائلات ميسورة الحال قادرة على
تأمين متطلبات الإقامة كافة على مدى الحياة في مؤسسة مثل هذه .
ويكن ذوو الاطفال لهم حباً جماً تكتنفه التعاسة ويتكفلون من خلال
صناديق مشتركة بدفع تكاليف الحالات المهمة .
وكان المتخلفون جداً منهم إما يعادون الى اهلهم وإما ينقلون الى
مستشفى فالمنياك للأمراض العقلية .

وقد تسلمت الأنسة راكوف ، الممرضة ، ادارة المركز بعد وفاة
الكولونيل بينما اقتسم المستخدمان دودو وادولفين الواجبات داخل
المركز ومسؤولية مراقبة أجنحة نوم الفتيان والفتيات التي تفصل بعضها
عن بعض صالة الطعام .

ويقوم عدد من المقيمين داخل القصر ، كل حسب درجة تخلفه ،
بانجاز بعض الأعمال ايضاً لتخفيف العبء عن المستخدمين .

وكان قس اعتراف متقدم في السن يأتي كل يوم أحد ممتطياً دراجته الهوائية كي يفلّي النفوس ويقرأ القديس ويتناول طعام الغداء في المركز مع ذوي الاطفال . وكانت الانسة راكوف تستبقه عصراً ، تبعاً لتغير المواسم ، كي يلعبا الدومينو او الكروكي .



مضى شهر على وصول لودو الى المركز وكان قد غادر الدغلية في اليوم المحدد خلافاً لرأي الطبيب الذي حضر كي يخطط له جرحه . وقد رفضت نيكول توديعه وعدّت الطلب غير مقبول اطلاقاً وقالت معنفة زوجها الذي توسل اليها: «انه لا يذهب الى السجن . سأودعه في المرة القادمة» . أما ناتاف فقد اعطاه فردة جورب معقودة وقال : «حافظ عليها جيداً ، انها مدخراتي . . . هيا . . . الى اللقاء! . . . » وكان مصدر هذه المدخرات وكلها قطع نقدية من فئة الخمسة فرنكات ، حصاله نقود على هيئة بيت تعود لنيكول ، وقد حلت مسامير محل النقود المسروقة .

اصطحبه ميشو بالسيارة حتى مدخل الطريق الذي يمر عبر الغابة ليؤدي الى مركز سان - پول واستغرق الطريق ساعة لم ينس خلالها ميشو بيت شقة وكانت امرأة ضخمة في انتظارهما قالت لهما : «انها لمتاهة حقيقية يجب على المرء ان يكون عارفاً بدهاليزها . . هذا هو اذن!» ونظر ميشو الى ساعته فجأة واخذ يتململ في وقفته : «ذلك ان أمامي ساعة لقطع طريق العودة . . . ثم انت تعرف امك! . . . » ثم عانق لودو ووعدته بالمجيء يوم الأحد اللاحق والأحد الذي يليه واكد انهم سيعيدونه الى المنزل في العطل . ثم اختفت السيارة .

قالت المرأة وهي تستدير صوب الغابة: «هيا، تعال... أمامنا مسافة طويلة حتى نصل القصر، يبدو أنك تملك ساقين طويلتين. اسمي فين والاطفال يحبونني كثيراً. أنا أقوم بالطبخ وبالتنظيف وفي الواقع فانا انجز كل ما يطلب مني، وابذل في ذلك جهداً كبيراً. ولكن، لا بأس فالآنسة راكوف تريد ان يسير كل شيء على ما يرام. وانت... ما اسمك؟

- لودو

- ولم لا... ستعتاد المكان. قد يبدو لك الأمر غريباً في البداية لكنكم الاسعد رغم ذلك، لا هموم ولا مسؤوليات ولا مشاكل مع أحد، لا شيء على الاطلاق، مجرد عصافير صغيرة نعتني بها... وما هو مرضك؟

- انهم الآخرون... يقولون انني مجنون».

كانت الحمى قد بثت الخدر في جسم لودو فبدأ الدرب وكأنه يتوارى تحت خطواته لم تقل لي وداعاً ولكنني رأيتها تنظر من النافذة وانا لم اعطها هديتها... أنا الرابع اذن.

- «وماذا فعلت برأسك؟...» فروى لها كيف آذى نفسه.

- «ليس هذا بالعمل الجميل... يجب ان تسيطر على اعصابك ان كنت لا تريد الدخول في مشاكل مع أحد.

- هي التي سعت الى ذلك.

- ومع فتاة ايضاً. ياله من أمر جميل!...

- انها ليست فتاة. انها أمي».

فهزت فين رأسها مستنكرة:

- «ينبغي ألا يشاكس المرء امه فذلك أمر يبعث على الشؤم . أعز
بأي عين تراني فانا ابدو عجوزاً ، اليس كذلك ! حتماً . . . بعد كل هذه
السنوات من الكدح . . . لم اكن قد بلغت سن العشرين حين جئت
الى المركز . كان ذلك منذ عشرين عاماً ، وها آنذا اليوم في الاربعين ،
بل اكثر قليلاً وقد امتلأ رأسي شيئاً . ما ازال اذكر تلك اللحظة كما لو
انها حدثت في الامس فقط . لم تكن راكوف قد وصلت ولم اكن افكر
في البقاء في الواقع اذ كان في نيتي قضاء فترة من الزمن حتى اتمكن
من تدبير امري . هذا ما قلته للكولونيل ولكن المسكين مات وانا لم
اغادر حتى الآن . »

كانت فين امرأة ذات سحنة حسنة . وراء متفخخة الجسم تبرز أمشاط
صغيرة تحت خمارها الوردي الباهت وتكبل عروق ناتئة يديها
الملفتتين على حقيبة سوداء من الجلد الصناعي . وكانت تبدو ثقيلة
الجسم ذات بشرة ذابلة . الا ان ذلك الجسد المهمل الذي تفوح منه
رائحة العرق ورائحة حوض غسل الصحون كان ما يزال محتفظاً ببقية
من سحر قديم . . . قالوا لي في البيت ، هيا . . . اخرجي ايتها
المومس ! اما الرصيف واما غسل الصحون ، ولا فلس للاكل . . . لا
خيار للمرأة دائماً في الحياة . . . كان الرجال لطفاء هناك . اكتشفت
بعد ذلك غسل الصحون وما زلت اغسل حتى الان . كان الكولونيل
وزوجه يقومان على شؤون الأطفال في البداية . سترى توأميهما ، انهم
يدعونهما «القوارير الخشبية !»

ثم ضحكت ضحكة متعبة .

«هذان الاثنان ينهكان قواي . . . لم ار أحداً بمثل شهيتهما . فانت

تجدهما دائماً بين ساقيك يخطفان أرغفة الخبز، هذا إذا لم يخطفا
الصحنون التي اتركها جانباً كي تبرد! . . . ان كنت جائعاً فلا تقلق ،
ستأكل عندما نصل ، نكاد نصل على أية حال . . .
تحسس لودو جرحه في حذر قال ميشو انني سأعود قريباً الى
الدغلية . . . ربما سيعود أبي أيضاً ولكن ، ليس صحيحاً ان لي ثلاثة
آباء كما انهم ليسوا الاوغاد الثلاثة . . . انها تكذب . . . كي تجعلني
ارحل . . . قالت ان ذلك لمصلحتك وانا لا أريد مصلحتي ، لا أريد
ان تلتقي أمي بأبي وانا غير موجود ، لا أريد ان تقول له انه مجنون
ولذلك وضعناه في الدار .



كانوا عشرين طفلاً تقريباً يقفون على درجات سلم المدخل يهللون
وينظرون الى لودو وهو يقترب مشيعين بزقزقاتهم جواً من المرح . راحوا
يتفحصونه من قمة رأسه حتى اخمص قدميه دون ان ييارحوا اماكنهم
وبدوا كالعصافير الملونة التي يحتفظ تاتاف بصورها داخل اليوم :
مجموعة من ألوان متألقة تعلق فيها العين بقبعات وبوردات عنق على
هيئة فراشات بدت وكأنها تنبض بالحياة . وكان ثمة ممر ضيق يفصل
بين الصبيان والفتيات اللواتي وقفن حاسرات الرأس وقد خفضن
أبصارهن ورائحة الكولونيا تفوح منهن . قدمت لهم فين لودو فتعال
اصوات تصفيق وهتاف ثم ما لبث ان خرج احدهم عن الصف وكان
قزماً تقريباً ، يرتدي سترة حمراء مضحكة الشكل واقترب منه ماداً له يده
التي تشبه المضرب ثم اعرب باسم جميع الاطفال عن سعادته
لاستقباله في سان - پول . وكان الماركيز ديغرمون اكبرهم سناً بأعوامه

الخمسين ويعود نسبه الى احدى عائلات مدينة نانت الوجيهة .
وفجأة، بدد صوت صافرة جو المرح ذاك تبديداً كاملاً وظهرت
هيلين راكوف خلفهم مبتسمة هي الاخرى لكن ملامحها كانت تدل
على القسوة والحزم بطقمها الرمادي الذي كانت ترتديه . وقالت : « هذا
هو اذن صديقنا لودوفيك . اقترب قليلاً يا بني » .

ارتقى لودودرجات سلم المدخل مصافحاً لا على التعيين الايادي
التي امتدت نحوه وقد اكتسحه الدهول لسيل العواطف العامر ذاك .
« ولكنك كبير ! . . . لقد نفذ صبرنا في انتظارك . أمل انك كنت
كذلك ايضاً . . ان وصول طفل جديد هو بمثابة عيد بالنسبة اليها .
ستكتشف سريعاً ان مركز سان - پول ، عائلتك الجديدة ، هو منزل قائم
على التوافق والانسجام » .

وتحلق الاطفال الذين استمروا بثرثرتهم حوله بينما راح لودويستمع
اليهم وهم يضحكون ويتهايمسون .

وقالت الانسة راكوف وهي تصفق بيديها : « هيا ، والا اصبتم بالبرد .
ستعرفون الى لودوفيك على نحو افضل هذا المساء . علي الآن ان
اطلعه على تفاصيل حياته الجديدة . أما انتم فستخرجون في نزهة
بصحبة فين » .

فكرر الماركيز بنبرة مفخمة :

- « . . . جون في نزهة بصحبة فين .

- أما انت يالودوفيك فتعال معي » .

وجد لودونفسه وهو في حالة من الدهول في الطابق الأول من القصر
الريفي داخل حجرة صغيرة يسودها نظام مكاتب العمل الدقيق وفوضى

مخازن المهملات في الوقت نفسه، وشعر ان ساقيه ما عادت تقدر ان
على حمله فنظربشوق الى الارضية الصقيلة الا انه لم يجرو على
الاستلقاء عليها.

ألفت الانسة راكوف نظرات صارمة عليه وتفحصته بدقة من وراء
مكتبها الذي كان مرتباً تماماً وقد بدت فيه سيدة المكان.

- «هل انت مريض؟...»

فقال لودو بصوت واهن جداً:

- «اسمي لودوفيك بوسار وطولي متر وثمانون سنتمراً ولكنني لست
مجنوناً، امي هي التي...»

- لا تخلط بين الامور رجاء... حدثني اولاً عن الجرح في
جبهتك».

فقال لودو:

- «إنها امي، لا، بل هي نانيت! انها ميتة الآن... الا ان ذلك
ليس صحيحاً قط...»

- حسن، استدعوني من الآن فصاعداً الانسة راكوف... هل
فهمت؟»

فأوماً بحركة من ذقنه.

قالت متزعجة:

- «نعم يا آنسة راكوف.

- نعم يا آنسة روف...»

- را - كوف. ان كان ذلك لا يضايقك، آنسة راكوف».

كانت في الخمسين من العمر حتماً ذات شعر قصير كثيف وأشيب،

ضحمة الملامح ذات وجه يكسوه الشعر وعينين رماديتين ثاقبتين ، ربة
القامة ترتدي طقمأ اغلق رمزياً بسلسلة صغيرة في منطقة الصدر .
وكانت ابتسامة عذبة تسبق كلماتها دائماً .

«ها قد تعرفت الى فين وبعد قليل سأقدم لك دودو، اقدم مستخدم
لدينا . انه اسود» .

فدمدم لودو:

- «وانت؟» -

فأجابت الانسة راكوف بسرعة وبنبرة لطيفة :

- «وانا ايضاً بلا شك» .

ولاحظ لودو فجأة الحجر الكبير متعدد الواجه الذي كان يزين
الاصبع الوسطى في يدها اليسرى ويبدو اشبه ما يكون بعين ثالثة لشدة
بريقه . ويخيل الى الناظر اليه انه عبارة عن سائل وردي اللون تتخلله
خيوط متخثرة من الدماء .

أعلنت الممرضة وهي تضع يديها على المكتب :

« . . انه حجر سالموردين ، كان ملك الكولونيل دومواساك مؤسس
المركز وقد أعطاني إياه قبل وفاته ببضعة أيام . يبدو أنه حجر سحري
وهو على أية حال جوهرة نادرة . . ولكن لنعد إليك الآن . يقول ميشو
إنك ولد قوي . حسنٌ ، سنرى . ستوقظك فين صباحاً لتساعدنا في
تحضير الكاكاو بالحليب للأطفال ثم ستسهم بعد الافطار في مختلف
الورش مع بقية الاطفال» .

كانت الكلمات تنبت على شفيتها بطيئة حزينة سرعان ما اكتسبت
فجأة نبرة خناء فيما كانت تعبت بالصفارة المعلقة برباط جلدي محول

رقيتها . ولم يعد لودو الذي انهكه التعب يصغي اليها . شاهد على يمينه ناراً بدت له من خلال شبكة من معدن الميكا المثبتة في مدفأة معدنية ، وكأنها تمضغ فحم الانتراسيت مصدرة ضجيجاً يشبه صوت عظام تسحق قال ميشوانه سيأتي يوم الأحد مع نيكول وتاتاف وقال انني سأعود بعد ذلك الى هناك . . . ولكنني لست مثلهم ، لست طفلاً ، انا قدت الجرار في الحقل بل انني اعرف كيف اقود سيارة أسي . . أسي لاتعرف كيف تغير السرعة وستتلف في أحد الايام مغير السرعة .

«والان ، إليك بعض التعليمات الخاصة بالنظام . عليك ترتيب سريرك كل صباح . ان كنت تعرف كيف تفعل ذلك فهو أمر جيد وان كنت لاتعرف فستولى فين تعليمك» .
رد بشراسة :

- «بلى ، أعرف»

فنظرت إليه مستغربة ثم واصلت حديثها :

«لديك حديقة واسعة تتجول فيها كما تشاء الا ان تجاوزها ممنوع بل خطر أيضاً ، الركض ممنوع والاختباء ممنوع والاقتراب من جناح الفتيات ممنوع والتكاسل في الفراش والاستلقاء فيه أثناء النهار ممنوع . وما عدا ذلك ، اعتبر نفسك في بيتك ، وسترى أننا سعداء هنا .
ألديك اسئلة؟»

فأجاب لودو :

- «لا . . . وماذا نأكل؟»

- يختلف ذلك بحسب الايام . . . لكننا نقدم أيام الأحد كعكاً بعد

الطعام».

فغمغم لودو:

«كنت أتناول قطعاً من الكرواسون ومربى كل صباح في البيت.
- حقاً؟

- وكانت أمي تحمل إليّ إفطاري الى السرير...».

فابتسمت الأنسة راكوف بخبث واكملت حديثه كما لو كان ما يقوله
لودو غير جديد عليها:

- «... وكانت تطهولك أيام العيد طبق العدس المتبل...».

- «... بالبرتقال.

- انك تمزح ولا شك!... أهذا هو كل ما تريد قوله؟

- وما معنى الأطفال؟»

فأشرق وجه الممرضة وقالت وهي تمسّد شعرها:

- «واخيراً طرحت سؤالاً جيداً. الأطفال كائنات يخلقها الله على

الأرض... كي يكونوا الانموذج. انموذج ماذا؟ النقاء والصدق

والبساطة والبراءة حتماً. لقد اصطفيت كي تكون انموذجاً.»

نظر اليها لودو فراها اكثر من واحدة بسبب الحمى ثم قال:

«إنهم يغارون كل هؤلاء. الفريسيون كانوا يغارون وأنا عمري

خمس عشرة عاماً. حتى تاتاف قال إنهم كانوا معتوهين وأنا لست

معتوها.

- ما هذا الذي ترويه عن تاتاف هذا! اعتقد انه هو من يغار... هيا،

لا تبتئس فلم يعد لذلك أي أهمية الآن. تعال الآن كي ترى الحجرة

الجميلة التي هيأناها لك.»

هبط السلم وسار خلف الانسة راكوف عبر صالة كبيرة بإمكان المرء ان يرى فيها أكواباً وملاعق خشبية صفت بانتظام فوق عدد من الموائد . وفي اقصى الصالة ، كان هناك موقد ضخم يضم مغارة عيد الميلاد . قالت دون أن تتوقف : «انه الضمير . سأشرح لك ذلك في المساء بحضور الاطفال» .

ولفت أحد التفاصيل انتباه لودو . فقد شاهد قطعة ملونة من القماش ذات ثنيات دائرية معلقة على الجدار وقد تدلت منها مجموعة من الكرات الذهبية تمثل تشكيلة النجوم والكواكب . ولم يشاهد في اسفل القطعة القماشية ملوك المجوس بل قطعاً من الغنم سيء الصنع يبدو وكأنه قادم من بعيد يسير في عجلة من أمره .

تقدما داخل ممر تصدر فيه الخطوات صوتاً مطاطياً .
«نحن الآن في جناح الصبيان . اما جناح الفتيات فيقع في الجانب الآخر» .

وفتحت باباً مزيناً بورق زجاجي .
« هذه هي قاعة اللعب ، وهناك حيث اشارة الصليب الأحمر ، غرفة التمريض . يقيم دودو في الجهة المقابلة تماماً . والآن ، ها هي حجرتك ، انها تطل على الحديقة» .

وولجت حجرة ذات جدران فاتحة اللون وستائر مسدلة وأثاث تقليدي تحوي خزانة ومنضدة ومقعداً بلا مساند وسريراً . وكانت هناك علبة غريبة الشكل فوق الوسادة .

«لاتنخف ، افتحها! . . . انها من جميع الأطفال» .
وجد لودو في داخلها لعبة صغيرة صنعت من الصوف ومن الورق

الخراف التي راها في الموقد . خروف بحجم الجرذ . وكان اسمه
منقوشاً بالأحرف الغوطية على لوح صغير من الخشب المرصع .

سأل بحذر : « ما هذا؟ »

فأشرق وجه الممرضة اشراقه ملائكية وهمست قائلة :

« الاطفال هم حماة النقاء . والحمل هو رمز النقاء . انه . . . ولكنك
ستفهم اكثر هذا المساء . لاتنس ان تجلبه معك الى العشاء . . .
ملاحظة أخيرة : نافذتك لا تُفتح . اما الباب فيظل مفتوحاً دائماً حتى
خلال الليل الا ان باب الممر يغلق كل مساء بعد منع التجول حتى
صباح اليوم التالي . سأتركك الآن . لديك خزانة وصناديق تحت
السريـر . لا أريد أن أرى أي شيء في غير محله . والآن أسرع فهناك
جلسة موسيقية في الكنيسة . انها ذلك المبنى الذي تراه في الخارج .
- وفي أي ساعة؟ »

أطلقت الأنسة راكوف ضحكة سريعة :

« الساعة؟ . . . وأين تظن نفسك يا بني ؟ ليس هناك ساعة في سان -
بول . لن ترى هنا ساعة أبداً . وماذا ستفعل بها؟ . . . أنا من يحدد
موعد بدء وانتهاء الفعاليات هنا بإشارة من صفارتي . . . والآن ، هل
لديك اسئلة أخرى؟

- أين البحر؟

- ولكنك لست على شاطئ البحر هنا . البحر بعيد جداً . انت ترى
جيداً أننا نعيش وسط الغابة . »

فقال لودو:

«ليس ذلك صحيحاً قط».

فاغمضت الانسة راكوف عينيها بانزعاج ثم قالت بلهجة فظة:

«انني اطلب اليك ان تكون مؤدباً. لا تنس في الاقل أنك من ذوي الحظوة في سان-بول. كان بإمكان والديك ان يرسلوك الى مستشفى للأمراض العقلية... كما إنني انبهك، إن حاولت أن تكون مشاكساً فستنال عقابك» ثم خرجت دون ان تغلق الباب وراءها.

كانت الحمى تتراقص داخل جسم لودو الذي تفحص الحجرة بنظرات متعبة: كانت هناك صورة للمسيح مصلوباً على الجدار فوق السرير وكان لون مركز الصورة ازرق والجوانب أبيض بلون القشطة وكانت الارضية تبعث رائحة صديقة. استرجع مشاهد حياته في الدغلية وهو يسوي الزيدة فوق الخبز بصفحة سكين مبتلة واستنشق رائحة القهوة وعطر الملاء وطيب والدته النائمة. لا بد أنها استغلت جمال الطقس كي تذهب الى الساحل بالسيارة. وستعود متأخرة. انها تحب العودة متأخرة دائماً الا انه لن يسمعها هذا المساء.

خيل اليه انه رأى خلف النافذة وجهاً ضاحكاً خلف قبعة خضراء. فتح حقيبتيه وافرغ محتوياتها داخل الخزانة كما لو كان يفرغ كيس قمامة. وكان ميشو هو من جهزه للرحيل في العشية و اضاف الى أمتعته الخاصة بعض الطعام وأقلاماً للرسم.

ظل لودو واقفاً في مكانه مشتم الفكر غير قادر على الثبات على قدميه ثم سحب من جيبه عقداً من القواقع والمحار رفعه الى فمه وقبله بعينين مغمضتين. لقد امضى اشهرأ كاملة في اختيار قطع المحار

وتنسيقها وإزالة الشوائب منها وتنظيفها وثقبها ونظمها في خيط مطاطي وطلبها. وضع الحلية البحرية حول عنقه كي يجربها وكله ثقة بأنه سيتمكن أخيراً من أن يبهز والدته وأن ينال الصفع منها.

خبأ العقد تحت الفراش مع صورة أمه التي سرقها من أحد اللبومات كما أخفى الجورب المليء بالنقود أيضاً ثم استلقى على الأرض بعد أن أحس بتزايد الدوار داخل رأسه ثم مال بث أن نام وقد أحاط رأسه بذراعيه. ولكن لا. أنه ليس مجنوناً، انظري قليلاً إلى عينيه النابضتين بالحياة. . . . ماما تقول إنه سقط وحده. . . لا يمكن سماع البحر كما في المخزن لأن البحر منخفض. . . . كان يرتطم بالجدار أحياناً يجب أن يستند كي لا يسقط. . . . أنا كنت أكلمه عبر الحائط وأحك بالمسمار كي يدخل ولكنني لم أكن أعرف من هو. . . .
ساسال فين: أين يمكنني أن أراه.



انتهت العاصفة إلى ابتلاع الرصيف العائم فبعثرت بيوض اليوم في جميع الاتجاهات وجرفت لودو عند وصوله نهاية الأنبوب فهزته الأمواج بعنف دفعه إلى فتح عينيه فشاهد وجه البومة قبالة تماماً وكانت على وشك أن تهاجمه إلا أنه ما أن تعرف إلى الماركيز ديغرمون حتى حبس صرخته.

سمع صوتاً مزماري النغمة يقول:

«الاستلقاء ممنوع. . . أنا لن أقول شيئاً ولكن الآخرين. . . لقد خسرتم جلسة موسيقية جميلة على أية حال. . . . سنتناول العشاء الآن

والجميع في انتظاركم في صالة الطعام».

كان الوقت ليلاً والنور مضاء..

«والأهم هو ألا تنسوا خروفاك».

وعندما دخلا القاعة حياهما الاطفال الجالسين الى مواهم بالتصفيق وكانت القبعات المعلقة على المشاجب تبدو كأنها عصافير واقفة، وانوار خافتة تتوج المغارة. وكان ثمة رجل اسود ذو كرش بارزة يدفع عربة ذات عجلات تحمل اطباقاً يتصاعد منها البخار.

ابتسم الرجل ابتسامة عريضة وقال:

«أنا دودو. وانت؟»

كان ذا نظيرة طفولية أشيب الشعر وقد برزت صرته تحت القميص وكأنها حلمة.

«اسمي لودو».

ثم شد على يد الأسود خائفاً تقريباً اذ كان ذلك هو أول أسود يراه عن كثب.

اشرأب الأطفال بأعناقهم كي يروا لودو على نحو أفضل وأشار الماركيز الى المقعد الخالي الى جانب مقعده بحركة مسرحية استعراضية.

«أنا أوديلون والى يساركم.. غراسيان. انه ليس ثرثاراً ولكننا نحبه كثيراً».

فالتفت لودو ليشاهد شخصاً تبدو على ملامحه الكآبة ذا جبهة يظللها حاجبان اسودان غليظان.

وهمس الماركيز في اذنه «غراسيان لا يملك الحق في امتلاك

قبة» .

وسمع عندئذ صوت صفارة خافت ونهضت الأنسة راكوف واقفة من
مائدة الفتيات الممتدة جنب المغارة فصمت الجميع .
« انتم تعرفون الآن لودوفيك ، رفيقنا الجديد . سأطلب اليه التقدم
مع خروفه . . . » .

فغادر لودو مكانه وهو يرتجف بفعل الحمى وبسبب القلق ووقف الى
جانب الممرضة امام المغارة . وخلال ذلك ، التقت نظراته بنظرات فتاة
مراهقة سوداء الشعر سرعان ما احمرت خجلاً . كانت جميلة الملامح
الا أنها تحمل آثار جرح قبيح في الفم .
شاهد لودو مسيحاً سميناً وحماراً وبقرة وموكباً كاملاً من الحملان
التي تشبه حملة

وقالت الممرضة : « انظروا جيداً يا اولادي . لودو يملك روحاً ،
مثلكم جميعاً » . ثم رفعت الدمية وحركتها في جميع الاتجاهات وكأنها
القربان المقدس .

فارتفع همس مؤيد من جميع الجالسين .
« سأضع خروفه اليوم قريباً جداً من المسيح الصغير احتفاءً بمقدمه .
سيكون الى جانب ميثون وروزالي ، خلف اوديلون تماماً . إنهما
تشغلان ذات المكان منذ اثني عشر عاماً ولنأمل أن يفعل لودو مثلهما » .
أما ميثون وروزالي فهما فتاتان مسكيتتان تحولتا الى آلتين تماماً
ليس بإمكان أي نسمة من الحرية ان تتسرب الى عاداتهما وهما
تشعران بلا مبالاة كاملة عمياء إزاء أي شيء .
- « والآن سأعطي لودو قبعته . . . لكل طفل قبة في سان - پول » .

ثم كررت بصوت اعلى :

« لكل طفل قبة، ولكل طفل خروف . . . »

فسرت بعد هذه الكلمات جلبة في القاعة :

« . . . نعم يا أطفالى ، ما عدا غراسيان . لقد أخذ غراسيان خروفه

من المغارة ، سرق روحه من الرب . ولن ترى روحه المسيح الصغير بعد الآن » .

ما هو اكيد هو ان غراسيان طفل متخلف عقلياً جنى عليه اضطراب الكروموسومات الا ان بصيصاً من نور كان ينبعث فجأة من عمق الضباب الذي يعيش فيه . كان خروفه يحتل الموقع الاخير في المغارة دائماً وقد بذل الجهود لتغيير ذلك عبثاً . عبثاً لابعه وداعبه ووضعوه دون علم أحد امام ميثون وروزالي الا ان الخروف كان يعود الى المؤخرة كل صباح . وفي أحد الأيام اختفى الحيوان ولم يستطع أحد اماطة اللثام عن الحقيقة . وكان غراسيان قد وضعه داخل عش عصفور مهجور في عهدة انموذج مصغر جداً للمسيح حصل عليه في مسابقة على الحلوى بعد ان ربط الدمية الى الخروف بخيط . وبذا فلن يكون لروحه المربوطة الى الله ان تخشى بعد الآن شيئاً .

« الا اذا اخبرنا غراسيان بالحقيقة . . . » فتوجهت الأنظار كلها الى الصبي التعيس ذي الحاجبين الغليظين الذي بدا وكأنه يتأمل متعبداً ملعقته الخشبية .

« لن نقول شيئاً اذن ؟ »

ولم يكلف نفسه حتى عناء رفع عينيه . لم يكن غراسيان قد افشى سر سرقة الروحية لأحد بل سرعان ما نسها بعد اقترافها مباشرة الا انه

واصل لا ارادياً زيارة خروف لم يعد له وجود بعد أن عملت تقلبات الجو على تحليله فكان يرتق العش المتداعي بفتات الخبز كي يحافظ، بكل ما في داخله من مشاعر، على سرٍ ما عاد يتذكره هو نفسه.

«حسنٌ . . . فليكن! . . . لا اعتراف، لا قبعة».

وكان غراسيان يعرض حرمانه خلال الليل سرّاً بارتداء قبعة حمراء عثر عليها في الكنيسة.

«بقي ان نعطي لودو قبعته كي نبدأ بتناول العشاء».

ثم اخرجت غطاء رأس ذا خصلة من خيوط صفر فعلت ذلك كما لو كانت تخرج تاجاً، ثم طوقت بها بجلال، جبهة الوافد الجديد.

وعند الاشارة، انطلق الصبيان والفتيات في نشيد جماعي عاد لودو في اثنائه الى مكانه وقد حال لونه الى لون القرمز.

تناول لودو طعام العشاء في سرود وابتلع قبل ذلك كالأخوين قرصاً ابيض. لم يكن قد أكل شيئاً منذ الفجر لكنه لم يكن جائعاً. وكانت ثرثرة الماركيز ديغرمون البليدة تزعجه ونظرات وضحكات الأكلين المتيقظين لكل حركة من حركاته تقتله انه في الدار الآن . . . هذا ما يحتاج اليه . . . هذا ما يستحقه . . . لمصلحته وضع . . . هناك لن يعود الى كسر الصحون . . . لن يطلق الصرخات . . . لن يسرق السمع خلف الابواب . . . عند مغادرة عيادة الطبيب كانت تقول كلهم جنباء بشأن التأييد الا انك مجنون بالنودو انت تعرف جيداً انك مجنون . . . هذا ليس صحيحاً وأنا لست ادري . . .

وبعد تناول الحلويات أطلق صوت الصفارة سراح الاطفال وقالت الانسة راكوف: «أسرعوا الآن الى الكنيسة مع فين وسألحق بكم بعد

قليل للصلاة».

كانت تعيد ترتيب المغارة وفق مزاجها كل مساء وتدفع ببعض الخراف الى الورااء، الى حيث العار. وكان تراجع بعضهم هو الذي يفتح الطريق أمام تقدم بعضهم الآخر. كانوا يأتون كل صباح لمعرفة موقعهم اليومي الجديد بالنسبة الى الخالق. وكانت تستعين بسيطرتها تلك على الأطفال كي تتقبل مصيرها. كانت في السابق عشيقة الكولونيل دوماساك. انها تفكر في ذلك ليل نهار، كمن يذكي النار، كي تنتقم من ذاكرتها الى الأبد ومن الوحدة التي خلفها فيها عندما مات. ترى هل أحبها فعلاً؟ . . . ربما فعل ذلك في البداية فقط. كم كان ذرب اللسان عندما كان يأتي لاصطحابها من مستشفى انغوليم. . . كان يريد الزواج بها ورائحة بُن «مخا»* تنبعث من فمه. كانت في الاربعين وكان هو في الستين وكان ينوي صنع حياته من جديد. كان متزوجاً وكانت تلك، غلطة شباب دفع ثمنها غالياً جداً بابنين غير سوين، وهو يريد الآن طفلاً منها هي. ولكن يجب ان يتم كل شيء في هدوء، دون عجالة او فضائح ودون ان يفشيا سرحهما. وحتى تتم تسوية المسألة مع زوجته بإمكانها الاهتمام بالمرضى في مركز سان - پول.

وانطلقت عليها الخدعة. أحبت واعطت كل شيء وتخلت عن كل شيء وأعادت بكل وقاحة زي رئيسة المموضات الى الدولة.

ترى هل صدقته! نعم!

وبعد أربع سنوات ماتت السيدة ماساك بسبب انسداد الأوعية

* مخا مدينة في اليمن تنتج البن (الترجمة)

الدموية وإطلاق زوجها اليائس على نفسه رصاصاً من مسدس حشره في فمه . وكانت هي أول من اكتشف المجزرة .

منذ ذلك اليوم وهي تقضي لياليها في ألم فظيع تتنازعها الأحاسيس ويبكي لحمها داخل جسدها مثل حيوان يتضور جوعاً . كانت تستيقظ متعركة ملتبهة الحواس تحلم بعشيقها يضمها بين ذراعيه ويتوسل اليها لكنها ما تلبث أن ترى الجثة وقد تحولت الى هباء ومخيلتها الى مرتع للهذيان فكانت تخرج عندئذ كي تتمشى .

ومنذ ذلك الوقت وهي تنام والنور مضاء في حجرتها . . . وتلك الحجرة في القبو التي يستخدمها للتصوير، حجرة لإرضاء الرغبات في الواقع اذ كانت تحوي سريراً سهل الطي مخبأً تحت مناضد العمل . وكانت تخشى دائماً رؤية زوجة الكولونيل تدخل من الباب .

ياله من جبان ! . . . لقد فضل الموت على الوفاء بوعده فكان بذلك قاضياً من الطراز الاول ، قاضياً لم يخسر قضيته عندما استطاع الحفاظ على بيته وعائلته . أما علاقته بها هي فلم تكن حتى علاقة عاطفية بل مجرد طبق حلوى يتناوله كي يشعر بالراحة بناء على توصية طبيب . وبذا كانت هي تحلية رجل اراد التمتع في أيام شيخوخته كي ينام قرير العين .

وبعد وفاته ، مرت سنتان كاملتان لم تذهب خلالهما الى حلاقها في ميرنيك ، حتى حلّ اليوم الذي تملكها فيه ظمأ الشباب فاتصلت بصالون الحلاقة هاتفياً وضربت موعداً لايقان ، ذلك الفتى الوسيم ذي الرأس الحليق الذي كان يحيطها باهتمامه في السابق . ومنذ ذلك اليوم

وهي تتردد اليه مرة واحدة كل اسبوع ، بعد ظهر يوم السبت . ما أجمل
وما أروع أن تسلم رأسها الى يدين ذكريتين تغسلانه وتعنيان به ، أن
تغمض عينيها ، وان تحرر روحها ، وان تخترع الزواج الذي لم تنله
ودعوات العشاء في « البريفيكتور » وان تشعر بالغيرة التي تشعر بها زوجة
سابقة وان تهتم بتلك المشاغل الرائعة المرتبطة بحياة ذات موقع مميز .

★ ★ ★

الفصل التاسع

لم يستطع لودو التمييز قط بين الانطوائيين ومختلي العقل والمصابين بالكآبة او بالهلوسة ، ولم يكلف أحد نفسه في الواقع عناء إطلاعهم على اي شيء . وكانوا اذا ما قالوا في سان - پول ان فلاناً مريض ، فذلك يعني انه يشكو من أوجاع شائعة جداً كتسوس الاسنان او التواء المفاصل أو لآم العنق . اذ يفاخر الأطفال متباهين بعرض ضماد كبير يتيح لهم التأكيد دون مواربة : «أنا مريض» . وكانت تلك صيغة سحرية تلغي مؤقتاً تلك الهوة التي يسقط فيها العقل ويتحول الى نثار.

كان الزمن يمر عليهم لامرئياً ، بلا حاضرو ولا مستقبل ، ليضع الكبار منهم والصغار في الفئة العمرية نفسها وليعتقهم من الذكريات ومن فكرة الموت ، فتراهم يشيرون دون ان يكبروا ، بلا مستقبل ، غير تلك اللحظة التي يعيشون وهي الاخرى خاضعة للشك أيضاً .

عرف لودو غراسيان وميشون وروزالي وليز التي تلتزم الصمت دائماً وماكسونس وانطوان والتوأمين برنار وبارني اللذين يسرقان الطعام وينشدان القداس بصوت كصوت العندليب ، بأسمائهم فقط . لكنه لاحظ أن شخصيات بعض الاطفال ممسوحة تماماً حتى انهم يكتسبون لون الجدار الذي يجلسون عنده ، معتكفين في صمتهم ،

منغلقيين على أنفسهم وكأنهم طرود بريديّة قديمة ما عاد أحد يفكر في فتحها. وكانت تلك حال الكثير من الفتيات اللواتي لم يعرفن لدودو على الإطلاق من منهن نادين او انجليك او ميراي . وكانت تلك الفتيات اللواتي يتجنبن الاقتراب منهن بسبب هاجس غيبي ، يُحسِنُ فن التكميم على انفسهن والغوص داخل جسم يلفه الغياب حتى ان العين لا تسعى الى البحث عنهن فيه أبداً.

أحس لدودو بميل الى انطوان وهو فتى متوحد نفور يبدو وحيداً دائماً وان كان في صحبة الآخرين ، ذو عينيّن مغرورقتين على الدوام بدموع يمكن ان تنحدر على خديه فجأة دون سبب ظاهر . كان يحلق الجانب الأيمن من وجهه ويحتفظ بالثاني ملتجئاً وينظف اسنانه العليا بالفرشاة ويترك السفلى دون تنظيف ولا يستحم إلا مكرهاً . وفي احد الايام ارادت الانسة راكوف ودودو خلق عارضيه واجباره على الاستحمام بالقوة فتحول الى حيوان متوحش وعض الممرضة حتى سالت منها الدماء مما اضطرهما الى تأجيل المشروع . وكانت لأنطوان أيضاً عادة القيام بمحاولات انتحار سلمية عن طريق شنق نفسه فكان يقف على مقعد ويشد رباط عنقه بحامل " مصباح شداً خفيفاً ثم ينتظر في الظلام بكل صبر . ان تقوم المشنقة بعملها . وكانت علاقته هذه بالغيب ، رغم اصطناعها ، تمنحه في نفوس الآخرين جاذبية كان القزم يفتاظ منها . وكان هناك لوسيان ايضاً الذي يقرأ منذ الصباح حتى المساء كتاب « الكونت كوستيا » لفكتور شير بوليز وقد قال له لدودو يوماً : « انت كاذب . انت لا تعرف القراءة . . . » فأخذ الاخر يقرأ بصوت مرتفع وبسرعة جعلت لدودو ينسحب منزعجاً . الا ان مآثرة لوسيان لم تكن تتجاوز هذا

الحد اذ انه لم يكن يفهم ما يقرأ، لا كلمات ولا فصح، ويعيد قراءة الكتاب عينه منذ عشر سنوات، كالقس الذي يردد دائماً كتاب الصلوات نفسه.

أما اوديلون فهو قائد الاطفال السري وهو يستخدم، عند التحدث اليهم، صيغة الاحترام جهاراً، تعالياً منه عليهم ويستعمل لهجة خطابية متغطرة كانت نتيجة لاجساسه بصغر حجمه. وكان اوديلون ذا وجه شاحب كالمصاب بالسل يشبه ثمرة لفتٍ ضخمة توزعت فيها شعرات طويلة سمكية وشقتها عرضياً ابتسامة مأكرة متوترة حتى انها تبدو وكأنها تجعيدة في الوجه. كان مولعاً بالموسيقى ويقول ان كورتو كان استاذاً له ولكنه لم يعد يتذكر لاية آلة ويظن نفسه صديقاً حميماً للانسة

راكوف التي تعده اكثر المخبرين مكرراً واخلاصاً. كان ينقل الاخبار حياً بالمديح ويتبجح أمامها وهو يأتي بحركات مغفل بليد. كانت الفتيات هاجسه الاول وهو يدعي أنهن يبغضنه ولذا لم يكن يجازف البتة في التوغل داخل ممرات الحديقة يقيناً منه أنهن يترصدن به هناك كي يمزقنه إرباً إرباً. وكان يمارس ايضاً عمليات ابتزاز تجاه اولئك الذين يتقربون اليهن.

كان بإمكان الفتيات والصبيان، على أية حال، التحدث بعضهم الى بعض على الشرفة في انتظار موعد تناول الطعام لكنهم لم يكونوا يعرفون كيف يستخدمون تلك الحرية الممنوحة لهم بسبب القلق وبسبب ثقل المنوعات التي تنوء تحتها اجسادهم.

* الفريد كورتو ١٨٧٧ - ١٩٦٢، عازف شهير على آلة البيانو اشتهر بتدريس الموسيقى وهو الذي اسس معهد الموسيقى في باريس. (الترجمة)

«صنعتة أنا، وهو لأمي، نحن متزوجان كالهنود، لقد وضعت دماً في قهوتها».

لمست ليز الأصداف واحدة تلو الأخرى كما لو كانت طلاسماً دون أن تقول شيئاً. كانت ليز في الثامنة عشرة من العمر، يقولون إنها عديمة الشهية للطعام وقد جاءت إلى سان - پول بمحض إرادتها لأنها لم تستطع احتمال الحرية ولم تستطع كذلك احتمال البقاء مع عائلتها. وكان شق في شفتها العليا يشوه فمها لكنه يبرز جمال شفتها السفلى المرسومة على نحورائع. وكان من عاداتها أن تحتفظ بيديها باستمرار داخل جيبي قميص فضفاف يحجب عن الناظر معالمها الانشوية وتسحق داخلها فتات خبز أو تضم قبضتيها بقوة. واستأنف لودو:

«سأصنع واحداً لك عندما أعود إلى المنزل. هناك أصداف كثيرة قرب دعامات الرصيف العائم. لقد توغلت حتى نهايته تقريباً». وعندما سمع لودو صوت الصفارة توجه إلى مكانه في صالة الطعام إلى جانب القزم الذي بدأ الاستياء على وجهه. وقال له القزم أثناء تناول الحلويات: «لا أريدكم أن تتحدثوا إلى تلك الفتاة. إنها سيئة... وان اردتم الحق فكلهن سيئات».

وكانت صفارة الانسة راكوف تعمل عمل الساعة طيلة النهار وتنظم توزيع الوقت.

كانت انشطة الأطفال في الهواء الطلق تستغرق الصباح بأكمله اما فترة ما بعد الظهر فتبدأ بنزهة يقوم بها الأطفال في صفوف منتظمة

لتسهيل عملية هضم الطعام ثم يتوجهون الى الورش التي تقع خلف الكنيسة وهي ورش لصناعة الخزف والرسم والغزل او البريد تبعاً لأيام الاسبوع . وكان الموهوبون منهم يبعثون الى عوائلهم رسائل يرفقون بها عدداً من رسوماتهم وكان ذلك يمنحهم شعوراً بالابداع وباستمرار التواصل مع ذويهم . وعند المساء ، يصغي الاطفال الى الموسيقى ويشاهدون عروضاً سينمائية في الوقت نفسه من خلال عملية توليف سمعية - مرئية تجمع بين أوبرا لموزارت أو ماהלر ومناظر تجسد التكوين ثم البراءة - بحر الأيام الاولى الطاهر طهارة الصحراء . ويعقب ذلك الاستحمام اليومي الاجباري قبل الجلوس الى المائدة حيث تعطى الأولوية للذكور . وقد رأهم لودو عراة كما ولدتهم أمهاتهم بلحمهم الرخو ويطونهم الشمعية البيض .

وبعد الانتهاء من تناول الطعام يقوم الاطفال بترديد الصلاة والأنشيد الجماعية في الهواء الطلق صيفاً حتى ان منظرهم يذكر الرائي بصور تسبيح الملائكة . وعندها يمكن لكل طفل العودة الى حجرته أو التوجه الى القاعة المشتركة ، في انتظار موعد منع التجول . وكان كل يوم من ايام الاسبوع يكرس لمعالجة موضوع من الموضوعات المفيدة الذي تعاد مناقشته مرة كل اسبوعين لتمرير ذاكرة الاطفال . كان يوم الاثنين يكرس للسكون اذ يشجع الاطفال على التزام الهدوء عن طريق التعبد ، ويوم الثلاثاء للطيبة حيث ينبغي على المرء ان يكرس نفسه للآخرين وكان الاربعاء هويوم الأمل الذي يخصص لتمجيد المسيح ، أب البراءة وقاهر الشيطان ، ويوم الخميس يوم التوبة الجماعية حيث يلتقي المرء في الممرات اطفالاً احمرت

وجوههم خجلاً بعد تنبيههم على ذنوب صغيرة تركبها من سرقة قطعة بسكت او تناول الطعام بشراهة . وكان يوم الجمعة بكرس مصلاة من اجل «الغرباء» . اما يوم السبت فهو يوم الاحتفال بالفرح حيث يضرع الجميع جهوراً يتناقض تناقضاً تاماً مع مشاعرهم الداخلية .
وسأل لودو: «ما الفرح؟

- الفرح هو ان نكون معاً في مأمن من الغرباء . . . آنديك ما تلوم نفسك عليه؟

- لا أدري . انني لا أتذكر ابداً .

- ومع ذلك فاني اطلب اليك ان تظهر للآخرين وجهاً اكثر بشاشة في مثل هذا اليوم» .

أما يوم الاحد فيخصص لذوي الاطفال الذين يصلون منذ الصباح الباكر لحضور القداس ويوقفون سياراتهم في ساحة كرة المضرب بين المغطس وسيارة الفرسي العائدة للكلونيل ويتجولون في ممرات الحديقة حتى المساء برفقة الأطفال الذين يقولون أشياء كثيرة او لا يقولون شيئاً على الاطلاق . والأمران سيان لأن مصيرهم كان قد تقرر وانتهى الامر فهم أناس لم يحالفهم الحظ في هذه الحياة . وما ان يحل الظلام حتى يناضل الآباء في الغالب من اجل إقناع زوجاتهم بالموافقة على عملية التخلي من جديد : ترك الابنة او الابن على سطح كوكب حجر عليه فيه كالمنبؤذ .



قال القزم بلهجة بوليسية : «الرسم على الجدار ممنوع . من المؤكد انني لن اقول شيئاً للانسنة راكوف . . . ولكنها تفتش الحجرات ، ثم

هناك السنة انسوء ايضاً . . . جئت كي اتمنى لكم ليلة صيبة فقط» .

فأجاب لودو بفضافة :

«لست كالأخرين . لست مجنوناً وبقائي هنا لن يضلّ» .

كانت الايام الستة التي قضها في المركز حتى الآن قد حُضمت أعصابه وقد امضى عصر ذلك اليوم في لعب لعبة البطريق وهو عبارة عن دمية باهتة الالوان صنعت من مادة السليلويد . وتقضي قواعد اللعبة ان يلبس الأطفال الحيوان قبعاتٍ الا أن اصابة الهدف من عدمها ليس بالأمر المهم في سان - پول اذ تطير القبعات لا على التعيين فيلتقطها الأطفال من جديد وهم يثرثرون وقد حنطتهم البلادة وانغلت أنفسهم امام الاحساس بالضجر، حتى يدبّ النعاس في أجفانهم .
«إنه لأمر مؤسف حقاً فالجميع سعداء لوجودكم بينهم . . . ولكن من يدري! . . . هل لاحظتم أنني الاول دائماً في المغارة؟» .

كان يتحدث بتبجح داخل سترته الحمراء :

«لقد عاودتم التحدث الى . . . ليز . . . انها أسوأهن جميعاً والانسة راكوف تكرهها . . . أيمكنني الجلوس؟»

استبق الرد وجلس فوق السرير بكامل ملابسه :

«انكم تجيدون الرسم وانا أفهم في الرسم ! كنت أفوز بجميع الجوائز والميداليات وأشارك في جميع مسابقات الفروسية . إنني أحب كثيراً زهوركم السود» .

فقال لودو الذي بدا عليه الانزعاج :

«انها ليست زهوراً . إنها كف .

«كفٌ سوداء . انا افهم في مثل هذه الامور! . . . وخلفها يوجد

زهور. انا احب الزهور كثيراً وبخاصة الورود.

- انها ليست زهوراً. انه شعر.

- نعم ولكنه أحمر. رائع! كالنار... هذا هو المهم...

النار».

وعند نودو الذي عض على لسانه الى الرسم.

ثم سأل بهدوء.

«اين البحر؟»

فبدا القمر وكأنه قد صعق.

«البحر؟... ومن أين لي أن اعرف. انه بعيد جداً حتماً...»

ليس مهماً على أية حال ومن الأفضل لكم ان تفكروا في نصائحي

انكم تخطئون بتحدثكم الى الفتيات. هذا ممنوع في الواقع.

خطرات... صدقني ألم تروا النظرات التي يرمقني بها؟...»

ولم يكن لودو قد لاحظ شيئاً.

«حاولوا الانتباه الى ذلك من الآن فصاعداً اذن. لا يمكن للمرء

يكون على ما يكفي من الحذر معهن ابداً. انظروا الى غراسيان!

- ذلك الصبي الذي لا يملك قبعة؟

- ولا يملك خروفاً أيضاً».

وحاول اوديلون كتم ضحكة صدرت عنه بوضع يده على فمه:

«غريب... هناك خصلة ناتئة في الشعر».

ظهر ماكسونس في تلك اللحظة يحمل تحت ابطه دفترًا للرسم

فاحمر وجهه عند رؤيته القمر وقال معتذراً:

«مساء الخير، اردت فقط ان أري لودفيك رسومي المائية ولكن:

انني ازعجكم

وكان ماكسونس فتىً اشقر ذا هيئة حالمة يتحدث بصوت هامس
وتبدو منامته كما لو كانت تقيده . أجاب أوديلون بنبرة متعالية : « لا .
ابداً . هيا . تعالوا ما دتم قد أتيتم » .

ثم استأنف بصوت خفيض :

« ماذا يفعل دودو؟ »

- اعتقد أنه نائم . لقد انصت جيداً .

- رائع . سأريكم شيئاً بعد قليل . . . انا اعرف ذلك بجهازى » .

وكان أوديلون يملك بارومتراً بحرياً يسميه «جهازى» يحدق اليه
كمن ينظر في كرة بلورية ويعتقده قادراً على التكهّن بأشياء كثيرة .

وكان ماكسونس قد تسمر دهشة امام جدار لودو .

- « انها كف ، أليس كذلك . . . ولكن في الخلف ، هناك شخص

ما ! »

فتدخل أوديلون :

« انها كف سوداء مع زهور » .

فصح له لودو :

« انها ليست زهوراً بل هو شعر » .

مرّ ماكسونس بأطراف أصابعه على الجدار وهو يردد بصوت واهن

ومستسلم :

« هناك أحد ما في الخلف . . أنا سان - ميشيل قاتل التنين . . .

أنا . . . »

فقاطعه أوديلون :

«انا أرسم أيضاً ولوحاتي معلقة كلها في صالة الطعام» .
فتح ماكسونس حافظة أوراقه على المكتب وراح يقلّب بحب
صفحات بيضاً او مخربشة بخطوط وحشية خُطت بقلم رصاص
غاضب، وفي ذيل كل واحدة منها تتكرر الاسطورة نفسها ويتكرر
الخطأ نفسه: «سان - ميشيل يصرع التينة» ثم اسم الرسام الذي خط
بحروف ضخمة غير متساوية الحجم .

وقال القزم بنبرة من يعد نفسه شخصية مهمة :
«والآن أصغوا اليّ . . سنرى نحن الثلاثة شيئاً . ولا تنسوا أنني
حارسكم» .

ثم اراهم مفتاحاً ضخماً كان في يده . لقد آل به خوفه الشديد من
الفتيات الى ان يكون اكثر السجانين حرصاً وكانت مهمة التأكد كل
مساء بعد دودوما اذا كان باب الممر مغلقاً او لا موكلة اليه .
واحتج ماكسونس: «ولكنها مجازفة . ماذا لو فاجأتنا الانسة
راكوف؟» .

- لست سوى رعديد ياماكسونس ومثلكم لا يذهب بعيداً ابداً! .
ثم وثب على قدميه وفتح الباب واثار الى صاحبيه ان اتبعاني .
كانت هناك اصوات ضجة بعيدة تطرز العتمة . وعندما وصلوا الى نهاية
الممر دس المفتاح داخل القفل فبانت امامهم صالة الطعام التي كانت
الاقداح تلتصع فيها فوق الموائد عاكسة اضواء فضية كما بدا زجاج
النوافذ واضحاً وهو يبعث ظلالاً شبحية بسبب الليل المغمر في
الخارج .

وكان ماكسونس قد تخلى عن مصاحبتها .

همس اوديلون: «فليذهب الى الجحيم» ثم تقدم كالسمكة حاملاً بيده مصباحاً يدوياً واخذ يتسلل بين الموائد الغارقة في العتمة فلحق به لودوحتى الموقد الذي يضم المغارة. ومشطت حزمة المصباح الضوئية المغارة الوردية والحمار والبقرة والمسيح الصغير وجميع الخراف المصطفة واحداً خلف الآخر.

قال القزم باعجاب: «ما أجملها! رأيتم، انا في المقدمة. أنا الأول دائماً. انظروا. . . انا متجاوران. . .».

ثم، اذ لم يستطع كبح دهشته:

«يا الهي. لقد تراجعتم مقارنة بالبارحة! . . . فقدتم ست نقاط.

ذلك امر خطير جداً! . . . لابد ان ذلك بسبب تحدثكم الى ليز».

ثم استمر باستعراض المغارة وهو يعلق على مواقع الخراف بصوت خفيض: «صحيح ان انطوان لم يسرقه . . . ولكن لماذا يأتي موقع مريام أمام «قارورتي الخشب» دائماً! . . . ها هن الفتيات يشغلن موقعاً أفضل مرة أخرى! انظروا! موقع ماكسونس جيد، بل جيد جداً. . .» ثم همهم ومدّ ذراعه نحو الخروف وتردد قليلاً لكنه ما لبث أن حملة برفق كقطعة شطرنج ونقله بعيداً الى الورا.

وعاد لودوكي ينام وهو يشعر بالكآبة قال ميشوانه سيعود يوم الأحد وهذا يعني يومين آخرين هنا مع المجانين والخراف والبطاريق. . . لا اريد هذا. . . القهوة العربية الجيدة يتتجان مزيجاً لذيذاً وأصيلاً، ست سمكات ساردين بالزيت وبالصبر، ثلاث حقن تؤخذ خلال اربع وعشرين ساعة في قليل من الماء قبل الوجبات تعمل على تقوية الألياف والمسيح ثمرة أحشائك مبارك.

وحلّ أول يوم أحد فشعر لودو بالدوار بسبب القلق . وفي الساعة السابعة صباحاً حملت اليه فين في حجرته بدلة استخرجت من رزمة للملابس المستعملة اهداها ذوو الاطفال الى المركز .

«انها ليست جديدة تماماً ولكنها ليست قديمة جداً . ستجد الرباط داخل الجيب ولكن لا تقلق بشأن العقدة فهو مزود بشريط مطاطي .»
فقال لودو انه يعرف كيف يربط جميع أنواع العقد وبضمنها العقد البحرية وانه كان يضع رباط عنق كل يوم في الدغلية .

كانت رائحة مبيد العث تنبعث من البدلة التي كانت قديمة الطراز وكان بنطالها قصيراً وطيته السفلى عريضة لكنه وجد نفسه مع ذلك جميل المظهر وداعب الوردة الحمراء الصغيرة التي نسيته فين في عروة السترة . الا انه تجنب النظر بكل بساطة الى حذائه الذي كان ضخماً من النوع الذي يستخدم للسير على الثلج وكان يعود لميشوفي السابق . كانت تلك هي المرة الاولى التي يرتدي فيها ملابس الرجال مثل تاتاف في ايام العطل ، لم يعد يشك في أن أمه ستأتي وأنها ستبهر به ثم وضع العقد باعتناء وفخر في جيبه قبل ان يخرج متوجهاً نحو صالة الطعام .

قالت له فين : «لقد استغرقت وقتاً طويلاً في ارتداء ملابسك . لقد برد الطعام . . . الاطفال على وشك المجيء» .

ثم استأنفت بعد أن لاحظت الوردة :
«وودعت وساماً أيضاً . ولكنك لم تفعل شيئاً كي . . .» ثم نزعته عنه زيتته دون أن تسأله رأيه .

حمل لودو الذي أحس بالمهانة أقداح الكاكاو على العربة ذات

العجلات وشرب نصف قدح من الحليب الحار وقضم قطعة خبز مطلية بالزبدة ثم هرع دون علم أحد ليتخذ موقعه مثل جندي الرصد في مدخل الحديقة كي ينتظر وصول ذوي الاطفال .

وفي حوالي العاشرة وصلت سيارة سوداء كان في داخلها رجل وامرأة سألاه عن اسمه فاخفى قبعته وأجاب ببرة جافة أنه ليس كالأخرين وإن أباه سيحضر كي يأخذه .

وما لبث أن شاهد في البعد سيارة فلوريدا زرقاء بلون السماء والغبار يحيط بها وتعرف صوت المحرك فأحس بقلبه يغوص في أحشائه وقال في نفسه ها هم قد أتوا . إنهم هم ، وأقسم أن لون السيارة سيتحول الى أبيض ما إن تقترب وأنه يكاد يراهم داخلها وهم يلوحون له بل انه يكاد يلمسهم . . . وكان داخل سيارة الفلوريدا التي اصررت على الاحتفاظ بلونها الازرق سيدة متقدمة في السن قالت له ولكنها مميزة انه سيسقط صريع المرض ان بقي في الخارج في مثل هذا الطقس .

وتتابع وصول ذوي الاطفال من آباء واجداد واخوة واخوات حتى منتصف النهار واستقبلهم الاطفال بحفاوة على الشرفة الأمامية ثم رافقوهم حتى صالة الطعام حيث كانت فين في انتظارهم مع انواع من الوجبات الخفيفة الباردة . . . وراحت الانسة راكوف تمر على جميع الجالسين ملاطفة افراد رعيثها وناقلة عنهم اخباراً مؤثرة رائعة .

وبعثت الممرضة اوديلون ثم دودو كي يقنعا لودو بالدخول وتناول طعام الغداء ، لكنه رفض .

وعند المساء بعد أن أرغم حلول الظلام الزائرين على الانصراف وراحت السيارات تتابع بطيئة نحو البوابة ، ظل لودو واقفاً في مكانه

بكل عناد وغضب، ينتظر ويوقع كما يتوقع الراصد في السفينة، أن يشاهد، بين لحظة وأخرى، اميركا.

وقالت له الانسة راكوف: «انها طريقة جيدة للاصابة بالبرد». فأيدها دودو:

«قلنا له ذلك عشرين مرة ولكنه أشد عناداً من الحمام». ففقد لدودو اعصابه:

«لست حماماً وهم سيأتون. ربما ثقت عجلة السيارة فقد حدث ذلك لأمي مرة وكنت انا من ابدل العجلة».

وفي تلك اللحظة، توقفت سيارة الفلوريدا إلى جانبهم وقالت المرأة ذات اللكنة المميزة وهي تمزح: «يبدو أنكم قد استخدمتم عمود إشارة جديد.. إنه لطيف، أمل أن أراه يوم الأحد المقبل».

ولم يمس لدودو طعام العشاء فعنفته حين بعد ان لاحظت ان صحنه ما يزال مليئاً بهريس البطاطا.

«لم تأكل شيئاً» ثم انفجرت ضاحكة: «أكل هذا لأن أمك لم تحضر؟... ولكن ذلك امر سيحدث كثيراً... انا لم أراعي منذ ثلاثين عاماً لكنني لم امت بسبب ذلك... لا تبتس، سترأها في احد الأيام اذ قد يغيب أحياناً أشهراً طويلة... هيا، تناول شيئاً من الطعام وستصبح في حال افضل». وقال اوديلون ايضاً: «نحن متشابهان اذ لا يزورنا أحد. لكن ذلك ليس بالأمر السيء جداً فهؤلاء الغرباء يتعبونني كثيراً».

وعند تناول الحلويات ردد لدودو آلياً الصلاة الجماعية الا انه لم يسمع كلمة واحدة من خطبة الانسة راكوف التي هنأت فيها الاطفال

على حسن تصرفهم .

ثم التقاها وهو في طريقه الى جناح النوم :

«عدم قدوم والديك أمر جيد اذ سيدفعك ذلك الى التفكير . . . »
قالت ذلك بصوت عذب متعاطف وهي تحملق الى عينيه ، ثم
استأنفت : «تبدو تعساً جداً يا لودو . . . انك شديد الحساسية . . . لا
تتردد في المجيء والتحدث اليّ ان شعرت بحاجة الى ذلك . . . تذكر
اننا عائلتك حالياً ، عائلتك الحقيقية» .

فأجاب بحدة :

«ليس هذا صحيحاً قط» وعندما استدار كي يمضي ، أحس بيد
تلمس يده .

استقبلته في حجرته موجة من التصفيق ومن الضحكات
والصرخات . كان «قارورتا الخشب» ينهقان بالقداس وهما مستلقيان
على فراشه ولوسيان يقرأ روايته بصوت مرتفع وغراسيان يضحك
وماكسونس ينظر دون ان يأتي باي فعل . اما اوديلون الذي كان يضبط
الانغام بحركات من ذراعيه القصيرتين المتوترتين فقد بدا كمن يقود
جماعة الطرب هذه .

وصاح اوديلون : «كانوا في انتظاركم كي يحتفلوا بأول يوم احد لكم
في المركز . انظروا كم هم سعداء» .

وفي تلك اللحظة صرخ لودو صرخة كانت من القوة حتى أنها أوقفت
كل ذلك الصخب . ثم قال مختنفاً والدموع في عينيه : «كفى . كلكم
تغارون وأنا لا . انا لا أغار ولا أحب هذا ، أسمعون ، لا أريد ان يدخل
احد حجرتي وامي غير موجودة ، لا اريد ان اراكم ، هيا ،

اخرجوا...»

فتح الأطفال أعينهم حتى استدارت حداثتهم رعباً ثم قفز اوديلون فوق السرير وأشرأب بعنقه الى امام.

«ما دام الأمر كذلك، وما دمتم، وهنا سأقول، العقل المدبر للمسألة، نعم، هذا ما أعني، فليس امامنا من خيار سوى أن نخرج...»

ثم انغلق الباب.

خلع لودو سترته بمشقة وهو يسحبها من الياقة وكأنه يخلع كنزة صوفية ثم كومها حتى اتخذت شكل صمام قنينة من الفلين ورمى بها نحو النافذة. ارتدى بعد ذلك على سريره غير المرتب ثم اقترب من المكتب واخرج من الدرج دفترًا للمسودات.

أنت أُمي ولذلك اكتب اليك، لأن المرأة ارغمتني ولأنك لم تحضري أيضاً. قال لي ميشو انه سيأتي مع ناتاف وانت قلت سأودعه في المرة القادمة اذ سمعت عند الباب. لماذا لم تأتي اذن؟ يجب ان تأتي. لقد صنعت لك عقداً من الاصداف ومن القواقع ولونتها بنفسني ولكنك ان لم تأتي فلن استطيع اعطاءك اياه. قالت الانسة راكوف ان وجودي هنا بلا جدوى، لم تعد هناك حاجة للذهاب الى الطبيب للتأكد. يمكنني ان اعمل صبياً عند ميشو وبما انني اعرف كيف اصلح الفلوريدا فلن يكلف تغيير العجلات كثيراً. الآن عرفت كيف يكون

المجانين ولم اكن قد رأيتهم في السابق . لست مثلهم . انهم ليسوا
اشراراً بل هم لطفاء تشبه عيونهم عيون اسماك البوري التي كنا
نصطادها انا وتاتاف . حصلت اليوم على رباط عنق يشبه رباط ميشو
وانا اعرف كيف اعقده ايضاً .

لودو

★ ★ ★

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is illegible due to fading and blurring.

الفصل العاشر

كان الاطفال يرسمون في مساء يوم واحد من ايام الشهر «الغريب»
وهو ذلك العالم الخارجي الذي يدور حول مركز سان - پول كالعصابة
والذي يصوره الاطفال بمختلف صوره واشكاله .
وكانت اعمال اكثر الاطفال خصوصية في الخيال تعلق حول المغارة .
رسم لودو الذي اطلق له العنان في هذا المضممار لوحته المعتادة
فبدت الأنسة راكوف مبهورة بها .

«هذا اذن انموذج الغريب بالنسبة اليك . . . انه لمثير حقاً . . .
وماذا يوجد خلف الكف؟»

فأجاب لودو:

- «لا ادري .

- ولكن . . . ألا تعتقد أنه لن يستطيع التنفس بهذا الوضع وان اليد
تكتم انفاسه؟ لماذا يا ترى؟»

فكرر لودو الذي بدا وكأنه يرى لوحته للمرة الاولى :

- «لا ادري . كان لدى ساعي البريد اليوم رسائل كثيرة . . .

- نعم . ولكن لا شيء لك . سبق لك أن طرحت هذا السؤال .

فهمهم قائلاً :

- «إن كتبت اليّ امي فاعطيني الرسالة ولا تسلمها للأطفال» .

لمست الانسة راكوف ذقنه ورفعته بتأثر:

- «لم يمض ما يكفي من الوقت لتسلم الرد . . . ثم ان ملك

سيأتون يوم الاحد ولذا فلا حاجة بهم الى الكتابة . . . المهم أنك

رسمت لنا غريباً جميلاً . . . غريباً لم ار مثله الا ما ندر» .

ثم اطلقت صغيراً خفيفاً من صفارتها جعل الرؤوس المحيطة بهما

ترتفع .

- «هيا ايها الاطفال، اعيدوا اليّ رسوماتكم . حان وقت

الاستحمام . . . »

ثم اضافت بنبرة خطابية :

«لودوفيك رسم لنا غريباً جميلاً هذا المساء . . . »

وبعد ان خرج الاطفال ، تفحصت من جديد رمز التعاسة ذاك : تلك

الكف التي تبدو مثل صفعة موجهة الى العدم ، وهذا الشعر الملون

بلون احمر كأنه لون دم حقيقي .

دم .

وبعثت دودو كي يستدعي لودو حالاً .

«اردت ان اخبرك بأنني سأعرض لوحتك في صالة الطعام . . . انها

لوحة ناجحة» .

فقال بشرود :

- «وانت؟

- قل لي . . . بم لونت الشعر؟» ثم نظرت الى جرح جبهته الذي بدا

ملتئماً تماماً .

- «انه من انفي . فحين افكر كثيراً يتزف» .

ستأتي يوم الاحد . . . لن اعطيها العقد ولن اتحدث اليها كان عليها
المجيء في المرة السابقة . . . كان عليها الرد على رسالتي ، ان
تسلّمت جواباً اليوم فسأعطيها العقد . . . لا يهمني إن اتت أولم تأت
سأكتب اليها رسالة اخرى اقول لها فيها انها ليست مرغمة على
المجيء . . . سأقول لها انني لا اريد اي شيء وسأقول لها انني كبير
بما يكفي كي اذهب بمفردي الى الدغلية . . . سأقول لها ان تذهب
الى بيهاك الى القهوة التي ذهبنا اليها على شاطئ البحر حين قلبت
كأسك امام الناس .

« . . حين أتحدث اليك اجب بدل ان تقتلع شعرات من حاجبيك .
فيم تفكر؟»

وشعرت فجأة انها انما تتحدث في صحراء من الانتباه الكاذب .
«كنا نذهب انا وتاتاف الى الجلالات ولم تكن امي تحب ان تأخذ
الملاعق من خزانة الاواني» .

فقاطعته الأنسة راكوف : «ومع ذلك ، أرجو ألا تعود الى استخدام
انفك في الرسم . . . سمعت ايضاً انك تمارس موهبتك على جدران
غرفتك . انصحك بعدم معاودة ذلك . وشيء آخر ايضاً . . . تبدو مهتماً
بـ . . . ليز . . .»

ثم رقت نبرة صوتها وعقدت ذراعيها :

« . . . عليك ان تحذرها . . . احذر جميع الفتيات بشكل عام» .
كانت مجموعة الفتيات تلك ، اللواتي يعشن كالحرير دون ان
يمسهن بشر واللواتي يخلون من اي رغبة واعية ، تفتنها . كن جميعاً

عذارى وكانت هي تفكر في ذلك ليل نهار وتأمل في براءة
أحاسيسهن . كن جميعاً عذارى إلا من مد الدم الاعتيادي الذي حُكم
به عليهن كالبحر، الوحيد الذي يخترق بطونهن ويجعل بريق الخطيئة
يلتصع في أعينهن .

وأشرق وجهها بابتسامة :

« انت تجدها جميلة اذن . . . هذه الليز؟ . . . ألم تلاحظ أن فمها
مشوه؟ »

فقال فجأة :

- «وأمي ، لماذا لا تريدان التحدث اليها؟

- ما هذا الذي تقول . . . أنا أريد التحدث الى أمك . ما عليها

سوى المجيء وسترى . . . »



وفي يوم الأحد التالي ، لم يأت احد لرؤية لودوايضاً فعاود الكتابة
الى الدغلية .

جاء ابي قبل ايام وسيعود يوم الاحد القادم . يجب ان تأتي انت ايضاً
اذن . قال لي انه يريد التحدث اليك بشأن عملي صبي ميكانيكي
والمرأة في المركز قالت انها تريد التحدث اليك ايضاً . انا ارسم
اجمل اللوحات . وبما انني اكتب رسائل فهذا يعني انني اعرف
الكتابة . ستعلمني الطباخة كيف اصنع المربي وبذلك يمكنني صنع
مربي الكرر في الدغلية . لقد رأيت رجلاً أسود ولم أكن أصدق حين

كان تاتاف يقول لي إن ذلك حقيقة .

لودو

ومرت خمسة عشر يوماً لم يحصل لودو خلالها على اي رد من اهله
وطلبت منه الانسة راكوف ألا يقلق . وقد قرأ اوديلون في بارومتره انه لن
يرى اهله بعد ذلك ابداً واكد له صداقته في المقابل . وفي مساء احد
ايام الجمعة استدعي لودو الى قاعة الاستقبال في اخر النهار . كان
تاتاف وميشو قد وصلا توأ . وما ان لمحهما لودو من بعيد من خلال فرجة
باب القاعة حتى حث الخطى .

وقالت الممرضة : «من صبر ظفر» .

لكن لودو اندفع داخل الحجرة دون ان يسمع كلماتها وفاجأ ميشو
بالقول :

- «واين امي ؟»

تقدم منه الاخير وعانقه بارتباك :

«كم نحن مسرورون برؤيتك ! . . . بل نحن سعداء جداً انا
وتاتاف . أليس كذلك ياتاتاف ؟ . . .

- المسافة بعيدة فقط . . . احسست بألم في بطني وانا في
السيارة . . . ثم اننا ضللنا الطريق داخل الغابات . . .

وحين اراد لودو معانقته ، مدّ له يداً رخوة .

«انه لأمر غريب ان نلتقي بك هنا . ما كنت اظن ان المجانين
هكذا . ثم . . . هناك رائحة غريبة» .

وأصر ميشو :

«اننا سعداء حقاً وقد جئناك ببعض الاطعمة ايضاً» .
ثم أراه حقيبة ثقيلة .

«جئناك بهريس لحم الارانب وشراب الرمان . . . زجاجة كاملة منه . . . وبحذاء ايضاً . . . يبدو ان حذاءك القديم قد بلي . . . اننا سعداء حقاً!» .
وراح ينقل نظراته بين ابنة خالته ولودو .

«اردنا المجيء خلال الاسبوع الماضي بل الاسبوع الذي سبقه ايضاً . . . لكن امك كانت مريضة . . . لا تقلق فالأمر ليس بخطير! . . . كانت متوترة فقط! وهي الآن في حال أفضل» .

وكرر لودو: «ولماذا لم تأتِ؟

- انها الآن في وضع أفضل . . . ولكنها ما تزال لا تستطيع . . . !»
ثم ربت ميشو على كتفه بمرح .

«لا تقلق ، ستأتي في المرة القادمة وقد طلبت منا ان . . . ننقل اليك تحياتها . . . وقبلاتها ايضاً!»

فقدم لودو:

«ذلك ليس صحيحاً قط» .

ونظر الى تاتاف الذي كان يرتدي زياً يظهر بوضوح انه كان يتابع نزوات موضحة تناقض تماماً هيئته : بنطالاً وقميصاً اسودين مع جزمة ذات لون مناسب .

فسأل قلقاً: «هل مات أحد؟»

فقهقه ميشو:

«لك كل الحق في ان تقول ذلك! يبدو تاتاف كحفار قبور . . . ولكن

يبدو ان ذلك يروق الفتيات . . . وما عدا ذلك فالجميع بخير» .
ضحكت الانسة راكوف بدورها وكانت تبدو ذات مزاج رائق ثم
اعتذرت لاضطرارها الى مغادرتهم لانها لا تملك دقيقة واحدة تضيعها
خلال الاسبوع .

وقالت : « هيا بالودو! . . . ارحم الحديقة ما دام الظلام لم يهبط بعد
وأرهم حجرتك ايضاً . ولكن الأهم هو ألا تتأخر عن موعد
العشاء . . . » .

وبعد ان خرجت ضحك تاتاف وسأل :
« واين المجانين ؟ »

- في الحمام . . . ثم انهم ليسوا مجانين . بعضهم يستطيع القراءة
والكتابة وأحدهم . . . ماركيز ايضاً .

وقال ميشو الذي انتبه الى فكرته الخاطئة عن صغرابين زوجته : « لقد
كبرت . . . كبرت ولكنك ما تزال شاحباً . . . أرنا حديقتك . . .
هيا . . . » .

ولم يلتقوا أحداً عند هبوطهم السلم .
راح لودو يفتش عبثاً وهو يحس بانقباض في نفسه عن الكلمات التي
ظل يتهمها طيلة أيام الشهر ، ليلاً ونهاراً ، لقولها . الكلمات التي يجب
عليه ان يقولها كي يعيدونه الى الدغلية .
تفحص ميشو واجهة القصر الريفي الضخمة التي استطالت بفعل
الظل الصاعد .

• « يبدو أنهم يأكلون الكثير من الكعك هنا .

• عبارة تعني أنهم أثرياء . (المترجمة)

- انهم يقدمون كعكا يوم الاحد فقط ولكنه ليس لذيدا .
- ولديهم اشجار جميلة ايضاً بجمال الاشجار في منطقتنا . . .
وكيف سكنك؟
- قالت المرأة ان المكان ضيق . ولكن بما انكم قد اتيتم . . .
يمكنني العودة الى المنزل اذن .
فنظر اليه ميشو مستغرباً
«ماذا تعني يمكنك العودة؟» . . .
- نعم ، سأعود معكما . . . كنت اعرف انكم ستأتون لأخذني .
ولم يجب الاخر حالاً الا انه قال بعد قليل :
«اسمع يا صغيري . . نحن مسرورون جداً برؤيتك ! كن
مطمئناً . . سنحضر لأخذك ، انه وعد . الا ان عليك الانتظار قليلاً . .
انت تتعلم هنا اشياء كثيرة كما انك تتلقى العناية الكافية ولديك
اصدقاء . لست تعساً في الحقيقة» .
ضم لودو قبضتيه ثم دمدم :
«يمكنني ان اعمل صانعاً . المرأة قالت يمكنني ان اعمل صانعاً» .
فغير ميشو الموضوع وقال وهو يشير الى المكان الذي يقفون فيه :
«ما هذا ! أتلعبون لعبة الكرات المعدنية .
- انها لا صابة البطاريق» .
فشاهد لودو تاتاف وهو يستدير ويشيح بوجهه مشمئزاً .
استأنف الميكانو الذي كان في المكان ينظر صوب الحديقة :
- «وماذا يمكننا أن نرى ايضاً؟
- هناك ساحة كرة مضرب للسيارات» .

فقال تاتاف الذي بدا كَمَن يسحب الكلام من بين أسنانه سحباً:

- «ساحة كرة المضرب للسيارات اسمها مرآب».

ثم سارا في الممر الواسع الذي يتوغل بين أشجار الصنوبر المعتمة وكان الصمت المنبعث من الأحراش يضيف على طريقهم طابعاً من الحميمية ضايقهم بعض الشيء. أزعج رذاذ مطر الهواء الذي برد فجأة ثم ظهرت الساحة المليئة بالحفر التي كان يغطيها الضباب مع العربة القديمة والمغطس المائل الذي بدا كأنه قارب لنقل المسافرين من سفينة تقف في البعد الى الميناء.

وسخر تاتاف: « أهذا هو الحمام؟ »

ثم توقفوا على حافة الساحة ولم يتقدموا كما لو كانوا يقفون على حافة بحيرة.

وقال ميشو بنبرة أرادها أن تكون مزحة:

«حسنٌ. وما أخبارك الاخرى؟»

- متى ستعودون لأخذي.

- سندرس الأمر. مع ابنة خالتي، وايضاً مع...

واستعاض عن الكلمة الاخيرة بتهيدة عميقة وطويلة ودمدم تاتاف

الذي اخذ يحس بالضجر:

«بدأ الجو يبرد».

فعادوا ادراجهم.

- «ولماذا لم يجب احد على رسائلي؟»

فأقسم ميشو انه لم يرها قط. «ربما نسيت ان تريني اياها... لم

تتعلم ذلك ولكنها نسيت... لقد تغيرت الآن!»

بدا كأن الظلام قد هبط حولهم فجأة، مخملياً وكثيفاً بسبب الضباب والبرد. وبعد ان تجاوزوا منطقة الاحراش عاد الأجر الصلب الى الطفطقة تحت اقدامهم.

كانت انوار صالة الطعام ودرج المدخل تتألق رخوة امامهم.

«نريد أن نرى حجرتك قبل ان نرحل».

فأعترض تاتاف: «لا أريد ان ارى المجانين».

وعند ارتقائهم السلم تقدم اوديلون بلباسه الاحمر لاستقبالهم وكأنه

سيد القصر وقال وهو ينحني أمامهم:

«أهلاً بكم ايها السادة. كثيراً ما حدثنا لودوفيك عنكم».

وكانت مجموعة خجلة من الأطفال تراقب الزوار باهتمام عند مدخل

صالة الطعام.

همس لودو: «إنه الماركيز ديغرمون».

وتجاهل تاتاف اليد الممدودة اليه.

وقال الميكانو في حجرة لودو:

«أما زلت تخربش على الجدران؟ حجرتك جميلة على أية حال اذا

غضضنا النظر عن هذه الخرايش».

ثم اكد ان الفراش مريح تماماً وان المرء ليظن نفسه في فندق وان

بوده لو قضى بضعة ايام هنا كي يسترجع عافيته.

ثم غمز بابتذال وقال: «واين الأسقفية؟» وكانت تلك هي طريقته

في الاشارة الى المرافق الصحية.

«انها في الخارج... ولكنني ان عملت صانعاً فسأريح مالا ولن

ازعج احداً. لماذا لم تأت؟»

كانت هناك جمهرة واصوات ضحك تصدر من الممر اعقبها صوت صفير طويل . وكان ميشو الجالس على السرير ينظر الى أرضية الحجرة .

قطب جبينه ثم ردد كلمات لودو:

«لماذا لم تأت؟ إنك تتحدث عن امك، اليس كذلك؟... لك كل الحق... كل الحق تماماً!... كادت تفعل... كادت فعلاً... لكننا سننقل اليها جميع اخبارك».

فدمدم لودو:

«لست مجنوناً».

سعل تاتاف الذي كان قد عقد ذراعيه وراح يبتسم هازلاً، فكاد ميشو يأتي بردة فعل حين دلفت الأنسة راكوف .
«سنجلس الى المائدة الآن... أتريدون البقاء لتناول طعام العشاء مع الأطفال؟»

فسارع ميشو الى القول: «يا الهي، لايمكننا رفض عرض مثل هذا. ما رأيك ياتاتاف لوبقينا لتناول الطعام؟»

- لست جائعاً. كما اننا وعدنا نيكون بعدم التأخر»

فأجاب ميشو بلهجة فظة: «وماذا في ذلك! انا افعل ما يحلو لي!... لم يحل، اليوم الذي ادع فيه امرأة تقودني!... ولكن اسمع... انت على حق... ربما ستشعر بالقلق فعلاً. انها تخاف حين تكون وحيدة... نعم... ثم ان الطريق طويلة أمامنا. لا بأس... سنبقى لتناول الطعام في المرة القادمة».

أحسن لودو بالألم وبالصياح فجأة ورافقهم دون ان تبدر منه كلمة

واحدة وقد نسي الكلمات التي كان عليه ان يقولها وتشتت ذهنه واحس كما لو ان تياراً يجذبه . لكنه لم يفعل شيئاً كي يتخلص منه . اجتازوا صالة الطعام حيث صفق الاطفال الجالسون الى موائدهم بانتظام احتفاءً بمرورهم ونهض اوديلون بحجة إنارة الشرفة الأمامية وكان المطر المصحوب ببعض الريح ينهمر في الخارج . التزموا الصمت حتى البوابة حيث كانت تقف السيارة .

قال لودو وهو يندفع نحوها : « انها سيارة أُمي » .
فقال ميشو : « انت على حق . لقد اصبحت مبعجة الا انها ما تزال سريعة » .

كان مشهد الوداع قصيراً ساعد على اختصاره اكثر هطول مطر قوي وغزير .

وخلال الفترة التي استغرقها جلوس الرجلين في مقعديهما داخل السيارة ، مر لودو ويديه على السقف القماشي اللامع وعلى العجلات ، وعندما شغل ميشو المحرك ثقت انوار السيارة المثلثة ، العتمة ثم قال مؤكداً بعد ان انزل زجاج النافذة :

- « سنعود يوم الاحد حتماً ! اننا سعداء جداً برؤيتك ! »

ضغط لودو اسنانه وتشبث بيديه بباب السيارة وراح يحاول ادخال رأسه من النافذة ثم صاح :

« ما تزال ماسحات الزجاج تصدر الضجة نفسها . يجب اصلاحها .
يمكنني ان اتعلم . . . »

- يمكنك ذلك حتماً يا صغيري . . . وسنعود يوم الاحد حتماً
وسنروي كل شيء لأُمك . . . هيا . . . كن مطمئناً ايها الصغير . . . »

ثم رفع ميشوز جاجة النافذة بهدوء .
وصرخ لودو: «انتظر . اعطها هذا» ثم ناوله العقد .
«قل لها انني صنعته بنفسي كي تزين به يوم الاحد في القداس» .
ولم ير لودو وجه الميكائو الذي كساه الدهول . وقال الاخير:
«سأعطيها اياه . ستكون سعيدة جداً به» .

ثم انغلقت النافذة ولوح تاتاف بيده دون اهتمام كبير . كان ميشوما يزال يتحدث الا ان لودو لم يتمكن من سماعه . وما لبث ان اطلق السيارة التي راحت تغذ السيروهي تهتز فوق الطريق الترابية . وعندما شاهد الضوء الأحمر ادرك انه سيبقى وحيداً فحاول الجري كي يلحق بها ، حاول ان يصرخ وان يقول لهم انهم يتناسونه وانه ليس مجنوناً . ولكن ، سرعان ما زادت سيارة الفلوريدا من سرعتها وبدت كما لو انها تنتقل الى عالم آخر . ثم ما لبث الضوء ان اختفى .



عند دخوله ، قالت له الأنسة راكوف بحدة :
«وصلنا الى الحلويات» .
لكنه توجه الى مكانه جوار القزم دون ان يجيب
فقال الاخير موضعاً :
«التأخر ممنوع» .
فقال لودو بصوت سمعته الممرضة :
«لا يهمني ذلك» .

« لست سوى شخص قليل الاخلاق . ستحرم من القشطة بالفانيللا
عقاباً لك . . وبما ان مجيء اهلك يجعلك في مثل هذه الحالة
فسأكتب اليهم منذ هذه الليلة كي لا يأتوا حتى اشعار آخر » .
ساد انجالسين صمت مشحون بالقلق ولم يكن يسمع غير الجلبة
التي كان غراسيان يحدثها وهو يرتشف قدحه .
وقال اوديلون بصوت اراده ان يبدو حكيماً :
« الرد على الأنسة ممنوع أيضاً » .

وحينها لمح لودو طرف صورة تعرفها في الحال ، يبرز من الجيب
الاحمر ، وكانت تلك صورة نيكول ، الصورة التي ظنها في مأمن تحت
فراشه . فوثب على القزم الذي سقط ارضاً وهو يصرخ طالباً النجدة .
واضطرب الرجل الاسود الذي نبهه صوت الصفارة ، الى صرع لودو تقريباً
كي يجبره على ترك خناق الآخر .

وأرعدت الممرضة : « بسبك سأضطرب الى اعطائهم جرعة مضاعفة
من المهدئات . سيستمر أثر الصدمة لديهم لأشهر قادمة » .

وكان اوديلون يتمخط في منديل واسع من قماش ذي مربعات .
« كفى الآن . . . ايها السيد الماركيز! سيعتذر لودو اليك الآن أمام
الجميع ثم سيذهب كي ينام دون عشاء » .
احتج لودو وذراع الرجل الاسود تطوق عنقه وتضايقه : « لقد سرق
صورتي » .

- اتركه يا دودو . . اي صورة ؟ »
فبسط صورة بللها العرق تظهر فيها نيكول في تناولها الأول وهي
تحمل باقة من الورد في يدها .

ثم قال بفخر: «انها امي . امي جميلة!...»
ونظر الى الانسة راكوف نظرة متحدية:
«ومع ذلك، فهي لم تأت لرؤيتك... ثم بودي لو تأكدت من صحة
كلامك».

وزعق اوديلون الذي لم يكن قد انتهى من اعادة ترتيب هيئته التي
تضررت:

«يا لكم من كذابين، انها صورتي!... واليكم الدليل... ألسْتُ
الاول في المغارة؟»

فصرخ لودو:

«لست سوى لص كاذب» فاضطر الرجل الاسود الى تطويقه من
جديد.

وقالت الانسة راكوف بصوت خفيض: «عليك ان تعلم أنك يجب
ألا ترفع صوتك في هذا المكان. سأعاقب اذن صوتك الذي اهان
الصمت... وربما كذب ايضاً، لن يسمح لك بالتحدث طيلة ستة
ايام. ولن يتحدث اليك احد، وبما انكما غير متفقين على الصورة.
فسأحتفظ انا بها اذن...».

فصرخ لودو: «ولكنها امي...» ثم كتبت ذراع الاسود انفاسه.
نظرت الانسة راكوف الى المراهق نظرة ملائكية ثم قالت:
«لقد تجعدت الصورة!... حتى ان كانت صورة امك حقاً فما
اهمية ذلك؟.. أمل انك تحتفظ بصورتها في قلبك وهذا هو الشيء
الوحيد المهم».



ولم ينم لودو. دفع الأغطية عن جسمه وخلع رداء النوم واحتضن
السادة التي راح يرضع إحدى زواياها ورأى بعينين مفتوحتين ذلك
السائر المجهول وهو يمد يده تحت سماء سوداء الى فتاة النسورة في
تناولها الأول وكان الاثنان يسيران بخفة في دروب زرق كالبحر. كانا
بعيدين وهو خلفهما يصارع للحاق بهما ويغوص في الوحل ويتوسل
اليهما ان انتظراني لكنه كان يصل متأخراً دائماً، عند تلاشي أضواء
الفلوريدا الحمر في الطرف البعيد من الرصيف العائم. وسمع أيضاً
ضجة احتكاك مسمار بالحائط لكنه لم يكن حائطاً بل كان جلدة
خروف ميت على الساحل وكان كلما حك جنب الخروف تطايرت
ذرات الرمل وازداد الليل عذوبة. فكان يلصق عينيه بالجرح المفتوح
كي يرى من جديد ذلك الرجل وتلك الفتاة في تناولها الاول كما لو كان
يراهما من خلال عدسة مجهر والزبد يحملهما عبر المحيط. وشعر ان
هذه الرؤيا ستموت ان هو اغلق عينيه وان رجلاً مجهولاً كان يكفيه ان
يلتفت كي ينقذ حياته، لن يعود الى السير في نظراته ابداً لم تأت أمني
قالت إنها تبعث اليّ بقبلاها. . . . قالت أنت لطيف بالودوحين وضعت
إناء الزبدة على الصينية. . . . لم تقل قط من هو أبي ثم إن كل ذلك غير
صحيح. . . . بل لا بد أنها قالت لميشو ألا يذهب الى هناك وقالت
يجب ان تسرعوا ولا بد أنها تشاجرت معهما. . . . تاتاف كان ينظر اليّ
كما لو كنت مجنوناً حقاً لكن المجانين لا يستطيعون اصلاح ماسحات
سيارة نيكول بينما اعرف انا انه يجب تغيير المكانس المطاطية ولكنني
لن اقول شيئاً لتاتان. . . . ربما وصلا الآن الى الدغلية وربما سألت
عن حالي. . . . ولا سيما أن ميشو قد اعطاها عقدي بلاشك وانها بلا

شك فد وضعته كي تجر به وانها ستأتي لرؤيتي في المرة القادمة . . .
ولكن متى سيأتون لأخذي من هنا نهائياً .

واستيقظ . كانت خطوات حقيقية حذرة لا يكاد المرء يسمع وقعها
تقترب في الخارج يتخلل سيرها توقفات طويلة . خيل اليه أنه القزم
يتوجه سراً الى المغارة فتدفقت الدماء حارة إلى صدغيه . القزم .
اللس . أمه . ثم قفز عارياً تماماً الى الممر ولم يكن هناك أحد . كان
ضوء المصباح الليلي البرتقالي يرتعش وأنفاس النائمين تمتزج بكل
هدوء بالعممة . ارتدى بنطاله وتقدم حتى نهاية الممر وأمرّ يده على
الباب المغلق الذي كان يسجنه وهو يتردد في الارتقاء عليه ثم ما لبثت
أن عثرت يده على المقبض الذي استسلم اليه دون عناء فغمر لودو
ظلام صالة الطعام الذي كان اكثر عممة .

لا بد ان المطر قد توقف . بلغ المدخل محاذراً الاصطدام بالموائد
وتعرف على ظل السلم الذي يقود الى حجرة الأنسة راكوف وعلى باب
الخروج ذي المصراعين الذي يفتح على الحديقة والذي كان الى
جانبه تماماً . أدار المفتاح ثم خرج فهاجم برد نيسان القارس جسمه
العاري . وما ان خطا بضع خطوات في اتجاه الغابة حتى اضطر الى
التوقف . ففي غفوة الليل يصدر الآجر صدىً ثاقباً مما اضطره الى
التراجع . لكنه ما لبث أن لاحظ وجود حاشية قديمة تحيط بواجهة
القصر فتمكن من السير عليها بكل هدوء ، وسعادة خرساء تغمره
لالتحامه بالظلام وكأنه حيوان من حيوانات الغابة .

كان الهلال ينهي ببطء رحلته ويكاد يلامس الافق ، باعثاً وهجاً
متموجاً نحو الجهة الشمالية وكانت غيوم بيض تتسكع فوق الغابة .

وصل تحت نافذة مفتوحة فوقف على اطراف أصابع قدميه كي ينظر الى الداخل . لم ير شيئاً وكاد يتحرك حين أضاء شعاع قمري أخير الحجرة فبدت فيه داخل مجموعة كبيرة من الاغطية وبدا طيف احد ثدييها العاريين متديلاً جانباً . وكان دودو يبشرته السوداء البلاتينية نائماً في الجانب الاخر من السرير . هبط لدودو الذي شَنَّجَه الدهول على قدميه فوق الأجر وهو يحس بالتعاسة وبالضياع واجتاز الشرفة الامامية من اقصر جوانبها متناسياً حذره ثم ولج الغابة عبر الممر العريض وكانت ملابسه مبللة وقدماه العاريتان تؤلمانه . لا بد أنه جرح نفسه خلال ذلك لكن إحساسه بالألم كان لذيذاً . وعندما وصل الى ساحة كرة المضرب طاف حول سيارة الفرساي وفتح ابوابها ثم جلس الى المقود كانت رائحة عفنة تنبعث منها كما آذت نوابض المقعد جسمه . غيّر السرعة وضغط على الدواسات وقَلَّدَ صوت المنبه وضغط على ازرار الاشارات المنبهة في لوحة القيادة وهو يأمل ان ينطلق ستذهل لرؤيتي وأنا اعود في سيارة اضخم من سيارتها . . كان عليها ألا تقص شعرها ثم ان بثرة تظهر على فمها احياناً .

غادر السيارة واقترب من المغطس المائل الذي كان مملوءاً بالماء وبقع من الزيت تلتصع على سطحه . لم يكن له الحق في استخدام المسبح في الدغلية على الاطلاق وكانت نيكول تمنع اي شخص من استخدامه على اية حال . رفع قدميه ثم عبر حافة المغطس وغاص فيه بهدوء حتى الرقبة فأحس بالاختناق وشعر ان عضلاته قد تحجرت وان سهاماً من الماء البارد تخز جسمه . وكانت دموعه تحجب النظر عن عينيه . وعندما أحس نفسه في حال أفضل زحلق زنديه من الحافة

وألصق كفيه بالقعر داخل وحل بدا له دافئاً. وعندها استعاد ثقته بنفسه فأغلق عينيه وانقطع عن التنفس وترك رأسه يغوص بأكمله تحت الماء. ثم انتظر. ارتفعت الدماء الى عينيه فشاهد أمواجاً تضرب الرمال الحمر، وكأت أمراجاً حمراً، وسمع صوت صراخ وقرقرة ضربات ربما كانت على حق... ربما انني مجنون... لم اقل لها قط انها على حق... هذا ما كان يجب أن افعل... ان قلت ذلك فسيسوى كل شيء... وسأعود الى البيت... كما انه ليس بالأمر الخطير أن اكون مجنوناً... ذلك لا يزعج مشو... سأكتب اليها وأقول انها على حق... كان على وشك ان يفقد وعيه حين انقذ هذا القرار حياته. وما ان رفع رأسه حتى اندفعت السماء داخل رثتيه.

فتش في ساحة كرة المضرب، وهو عاري الجسم منهوك القوى، عن وعيه كما لو كان يبحث عن مفاتيح ضائعة وكاد يضل الطريق عند عودته الى القصر الريفي. واستعاد وعيه كاملاً عندما شاهد نوراً مضاء في الطابق الاول. لم تكن الانسة راكوف نائمة. سار فوق الأجر وعيناه مثبتتان على النافذة المضاءة وهو يتوقع ان يصرخ احد باسمه وان تحدث كارثة ما لكن اي شيء من ذلك لم يحدث. وبعد ان مسح قدميه بحذر عند مدخل القصر عاد الى حجرة دون ان يراه او يسمع وقع خطواته احد.



ظل نائماً ستة ايام تحت ضغط حمى شديدة دفعته الى الهذيان.

كسر المحرار الذي حاولت فين ادخاله في إسته وردّ بأجابات مجنونة على الاسئلة التي طرحت عليه . وقالت الأنسة راكوف : «يا له من خبيث ، لابد أنه ابتلع معجون تنظيف الأسنان اوربما صابونة . . » وراح يتلوى ، غير قادر على منع نفسه من الضحك عندما بحثت عن عقد في ثنية فخذة او تحت ابطه كما كور جسمه عندما ساعده دودو في تغيير ملابسه المبللة بالعرق .

كان الأطفال يلوحون له عبر النافذة وكانت ليز تضع كفيها على الزجاج وتبتسم . وجاء ماكسونس ذات مساء وسلمه خفية زهرة بعثتها له ليز ، وكانت زهرة قرنفل سرقت من وعاء زهور في المكتب فأخفاها لودو الذي غمره الاضطراب تحت فراشه وكانت الوردة المفروكة تذكره بقم ليز .

قضت الأنسة راكوف جزءاً كبيراً من فترة العصر ممسكة بيده «أتعرف قصة سان - مارتان الجميلة ، ذاك الذي وافق على ان يشاركه غريب معطفه؟ . . . » وكان القديس مارتان يوافق على ان يشاركه الآخرون معطفه عدة مرات في اليوم والقديسة بلوندين تلاطف الوحوش والقديس فرانسوا يتقرب الى الاسماك . وكان لودو يستمع بصبر الى قصص القديسين هذه التي تتكرر كمواء القط لانها كانت افضل طريقة للامتناع عن الكلام .

ونام في عصر احد الايام بينما كانت القديسة شانتال تؤسس دير الفيزيتانديين فانزعجت الممرضة : «يا له من امر مروع يا بني ان تشعر بالضجر من قصص حياة الابرار! . . »

ونهض في اليوم السادس منهوك القوى لكنه كان قد برأ من مرضه

وتناول طعام الافطار مع فين وهو في حالة غير طبيعية .

«كيف نمت؟»

كانت تقطع الخبز فوق ركبتيها وكانت قد احتفظت للودو، دون علم الانسة راكوف بقطع من الخبز المطلي بالقشطة الطازجة اللذيذة .
«أجيني حين أتحدث اليك .

- ليس لي الحق في الكلام . إنني معاقب .

- ولكن الكلام مع فين مسموح به دائماً . . . أيؤلمك شيء؟»

نظر لودو اليها مواربة ثم عاد الى ارتشاف قدحه . كان يشعر بالألم ، نعم ، كما لو كان في مخزن الغلال ينظر من خلال الشقوق في الارض .

«لماذا لم تتزوج الانسة راكوف؟»

هزت فين كتفيها واستمرت بتحريك مزيج الحليب والنستلة على النار .

«هذه هي الحياة . . لكل نصيبه . . . انها تحتاج الى زوج كي تتزوج !

- ولماذا لم تتزوجي انت؟

- ما هذا . . . إنك شديد الفضول ، بالنسبة الى واحد مريض مثلك ! لا يختار المرء دائماً في الحياة . . انني عبوز الآن وأفهم الحياة جيداً . نعم أفهمها ! . . . قصة الحب والجردان ! . . . الشباب للحب والعجائز للجردان ! . . .

ثم ساعدها في نقل الأطباق الى العربة .

- «ألن تتزوجي دودو؟»

فأجابت وقد تقلصت عضلات وجهها:

- «ولماذا تقول ذلك؟»

هز رأسه في شك ولم يتعرف في هيئة هذه المرأة ذات الجسم الثقيل والضمفيرة المعقوسة بقوة فوق عنقها من الخلف، الى تلك المرأة العارية التي فاجأها مع دودو.

«حسنٌ . . . أئن تنجبي أطفالاً من دودو؟»

- بدأت تزعجني بأسئلتك هذه. لقد أحسنت المديرية فعلاً بمنعك

عن الكلام!

مرت بضع لحظات ثم استأنف لودو حديثه بنبرة غير معبرة كنبرة رجل الشرطة الذي لا يبدي اهتماماً بما يقال:

- «والآنسة راكوف، أليس لديها اطفال؟»

- لا! سوى ان جميع اطفال المركز اطفالها وهم يكونون معاً اسرة واحدة مباركة.

- واين تذهب يوم السبت بعد الظهر؟

- وكيف عرفت أنها تذهب؟

- أسمع صوت السيارة.

- تذهب حيث تشاء. لديها اعمال مع المجهزين. كفى حديثاً

الآن».

أمضى النهار دون أن يفعل شيئاً وكان ما يزال يقضي فترة العقوبة. احترام الاطفال سكوتهم القسري لكنهم كانوا يأتون كي يشدوا على يده بلطف. حتى اوديلون غالى في لطفه الدبق وتوصل لودو الى عقد صفقة معه بخصوص الصورة المسروقة.

اطال الربيع الذي لم يستقر بعد فترات ما بعد الظهر دون ان يرفع من درجة حرارتها. وكانت اشاعات كثيرة تحاصر جدران صالة الطعام وتختلط بأصواتها ملقية القها الذهبي على العتمة المتصاعدة حتى يتحول أبسط قذح الى رؤيا. وكان في الامكان أيضاً متابعة اجتياح الليل للمساء بالعين المجردة تقريباً.

استدعته الأنسة راكوف الى مكتبها بواسطة القزم الذي بدا مبتهجاً وتركته اول الامر واقفاً دون ان تلقي اي نظرة عليه او تتلفظ بأي كلمة. وسقط ضوء أزرق منعكس على شعرها ذي التموجات البيض الذي كانت تمسده دائماً بأطراف اصابعها ذات الاظافر المطلية اللامعة. وبدت فجأة وكأنها قد اكتشفت للتوجود لودو فأشرق وجهها:

«أعرف انك ممنوع من الكلام حتى مساء الغد ولذلك فلن أزعجك بحديث طويل. لم أشأ في الواقع ان ادعك جاهلاً بشأن بعض الحقائق. لقد كتبت الى اهلك. اطمئن، لم أخبرهم بشيء عن اعتدائك قبل ايام على الماركيز المسكين، الا انني طلبت منهم تأجيل زيارتهم القادمة حتى نهاية شهر حزيران. انك مهتم بالخارج اكثر مما يجب يا الودوفيك. وان شيئاً من الانغلاق على نفسك سيساعدك على التكيف بشكل أفضل. انا لا اريد منك ان تفعل ذلك خلال هذين الشهرين فقط. اكتب قدر ما يحلو لك وارسم وتعلم الغزل وساعد الأطفال ممن هم دونك ذكاء ولكن لا تتوكأ على وهم أنك تعيش قدراً ظالماً وأنت يجب ان تحيا حياتك. لا أدري أين. لقد راقبتك جيداً خلال جلسة الموسيقى. كانت هيثك توحى بالشروود. كانت المعزوفة «موسيقى الليل الصغيرة» لموزارت وأنا اخترتها لأجلك. إنك شديد

الحساسية يالودوفيك ولكنك لا تستطيع فعل شيء إزاء ذلك لأنك لست «غريباً». أنت «بريء» وقد عثرت على عائلتك أخيراً فما الذي تنتظره كي تستمتع بذلك. فكر في أولئك الذين يعيشون في المستشفى العقلي ويودون لو كانوا مكانك بأي ثمن كان».

ثم مسدت شعرها وابتسمت بلطف وأخرجت ما تبقى من صورة نيكول.

«تقول إنها أمك! ... لا أدري، وليس عندي أي دليل على أية حال اذ لم أكن مدعوة الى حفل الزواج. . . ربما سأتمكن في المرة القادمة من سؤال ميشو الا انها صغيرة جداً في الصورة حتى أنه هو نفسه لن يتمكن من التعرف إليها».

أخفت الصورة ثم نهضت ودارت حول المكتب وتركت نظراتها تتجول في عيني الصبي ثم توقفت واتكأت على حافة المكتب غير أبهة بالصمت تنتظر رؤية اضطراب ما في العينين الخضراوين يمكن ان يطمئنها.

وقالت أخيراً بنبرة غير معبرة: «هذا كل شيء. يمكنك الانصراف الآن». ثم أضافت بنبرة اعتيادية: «موقع خروفيك في المغارة سيء ولكنني لا أشك على أية حال في انك ستهتم خلال الشهرين القادمين بتحسين وضعك. . . وشيء أخير أيضاً. . . رآك احدهم تسير في الممر في منتصف الليل وهذا ممنوع منعاً باتاً. . . أمل أنك ستتخلي من الآن فصاعداً عن نزهاتك الليلية».

فكر لودو وهو يهبط السلم، إنه اوديلون مرة أخرى اذهب وقل للانسة راكوف ان الصورة ليست لك. . . اذهب وقل لها انها لي. . . انها

ليست امك ولذا فلست في حاجة الى الاحتفاظ بصورتها . ان قلت
لها ذلك ذهبنا في جولة بالغواصة داخل الغابات مع تاتاف . . .
وسيبقى خروفاك الأول في المغارة حتماً .

كانت المائدة قد أعدت والعشاء على وشك أن يقدم . وعندما دخل
هالة اللعب بدرت منه حركة تراجع الى الخلف . لن يستطيع الاعتياد
أبدًا . لقد فقد جميع هؤلاء الأطفال شعورهم بالراحة وتركوا لرغباتهم
الفطرية تقودهم . وهامهم يطلقون صيحات صغيرة وينظرون الى الهواء
بسلامة وهم يقفون مستندين الى الجدار او متحلقين حول المنضدة
يحاولون مراوغة ، الله يعرف وحده ، اي انتظار ، باصابعهم الرخوة
وينظراتهم المسموعة . وكان أحد الاطفال يتصفح كتاباً مصوراً عن
المجرات التي كان يشير إليها باصبع مرتجفة .

لقد قتلوا نهارهم ورموا القبعات الطائرة ومشطوا الممرات ذهاباً وإياباً
وقصوا قطعاً من الورق المقوى ورسوموا الغرباء وصلّوا الى الله واستمعوا
الى موسيقى الليل الصغيرة «ولكن لا يا بنوا ، موزارت ليس غريباً . انه
مؤلف موسيقى عظيم ، نعم ، انه طفل ان شئت . . » لقد تقبلوا وابتلعوا
كل شيء ، موزارت والبطاريق وأطباق العصيدة في العشاء وأقراص
النوم البيض ونفخات الصفارة وآلاف اللحظات التي يجب عليهم أن
يقتلوها كي لا يحيوها ، وآلاف الخطوات التي يجب عليهم التضحية
بها من أجل الذهاب الى لامكان . وبعد قليل سيتوجهون الى غرفهم
كي يناموا وهم يجهلون معنى النعاس . رآهم لودويستديرون اليه
ويضعون اصابعهم على شفاههم ويقولون : «هس . . هس» بكل
اهتمام . ولم يكن جوابه سوى صرخة لامتناهية أطلقها في وجوههم .

الفصل الحادي عشر

مركز سان - پول

شهر نيسان

لماذا تتأخر كثيراً في عرض الموقف على حقيقته؟ حري بنا أن نوضح منذ الآن الخلاف القائم بيننا. كنت مريضاً لكن وضعي الآن أفضل، ووضع دماغني أفضل أيضاً. كنت على حق لكنني لست مجنوناً حقاً، ولكن، ربما كنت كذلك فعلاً. قال ميشو أنك كنت مريضة وانك لم تأتي لهذا السبب. أعطيته هدية لك صنعتها بنفسي من القواقع وغسلتها جيداً بالماء والصابون. إننا نتعلم نسج المناشف ونتعلم الغناء أيضاً وقد قال دودو إن صوتي جميل لأن صدري واسع والأنسة راكوف تضح لنا اسطوانات موزارت عن الليل الصغير. ليس هناك ارغن في الليل الصغير وهي تقول انها آلات كمان وهي على حياة قواقع فيها فجوات للتنفس. ان اردت ان أصبح بحاراً فسأصبح بحاراً. صحيح أننا لسنا نعساء هنا لكننا لانرى البحر. ليس كل من في الدار اطفال اذ ان بينهم من هم كبار في السن أيضاً الا انهم يسمونهم كذلك وهم الطف ممن كانوا في المدرسة. أنا الاقوى هنا اذ انني أحمل اوعية الحليب بالنسلة. حين لن اعود مجنوناً سأتمكن من

العودة الى المنزل وتلميع السيارة بقطع من جلد الشاموا . الماسحات معطلة . أخذ الجو في التحسن وقد حصلنا على أسماك حمراء من النستلة وقد سرق القزم مني كل شيء . اننا نتعلم أسماء الزهور . ما يزال أمامي شهران ثم سيأتي يوم الأحد الذي ستأتين فيه لأخذي . انني اذ اؤكد لكم ثقتي بسرعة ردكم ارجو ان تتقبلوا مني انت وتاتاف وميشو فائق احترامي وتقديري .

لودو

أغلق لودو كتاب « دليل كتابة الرسائل » الذي استعاره من ماكسونس ثم أعاد كتابة رسالته من جديد ووجهه محتقن بالدماء فخرًا وتعبًا ايضاً . كانت رسالته كذلك التي يراها في الكتب بل افضل منها . قرأها بصوت مرتفع ثم أعاد قراءتها ببطء اكبر ثم وضع رسالته بعد ان طواها داخل ظرف ثم أخرجها من جديد كي يستمتع بقراءتها مرة أخرى .

انفتح الباب فجأة ودخلت الأنسة راكوف :

- «الم تنم بعد؟ . . اتريدني ان اغضب حقاً؟ . .

- لا اشعر بالنعاس .

- هيا ، كفى هذراً ، ابتلع هذا والى الفراش !»

وما كادت تخرج حتى سحب القرص الأبيض من تحت لسانه ووضعها في علبة هياكله العظمية .

ماكسونس هو من علمه ماذا يفعل بهذه الاقراص التي يدفعونهم الى ابتلاعها بصورة جماعية ، وهي حبوب مهدئة او مخدرة او ممرحة وذلك

وفقاً للمواسم والفترات ولغرض توحيد المزاج الجماعي ومنع انتعاش
النزوات الفردية التي تؤدي الى إثارة الشغب. كانت حصالة نقود
ماكسونس، وهي على شكل تفاحة حمراء مصنوعة من المرمر، مليئة
بهذه العملات الطبية الصغيرة التي عمل على توفيرها طيلة عشر
سنوات.

اسند لودورسالته التي كتبها الى نيكول، الى قدح الافطار فناكدته
فين: «أكتب الى خطيبتك؟»

فقال بنبرة غامضة:

- «كلا.

- الى من تكتب اذن؟»

فاحمر وجهه:

«أنا لا اكتب. بل ارد على رسالة».

كانت فين تجلس امامه تفتت قطعة من الخبز داخل الرغبة المنتشرة
على سطح قهوتها.

«ان كنت ترد على رسالة، فهل يمكنك ان تقول رسالة من؟»

- أمي.. انها تكتب اليّ باستمرار وعلي ان ارد عليها ولو مرة
واحدة.

- ان كان ذلك صحيحاً فانت على حق حتى ان لم يكن ذلك
صحيحاً. لماذا لم تأت يوم الأحد؟

- لم أشأ ذلك، أنا. يبدو انها حامل وأنا لأحب ذلك».

ثم تفرس في وجهها:

- «حين تخرج امرأة مع رجل فيجب ان تحذر الحمل.. كم عمر

دودو؟

- انك تزعجني بحديثك عن دودو. ما عليك سوى ان تسأله عن عمره بنفسك!

نهضت كي تعدل من وضع قميصها فلم يرفع عينه عنها.
«لماذا تنظر اليّ بهذه الطريقة؟»

فقال بصوت خفيض:

- «هذا ليس صحيحاً قط».

فانفجرت ضاحكة:

- «نعم، ذلك ليس صحيحاً ايها الاحمق!.. ولكنني اقسم لك أنهم كانوا ينظرون اليّ في زمن بعيد مضى.. وماذا قلت لأملك؟
- لاشيء».

اقتربت فين من لودو من الخلف ثم مدت يدها مازحة والتقطت الرسالة بعد ان اتكأت عليه للحظة واحدة فقط.

صرخ لودو دون ان يتحرك:

- «اعيديها اليّ؟»

بدا كمن أصيب بصدمة وراح ينظر ببلاهة الى الطباخة التي لم تكن قد انتهت من ترتيب قميصها وهي تلوح بالرسالة مازحة. وكان يمكن رؤية بشرتها العارية من ياقة القميص المفتوحة.

وأخيراً قالت: «ماذا دهاك؟ مالك تفتح عينيك على اتساعهما وكأنك تضع عليهما نظارة. هاهي رسالتك. ماكنت سأكلها».
فمد لها يداً مرتجفة.



قرر لودو الالتزام بقراراته فأصبح «طفلاً» مثالياً و«بريثاً» خالصاً ترسم على وجهه تعابير تعاسة باسمه. اندمج مع الآخرين جيداً حتى ان خروفيه في المغارة احتل موقعه خلف اوائل الخرفان في المركز مما أثار نقمة القزم. وبدا لودو راضياً عن وضعه اذ كان يشاهد كل يوم وهو يتدافع مع أقرانه حول الموقد متلهفاً لمعرفة موقعه الجديد. وقد أدى به شهران من الإقامة في المركز الى تتد عدة كيلوغرامات والى تكون غشاوة غطت عينيه الخضراوين. أخذ يأكل بشرهة ويقلب الصحنون ويترنح في الممرات ويسير بخطوات مرتجفة كانت تعبر عن تجاعيد زمن لا يملكها. ولم تعد القبعات التي يرميها على البطاريق تصيب هدفها كما أخذ يتناول الحلويات وهو يصطدم بالآخرين ويلتهم الطعام بكلتا يديه. وكان يذهب ليري الأنسة راكوف أربطة حذائه غير المعقودة كي يستمتع بالحصول على تنبيه رقيق: «اربطها بسرعة أيها العفريت الصغير!..». ولم يعد يفارق قبعته، هو الذي كان يهمل اعتمارها خلال الأيام الاولى.

وتشاجر ذات مساء مع باستيان في من منهما سينظف بلاط صالة الطعام ففرق دودو بينهما وقالت الأنسة راكوف إن باستيان مسؤول عن تنظيف المكان منذ سنوات لكن في الامكان تكليف لودو بتنظيف الحديقة. فمسح الشرفة الأمامية ونظف الممرات جيداً وبعناية شديدة حتى أنه أزاح التراب عن جذور ضخمة فأراد تنظيفها هي الأخرى فكان أن أخرج جذور أشجار الصنوبر التي يمكن ان سقطت ان تقتل أحداً فكان ان أقبل لودو من مهامه سريعاً.

وكانت هناك زيارة طبية وفحوصات اسنان فأخضعه الطبيب فاي

طبيب مركز سان - پول النفسي المعتاد الى فحوصات شتى ثم كتب في بطاقته: «جنون بسيط غير مستقر. غير ناضج، عدائي في أوقات متفرقة، غير اجتماعي، يحتاج الى عناية في مؤسسة متخصصة».

منذ مشاجرته مع اوديلون في صالة الطعام والاطفال يكتنن للودو احتراماً يشوبه الخوف. كانت جدران غرفته الملطخة بالألوان والتي تبدو كأنها معبد من معابد الأنكا، تفتنهم وكان توأما الكولونيل يسرقان أطباقاً كاملة ليضعها أمام باب غرفته والبخار يتصاعد منها وكان الاطفال يستقبلونه بالتصفيق ويلتفتون اليه كلما طرحت الأنسة راكوف سؤالاً. وأخذت هذه المملكة التي راحت تتسع شيئاً فشيئاً والتي لم يكن لودويسعى إليها، تثير حفيظة اوديلون الذي أخذ يلاحظ تراجع سلطاته كقائد للجماعة. ولذا بدأ يتسقط الأخبار ويتجسس ويضعف من لطفه ولكن دون جدوى، إذ لم يكن هناك ما يريب في سلوك لودو ويدعو الى الوشاية به. كان يتسلل كل مساء الى حجراته كي يتمزج بشارب الرمان الممزوج بالماء متلمظاً بلسانه كما لو كان يتذوق أفضل انواع الكونياك: «إنه عصير ممتاز. لونه جميل ورائحته عطرة!» وكان لودوينصت اليه بكل ذل وهو يثرثر ويلقي الخطب عن الموسيقى ويدعك كما تدعك الحصى كلمات حضارة ضخمة أفلتت من مدارها الأول وسقطت في فلك الفوضى. ولم يعد يجيب لا بالحديث عن الغواصة ولا عن الارغن ولا عن تاتاف. وكان اوديلون يغير الحديث أحياناً ليقول: «الرسم على الجدران ممنوع.. أنا لن أقول شيئاً ولكن الآخرين.. الفتيات.. من حسن الحظ انهن لا يضعن أقدامهن هنا!..»

الفتيات، كان من الواضح أنهن تبنين لودو لكنه كان يمتنع عن التحدث اليهن . كان يفاجئ ليـز أحياناً وهي تنظر اليه متأملة . كانت تراقبه هي الأخرى وتتدبر امرها كي تتبعه في ممرات الحديقة وتعلن له عن وجودها دون ان تقترب منه . وكان لودو يتلقى ضربات بقطع صغيرة من الحصى ويسمع ضحكات لكنه لم يكن يرى أحداً . وكانت تتجراً وتبتسم له في الكنيسة أو في صالة الطعام والجميع يحيطون بها . وكان لودو يجد كل يوم تقريباً تحت وسادته أقراصاً مضادة للسعال وشرائط متعددة الألوان أو كرات صغيرة صنعت من فتات الخبز كما عثر أيضاً على منديل ابيض كان بمثابة بطاقة حب صامت . وما لبثت خطوطه على الجدران أن بدأت تعبر عن عناق وعن شفاه تزهر بالقلم الأحمر حول الوجوه المحجوبة .

أما ماكسونس فلم يكن يبدو غافلاً عن التغييرات التي طرأت على لودو فكان ينتظر خروج أوديلون كل مساء كي يقف وسط حجرة لودو ويقول شاكياً: «لم تعد كما كنت . أنا أعرف جيداً . . لم تعد كما كنت» وكان لودو يجيب: «وكيف كنت؟» فكان الآخر يرفع ذراعيه جانباً تعبيراً عن العجز ويقول: «لا ادري . . عندما رأيتك خيل إلي أنني أرى بيتي ، أمي وشقيقة أمي والممر المحاط بزهور الارطنسية وجار الكلب من جهة اليسار ثم الشرفة المرتفعة عن سطح البحيرة حيث كنا نتناول قطع البسكويت بالدارسين في فترات ما بعد الظهر . . وكانت هناك أمي أيضاً . . » فقاطعه لودو:

- «أمي تصنع مربى الكرز . . كانت تحمل إلي طعامي في
• انا كنت أقود سيارتها» .

وكان ماكسونس طفلاً وحيداً و يتيماً يستمد سعادته من تبادل ذكر طفولة مع لودو لم يسبق لأي منهما ان عاشها على الاطلاق.



وما أن يحلّ الظلام حتى يستعيد لودو طبيعته في العراء . كان به من خلال الأصوات ، ومن خلال أنفاس النائمين من منهم كان نائداً ومن منهم ما يزال مستيقظاً ، وهل كان نوم الأطفال عميقاً بما يكفي يخرج . لكنه غالباً ما كان يجد الباب مغلقاً في نهاية الممر مما يضطره الى التخلي عن مشروعه .

لكن لودو لم يكن الوحيد الذي يسبر أغوار العتمة بكل شوق الواقع ، فقد كان الليالي المركز متسكعوها وجوابوها . واذا كان التجول يضع الأطفال الذين تصرعهم المنومات تحت سلة مورفيوس^٥ ، فانه كان يعطي شياطين ساكني المركز ممن يحملون لقد أسوياء الضوء الأخضر أيضاً .

كان لودو يلتقي الأنسة راكوف أحياناً فيتبع خطاها ، وهي تسير بخطوات واسعة كما لو كان من الضروري جداً أن تصل مكاناً ما كانت تتوغل داخل ممرات سرعان ما تعود أدراجها فيها قبل أن تصل نهاياتها . ولم يعد لودو السعيد بجراته تلك يخشاها ، بل أخذ يحلها بالاقتراب من هذا الشبح الاعزل الذي يدندن باغاني الصبايا .

وكانت حين تعيش ليلها هي الاخرى . كان الاسود يزورها عدة مرات خلال الاسبوع فيتشاجران داخل الفراش اذ أن أحدهما يريد والاخر لا يريد . مثل نيكول وميشو . وبهت لودو ذات مساء عندما خرج دودو من

*إله النوم (الترجمة)

النافذة التي كان هويختبيء خلفها، هارباً من الممرضة التي جاءت
تسأل فين عبر الباب عما اذا كانت قد سمعت صوتاً ما .
ولكن ، كان يحدث أحياناً ألا تنام الطباخة في حجرتها فيتساءل لودو
عن المكان الذي تقضي فيه ليلتها .

وانظر لودو في تلك الليلة . كان الهدوء يخيم على المركز وكان قلبه
يخفق بشدة . وكان القمر قد اضاف الى رسوماته على الجدران عدداً من
سعفات النخيل ومن الزعانف . صبر نفسه بالاغصاء الى همسات
الرياح الغربية التي كانت تتغنى بالمحيط .

سأصبح بحاراً وفقاً لرغبتك ، وضعي الآن افضل . . . هناك خلل ما
ولكنه سيزول وعندما ستحضرين لرؤيتي في شهر حزيران فلن تعرفيني
استنشق الهواء بعمق ثم خرج الى الممر وكانت تلك هي اللحظة
الحاسمة .

كان عليه عبور المنطقة التي يضيئها مصباح الليل والوصول
الى حجرة اوديلون التي تقع على مبعدة بابين دون ان يراه أحد . كانت
قدماه العاريتان ملتصقتين بالارضية البلاستيكية واضطر الى التقدم
على ايقاع الشخير . وانفتح باب حجرة القزم بهدوء ثم دخل لودو .

كان اوديلون يمص ابهامه خلال النوم ويشد الأغطية حول جسمه
بقوة حتى انه يبدو للرائي كأنه مومياء . اقترب لودو من المقعد الذي
طويت بعض الملابس فوقه بعناية ودست تحت كتاب مقدس ضخمة
ففتش جيوب السترة الحمراء ولكن بلا جدوى . وكانت جيوب البنطال
فارغة ايضاً . تقدم نحو السرير الذي كانت أصوات تنفس هادئة وحادة
كأنها أصوات حيوان قارض تصدر عن النائم فيه الذي بدا كأنه يسبح

في ضوء القمر. كان اوديلون مستلقياً على جنبه وقد وضع احدى يديه تحت الوسادة.

كانت تلك هي المرة الاولى التي يجازف فيها بالدخول في حجرته ليلاً. والآن يمكن له التأكد من حسنات الاقراص المنومة التي أذاب ثلاثة منها في عصير الرمان الذي احتساه القزم بتلذذ. اقترب منه إقتراباً شديداً ثم ألقى على ركبتيه وامسك برفق بالقبضة المضمومة تحت الوسادة عندما شاهد أمامه عينين وقد انفتحتا على اتساعهما وجمدتهما البلادة وغابت عنهما النظرات. تسمّر في مكانه مذهولاً وحبس انفاسه ثم مال بث اوديلون أن أصدر أنيناً منغماً ثم أغمض عينيه. وانتزع لودو المفتاح متناسياً كل حذره ثم خرج.

أحسّ بموجة من القوة تغمره وهو يفتح باب صالة الطعام وكاد يطلق صرخة متوحشة. هاهو الآن حرّ. مركز سان - بول قد تبخر كله في الاحلام وهاهو الآن يلتحم مع الليل العذب. قام بدورة حول المغارة ثم بسط كفه نحو أطراف الخراف المبعثرة والتقط خروف القزم ووضع مكانه أحد هياكل تاتاف العظمية.

وعندما وصل الى الجانب البعيد من الصالة نظر مفكراً الى الباب الذي يقود الى جناح الفتيات وتساءل عما اذا كان يستطيع فتحه بمفتاحه.

وتلقفته ريح باردة في الخارج. كان البرد جافاً يغمر الليل بعطره والسماء والارض تسبحان في بحر من الضياء كانت الغابة المرجانية تنثّن تحته. خطا عشرين خطوة بمحاذاة القصر الريفى في اتجاه الشمال ثم اجتاز الشرفة الأمامية كما لو كان يخوض في بركة من الماء

وتقدم في الدرب الذي كان قد شقه لنفسه سراً باستخدام ابر الصنوبر .
وعندما أحس برطوبة التراب تحت قدميه العاريتين استدار فشاهد
القصر الريفي وقد تجسّم في ظل الليل المنير . وكان ثمة نور ينبعث من
الطابق الأول .

سار بخطوات واسعة داخل الممر وهو يهز رأسه وذراعيه وراح يعبّ
الهواء المثلج ، سعيداً بقدرته على الانتفاض حراً وعارياً بلا سجان
ولا قيعة . انحدر الى النهر بعد أن ترك ملابسه والخروف على الشاطئ
ثم استحم . تحدث الى نفسه ورش الطحالب بالرداذ واغتسل بالماء
الجاري ثم تقدم وسط التيار متحدياً الغرق .

أحس برعشة تسري في جسمه عندما استلقى على العشب ثم
مالث بدنه ان اقشعر وهو ينظر الى النجوم . ويتقلب بين الكواكب .
طالما أحب هذه الاضواء التي تنير في وجه الظلام دون لهب ولا دخان
لكنه لم يكن يعرف اي ظمأ كان يروي بالتحديق اليها . كيف حال
الطقس هذا الصباح . . . انت لطيف في حقيقتك يا لودو . . . ناولني
الصينية قبل ان يبرد الطعام . . حسن ماذا يسعدك . . ربما كنت ولداً
لطيفاً .

وتوجه نحو ساحة كرة المضرب وهو يعدو وتأمل سيارة الفرساي وفكر
في انه يحب العمل في مجال الميكانيك . كان الصندوق الخلفي
فارغاً فاختفى فيه خروف القزم ثم احس بوجود رزمة من القماش تحت
اصابعه وكان بنظراً مشبعاً بالرطوبة كوّم على شكل كرة . وبعد ان فتش
جيوبه عثر على ورقة طويت بعناية .

لم يكن يشعر بالنعاس لكنه عاد الى القصر الريفي واجتاز الشرفة

وصورة فين بين ذراعي دودو تنخسه . وخلال سيره بمحاذاة الواجهة
تأخر بعض الشيء تحت نافذتها ثم نظر من خلال الواح الشباك . شاهد
ظلالاً متشابكة مشتتة الأشكال والالوان ثم لاحظ على أحد اطراف
السريـر الضائع في العتمة رأساً شبيهاً برأس ميدوزا . وهنا ، تعرف لودو
على أشهر قبعة في مركز سان - پول : قبعة غراسيان . ولم يستطع لودو
تمييز اي شيء آخر ثم مالـبث ان انسحب وقد غاص قلبه في صدره .
كان اوديلون ما يزال يغط في النوم عندما أعاد مفتاح الممر الى
مكانه تحت الوسادة ثم دخل حجرة غراسيان فوجد السريـر غير مرتب
لكنه كان فارغاً فعاد الى حجرته واهن القوى . أحس بالحاجة الى
الاحساس بالدفء ، الى البكاء والى تبادل الحديث مع شخص ما
والى ان يذهب كي يسأل ماكسونس عما اذا كانت أمه تضع له
المحاجم عند اصابته بالبرد . وعندما خلع ملابسه التي كانت مشبعة
بالتراب طارت الورقة التي عثر عليها في السيارة وكانت مكتوبة بخط
اليد وممزقة من الأعلى الى الاسفل بسبب الرطوبة حتى انه لم يتمكن
من قراءة الجانب الأيسر منها :

افهم يا عزيزي برونواني

اين جميل وعود

منذ ثلاث سنوات وانت

الوقت كي نقول الحقيقة للويزا

انت الرجل وانت الضابط

تحب كثيراً ان ارتدي بدلتك

أضحى بحياتي للاهتمام باللاط
تكره ان تجعلها تتعذب
التوأمان بعد الانفصال
وبعد ان اسست مركز سان - پول
هذا الحب الذي تعاهدنا عليه كل
ستقرر أخيراً ان تفي بوعدك
عن طريق شخص آخر تعرف الى
ت حياتي ، حبي وغر
هيلين التي تح

تكوّم على الارض ثم اغمض عينيه . الجميع يتبادلون الحب ،
الآباء يحبون الاطفال وفيّن تحب دودو وغراسيان والأنسة راكوف كانت
تكتب رسائل حب ، الا هو ، هو وحده لم يحبه أحد ، قط ، هو وحده
يظل وحيداً أبداً .

وفي صباح اليوم التالي أثارت قضيتا الهيكل العظمي والخروف
المسروق جواً من الاضطراب في المركز فاستجوبت الانسة راكوف
الاطفال كلهم واحداً تلو الآخر . أما لودو فقد التزم الصمت مثلهم وقال
للقزم الذي بعث هذا السحر الاسود الرعب في نفسه ، لابد أنه قد
ارتكب خطيئة كبرى كأن يكون قد كذب أو سرق وأن خروفه لن يعود
الى الظهور إلا بعد ان يعترف بجريّمته .

*

وفي بداية شهر أيار ولدت الاشعاعات الحرارية الاولى حالة من التوتر في مركز سان - پول . كان القيظ الشديد يتحول الى عاصفة حتى تهطل المُنز فتريح الأعصاب أحياناً ، وفي احيان اخرى كان الاطفال يشاهدون سماء ملبدة بالغيوم ، لاتسقط منها قطرة ماء ويشقها برق رخو لكنها تظل قابعة الى ما لانهاية فوق اشجار الصنوبر التي لاتحركها نسمة واحدة .

كانت الفتيات يتشاجرن فيما بينهن خلال وجبات الطعام من أجل لاشيء وعندما كانت تنفجر حالات التمرد التافهة تلك ، كان يجب كبجها دون تأخير . وسمحت الأنسة راكر . للاطفال بارتداء الملابس الصيفية ثم استغلت أحد الأيام التي كان الجو فيها خانقاً الى حد بعيد كي تقدم محاضرة عن الصحراء اعقبها فلم . فشاهد الاطفال اكواخاً حقيرة متحجرة وواحات ناضبة و «غرباء» حفرت الزوايح الشمسية التي تكتسح منطقة تدعى «بلاد الظلماء» أخاديد في وجناتهم . وازافت قائلة ان الاطفال محظوظون حقاً لانهم لايعانون العطش على الاطلاق . وانتهت المحاضرة باحتساء اقداح من الماء البارد وكانت الساعة عندها تشير الى الثانية بعد الظهر .

وفي المساء ، بدا كأن ماكسونس قد اختفى فجئذ المركز كله للعثور عليه وقامت ثلاث فرق مذعورة بعض الشيء تقودها فين والأنسة راكوف ودودو بتمشيطة المنطقة بأكملها ، الحديقة والقصر الريفي ، تمشيطة دقيقتاً ولكن بلا جدوى . وأخيراً ، قررت الممرضة التي ظنت أن المسألة قد تكون في أسوأ الأحوال مسألة هروب ، ابلاغ الشرطة . وعندئذ فقط سمعت لودو يصرخ عبر النافذة المفتوحة ، وكان النداء

قادمًا من ساحة كرة المضرب . وصلت الانسة راكوف الى المكان بعد دودو مباشرة ، وكان الأخير يفعل شيئاً ما في الجزء الخلفي من السيارة . وبدأت على أرضية السيارة ، بين المقاعد الخلفية والأمامية ، وسط الغبار الذي كان يتطاير والروائح الكريهة الخانقة التي تتصاعد ، هيئة انسان مضطجع .

صرخت «بسرعة ، اخرجوه!» وتم اخراج شيء ما ، اشبه ما يكون بتابوت قماشى متحجر . وكان ذلك الشيء هو ماكسونس وقد لف نفسه بثلاثة أغطية صوفية وارتدى جميع ملابسه الشتوية من جوارب وبنائيل وكنزات صوفية وقفازات إضافة الى اللفحة الصوفية وغطى رأسه بقلنسوتين كانت إحداهما بوضع مقلوب .

واسترد وعيه في صالة الطعام بعد احتساء قدح صغير من شراب «الرانكانكان» ثم ابتسم للأطفال الذين تحلقوا حوله بكل لطف . سألته الانسة راكوف عن السبب الذي دفعه الى فعل ذلك فأجابها ماكسونس انه يعتزم نفي نفسه قريباً الى الصحراء لكن عليه اعتياد الجو هناك أولاً .



وانتهى لودو الى عدم الظهور في أيام الأحاد اذ كان جميع أولئك الأبناء الذين لم يكن بينهم سواه يعيشون الكآبة في نفسه . كان يلزم حجرته وحيداً يتأمل ، وهو ملق على الارض ، ذلك الكرنفال البائس المنشور على الجدران ويؤلف قصصاً عن الجن ويقرأ كتباً كانت فين تختارها له كيفما اتفق من مكتبة الكولونيل ، وهو مكان سبق أن أعلنته

الآنسة راكوف مكاناً ملعوناً. وكان من بين هذه الكتب «الأمير الصغير» و «اطروحة في علم جراحة الاسنان عن علاقة الجراح بمريضه» و «رحلة سوزان في السودان». وكان لودويتملىء اعجاباً بكل تلك الكلمات الغامضة على نحو يفوق غموض الكواكب في الليل.

وكان اوديلون يهدده في صيغة تنبيه ودي :

«القراءة في سان - پول ممنوعة على الجميع ماعدا لوسيان، الموسوعات نعم أما القراءة فلا. ماذا لو فاجأتكم الآنسة راكوف؟ أولو أبلغها احدهم. فتاة مثلاً!» ثم كان اوديلون يهزده بعنف كما لو كان يعتصره داخلها. وكان لودويجيب: «وخروفك، أهوفي الجحيم؟» وبعد مغادرة ذوي الاطفال كان لودويستكع في الحديقة عند المساء ويتنسم سحر الآثار المبعثرة التي خلفها الزائرون وراءهم ويغار منهم كما يغار المرء من عرق مختار.

وحل اليوم العظيم الموعود. لم تكن الشمس قد اشرقت فيما كان لودو قد انتهى من الاستعداد له. وعندما فتحت فين باب الممر عند الفجر، كان هو هناك، واقفاً تحت مصباح الليل حاملاً بيده باقة من أزاهير الربيع. وقال بشيء من العدائية: «انها لأمي، وحينها ستدركين ان الصورة لي...»

ظل واقفاً قرب البوابة الخارجية يترقب حتى المساء دون ان يتناول شيئاً من الطعام طيلة النهار محاولاً مقاومة حدسه في أنها لن تأتي، غير قادر على الامتناع عن التطلع بحب الى سيارة الفلوريدا ذات اللون الازرق الباهت وعن الاعتقاد بالسراب الذي خدعه في السابق. وفي الساعة التاسعة مساءً ظهر ميشو بعد مغادرة جميع الآباء، وكان

وحده . نظر اليه لودودون سرور ، ذلك ان مقدمه لم يعد يتوسط تلك
الهالة السحرية للانتظار الذي راح يغذيه منذ واحد وخمسين يوماً . ولم
يتجشم حتى عناء سؤاله عما اذا كانت نيكول وتاتاف قد أتيا معه . وقال
الميكانو الذي كان ثملاً وهويلثغ : « ها انت ذا ايها الصغير اللطيف ! ان
كان هناك طفل لطيف في العالم فهو انت . . »

سار بين الموائد المصفوفة في الخارج ورائحة الخمر تنبعث منه ثم
تملكه العطف حتى دمعت عيناه أمام الاطفال الذين أثار هذا الغريب
الذي يحدث جلبة حيرتهم .

« . . . وانت ايضا ايها الاطفال ، كلكم لطفاء ! . . لطفاء لامثيل
لكم . . بقبعاتكم هذه ، وبهياتكم وبابتساماتكم . انني احبكم . .
حتى ان كتتم مجانيين ! فهذا افضل من أن يكون للمرء زوجة لاستحق
حتى الطفل الذي تملكه . . »

ثم أمسك بلودو من كتفيه وجعله يستدير في مواجهة مستمعيه .
« ذلك ان هذا الطفل ، أقول ، ان من يمس شعرة في رأس هذا . .
سيرى ما أنا فاعل به ! . . . »

وجاءت الانسة راكوف عندئذ لاستقبال ابن خالتها وهي تتظاهر
بعدم الانتباه الى حالة السكر التي كان فيها .

« لا ادري ان كنت تعرف مساعدتي ، فين ودودو . . »
شد ميشو على يد الزنجي وقال ان القناصين السنغاليين الذين
عرفهم في الجيش كانوا الوحيد الذين لم يكونوا يهربون .
وقالت الطباخة مضمنة كلامها معنىً مبطناً :

« اننا نأمل ان نراك دوماً . أليس كذلك يالودو؟ . . »

وبهت الأخير عندما اقترب ماكسونس من الخلف وقال بنبرة واضحة
وتفصيلية: «آه، هاقد وصلت عائلتك اذن . كنت قد بدأت اقلد . هل
أتت امك؟...»

فأجاب لودود:

- «وانت؟...»

وقال اوديلون لميشوان ابنه قد حقق تقدماً كبيراً منذ وصوله الى سان
- بول .

فأيد الميكانو:

«آه، هذا صحيح . لست ادري . ولكنه تغير . لقد طالت قامته،
كالفاصولياء تماماً، فهي تكبر طويلاً...»

ثم أمسك بلودود من رقبته:

«أعرف عمّ ستسأل! لست مجنوناً . أتريد أن تعرف لماذا لم تحضر
نيكول ولماذا لم يأت تاتاف ايضاً! . . كنت أعرف أنك ستسألني عن ذلك
ولكن لا بأس، فهي أنذا قد أتيت» . ثم قهقهه: «ذلك أن أمك . . تحمل
شيئاً في بطنها . . طفلاً آخر! يجب ألا تضايقها كثيراً . . ومع ذلك فهي
ليست سمينة . . لا! ما تزال قامتها ممشوقة . .

أما تاتاف فلديه امتحانات لا ادري في اي مادة وقد طلبا مني أن
أقبلك عنهما . ولكنك سعيد برؤيتي . أليس كذلك؟ ألسنت سعيداً
برؤية ميشو؟...»

وافقه لودو بارتباك ويندا متردداً . ثم قالت العينان الشاردتان بعيداً:

«انها العطلة في شهر تموز . . والكل سيذهبون . . يجب ان أعود الى
المنزل!...»

فطبطب ميشو على بطن لودو بلطف وأجاب كما لو كان سعيداً بإعلان خبر جيد: «صحيح! هذا سؤال جيد. انني اقول لك انك ستعود الى المنزل، وقريةً جداً!...»
ثم استدار نحو الآخرين.

«وانتم ايضاً ايها الاطفال، ستأتون الى البحر، جميعاً، الى البحر، مع صغيري وستسبحون جميعاً. وان لم ترض نيكول، فذلك سيان عندي!...».

تناول ميشو طعام العشاء في المركز برفقة الانسة راكوف ولودو الذي لم يأكل شيئاً. اراد ان يعرف كل شيء عن المغارة واقسم انها افضل فكرة خطرت على بال أحد. «هذا ما تحتاج اليه الدغلية، مغارة في الموقد مع خرفان كثيرة كمتسابقي الدراجات الهوائية!... آه لو عرفت أمك انني هنا، لقامت القيامة!...». وعند تناول الحلويات غط في النوم فجهزت له فين سريراً متحركاً وضعتة في احد زوايا صالة الطعام فنام فيه وهو يعد الاطفال بتعليمهم لعبة الكرات المعدنية في الصباح، لكنه ما لبث أن غادر كاللص في منتصف الليل.

وتسلم لودو خلال ذلك الاسبوع رسالة من نيكول حملت توقيع تاتاف وميشو أيضاً.

الدغلية في ٦ حزيران

عزيزي لودوفيك:

اخبارك لاتصل الينا كثيراً لكننا عرفنا شيئاً عنك أخيراً عن طريق ابنة

الحالة ونحن مسرورون جداً لأنك في حال أفضل. انني متعبة جداً اذ أصبت بنزلة برد شديدة في شهر نيسان بسبب الريح التي لم تتوقف عن الصفير وقد قال الطبيب انني في حاجة الى الراحة ولذا فعليك ألا تكون أنانياً وتطلب مني القدوم طوال الوقت. يجب ايضاً ألا تجبر ميشو على قطع هذه المسافة الطويلة لانه لم يعد شاباً. عليك ان تفكر في الآخرين وفي العناء الذي جشمناهم إياه. لقد جاء الحر وأخذنا نتناول الطعام في الخارج. وأخيراً، أبعث اليك بطرد وبقبلاتي.

نيكول

أبعث اليك بقبلاتي انا الآخر. حقاً، يجب ان تعلمنا. ارك ايضاً.

ميشو

سأجتاز امتحان السياقة قريباً وابي يسمح لي ببقية الفلوريدا في الغابة. وضعت لك علكة «غلوبو» داخل الطرد علماً انني لم أعد أتناولها.

تاتاف

وامضى لودويومين في قراءة الرسالة وفي تحطيم نظره وقلبه فيها. وفي يوم الاحد اللاحق ساعد فين في اخراج المناضد ثم بقي على الشرفة مع جميع الاطفال وكان الجو حاراً ورائحة الراتنج تنتشر في كل مكان. وحضر عدد كبير من ذوي الاطفال وكان جو احتفالي يسود المكان والانسة راكوف تسير مبتهجة في الممرات الدافئة متأبطة اذرع النساء. اما لودو فكان كالسايح في خضم هذه المواكب العائلية المعطرة التي

راح يترصد حركاتها واسرارها، كالمسافر الوحيد الذي لا يستطيع التخلي عن الامل في العثور على احد ما بين هذا الحشد، ينظر بعينين متوسلتين الى كل امٍ ويفكر: لو اقتربت احداهن منه وامسكت بيده لتبعها في الحال.

وسألته امرأة جميلة في مقتبل العمر أثارت حركاته فضولها:

«ما اسمك؟»

فأجاب بصوت مضطرب:

- «لودوفيك»

فضحكت ثم داعبت وجنته:

«انه اسم جميل.. انك تتحدث جيداً كما انك كبير.. هل انت سعيد؟..»

كان شعرها أشقر ومتألّقاً كشعر نيكول في السابق.

خفض رأسه فانتبه الى انه لم يعقد، هذه المرة أمّياً. اربطة حذائه ثم راح يبكي بتلقائية كاملة حتى انها امسكت بكتفيه فأرتمى باستسلام كامل بين ذراعيها. وكانت تلك المرأة هي والدة آلييت وهي طفلة منغولية سرعان ما توجهها نحوها. وعندما رأى المرأة تداعب الطفلة أحس بأن هذه الاخيرة هي التي انتشلت من هاوية التعاسة.

وفي المساء، نفخت الانسة راكوف في صفارتها معلنة منع التجول ثم ولجت حجرة لودو الذي صرف لتوه اوديلون بفضاظة. وكان لودو جالساً على الارض وهو يمر بالقلم الاحمر على خطوط كفه اليمنى.

«من المفترض ان تكون نائماً الان.. وانا التي أتت هذه المرة في الاقل كي تمدحك».

أغلقت الباب ثم ألقت على الجدران نظرة رقيقة وقالت:
«إذا استمر الأمر كذلك فستصل السقف!... كان نهراً ناجحاً
وكان الجميع مسرورين. في أحد الأيام ستنهار ساحة كرة المضرب...
ما كان الكولونيل يسمح لنا بتحويلها إلى مرآب...»
كانت تتحدث بروية تاركة بين الجمل فترات صمت طويلة وكان
خدر يلون صوتها.

تنهدت وجلست على جانب السرير وقالت:
«أشعر بالتعب... ماذا كنت أقول؟... آه، صحيح، أردت أن
أهتلك على سلوكك اليوم. كنت متوحشاً في السابق. هل بدأت تشعر
بالسعادة بيننا؟»

ثم اكتسبت نبرة صوتها طابعاً متكلفاً:
«المركز أسيرة واحدة بالودود، أسيرة كبيرة وجميلة... عندما أقول
لودوفيك ابنتنا فهذا يعني أن لودوفيك ابن مركز سان - بول حيث يعيش
أخوته وأخواته. كما أن جميع الأبناء الذين يأتون هم ذووه.»
رفع لودو رأسه فوقعت عيناه على ركبتَي الأنسة راكوف التي سرعان
ما نقلت ساقها جانباً وراحت تبتسم.
قال بشراسة:

«هذا ليس صحيحاً... أنا ابن أمي وهذا كل شيء.»

فاطلقت ضحكة جافة وقالت:

«لنتحدث عن أمك إذن!... كان بإمكانها أن تعلمك كيف تتحدث
بأدب... وأن أردت أن تعرف الحقيقة فاعلم أنني أكتب إليها كل
أسبوع. إن كان أهلك لا يأتون فالذنب ليس ذنبي. يبدو أنها حامل...»

يا للمهزلة! .. السيدة براد حامل الا انها لاتنقطع عن الزيارة في اي يوم
احد .. السيدة بيرنيه حامل ايضاً وهي من اوائل من يصلون الى المركز
دائماً» .

استدار نحوها وقال :

«هذا ليس صحيحاً» .

- « . . . والسيدة ماسينا تأتي مرتين في الشهر رغم اصابتها بالربو . .
والسيد مافيولويسكن على مبعدة ٥٠٠ كم لكنه يأتي كل اسبوع كي يرى
غراسيان . . الجميع لديهم التزامات يجب عليهم التخلي عنها مؤقتاً . .
أما أمك ، فالمعذرة ، انها لاتأتي أبداً! دعنا اذن من الحديث عنها و . . . »
قاطعها لودو بحدة :

- «وانت!» -

وكان قد رمى قلمه في اتجاه الحائط ثم انتصب واقفاً .

فصرخت الممرضة وقد تملكها الغضب :

«ماذا دهاك!»

نظر لودو اليها بقسوة ، من أخمص قدميها حتى قمة رأسها وتوقف
بنظرة طويلة عند الشعر والأظفار التي تدلل على اعتنائها المفرط ثم قال
وهو يقترب منها اقتراباً شديداً .

«انت مثلي ، انت ايضاً لأحد يأتي لزيارتك . انت ايضاً بلا أطفال ،

بلا زوج وبلا حبيب . . وأمك هم الأندال الثلاثة! . . . »

ثم غمغم باشمئزاز فجأة وبدا كما لو انه شعر بالخجل من اكتشافه

هذا :

«كما ان شعرك أشيب . انك عجوز» .

الفصل الثاني عشر

....عجوز!.. لقد نكأ هذا الولد الجرح من جديد فتدفقت الذكريات منه كالدماء.

تقلبت الأنسة راكوف في فراشها فصرّ القفص الحديدي وصرّ الليل أيضاً. حاولت اغلاق عينيها دون جدوى. ولكن لا.. لم يلق الغيظ سلاحه، فهو عالق مالمطحلب الأحمر في قعر الأعصاب، وجسدها، جسدها الشائخ، يضايقها.. كان ذلك في زمن بعيد عندما كان الكولونيل يتسلل الى حجرتها ويضمها بين ذراعيه في الظلام دون ان يتلفظ بكلمة واحدة. كان كل شيء يتم بسرعة وبعجل، ففي الجهة الأخرى من القصر الريفي كانت الزوجة الشرعية تنتظر زوجها.

كما كانت الساعة؟.. الثالثة في أقل تقدير. لم تكن قد أزالّت مساحيق الزينة عن وجهها وهي تشعر بحكة في انفها، وتشعر بحرارة خائفة أيضاً. كان برونو يقول انه كان كمن يارس الحب داخل بزة حديدية. لقد نسيت اعادة ترتيب المغارة هذا الساء لكن لودولن يخسر شيئاً ان انتظر. كم هي نادمة الآن لانها صفعته اذ سيظن ان كلامه قد أثر فيها.

شعرها الأبيض!... عجوز!.. ولكنه نسي التجاعيد التي تحيط بفمها، نسي وجنتيها المترهلتين وذلك الجيب المتكوم تحت ذقنها وبشرتها التي فقدت بريقها وتديبها المتهدلين والخصر المنتفخ الذي تخفيه تحت

سترتها الفضفاضة التي تكتم عليها أنفاسها. ذلك الغبي لم ير شيئاً!
نهضت وارتدت مبذها على عجل فوق منامة الكولونيل التي استولت
عليها كما استولت على السراويل الصغيرة ذات النسيج القطني المزغب
وعلى الخف المنزلي التقطت مصباح الجيب وهبطت السلم في الظلام.
كانت صالة الطعام ساكنة، فأنارت، دونها تحديد، الجدران المحيطة
بالمغارة حيث بدت صور الغرباء الملونة بالوانٍ عنيفة كأنها جدار مغضن.
نزعت الورقة وكورتها ثم ضحكت بمرارة. ستبدأ بمنع هذا الصبي عن
مزاولة هذيانه في الرسم! أما الزيارات فمن المؤكد أنه لن يحظى بأي منها
في الأمد القريب..

كان الجو أشد حرارة على الشرفة وكان أثقل أيضاً بسبب الرطوبة،
تلك التي يحبها البعوض. لم تكن الليلة ملائمة للتزول الى النهر.. انها
تذكر يوم اصطحبها برونو في جولة بالقارب عندما أوشكا على الغرق.
لا بد ان القارب يتفسخ في مكان ما هناك، تحت الاعشاب.

عادت وحامت مرة اخرى داخل قاعة الطعام وحين مرت أمام جناح
نوم الاولاد ادارت اكرة الباب على نحو آلي لم يكن الباب مغلقاً. لا بد ان
يحدث ذلك في أحد الأيام، وان يسهو اوديلون! ورغم ذلك كان من
المفترض بذلك الزنجي الأحمق أن يتأكد.. سيتلقيان نتائج اعمالهما
غداً! من حسن الحظ انها تحمل حزمة مفاتيحها معها. دست المفتاح
في القفل ثم عدلت عن ذلك ودفعت الباب وتسلفت داخل المر
المظلم.

واضطرت الى ان تستمر في الطرق طويلاً على باب حجرة دودو حتى
حصلت على جواب.

قالت وهي تقف على العتبة:

«المعذرة.. أعرف ان الوقت متأخر ولكن، أتعرف أن باب المر لم

يكن مقفلاً؟

- لا ياآنسة راكوف .

- انني اهتلك اذن! .. أحب ان اذكرك ان من بين المقيمين هنا من يحب الهرب ومن يسير أثناء النوم .

- نعم ياآنسة راكوف» .

ياله من فرن .. اطبقت تلك الحرارة وتلك الرائحة على بلعومها فلم تستطع رؤية شيء داخل الحجرة الا انها سمعت صوت انفاس لاهثة وتكتكة ساعة منبهة ضخمة فقط .

«سننظر في الأمر غداً . سأتركك الآن .. افتح النوافذ قليلاً كي يدخل الهواء فرائحة الحجرة كريهة!»
لكنها لم تتحرك .

«... بالمناسبة يادودو . اشعر بألم في اسناني يمنع عني النوم ..
ألديك حبة «غليفانين»؟»

فأجاب دودو بعد فترة من الصمت :

«ليس عندي غليفانين . لا . ليس غليفانين ولكن عندي اسبرين .»
وكان يخيل الي المرء انه كان يتحدث الى آلهة .
«ولكن الاسبرين لعلاج الألام الحادة ..
- لديّ اسبرين فقط .»

لم يكن أحدهما يميز الآخر الا ان صوتيهما داخل العتمة كانا يمتزجان .

«وسجائر غولواز يادودو .. ألدريك واحدة منها؟»

فغمغم :

-«حتماً لاياآنسة راكوف . التدخين ممنوع» .

وكان يبدو مرتعباً .

«ما هذه الرائحة الحادة في حجرتك اذن؟

- ليس لدي سجائر ياآنسة راكوف. الكولونيل منع ذلك.

- هيا، لا تتغابي يادودو. الكولونيل كان يعرف انك تدخن في الخفاء.

لاتنس أيضاً ان وراثي عشرين عاماً من العمل في المستشفى. انر الضوء اذن واعطني سيجارة».

وسُمع عندئذ صوت زفير طويل ثم نشر مصباح وُضع مباشرة على الارض وكُبح ضوءه بصحيفة، نوراً حميماً الى جانب السرير فرأت أول ما رأت مبللة ليل متفخة البطن في حين طرفت عينا الزنجي المبهوتين والناعستان. كان ينام عارياً فوقعت عيناها على جسمه الاصوف وعلى ساقيه اللتين كانتا تبرزان من جانبي فروة خروف شدها الى جسمه وكأنه امرأة فوجئت بغثة وهي في الحمام. وكانت ابتسامة غريبة توتر شفتيه.

قالت بخجل: «بيدو انني اول من يستخدم الاسبرين».

توخزت اعصابها وراح قلبها يخفق بشدة والكلمات تستعصي عليها. كم يبلغ من العمر ياترى؟ أهو مثلها في حوالي الخمسين. . طالما شعرت بالتقرز منه، من تلك الرائحة ومن ذلك اللون ولكن، هاهي تحس بالبرد فجأة وتتحرق الى التسلل تحت فروة الخروف الى جانبه، حيث الدفء، وان تسأله، وهو يضمها الى جسده، ان كانت حقاً عجوزاً بلغت نهاية العمر.

- . . ان لم يكن لديك سجائر. .

- لدي سيجار من النوع الصغير. . علامة موراتي.

وبدا من الواضح ان الاضطراب الذي كانت تبثه بصوتها وهى تتحدث قد انتقل اليه. اشار الى المنضدة الصغيرة ذات الدرج قرب

السريـر الا ان الأنسة راكوف سبقتـه ورفعت علبة البسكـويت التي كانت تخفي علبة السيجار داخل الدرج.

«هل اقدم لك واحدة؟»

- هذا ليس صحيحاً فأنا لاأدخن خفية . . في فترات متباعدة فقط» .

ثم مد يده ووسط كفه بطريقة المتسول فتأملت تلك الكف الوردية السمراء وكلها رغبة في ان تطبق عليها بشفتيها.

- «والكبريت؟»

التقط من الارض علبة زرقاء من النوع الذي يستخدم في مطبخ المركز، فقالت وهي تستحوذ عليها . «رائع . انه كبريت المركز. ان كنت تحتاج اليه فما عليك سوى ان تطلبه!»

ثم تهالكت في مقعد بلا مسند قرب المغسلة ورفعت السيجار الى شفتيها وسحبت منه نفساً رمادياً طويلاً ابتلعتـه بتلذذ . شعرت انها في حال افضل فنظرت الى دودو الذي وضع سيجاره في فمه دون اشعـاله وذلك لانه لم يملك الجرأة على طلب علبة الكبريت منها . «المعذرة يادودو!» قالت وهي تطلق ضحكة صغيرة مـاكرة ثم نهضت واقفة . كان سريره عبارة عن فراش وضع على الارض مباشرة فارادت ان تنحي عليه الا انها اضطرت اخيراً الى الجلوس كي تقرب منه عود الثقاب . ولا مست يد الأسود يدها وهو يساعدها في توجيه الشعلة الى طرف السيجار.

غمغمت بصوت متقطع . «حين يشعر المرء بألم في الأسنان فليس هناك ما هو أفضل من التبغ . . كان الكولونيل مدخناً كبيراً رغم القوانين . . لكن الغليون أقل ضرراً . أكنت تحب الكولونيل دو

مواساك؟ .. اعني ، اكنت تحبه كثيراً» .

كم هو مريح ان تتلفظ بكلمة حب .

«نعم ياآنسة راكوف .

- اتعرف يادودو، حين افكر في كل هذا وأنا في هذه السن ، أرى

الاشياء على نحو مختلف ، فمع التقدم في العمر يصبح للانسان ،

لنقل ، نظرة اكثر وضوحاً . . . »

وكان دودو قد اعتدل في جلسته مستنداً الى الوسادة وهو يشعر بثقة

اكبر بنفسه وراحت عيناه تسعيان الى الالتقاء بعيني الانسة راكوف التي

كانت تتصنع الحياء .

- «هل أنا عجوز؟» . . . »

بدا كأن السؤال لم يكن موجهاً الى أحد . فلم يجب .

- « قل لي بصراحة يادودو، هل أنا عجوز؟

-

- لا ياآنسة راكوف . » .

ولكن ، لا يبدو ان هذا الحيوان مقتنع بما يقول !

«كنت تحبه اذن . .

- نعم ياآنسة راكوف» .

بالها من لكمة مقيبة . كان صوت الكولونيل مميزاً جداً . ترى ما قيمة

هذا الزنجي الضخم الذي يسترخي بجلده الشبيه بجلد الماعز ويدخن

سيجاراً تنن الرائحة حتى ليخيل الى المرء انه يدخن احدى اصابعه !

عادت الى الجلوس على الكرسي الذي كان بلا مسند .

«أنا ايضاً كنت أحبه . . كنت احبه حباً جماً في الحقيقة . كان

رجلاً . رجلاً حقيقياً ، كان يحب العمل ويملك احساساً بالقيم وكان

مخلصاً وتقياً.. وكان يتميز بتلك الأنانية الرائعة التي يتميز بها جميع الرجال!.. زوجته هي التي أضاعته!

لم تكن توجه الحديث الى دودو في الواقع، بل كانت تجتر ذكرياتها من خلاله.

«لن انسى ما حييت شكلها عندما وَصَلَتْ. كانت تتصنع الكبير.. ولم تكن تتركه حتى لحظة واحدة. كانت تغار، اتفهم. وتتوهم أن بيننا أنا والكولونيل.. صحيح أننا كنا أصدقاء وأنا كنا نحترم بعضها بعضاً.. كان الكولونيل جذاباً حقاً وكنت أنا شابة..»

لماذا ينظر اليها بهذه الطريقة.. انه يبدو مبهوراً. لا بد أن منظرهما معاً كان جميلاً مع السيجار! هو، غارياً في سريره ينظر بعين جاحظة، وهي جالسة على مقعد اعرج دون تكلف وخُفًا الكولونيل في قدميها. «وانت يادودو، ماذا كنت تفعل في شبابك؟

- كان الكولونيل يعرف كل شيء عني. كنت أعمل في معمل للسكر ثم جاء هو وهاجمني بالسكين وأنا..

- صحيح، صحيح، دعنا من الحديث عن هذه القصة البائسة الآن.. ألا تشعر بالوحدة أبداً، ألم تفكر يوماً في الزواج؟
- لا!... على الاطلاق.. فلكي يتم الزواج، يجب توفر الحب!

«

وماذا يعرف هذا الاخرق عن الحب..؟ كيف عاش طوال هذه السنوات؟... لا بد ان الرغبة قد تكلمت تحت جلده الاسود ثم مالبثت ان تلاشت بمرور الأيام. هي نفسها ظنت ان الرغبة ستموت في أحد الأيام وانها ستنام دون ان تشعر بالحاجة الى لمس جسد آخر،

جسد اي شخص كان .

تنهدت وهي تنهض على مضض :

- «حسنٌ ، سأتركك الآن» .

وحين سقطت عيناها على الجدار اكتشفت رسوماً ختطت على عدد

من مماسح الارض .

فقال دودو بفخر :

«صنعتها أنا . أنا الرسم في الليل .

- والمماسح ، من اين تأتي بها؟

- من المطبخ يانسة راكوف . انها مماسح قديمة مستهلكة ، انها . .

- الممسحة ياعزيزي دودو، تمسح أفضل كلما كانت اقدم . ارجوك

اذن ان تتخلي عن أعمالك الفنية . .

- ولكنني الرسم غرباء يانسة راكوف ، مثل الأطفال . «

فبدا عليها الانزعاج .

«غرباؤك زنوج وهم لا يهتمونني في شيء ، من الأفضل لك ان تهتم

باغلاق الابواب جيداً بالمفتاح . شكراً للسيجار على أية حال» .

وبعد ان خرجت حك دودو بعصبية صدره وربلة سافه اليمنى التي

كانت تأكله منذ فترة وهو يشك في ان الزيارة التي تلقاها انما كانت

زيارة شبح .



ومر أسبوع ، تعاملت الانسة راكوف خلاله ببرود مع دودو، وبرود

مع الفتيات وبلطف جارح مع لودو.

كتب الأخير رسائل منفصلة الى امه والى تاتاف والى ميشو فرفضت

إرسال الرسائل الا اذا دفع ثمن الطوابع . ولذا أخرج ثلاث قطع من فئة خمسة فرنكات من الجيوب وحملها الى مكتبها فنعتته بأنه لص ثم صادرت النقود، اما الرسائل فلم يتوقع انها سترسلها في مثل هذه الظروف .

وسألها فجأة :

- «وصورتي؟

- اي صورة؟

- صورة أمي . اوديلون قال انها لي وقال انه قال لك ذلك أيضاً . قال

انها لي . »

فاكتسبت ملامحها هيئة كريمة كمن يتربص فرصة :

«وهل تعتقد حقاً انني سأعيدها اليك؟ . . لم لاتحدثني عن

الخروف المسروق أولاً؟ ربما عاد بمفرده الى الموقد! . . ان اردت

صورتك فاعترف لي بكل شيء، ثم، من أين لك هذه النقود؟

- أمي هي التي أعطتني اياها .

- كاذب! ما كانت أمك ستمنحك شيئاً واحداً . من السهل التأكد

على اية حال ما دام في منزلكم هاتف!»

ثم مدت يدها الى الجهاز وتصفحت دفترها ضخماً وادارت الرقم

المطلوب وعندما اجابها صوت ابتسمت للودو:

«الو؟ . . السيدة بوسارجاء؟ . آه، اهذه أنت يانيكول . . انا ابنة

الخالة هيلين راكوف من مركز سان - پول . . نعم . . لا ، اطمئني فالأمر

ليس خطيراً . . لا ، اردت فقط اللقاء الضوء على مسألة بسيطة تخص

لودوفيك . . ولكن لا ، أبداً . . هل صحيح انك زودته بمبلغ من

المال؟ .. لا! .. هذا ما ظنته .. المال ممنوع في المركزو ..
ماذا؟ اختفت قطع الخمس فرنكات قبل رحيله؟ لا ..
الأمري يتعلق بفئة اقل، ولكن! .. ربما كان ميشو هو الذي أعطاه ..
حسن .. شكراً جزيلاً .. أتريدين التحدث اليه قليلاً .. انه أمامي
هنا؟ .. نعم، نعم أفهم .. بلا شك أفهم .. الى اللقاء ..»
ثم أعادت سماعة الهاتف الى مكانها ونظرت الى لودو وبعثرت قطع
النقود على مكتبها كما لو كانت تمنحها الى الآلهة.

«ياله من عمل منكر! .. كم عمر امك؟»

فأجاب بتوتر:

- لا ادري .

- صوتها يدل على انها شابة على أية حال .. هل تمكنت من

سماعها؟»

فهمس:

- «متى ستأتي؟»

عقدت الانسة راكوف يديها ثم ابتسمت ابتسامة فاتنة .

«قريباً جداً حتماً . فالعطلة في الاسبوع القادم . هذا اذا سمحت

لك بالذهاب .. ولكن، بإمكانك ان تعد نفسك من الآن سعيد الحظ

لانني لم أقل شيئاً .. بشأن القطع النقدية .. أهى سمراء أم شقراء؟

- لقد قصت شعرها الآن وشعرها في الصورة غير مقصوص .

- انها ليست متقدمة في السن على ما ارى! .. ليس هذا كل شيء

على أية حال اذ سأحتفظ بالمال المسروق . وأريد منك الآن أن

تعطيني بقية .. غنيمتك وسأدبر الأمر بحيث يقطع المبلغ من أجور

إقامتك ..

وفي ذلك المساء ، سلم لودوربع المبلغ الى الأنسة راكوف واحتفظ بمائة فرنك في الجورب .

وفي يوم الأحد التالي ، شاهد غالبية الاطفال يعودون الى منازلهم ولاحظ أنهم لم يكونوا سعداء جداً بالابتعاد عن مركز سان - پول وأنهم كانوا يودعون بكآبة . اختبأ انطوان داخل شجرة وخروفه في يده كي يمنع ابويه من أخذه وجاء سائق يرتدي بزة الخدم الرسمية كي يأخذ ميريام في سيارة اميركية ضخمة فاضطروا تقريباً الى اجبار الفتاة على ركوب السيارة .

وفي منتصف شهر تموز لم يكن قد تبقى في المركز سوى عشرة مقيمين تقريباً أخذوا يشعرون بالخوف بسبب قلة عددهم وبيدون كعائلة تشتت شملها وراحوا يعومون في نهاراتهم كمن يعوم داخل ملابس واسعة عليه جداً .

كان لودو يتوقع وصول اهله كل يوم . وكل يوم كانت الانسة راكوف تقول له ان عليه التهيؤ للرحيل .

أخذ الاطفال يمارسون انشطتهم ببطء ولم يعد صوت الصفارة يسمع الا لماماً كما ركنت البطاريق جانباً وراحت الممرضة تتجول عارية الذراعين وتشغل الاطفال ببعض الاعمال البسيطة في الحديقة ويقطف الازهار قرب البالوعات واخذت صالة الطعام ترجع صدى اجوف ، وظهر عصير البرتقال وانواع مختلفة من الحلويات على المائدة واحتلت جميع الخرفان القابعة في المغارة مواقع متساوية ولم تعد جلسات الموسيقى تعقد الا عند هطول المطر ، وكان لودو يقضي وقته

برصد التصرفات غير الاعتيادية .

كانت عيناه غالبا ماتلتقيان عيني ليز اللتين تنظران اليه وكانت
جدرانها ماتزال مملكته الوحيدة الخاصة التي يتبادل فيها الرسائل
الغامضة معها . كان يرسم شعرة سوداء تحيط بحصاة بيضاء او عشبتين
متشابكتين على شكل دائرتين وكأنهما حلقتان متداخلتان .

وتسلم رسالة من ميشو:

عزيزي لودوفيك

ازعجني ما بلغني من اخبار . كتبت ابنة خالتي وقالت انك انت من
اخذ قطع الخمس فرنكات من حصاله النقود . شكت امك في الامرا ما
انا فلم اكن واثقا . انه لأمر معيب ، يبدو انك تخلق المشاكل ايضا
وانك تتصرف دون أدب . قالت ان استمر ذلك فلن تستطيع ابقاءك
عندها وسيكون عليك الانتقال الى مؤسسة اخرى . ولكنني أظن أن
الامر لن يكون في مصلحتك . ولن يكون في مصلحتي ايضا . امك
التي كانت حاملاً فقدت ابنها وهي تقول ان سبب ذلك هو قلقها
الشديد عليك . يقول الطبيب ان عليها ان تعيش في جو من الهدوء
التام . فلا تستغرب اذن ان لم احضر قريباً . سأتي في جميع الاحوال
الا ان عليك ان تنتظر حتى شهر آب بخصوص العودة الى الدغلية .
واخيراً نبعث اليك بقبلاتنا .

ميشو

ارفق طياً خمسين فرنكاً وبذا لن تعود الى ارتكاب الحماقات من
جديد .



وفي صباح احد الايام ، ودون سابق تصميم منه ، لم يحلق لودو ذقنه . ظنت الأنسة راكوف انها مسألة اهمال فقالت له انه يشبه تيساً عجوزاً . وبعد مضي اسبوع اخذ يرفض باصرار حلاقة ذقنه . وكان كلما نمت لحيته اكثر ازداد انطواءً على نفسه . كما اخذ الحاجبان اللذان لم يعد ينتف شعرهما ينموان بكثافة . وعندما كان يمر امام الاطفال كان هؤلاء يتحسسون وجناتهم .

وقد ادى به اطلاقه لحيته الى تغيير سلوكه ، فاصبح اكثر نكتما وغموضاً ، بامكانه البقاء مخبئاً دون حراك حتى يعتقد الاخرون انه غير موجود عندما يكون موجوداً ثم ينتهون الى نسيانه . وقد استمر بتناول طعام الافطار مع فين الا انه لم يعد يطرح اسئلة عليها ، اما عيناه اللتان ضاقت حدقتهما بسبب الارق فقد ظلتا تلاحقانه في كل مكان بنظرة حاكم او عاشق مرتاب تأكلته المرارة . واصبح عدائيا حتى مع ماكسونس فان اقرب منه الاخير كي يتزع منه ذكريات كاذبة عن حنان الام أجابه بقسوة : « انا لا اعرف شيئا . لا اعرف من هي امي . ابي هو الذي رباني » .

كانت الكوابيس تزعجه وكان يحلم بأشياء مجنونة كأن يشاهد نفسه وقد أتهم بوضع احشاء سمكة في ادراج امه : كانت كتلا من الاحشاء ذات لون ضارب الى البياض وكانت الاغطية تمتلىء بها ايضا ، او قد يشاهد نيكول تنحني عليه بحنو وهونائم وتبتسم له كما لم تبتسم له قط . واذ ذاك يرى شعره واسنانه تسقط لتظهر مكانها ثقب صغيرة مخضبة بالدماء داخل الفم الفاجر . اما الا بتسامة في الفم الاخر فلا تعود غير شق اسود في جمجمة .

كان يستخدم سقيه انعطتين عن العمل في النهار في اعماد تنقيية . فاستكشف زوايا الحديقة كلها وفتش الادغال جميعها وعثر على شوكات وعلى اقداح مكسورة وعلى عظم متآكل من اللدائن وعلى قارب الكولونيل دومواساك ذي القاعدة المستوية وكان غارقاً ومختفياً تحت الاعشاب .

واستمر بالكتابة الى امه لكنه لم يعد يبعث بالرسائل وقد خصص دفتره الخاص بدروس التعليم المسيحي لهذا الغرض . وكانت تلك الرسائل اقرب الى يوميات رحلات سفينة لاتحمل تأريخاً يرد فيها على نفسه بأجوبة خيالية كي ينعم بمشاعر حرمت عليه .

كان قد وضع أمله كاملاً في شهر آب الذي مالبث أيامه ان انسلت واحداً تلو الآخر دون وصول أي نبأ من الدغلية وأخذت الحقيقة تبدو وكأنها تفرض نفسها عليه فرضاً بايقاع قاس جداً وراحت كلمات كان يرفض سماعها تتردد داخل صدره : انهم يتخلون عنه . ادرك هذه الحقيقة وهو يتأمل باطن كفيه المقعرتين : انهم يتخلون عنه وشاهد صورة أمه الغائبة داخل عينيه وراح يفر من المرايا ومن ذاكرته ، يفر ، وقد أسقط في يده ، مما كان واثقاً به منذ ولادته : انهم يتخلون عنه .

وشب حريق في الغابة فغزت سيارات رجال الاطفاء الحمر بصفاراتها التي تنعر ، الشرفة الامامية بعد ظهر أحد الأيام . كان المركز يوشك ان يحترق فأجلى الاطفال منه وشوهد في جهة الجنوب دخان أسود يعربد فوق اشجار الصنوبر وكانت ريح خفيفة تدفع في اتجاه القصر رائحة احتراق . جلست ليزفي الحافلة الى جانب لودو وراح اوديلون الذي حمل بارومتره بين يديه يتوسل الى السائق كي ينطلق .

وانعكس اتجاه الريح فجأة وتراجع الخطر ثم ذهبت النار التي فقدت احساسها بالاتجاهات كي تنخزق في رشاشات خراطيم المياه . وبعد ساعتين ، نفخت الانسة راكوف في صفارتها معلنة نهاية فترة الانذار فتزل الاطفال من الحافلة . ورفعت الشكر الى السماء ، صلاة اقيمت على الشرفة التي كان الهواء فيها مشبعاً برائحة الشياطين . وعند المساء ، وقبل ابتلاع الحبوب المنومة ، شاهد الاطفال فلماً عن الانهار الكبرى .

وفي اليوم التالي ، وكان يوم سبت ، مر لودو بالبهو المقفر بعد انتهاء طعام الافطار فوجد باب جناح الفتيات مفتوحاً على مصراعيه فغامر بالدخول الى عالمهن المحرم وكانت رائحة المكان الذي بدا خالياً ، عطرة . وفي حجرة مشابهة لحجرتة شاهد على الجدران صوراً ملونة لرجال ذوي ملايح وسيمة يرتدون قبعات رعاة البقر . فتح درج المكتب وتصفح دفتر ربط بشريط حريري وردي اللون فوجد صفحات مكتوبة بخط اليد تكرر الى ما لانهاية الاسم نفسه وقد نقش بخط عنيد «ليز» . كان اسم ليز يتكرر مسافة كيلومترات ويخب متراصاً على طول الاسطر حتى نهاية الدفتر الذي كان غلافه الداخلي خاضعاً للتعزيز نفسه ايضاً .

استلقى على السرير فظهرت امه . ما كان عليه سوى ان يغمض عينيه كي يلتقيها ، ويرى وجهها المختفي منذ الأزل في عمق الذاكرة التي ما تزال تعيش فيها نداءات واصوات ما عاد يسمعها . انتبه فجأة على صوت ضحكة لكنه كان وحده وكان الممر خالياً والهدوء تاماً كما كان لحظة وصوله . عاد الى المدخل وهو يفكر وصوت

ارتطام الكرات البعيد بالأجر يطرق الهواء الساخن برخاوة. لفتت انتباهه حفرة سوداء تحت السلم اشبه بالفخ المفتوح يرى المرء داخله درجات تتوغل في عمق الظلام. كانت الانسة راكوف قد غادرت بالسيارة وكان فين ودودويلاعبان الاطفال في الشرفة الأمامية. وضع يده على متكأ اليد في السلم، وكان حبلاً، ثم نزل.

وسرعان ما وجد نفسه في القبو. كان واثقاً بأن القصر الريفي لا بد أن يحوي مكاناً تحت الارض مثل هذا. كان الهواء مشبعاً برائحة رطوبة زنخة وكان يمكن سماع صوت قطرة ماء تسقط بايقاع رتيب تك - تاك. توغل داخل نفق معتم متلمساً الجدران، ذات التواءات بيديه وبدا وكأن السكون قد تعكّر لتعرضه لانتهاكات صغيرة لم يتوصل لودو الى تحديدها. وأوشك ان يعود أدراجه عندما ضمّت أصابعه الأكرة المعدنية لباب سرعان ما أدارها فانفتح الباب مصدراً صرياً.

لم ير في البداية غير كوة صغيرة مرتفعة على شكل هلال ثم تقدم عدة خطوات داخل حجرة معتمة تغطت ارضيتها بأوراق قديمة ويملفات القيت هناك كيفما اتفق. واذ تراجع كي يخرج، خيل اليه انه لمح شخصاً فقفر ثم مالبت ان شاهد ظلاً يتحرك أمام عينيه باتجاه الكوة ووجه الشخص يتجسد شيئاً فشيئاً في العتمة. فهمهم لودو مذهولاً: «ليز. .» واطلقت هي تلك الضحكة الطفولية التي تدل على تواطؤ محرم واضعة قبضتها المضمومة على فمها ثم تقدمت. وفي تلك الحجرة المغمورة بنور رمادي كدر أمسك لودو بتلابيب حقيقة غامضة دفعته الى الجنون أول وهلة: انه كان وحيداً مع ليز وانهما وحيدان في القبو. سمع هدير البحر وكان ذلك هو صوت الانفعال الذي كان يهدر

بكل حرية في أنفاسهما . تبادلنا النظرات وتشابكت أيديهما ولم يعرف
لودو كيف سقطا معاً متعانقين وسط مئات الصور لأناس ماتوا إلا أنهم
كانوا يضحكون ضحكات صاخبة .

الفصل الثالث عشر

وفي بداية شهر ايلول عاد الاطفال الذين تمتعوا بالعطلة الى سان - پول فنظم احتفال صغير القت فيه الانسة راكوف كلمة هي ذات الكلمة التي كان الكولونيل دو مواساك قد كتبها والقاهها في حفل افتتاح المركز والتي تضع السنة الجديدة في رعاية الله .

اضطر لودو الى طلاء جدران حجرته التي اكدت الممرضة انها يمكن ان تفرع حتى مجنوناً ثائراً فقضى ثلاثة أيام في انجاز ذلك العمل وترك أوعية الطلاء مفتوحة اثناء الليل ونام في تلك الليلة وهو متش بالابخرة السامة ، نوماً عميقاً لم يسبق له ان جربه . وكانت الخطوط التي كتب عليها الفناء تعود الى الحياة عند حلول الظلام ، تحت اشعاع الضوء الكهربائي ، وفائض الطلاء الذي يسيل على الجدران يكون بين الأصابع قطرات دمع كبيرة .

استمر اوديلون بالتلصص عليه مخفياً حقه وفضوله ونواياه السود التي سرعان ما ستكشف عنها الاحداث فجأة فيما بعد ، تحت غطاء من الود ومن الكلمات المعسولة ومن النوايا الحسنة . وكانت الانسة راكوف تنذر لودو باستمرار بأن عليه الاعتراف بانه وراء الأقاويل السيئة التي يشيعها عنها . « ومن اخبرك بذلك ؟ . . » فتجيب مراوغة ان معرفة

كل شيء انما يشكل جزءاً من مسؤولياتها ثم تضيف «أراهن على أنك تسميني «العجوز» ..»

وعندما كان يفكر في ليز كان القلق يسيطر عليه . كان يلتقيها عصر كل يوم سبت في القبو بالتواطؤ مع الفتيات الأخريات اللواتي فرض على أحاسيسهن الحظر فكن يتآمرن من أجل الحب ويتجمعن حال مغادرة الأنسة راكوف عند مدخل القصر الريفي كي يراقبن جوانبه ويردعن القزم عن الاقتراب .

وكان لودو وليز ينشران على الارض ملاءً قديمة مخصصة للتمزيق كي يستلقيا عليها فيغدق احدهما على الآخر مداعبات لم تكن تصل باي منهما حد النشوة . كانا يتبادلان القليل من الكلمات ويتعانقان وهما بكامل ملابسهما ويغفو كل منهما بين ذراعي الآخر . ولم يكن لودو يميز فم ليز بنظره الا انه كان يتلمسه بيده وكانت الشفتان المشقوقتان تعودان سليميتين في الظلام .

وفي أحد الأيام ارادت ليز أن تراه عارياً فأشعلت الشمعة الصغيرة التي جلبهاها معهما وأخذت تخلع عنه ملابسه بايقاع احتفالي بطيء ثم جالت بالشعلة على جسم لودو دون ان تصدر عنها كلمة واحدة .

كان يتأمل خلال الليل في حجرته ذكره المتألم فيتخيل ليز ويشتهيها ثم يخرج ويطلق شباك نافذتها غير المضاء ويغمر الزجاجاة التي تفصل أحدهما عن الآخر بالقبلات . واستمر يتجسس على حب فين ودودو أيضاً وهو يحاول أن يعرف ماهية ذلك السحر القادر على تحويل لذات مشتركة الى حالة من السبات .

وعندما كان يلتقي صديقه خلال النهار كانت الأخيرة تبدو صبية

قبيحة تخفي معالم انوثتها تحت مظهر كتيب .

وفي شهر تشرين الأول كتب ميشو:

عزيزي لودوفيك

يقول بعضهم ان الحياة عبارة عن قطعة خبز مطلية بالزبدة، وهنا تفهم ما أعني، واننا نقضم منها كل يوم شيئاً. الهموم بضاعة شديدة الوفرة عندنا! ولكنني لست ممن يتحدثون عن الآخرين بسوء. عليك على أية حال أن تضع نفسك مكان أمك اذ ليس من السهل ان تكون في انتظار طفل سرعان ما يموت بين يديك. كانت تلك ضربة قاصمة حتى بالنسبة اليّ. ولكن يجب الا نتذمر كثيراً اذ لايمكن للمرء أن يحوز كل شيء في هذه الحياة. كل ما استطيع قوله هو ان الوضع بيني وبين أمك ليس جيداً. منذ الحادث والأمور تسير في حال سيئة. لقد تذكرت الآن. لم اخبرك بالحادث. لقد صدمت أمك سيارتها. هذا ما كان ينقصنا في الواقع! لم تصب أمك بأذى لكن سائق السيارة الاخرى فقد عينه. وبما أنها كانت قد أفرطت في الشرب فأنت تدرك مسار القضية هنا. إنها أول مرة أرى فيها جدران محكمة. ولنتظرونر ماذا سيحدث بعد ذلك. هي تقول ان الخطأ خطئي وهذا ما لا استطيع فهمه، اذ انني كنت في انتظارها في المنزل كي نتناول الطعام معاً حين وقع الحادث. قال تاتاف إنه لن يكتب اليك بعد الآن لأنك لا ترد على رسائله وأمك تقول ذات الشيء ايضاً فأنت لا تجيب على الاطلاق. وأخيراً فسأمر لزيارتك حالما تسنح لي الفرصة. ابعث اليك بطرد وبقبلاتنا جميعاً.

ميشو

أحصى لودو الأيام التي قضاها في المركز فوجد انها عشرة أشهر، اي سنة تقريباً لم تأت امه لزيارته ولم يخرج هو خلالها على الاطلاق. فكر في تاتاف الذي لا يحبه وفي ميشو الذي يلوح بوعود عرقوبية بالعودة الى الدغلية فاكسحه الحنين. استنشق عطور الأماسي في مخزن الغلال واستذكر ليالي التربص أمام باب أمه واستحضر أيام التجوال على شاطئ البحر في فترات العصر ووجبات الافطار والاهانات وكل تلك الذكريات التي تبدو له الآن ذهبية متكافئة بحلوها وبمرها فانعكست مشاعره تلك على علاقاته ببقية الأطفال.

كان ينظر الى المستقبل من خلال باب المركز الواسع لكنه لم يكن يعرف كيف يتخلص من قدره. ربما كان في حاجة الى جدران أخرى كي يستطيع السير في طريق يتلاءم ورغباته؟.. ربما أقام نيكول وميشو احتفالاً لوانه وصل الدغلية ذات يوم!.. وأبني لهم ان يمنعوه من الدخول الى بيته، الى بيت الاسكيمو، ومن استماع الى الارغن ومن استعادة حياته التي تبدأ هناك، في هذه الغابة الفسيحة التي تقود الى حيث يقيم الغرباء؟.. لكنه ما إن تحين لحظة الانطلاق حتى كان يتراجع دائماً: كان يخاف الحقيقة التي تنتظره في الخارج.

وامتنع عن النزول الى القبو مدة اسبوعين ثم مالبث ان عاد يدفعه فضوله. وكانت ليز هناك، صامته، حزينة وقد تلون وجهها بالضلال. وبعد انقضاء دقيقة واحدة على لقائهما انتفض لودو. فغمغمت نیز:

- «ماذا دهالك؟»

فأجاب:

- «انني اسمع صوتاً».

ولم يجروا على اشعال الشمعة خشية ان يلاحظ أحد ما انضوء من الخارج ثم ردد :
- «هناك صوت ما» .

الا انه لم يسمع اي صوت . كانت العتمة تعصب العيون فلم يتمكن من رؤية ليز نفسها من المكان الذي كان يقف فيه .
وحاصره الحدس . كان هناك صوت ما ، في مكان ما ، صوت متلفع بالظلام يحمل تهديداً مستمراً لهما . التقط علبة الكبريت والشمعة واجتاز عتبة الباب وتقدم داخل الممر واسنانه تصطك بعضها ببعض . أشعل الشمعة بصعوبة فتراقص اللهب الأصفر وأرقص الارضية والسقف المدور وصنع ظلالاً واهية غير مستقرة . فتش لودو ، وقد أحس بالذعر فجأة ، بحر الظلمات البارد ذاك الذي كان يسحقه . وعندئذ التقطت اذناه صوت تنفس على مقربة شديدة منه فخفض رأسه ليتعرف الى اوديلون . كان الأخير ملتصقاً بثيابه الرثة الحمر بالجدار كالجرذ ، شاحب اللون ، جاحظ العينين وراح يبذل قصارى جهده كي يغلقهما . وما لبث جسمه الصغير المتوتر ان اهتز بفعل ضحكة شريرة ثم وثب نحو الباب خارجاً .

سالت قطرات عرق باردة على جسم لودو وانطفأت الشمعة في باض كفه دون ان يشعر بحرارتها ولم يأت باية ردة فعل حتى جاءت ليز من الخلف .

سألته وهي تمسك بيده :

- «ماذا حدث؟»

أجاب متألماً :

- «كنت أعرف . كان هناك صوت» .

ومنذ ذلك اليوم ولودوي يعيش في حالة انذار . كان يخشى وشاية القزم ويضطرب بشدة لدى رؤيته الأنسة راكوف ويتجنب ليز التي امتنع عن العودة الى القبول رؤيتها رغم لسان حالها المتوسل ورغم قلقه كل يوم سبت لاحتمال ان تكون في انتظاره بلا جدوى .

كان ما يزال هناك شهر قبل حلول عيد الميلاد لكن المركز كان منشغلاً باكماله بالتهيؤ له . علمت فين الأطفال عدداً من الأماشيد والقت الأنسة راكوف خطباً بناءً عن عيد الميلاد وحال لون اشجار الصنوبر الى لون الفضة بسبب انهمار الثلج مما بعث في نفوس الاطفال حماساً فوزعت الأنسة راكوف عليهم خمارات رقبة ونزهتهم على الثلج وعرضت عليهم مساءً أفلاماً عن المناطق الثلجية وعن الثلوج الأزلية .

كان يوم عيد الميلاد هو اعظم ايام مركز سان - پول على الاطلاق ، لانه يوم الاحتفال بالمسيح ، اله الابرياء . وفي ذلك اليوم يقوم دودو بنشر شجرة الميلاد في صالة الطعام حيث تعلق الهدايا بينما يقوم الاطفال بتزيين المغارة والجدران بشرائط ملونة وبقناديل ورقية يصنعونها بانفسهم خلال فترة العمل في الورش . وكان ذوو الاطفال يأتون لقضاء النهار مع اطفالهم وقيم الأب مينار قداس منتصف الليل في حوالي السابعة يعقبه مباشرة عشاء ليلة العيد .

وفي أحد الأيام ، باحت الأنسة راكوف لرعيتهما بسر : «يفترض بي ألا اخبركم به ما دام سراً . . ولكنني سأقوله لكم رغم ذلك . سيكون هناك حفل موسيقي ، عزف على البيانو . مساء عيد الميلاد» .

وسأل اوديلون الذي كان يتصنع معرفة كل شيء عن اسم العازف
وعما اذا كان كورتو أولاً .

- «انها السيدة اليس تورناش ، والدة ميثون . انها فنانة عظيمة وهي
تقدم عروضاً في أنحاء الاقليم وقد حصلت على الجائزة الاولى من
كونسرفاتوار اونغوليم . . مسقط رأسي . اريدكم جميعاً ان تكونوا
بكامل زينتكم على شرف حضورها . أليدكم اسئلة تطرحونها؟»

فسأل ماكسونس «هل يكون هناك بيانو .

- حتماً . والدة انطوان وافقت على اعارتنا جهازها» .

فنهض انطوان ليحيي الجالسين بزهو .

وقال اوديلون للودو: «هل سمعتم . سيكون هناك حفل

موسيقي! . . كنت اذهب في السابق الى جميع العروض .

- وما معنى عرض؟

- يا الهي ، انه فنان يعزف على آلة . . العرض شيء رائع !

- ابي عرض أيضاً . انه يعزف على الارغن» .

ورافقه اوديلون حتى حجرته مستأنفاً حديثه بنبرة متكلفة :

- «بالمناسبة . . هل تأتون الى النزهة بعد الظهر؟

- ولم لأذهب؟

- ولكنكم لاتأتون في العادة» .

فاكفهر وجه لودو:

- «هذا ليس صحيحاً . لقد ذهبت آخر مرة والمرة التي سبقتها

ايضاً» .

فابتسم اوديلون بدهاء وابتعد عنه ثم قال :

«الأمـر سوء بالنسبة اليّ . . افعلوا ما يحلـولكم . . لم أقل شيئاً
للأنسة راكوف في الواقع» .

وقرر لودو عدم الذهاب للقاء ليز بعد الظهر . كان منهمكاً بالرسم في
صالة اللعب حين جاءه اوديلون : «انتم هنا اذن . . سنذهب الى الغابة
مع دودو . . هل تأتون؟ . . » فغمغم لودو انه سيلحق بهم حالاً الا انه
سرعان ما استدرك فجأة وقال ان عليه صنع دمي عيد الميلاد «في
الكنيسة . . مع فين . . لقد وعدتها . . » فانحنى اوديلون انحناء
الفرسان وابتسم ابتسامة عريضة ثم خرج .

ولم ييارح لودو مكانه . شاهد المتزهين من النافذة وهم يتعدون
يتقدمهم دودو وعندما شاهد سترة القزم الحمراء بين صفوف السائرين
أحس بالقلق يكتسحه . انتظر دقائق اخرى وهو يفكر ثم غامر بالتقدم
داخل الممر . لم يكن هناك أحد . كانت صالة الطعام مقفلة وباب
البهو مقفلة بالمفتاح وبدا القصر الريفي خالياً تماماً وانه قد احتجز فيه
سهواً . نادى فين فلم يحصل على اي جواب . كان يعرف تمام المعرفة
على أية حال انها كانت في الكنيسة في تلك الساعة ، منشغلة بصنع
الدمى . كان الباب الارضي تحت الدرج مسدوداً فرغ اللوح الخشبي
وتأمل الحفرة السوداء ثم هبط . أحس بكشافة السكون المخيم بين
جدران القبو . لم تكن تلك هي المرة الاولى التي يشعر فيها بتلك
الوحدة المطلقة وهو في طريقه للقاء ليز ، تلك الوحدة التي تغلق عليه
ابواب العدم وهو يمر ثم تضيق كما يضيق الشهاب الزائل .

أحس بالباب تحت أصابعه ففتحه وقلبه يخفق بشدة ثم مالبت ان
تسمر في مكانه على العتبة بفعل الخوف اذ شاهد في ظل النور الباهت

المتسلل من الكوة رجلاً واقفاً ادار له ظهره . كان يرتدي بزة عسكرية
وجزمة وقبعة ويحمل سيفاً في يده وكان يستدير ببطء اليه . كانت عيناه
بواقية الوجه وابتسامة ثابتة تشد ملامحه الجامدة . نزع
الرجل قبعته بحركة استعراضية ثم رفع ذراعيه جانباً وراح يخلع قفازين
ابيضين كان يرتديهما ، بحركة مسرحية ، اصبعاً فاصبع ، ليصفع
بالقفازين في نهاية الأمر كفه العارية . تقدم الرجل ثم حدقت عينان
داكنتان الى عيني لودو وسحرتاه حتى سقط السيف على الاوراق
المبعثرة فاثار بصوت سقوطه رجفة سرت في جسده . وفي هذا المكان
الضيق الذي يمكن لاثنتين تبادل انفاسهما فيه ، شاهد لودو وجهاً مطلياً
بالاصباغ شديد الشحوب ، وفماً متورداً يرتعش تحت شاربين مشذبين
وكأنهما حاجبان والاسنان تبرز صفراً بين الشفتين الحمرتين . كان
مزيج من رائحتي مبيد العث وماء الكولونيا ينبعث منه ثم مالبت أن
لمست إصبع متيبسة وجنته ليسمع لودو صوتاً هامساً : « ياله من صغير
مسكين ، لودو ، انه لا يتحدث أبداً . . وهو شديد التعاسة لانه يفتقد
امه ، ولانه يفتقد مداعبات امه . . »

ظل لودو مذهولاً غير قادر على تقبل الحقيقة وعلى مطابقة صوت
الآنسة راكوف الذي يتكلف الرقة وهيئة هذا الجندي القديم الملون
كالمهرج .

واستأنفت وهي تنزع ببطء جزءاً من الشارب ثم الجزء الثاني الذي
الصقته برفق على وجه لودو : « هذا صحيح ، أمك ليست لطيفة معك .
يا حبيبي المسكين . . الذي لا يدرك كم نجبه في سان - پول . . انني
حزينة عليك يا حبيبي . . حزينة جداً » .

كانت تتحدث كما في الاحلام وهي تصدر صوت مواء وتهمس في
اذنه بكل رقة وقد الصقت خدها بوجهه .
«أنا بمثابة أمك تقريباً هنا . . يمكنني ان امنحك كل ما تحتاج اليه
من حب .

- هذا ليست صحيحاً!« صرخ وهو يدفعها بعنف بعيداً عنه حتى انها
سقطت أرضاً بين الاوراق «لست امي . . أمي جميلة! . . لا أريدك ان
تكوني أمي! . . .»

نهضت وقد تغيرت تعابير وجهها ثم قالت بصوت خفيض بانث في
نبراته شحنة هستيرية :

- «وماذا تظن نفسك ايها الصغير المسكين الموهوس! ماذا تعتقد
نفسك أنت وأملك واعمالك الحقيرة! . . .» .

ضغطت على زر الضوء فغسل نور المصباح الساطع المنبعث من
السقف الظلمات . وعندئذ صدرت منه حركة تراجع الى الوراء أمام
هذه الفاجرة التي لونت وجهها وفتحت أزرار سترتها العسكرية حتى
منطقة الصرة .

«اعلم ان اوديلون أخبرني بكل شيء! . . . ماذا تظن؟ . . إنني هنا
مصادفة؟ . . انني كنت أنتزه؟ . . لقد رآك في القبو عارياً تماماً بصحبة
فتاة! . . أما الآن ، فستخبرني من هي فتاتك!»

صرخت وهي تنطق بالكلمات الاخيرة فاخفت الدعة وتلاشت
الابتسامة ولم يعد هناك سوى صوت يقطر ضغينة يصدر من الاحشاء .
«ان لم تعترف حالاً فسيدفعن الثمن جميعاً! . . وحينئذ ستعترف
بقية الفتيات . . .»

فغمغم لودو:

- «كنت وحيداً..»

- «وتريدني ان اصدق ذلك! أنا! العجوز!.. بل كنت عارياً

بصحبة فتاة.»

فهمس:

- «هذا ليس صحيحاً...»

مسحت عن وجهها الاصباغ بذراعتها كما لو كانت تزيل وساخة
وراحت تضحك ساخرة. ثم قالت واللعب يتناثر من فمها:

«كم كان بودي لورأيت ذلك.. لاشك انك نسيت ان موافقتي على
استقبالك هنا كانت مجرد فعل بر، نعم، بر، وكنت شديدة الطيبة
معك!.. كان عليّ ان اكون حذرة مع أم مثل امك.. آه! هؤلاء
المومسات، انهن ينجبن اولاداً رائعين.. يالهن من امهات رائعات
هؤلاء المومسات!»

ثم صرخت في وجهه:

«من الأفضل لك ان تخبرني بما كتما تفعلانه هنا، كالكلبين، في
القبو!.. هيا!.. قل.. لقد انتهيت في جميع الاحوال.. انتهيت..
انني اطردك!..»

فغمغم لودو الذي أخذ يشعر بالدوار بسبب كل هذه الانفعالات.

- «سأذهب الى بيتي.

- بيتك؟.. ولكنك بلا بيت ايها الاحمق!.. ستذهب الى مصح

عقلي. نعم! الى المستشفى! وقریباً جداً».

قال:

- «لن اذهب» .

فتسمرت في مكانها:

- «لن تذهب؟»

- ستأتي امي لأخذي .

- ولكنك مجنون بتفكيرك في امك! .. ان كان هناك شخص ما لن يأتي فهو أمك . ستعض على اصابعك ندماً! فهناك لن تجرؤ على الاتيان بمثل هذه الافعال الشائنة . هناك يوجد قميص المجانين لفاقدي العقل من امثالك! للأسف، ليس لدي ما يكفي من الوقت كي ادبر أمر رحيلك قبل عيد الميلاد ولكن، إن قمت بأي عمل خبيث حتى ذلك الوقت فسأستعين بالشرطة كي .. »

فقاطعها وقد فقد اعصابه بدوره:

- «بل ستأتي في عيد الميلاد! .. في عيد الميلاد! .. في عيد

الميلاد! .. » ثم خرج الى الممر وهو يترنح كالثلج .

وعندما بلغ اسفل السلم سمعها تنفجر ضاحكة فعاد كي يشاهد الأنسة راكوف تنزع السيف من غمده وترميه نحوه بقوة وكأنه رمح .

هرع الى حجرته وهو يردد بصوت مجنون: «في عيد الميلاد، ستأتي في عيد الميلاد، هذا أكيد! .. » كان يرتجف . كانت امه في كل مكان، على الجدار وفوق السرير وعلى المنضدة وكان انعكاس صورتها يبرق كالوميض . انتزع ورقة من دفتر دروس التعليم المسيحي واخذ يخربش .

«أنا الآن كبير . اريد ان أعرف ماذا يحدث لي . قل لي لي ماذا يحدث لي: لم تخبريني بأي شيء على الاطلاق . انت اخرجتني من

المخزن ثم اخرجتني من المنزل وأخرجت نانيت أيضاً ولم ياتي لرؤيتي هنا قط . وهذه المرأة تريد طردي الآن . انها تريد ارسالي الى دار المجانين الحقيقيين . وأنا لن اذهب . لست مجنوناً حقيقياً . أنا ابنك . لم تخبريني اي شيء عن ابي وأنا لا أعرف شيئاً . أريد العودة الى الدغلية . اريد ان ابقى معك . يجب ان تحضري في عيد الميلاد، يجب ان تأتي لأخذي . ان لم تأتي، سترسلني الى دار المجانين . كل الآباء سيأتون في ليلة عيد الميلاد وان لم تأتي فلن أملك بعد الآن اي شيء ، سأكون وحيداً تماماً ان لم تأتي . حتى الاطفال ليسوا وحيدين تماماً . ستحضرين في عيد الميلاد، هذا اكيد، وأنا اطلب عفوك ايضاً .

لودو . »

وأرسلت الرسالة في اليوم نفسه وبعثت الأنسة راكوف التي لم تعد تحدث الى لودو، دودو حاملاً ورقة كتبت عليها عنوانه الجديد في مستشفى الامراض العقلية في فالمنياك . ذلك انه قد يرغب في ارساله بنفسه الى أهله .

امضى لودو الايام التالية وهو في حالة شديدة من الوهن . رفض التحدث الى الاطفال وأهمل الورش والجلسات الجماعية ولم يعد يظهر الا عند مواعيد تناول الطعام كما لم يعد يستجيب لنفخات الصفارة . لم تشعر الممرضة بالاستياء لتمرده المنفرد ذاك : ذلك انه لم يعد فرداً من أفراد خلية الاطفال وانه كان يعيش تلك الفترة المعلقة التي تسبق تنفيذ حكم بالابعاد .

أبلغته فين انه تم تأجير سيارة اسعاف تابعة للمستشفى ، ليوم الاثنين القادم ، بعد عيد الميلاد مباشرة «يبدو أنك كنت مع فتاة . . كان عليك ان تخبرني كي أرتب لك الأمر. لسنا كلاباً . . كان بإمكان دودوان يرتب لك الأمر أيضاً . .» .

وراقب لودو بذعر انتشار زينة العيد لأنه يمقت عيد الميلاد . راح يسترجع ذكرى اشجار عيد الميلاد المرمية على قارعة الطريق ويتساءل عن المصيبة التي تبرص به هذه المرة ايضاً . لم يعد اوديلون الذي كان يخشى انتقامه ينام في القصر بل أخذ بارومتره والتجأ خلال الليل الى حجرة تدفئة الورش وهو مكان حار شديد الضيق ، وأخذ ينام بين المرجل والجدار وهو ينضح عرقاً . أما لودو فراح يصب انتقامه خلال الليل على جدران حجرته التي أخذ يبللها بالبول . كان يراه خلال النهار ، ولكن من بعيد ، كتلك الحيوانات التي تمتلك قدرة عزيزية كبيرة على التشخيص حتى ان أحداً لا يجرو على الاقتراب منها .

ومنذ صباح ليلة عيد الميلاد أخذ مركز سان - پول يمجّد المسيح من خلال جهاز اسطوانات وضع في المدخل . نشرت الشرائط الذهبية على جدران صالة الطعام وعلقت على شجرة عيد الميلاد كرات صغيرة مغلفة بدقيق فضي وذهبي ووضعت الدمى داخل المغارة وتدرّب الاطفال ، وقد اختلط الذكور منهم بالاناث ، على الاناشيد التي سيلقونها في القداس تخليداً لخلاص البشر على يد المسيح . وارتدى دودو ككل عام ملابس بابا نويل والصق لحية بيضاء على ذقنه وحملت فين خطبات عيد الميلاد والديكة الرومية التي طبختها سابقاً وامضى الاطفال النهار في حالة من نفاد صبر مشوب بالانبهار

بالاستعدادات الاخيرة .

أما لودو فراح يمشط شرفة الأجر جيئة وذهاباً حول القصر الريفي .
وُصل جهاز البيانو المخصص للحفل بعد الظهر فوضعت الأنسة راكوف
في الكنيسة التي تحولت، بفعل الظرف الراهن، الى مسرح مع منصة
تحيط بها المقاعد . ولم يكن لودو قد شاهد في حياته جهاز بيانو ذا أوتار
ومفاتيح صوت أفقية فانبهر بهذا الحيوان البحري الضخم ذي الجلد
الاسود البراق الذي كانت تتسمر عليه تموجات الضوء . وكان أجمل
من الارغن .

وما أن شاهد صورة الفنانة ملصقة على ابواب حتى شعر كما لو كان
قد تلقى ضربة في قلبه اذ تعرف ذلك الشعر الطويل البراق الذي يحيط
بوجه ذي عينين لوزيتين، وتعرف الى المرأة الشابة التي حملت بعض
العزاء الى نفسه في أحد أيام الأحد .

وعندما حل المساء ارتدى كل طفل أجمل ملابسه التي كان قد
هياها منذ مساء اليوم السابق .

ووصل ذوو الأطفال كلهم في وقت واحد تقريباً وكانوا حوالى
عشرين شخصاً يرتدون ملابس يوم الأحد ويخفون بلباء طروداً غامضة
وضعوها خفية في المكتب .

وقف لودو وحيداً، حليق الدقن، في الظلام، يضرب الأرض بقدميه
لتدفئتهما قرب البوابة الخارجية، وراح يتطلع الى انوار السيارات بعيداً
على الطريق، ثم شاهد، وهو يرتعش أملاً، أنوار وهم خائب تقترب .
وبعد أن وصل المحتفلون فاجأته الأنسة راكوف بنبرة خبيثة « ألم تأت
أمك بعد؟ »

فصرخ لودو: «لن أذهب الى دار المجانين!

- بل ستذهب يابني!... ولكن عيداً سعيداً على أية حال».

ولم يأت أحد. تابع لودو الاحتفال دون ان ينبس ببنت شفة وسار خلال القداس في طابور المتناولين وجذف بصوت خفيض عند تناوله القربان. ثم توجه الجمع الى الحفلة الموسيقية. نظر لودو شزراً الى الأنسة راكوف وهي تقدم أعمال باخ وموزارت التي ستعزفها أليس تورناش ثم مالبث سحر العرض، ذلك الصمت وذلك البيانو المفتوح، أن فعل فعله في الحضور، ويلمح الموسيقى وكأنها تنبعث نابضة بالحياة من ليله الداكن هو، كي تعزيه. تأمل الفنانة لكنه لم يرها. كان يسبح داخل نفسه والأضواء مطفأة كلها، تحمله أمواج صوتية اختلطت بحنينه وبغرفته فاسترجع الأيام واصغى الى انين جذوره واستعاد، دون تمييز، أقدم ما في ماضيه من ذكريات.

ولم يصفق في نهاية الحفل مثيراً بذلك استنكار الجالسين الى جواره ثم غادر مكانه وشعور متزايد بالتعاسة يكتسحه حتى تفرقت الدموع في عينيه. وعندما مرت تحت الافريز انتزع خلسة الصورة المعلقة ودسها تحت قميصه.

وعند الجلوس الى المائدة، تجنب النظر الى ليز ولو لمرة واحدة، كي لا يثير الشبهات. ظن انه جائع لكنه لم يأكل وعندما وجهوا اليه الحديث لم يجب. وانقضت فترة العشاء التي كانت مليئة بالحياة في جو من صمت القبور بالنسبة اليه. كل الوجوه كانت وجوه موتى، وكل الضحكات والضحكات كانت تشيع حالة من البلادة تنقرز النفس منها. وعند تقديم الحلويات نهض فجأة بعد ان طلبت منه الأنسة راكوف

ان يقطع حطبة عيد الميلاد وقال وهو يحدق الى السقف : « لا أرى د
ال ذهاب الى دارالمرحان ن . . » فسادت فترة صمت قصيرة
جداً كانت كافية للاعراب عن الاستنكار فقط ثم مالبت نظرات ذوي
الاطفال المنزعجة ان اشاحت عنه ، فاستؤنف ضجيج اللغط بقوة
اكبر . وتقدم دودو الذي كان ما يزال متنكراً ليقود لودو الى حجرته بناءً
على إيعاز من الأنسة راكوف .



امتد الليل الغافي بفعل المنومات امتداد البحيرة حول لودو . لقد نام
المركز أخيراً وتوقفت احاديث بابا نويل المملة والمخمورة . نهض دون
أن يحدث ضجة وارتدى بنطاليه واحداً فوق الآخر وحزم اغراضه القليلة
داخل غطاء صوفي ربطه بحبل ، ثم عقد الجورب الذي يحوي النقود
حول خصره وارتدى بلوزته ثم خرج . كان باب الممر مقفلاً لكن دودو
كان قد نسي المفتاح في الباب في هذه الليلة . لن يحتاج الى القزم
اذن كي يهرب .

كانت صالة الطعام مشبعة برائحة التبغ والمغارة تتوهج بمصابيحها
الصغيرة ذات النور الواهن كأنها مخيم يتحلق حول نار . وكان يمكن
سماع صوت الريح وهي تزار فوق الصنوبرات .

كانت تلك الليلة حالكة الظلام حتى ان الجدران تلاشت وبدت
النوافذ كأنها تقف وحدها في العتمة . سار بين الموائد ووصل حيث
الموقد فتعثر بعقبة لامرئية ثم أشعل عود ثقاب فبانت رزم مذهبة .
وكانت تلك هي هدايا الاطفال . اشعل عود ثقاب آخر ثم ضحك .
كانت الاحذية مصفوفة حول المغارة ، عشرون خذاءً جميلاً وكأنها



عشرون قارباً صغيراً ادارت مقدمتها نحو الريح داخل أحد الخلدجان .
وجال بالشملة داخل المغارة . كان شكل الخراف خبيثاً . كل هذه
الخراف المزيفة داخل حظيرتها المزيفة حول مهد مزيف : التقط
المهد الوردي الذي يضم دمية مبتسمة مفتوحة الذراعين ثم دسه داخل
أحد الأحذية . هكذا افضل . لن تكون للمسيح هذا المساء قيمة أكبر
من قيمته هو .

سقط طرف عود الثقاب في القش فتكون الليل داخل الموقد من
جديد ثم مالبت أن ظهرت جذوة راحت تلتمع كالودودة وتضاعدت
رائحة دخان . بدا النور الغائب عن الوعي وكأذ، يسترد وعيه بها . وفي
خضم ذلك الظلام الهامد سرعان ما نبهت حزمة ضوئية حمراء اللون
جميع الأشكال ، وراحت الأشياء تشتت تشتتاً كاملاً ثم شاهد لودو
اللهب يغامر ويلق أقدام الخراف المشتعلة . قال لنفسه سأطفئها لكنه
لم يفعل شيئاً . امتدت النار وتراقصت وتلوت الورقة التي احترقت وهي
تبعث أبخرة قوية وتقذف بكريات من اللهب بدت وكأنها أوراق نثار
ملونة . قال في نفسه مبتهجاً ، فات الألوان ، سيحترق كل شيء ، ثم
تأمل باعجاب سرعة انتشار النار التي كان انعكاسها على جدران
المغارة يظهرها بحجم مضاعف وراحت ترمي نصالاً من الضياء نحو
صالة الطعام وما تنفك تنتفخ .

صرّبين أسنانه : «إنهم عصابة من الحساد» . ثم تراءت له الأنسة
راكوف وامه وكل الآخرين وهم يستنشقون اللهب ويحترقون .

ابتعد نحو باب صالة الطعام على مضض وتأمل الحريق للمرة
الأخيرة ، كان حريقه هو ، ثم غاص في الظلام سعيداً وفخوراً بحفلة

عيد الميلاد التي نظمها لنفسه أخيراً .
... ارتجف بقوة وهو يتسلق البوابة الخارجية حتى انه اضطر الى
الاستراحة قليلاً فوق البوابة مدلياً سافيه على الجانبين ثم مالبت ان ترك
نفسه يسقط بعد ذلك في الجهة الثانية . لم يستطع رؤية شيء لكنه كان
حرّاً وكان الطريق مفتوحاً أمامه ، مظلماً يمتد كالنفق .

الجزء الثالث

الفصل الرابع عشر

سار لودو طوال الليل بخطوات متعثرة وقدماه تقودانه على غير هدى .
لم يسبق له ان شعر بالبرد على الاطلاق الا انه كان يرتجف هذه المرة
ويحاول نسيان امه عبثاً . انهمر الوفر بصمت ولم يكن يسمع غير صوت
اهتزاز اجنحة خفية . بعث الظلام القلق في نفسه فظل يتلفت الى
الوراء متخيلاً انه يسمع ضحكة القزم المختبئ خلف الاشجار او انه
يرى القصر الريفي باكملة ، باطفاله وبمغارته المحترقة وقد تحولوا الى
غيلان راحت تعدو في اثره .

وصل الشارع الرئيس المغطى بالقار فتوغل فيه فترة ثم مالبت ان
انحدر في اتجاه الغابة بكل حذر عندما لاحت انوار سيارة بعيدة في
عمق الظلام . ثم سار عبر الغابة .

ومع بزوغ الفجر ، بلغ قرية نائمة وشاهد بفضل انعكاس النور
المنبعث من لوحة مضيئة فوق واجهة أحد المخازن ، المنازل المحيطة به ،
فتوقف في مكانه . كان الثلج قد توقف عن التساقط فبدا صوت السكون
الذي كان بلا زجع وكأنه كامن داخل الجدران التي راح الشفق ، باللوانه
المبعثرة ، يتزعجها من قعر الظلمات . تردد وهلة أمام مقهى يحمل في
مدخله علامة ثنائي القرن الأحمر الخاصة بمحلات بيع علب الدخان
ثم دفع الباب وهو يحس بجوع شديد فوجد نفسه داخل قاعة يكاد

ينعدم الضوء فيها وشاهد ثلاثة رجال يجلسون الى المشرب وشيخاً فاغراً
فاه وقد عقد يديه وبدا شارداً داخل مقعده . لم يسمع لودو أي ضجة ولم
تلتقط أذناه أي كلمة الا أنّ أعيناً لامبالية ارتفعت ناظرة الى لودو .
وقال صاحب المحل الذي كان يقف خلف المشرب : «هل تشعر
بالدفع الآن؟ أغلق الباب وستكون في حال افضل» .

جلس لودو الى احدى المناضد وهو يوشك ان يصاب بالدوار، ثم
انتبه الى اصابعه المتشققة كما لو أنه اكتشف وجودها لتوه بعد أن نسيها
أحد الزبائن هناك، قرب منفضة السجائر .

قال الرجل مشيراً الى رزمة الملابس : «أأنت عامل موسمي؟»
فأيد لودو بحركة من ذقنه . كانت نيكول ترتدي نظارة سوداء، وكانت
تبكي، وكان ذلك في زمن مضى في قهوة الشنال . ستكون في حاجة الى
كأس من «المونبازياك» الى نظارة سوداء عندما سيبلغونها ان ابنها قد
مات .

اقترب الرجل منه وكان له سالفان طويلان بلون الكستناء يمتدان على
جانبي وجه طويل ودقيق .

«ولكن الموسم ليس موسم العمال . . . حسن، ماذا تشرب؟» .
فغمغم لودو: «كأساً من «المونبازياك» وقطع خبز مطلية بالزبدة» .
وتشمم كلب ضخم رخو الجسم قدميه ثم استلقى فوقهما باعثاً فيهما
الدفع وكان الزبائن قد توقفوا عن النظر اليه . دقت ساعة جدارية ذات
صوت مخنوق ثنائي دقات ثم سمع صوت العقرب الكبير، يقفز متقدماً
دقيقة واحدة . خفض لودو الذي كان مشّت الذهن رأسه وقد تملكه
خوف من ان تبدر منه كلمة او تنم عنه حركة تكشف عن أنه مجنون وانه

منزل ولا أوراق في تلك القرية المجهولة . شعر فجأة بالحنين الى سان -
بول وإلى جوه الأمن وإلى فين وليم والبراءة ثم أحس برغبة في طلب العفو
من أي شخص كائناً من كان .

لمح عندئذ لوحة تحمل سهماً كتب عليها « المحيط ٦ كلم » فخفق
قلبه . هاقداً عثر على البحر من جديد ، على أكثر ذكرياته سرية ، المختومة
بختم لم يتمكن من كسره على الإطلاق ثم سار وقد اختلطت في رأسه
أصوات الضحكات وتحولت المغارة المشتعلة إلى هاجس .

ترأت له نيكول عارية تحت بزتها العسكرية ، تحمل في يدها سيفاً
وتعانق دودو في مخزن الغلال وشاهد القزم وهو يقهقه مرتدياً ثوباً ذا
أذيال ممزقة والأنسة راكوف تدخل متنكرة في زي بابا نويل . ثم مال بث
أحمر الشفاه ان اختلط بلهب النار .

وظهرت سيارة على الطريق فاستلقى داخل ساقية جانبية . لا بد أن
هناك أناساً يترصدون به في كل مكان ورجال شرطة وممرضين متهيين
للاقتضاض عليه وزجه داخل سيارة بيضاء كما لو مجنوناً حقيقياً . أقسم
وهو يحس كما لو ان كرة من القلق تثقل على معدته ، انه لن يدعهم
يتمكنون منه أبداً . سيختبئ وسيتوارى عن الانظار حتى يعتقدون أن
البرد قد قتله وعندها سيتصل رجال الجندرمة بأمه ليقولوا لها : لقد مات
الطفل . . . آه ! كم يتمنى رؤيتها لحظة إبلاغها بالخبر . وأخيراً ، انحرف
عن الطريق العام وسار عبر الحقول المغطاة بالصقيع حتى الغابة .

كانت قطرات متجمدة من الماء تنتشر على جذوع الاشجار السود
وكانها دموع شمعة وبعث السكون والعممة الفضية الطمأنينة في نفس
لودو الذي بلغته نسائم الاطلسي على هيئة انسام هادئة علية وكانت إبر

أشجار الصنوبر المغلفة بالجمد تطلق تحت خطواته . أحس بالدوار بسبب الكحول وتساءل عما اذا كانت الاحذية قد احترقت هي الاخرى كما احترقت الخراف وعما اذا سار الاطفال اليوم ، يوم عيد الميلاد ، بالجوارب فقط ، وعما اذا كانوا قد فتحوا رزم لعبهم المتفحمة أو انهم راحوا يصنعون كرات ثلجية من الرماد .

لم يكن ينوي الحاق الاذى بالاطفال ولا إحراق المغارة لكنّ عود الثقب سقط وحده ، كما تسقط قطرات الماء أو فتات الخبز ثم ما لبث اللهب أن تكون على الرغم منه .

ولكن لا! . . . لقد تعمد إشعال النار . إنه يتذكر ذلك جيداً الآن . لم يسقط عود الثقب سهواً بل مال ، بلونه الأسود ، وبسنة الأحمر الصغير نحو باطن يده فباعد بين أصابعه كي لا يحترق الا انه فعل ذلك فوق القش تماماً ثم وضع الجذوة بكل هدوء وسط الخراف دون أن يطفئها وكله أمل في ان يمحو كل شيء .

ولكن لا ، لم يكن ذلك صحيحاً ، فقد اشتعلت النار على الرغم منه . ربما احترق القصر الريفي هو الآخر ايضاً! . . ربما لم يعد لاطفال مركز سان - پول او لمركز سان - پول نفسه أو للآنسة راكوف او لأي شيء آخر من وجود! ربما انه هو نفسه لم يوجد في هذه الحياة على الإطلاق! وصل داخل الغابة الى درب كانت جذوع الاشجار المحيطة به منخورة ، فتوغل فيه .

كم يتمنى لو ان النار التهمت اوديلون داخل المغارة مع بارومتره وسترته الحمراء . لقد بحث عنه في كل مكان ، داخل القبو وفي غرفة الطبابة وفي جميع الغرف الاخرى وحتى في اقصى مكان في الحديقة ،

بحث عنه دون سابق تصميم على الانتقام او رغبة فيه بل فعل ذلك
فطرياً، الا انه كان سيقتله حتماً لو انه عثر عليه .

دلل همس المحيط في البداية على انه كان قريباً منه . وكان الهمس قوياً
وواطئاً رددته الارض كالهزة ثم مالبت ألق الصباح ان القى بنوره
فالتمعت السماء بين جذوع الاشجار..

خرج من الغابة كي يجد نفسه داخل بحيرة من الرمال نمت في اماكن
متفرقة منها اعشاب طويلة ذات لون وردي باهت ثم شاهد أمامه تلة
جرداء قليلة الانحدار كانت الامواج المضطربة تكيل لها اللكمات .
عدا لاهثاً حتى بلغ قمة التلة فوجد في انتظاره هناك منظر البحر
المتد بكل جبروته . كان النهار متألّقاً والبحر الهادى هدوء السماء
يعكس الضياء وكانت امواج صغيرة أحاط بها الزبد كأنه الريش تتكسر
على الشاطئ . وكانت هناك ايضاً سفينة في الافق . القى رزمة الملابس
على الارض وخلع حذاءه ثم جلس . اسكره عطر الراتنج ورائحة اليود
فالتفت كي يرى المحيط الآخر، غابة الصنوبر التي كانت تمتد على
مدى النظر، ولا سفينة في الافق تمخر عبابها . كان الشاطئ طويلاً
جداً ومقصرأ تماماً يمتد على الجانبين ويتلاشى تدريجياً داخل ضباب
أزرق . وكان السكون المنتشر في كل مكان طاعياً جباراً اكتسب ايقاع
ارتداد الامواج المخنوق، والسماء بغيومها الرمادية بلون اللؤلؤ تبعث بريقاً
ينبىء بعاصفة وشيكة . شاهد لودو في جهة الجنوب نواة زويدة تتصاعد
نحو السماء وتنت مطراً سرعان ما حجب الافق عن الانظار . في حين
امتد البحر في جهة الغرب بكل حرية وبدت الريح كأنها تشحذ اسنان
ذلك الخضم .

كان الجحور عذباً. إنها أول مرة يأتي فيها الى هذا المكان لكنه شعر بشعور من يعود الى موطنه الأصلي. فالمحيط هو المحيط نفسه والشمس هي الشمس عينها، وذلك الامتداد الفارغ هو نفسه. وكان الرصيف العائم هو الوحيد الذي ينقص المكان. انتبه لودو الى وجود برج مراقبة من الصفيح ملقى على سفح التلة الى يساره وكأنه لعبة محطمة كان أحد الجبابرة يلهو بها ذات يوم، فنهض كي يتفحصه. كان الرمل قد غزا ذلك المعقل فسد جميع المنافذ. شاهد لودو بقايا حديد متآكل في مسند رشاشة ثم جلس فوق البرج كما لو كان يجلس على كرسي. وما لبث أن أطلق صرخة انبهار. لقد لمح مركباً على الساحل، تحت قدميه مباشرة، وكانت سفينة شحن جانحة، اسود لونها وكالت لها الامواج اللطحات، مقدمتها في اتجاه الساحل ومؤخرتها في اتجاه البحر.

التقط حاجياته ثم انحدر مترنحاً حتى الساحل الرمي. لم يستطع الجري إذ وجد صعوبة في التنفس كما ان السفينة بدت أبعد بكثير مما اعتقد في البداية وقد غاصت داخل بركة واسعة شفافة ضحلة المياه كانت نهايات الأمواج المتكسرة تأتي لثموت فيها. خوض لودو في الماء حتى ربلتي ساقيه كي يقترب منها لكنه سرعان ما اضطر الى التخلي عن مشروعه في الوصول الى مؤخرة السفينة لان البركة كانت تتوغل شيئاً فشيئاً داخل البحر، هناك، حيث يمكن ان يجابه خطر الموت غرقاً، ناهيك عن ان مقدمة السفينة ما تزال بعيدة وصوت تلاطم الامواج يضح فيها. وبين اندفاع موجة واخرى كان جزء من مروحة السفينة يظهر للعيان.

عاد ادراجه الى الرمال الجافة. لم ير في حياته مركباً بهذا الحجم. لا بد

ان طوله يبلغ خمسين متراً في الاقل . وبدا المركب عن كثب في حالة سيئة، مجرد حطام اكتسحه الصدا اشبه ما يكون بأبي هول معدني قديم خرب ما تزال بقايا من طلاء أزرق ظاهرة في أماكن متفرقة منه وقد حفر فيها التآكل نقوشاً . كان خط العوم الأصلي قد اختفى مخلياً مكانه لخطوط خضر رسمتها بدقة مياه المد المتتالية على هيكل السفينة واحداً فوق الآخر . وكانت سلسلة السفينة تتدلى من فتحة المرساة وكأنها شخير معدني طويل أسود كان اي عصف يجعلها تتحرك وتقطع . وتمكن لودو من قراءة اسم محو تقريباً . ساناغا . وكان صوت خرير مياه وأصوات ضجيج أخرى أشد انخفاضاً تسكن الحديد التالف وماء كماء المرشة ينبثق منه . لم تكن السفينة في الحقيقة اكثر من مصفاة . وبعث هذا الاكتشاف الراحة في نفس لودو كما لو انه وجد تشابهاً بينه وبين المركب .

استطاع لودو أخيراً أن يخوض في المياه المحيطة بالسفينة في فترة الجزر فسار فيها وقدماه تلامسان القعر . كان الجزء الخلفي من السفينة مليئاً بالأشنيات التي كانت تنضح ماءً . دمدم وهو يتلمس المروحة ، مبهوراً بهذا الكثر الذي تكسوه الطحالب : «أنت ملكي» . وكان هناك جزء مفقود من الهيكل المعدني ، ثقب على ارتفاع قامه رجل ، لابد أنه كان من فعل اللصوص . رمى حقييته داخل المركب ثم تسلق . كان نور قاتم يضيء داخل السفينة حيث شاهد محركاً غمرت المياه ثلاثة أرباعه ، وكانت رائحة الهواء عفنة . وجد لودو أن هناك قدراً كافياً من الضوء كي يتقدم فتسلك سلباً وهو يتلمس المكان بيديه حتى وصل قاعة طعام مظلمة تحوي مناضد سمرت في أرضية المركب . وفتح في نهاية القاعة باباً قاده الى مقصورة اخضرت بسبب الاشنيات وشاهد المحيط عبر نافذة

صغيرة غطت الاوساخ زجاجها. خيل اليه انه يعود الى مخزن الغلال
فأخذ يستنشق بحنين رائحة الرطوبة والأبخرة العفنة المنبعثة من الاشياء
التي تقطر ماءً: المرأة المسودة والمقلاة والطست، تلك المجموعة البسيطة
من الأدوات التي عدها لودو كنوزاً وعندما احس بالارهاق يتفجر في
جفنيه ارتمى على السرير فطوحت به الافكار وشاهد صخوراً ضخمة
خرساء تتدحرج في اتجاهه سرعان ما أدرك انها كانت وجوهاً ثم مالبت
النوم أن سحقه.

الفصل الخامس عشر

ظل لودو مستلقياً عدة أيام داخل حطام السفينة دون أن يشعر ببرد أو بجوع وكان قد أخرج غطاءه الصوفي لكنّه لم يستخدمه . كان البحر يرتفع وينخفض ويغسل عنابر السفينة فيشعر لودو ان البحر يغرق فيه كي يتلغ حياته الماضية . شاهد آلاف المرايا المربعة أو المدورة تتراقص كالشموس أمام عينيه وتأرجح ثم تغرق في العتمة كي تنبثق حمراً مرة أخرى . وكانت تضيء كلها الكف السوداء عينها التي كانت تتقدم كي تقتل .

كان لودو يسمع صوت صفيّر يصدر من بعيد ، من عرض البحر ، حتى ان المرء ليتصور أن كلباً كان يعوي .

قضم آلياً قطع البسكت التي زوده بها ميشو خلال زيارته مركز سان - پول وابتلع حبوب الفاليوم التي أخفاها طوال أشهر وكأنه يتلغ قطعاً من الحلوى وردد ببلاهة أنّه قد عثر على سفينة جميلة وأن الوقت قد حان كي يستكشف لقيته لكنّه لم يغادر مكانه . ردّد أيضاً « السلام عليك يا مريم » لمجرد حاجته الى التفوه ببعض الكلمات .

لم يعد يشعر بالقلق إزاء المستقبل ، فهذه السفينة ، الساناجا ، ستكون بمثابة داره . تخيل نفسه وهو يدفع الحطام نحو المياه العميقة ويقوده

بنفسه الى بيهاك ويلقي المرساة تحت قهوة الشنال، هناك، حيث قد
تشاهده أمه. ستقف على الرصيف وسيدعها تبكي وتتوسل إليه وتناديه
لكنه لن يسمع صوتها ستصرخ طالبة المغفرة دون جدوى لكنه لن يتراجع
عن موقفه القاسي ثم سيرحل دون ان يراها.

كان يستيقظ خلال الليل متزعجاً بسبب هجوم الامواج الصاخبة على
خلفية السفينة دون ان يدرك اين هو. شاهد القصر الريفي على الساحل
والسفينة الجانحة تقف على شرفة الأجر بين اشجار الصنوبر والمحيط
يحترق والقزم يثب عليه وسيارات بيضاً طويلة تطوق الحطام: لقد عثروا
على المجنون.

وبعد ظهر أحد الأيام أحس بدغدغة في منطقة البطن ففتح ازرار
قميصه ليظهر من تحته سرطان بحري اخضر اللون كان يمشي على
جسمه. التقت عيناه وعينا الحيوان الصغير الذي شهر سلاحه وكان
عبارة عن كلابة واحدة. دس لودو ابهامه تحتها فنفر الدم ثم حمل
الحيوان الى فمه وقضمه حياً.

وبعد انقضاء اسبوع دفعه الجوع الى النهوض والوقوف على قدميه اذ
لم يتبق لديه ما يأكل كما انه لم يشرب شيئاً منذ عيد الميلاد.

ذكرته الفوضى السائدة في جميع أنحاء السفينة بمخزن الغلال.
شاهد فرنًا في المطبخ وعلبة غير مفتوحة تحوي سائلاً لغسل الصحون
وكانت الدفة في حجرة القيادة المجاورة ما تزال ثابتة على وضعها الأول
وجهاز ضبط الاتجاه ملتصقاً بالحاجز الذي طرزت فيه الرطوبة نقوشاً.
ورأى أيضاً اجهزة كهربائية قاءت أحشاءها وكان يمكن مشاهدة
الساحل الرملي من خلال نوافذ صغيرة انتشرت عليها بقع ملحية.

خرج لودو مترنحاً الى سطح المركب الذي تكلس بسبب ذراق الطيور ومال قليلاً الى جهة اليمين وكانت الشمس مشرقة . شاهد حزماً من جبال القنب في حالة تحلل وجداول ماء تلتمع على امتداد السطح فانحنى لودو كي يلحق الماء . وكان هناك أيضاً زورق إنقاذ مقلوب نزعته عنه جباله يقبع تحت غطاء ممزق ، وقناني غاز قرب الحاجز . وكان يجب تسلق سلم حديدي من أجل الوصول الى الجزء الأمامي من سطح السفينة . وخلال ذلك ، لابد للمرء من أن يدهس في سيره بعض القواقع المكسورة . رأى فردة قفاز عمل يعلوها الشحم مرمية على الصفيح حيث يشاهد المرء حلقات سلسلة معدنية تذرِف دموعاً خضراً . وكان سلك مقطوع يتأرجح بفعل الرياح فوق السطح ويصدر صريراً . وكان البحر واشجار الصنوبر هي التي تهيمن على المنطقة المحيطة بكل ذلك .

لن يأتي الممرضون ولن تأتي الأنسة راكوف أبداً لآخراجه من قصر الصدا هذا . لن يعثروا عليه أبداً . هبط الى حجرة المكائن حيث كان صوت تلاطم الامواج يتردد باعثاً صدى مخنوقاً . فتح الخزائن فشاهد بزات الوقادين داخلها ما تزال محتفظة بآثار حركات بشرية ثم شاهد وهو يتجه نحو باب الخروج لوحة سوداء ما تزال تحمل اسماء افراد آخر نوبة خفارة في منتصف ليلة ٦ حزيران ١٩٦٠ ، مثل عبد ال . . وغيزيم .

إنحسر المد فراحت الأمواج تتكسر بعيداً خلف الدفة . قفز لودو الى الساحل واجتاز البركة المحيطة بالحطام فوصل الماء الى منتصف ساقيه . سرت رعشة في الرمل الابيض الشبيه بالدقيق وحلقت طيور بوم خرساء وعندما وصل حيث برج الرصد استدار كي يتأكد من أن حلمه إنها كان حقيقة . وشاهد الساناغا هناك ، ثابتة في مكانها . نظر لودو الى آثار قدميه

التي سيمحوها المدّ الصاعد بعد قليل فبعثت هذه الفكرة الحزن في نفسه . قريباً ، سيجد الوسيلة كي يُعلم الجميع أنه إنّما يقيم هنا ، داخل بيته .

وسمع خلال سيره في الدرب الذي يقطع الغابة صوت الصغير الذي كان يقلقه في أثناء الليل .

سار ساعة حتى وصل القرية فقراً على علامة مثبتة في الأرض «لوفورج» وكان الوقت منتصف النهار على الأرجح . لكنّ البيوت كانت ما تزال غافية ونوافذها مغلقة وكانت أشعة الشمس الطباشيرية تجعل السكون قاسياً . تقدم لودو في الشارع المقفر وهو يشعر بشعور يكتم عليه أنفاسه ، انه انما يسير في مكان مهجور . لكنّه مالبث أن عثر على الساحة الصغيرة وعلى الكنيسة وعلى المقهى الذي توقف عنده في يومه الأول . وعندما انفتح الباب انبعث صوت رنين جرس دراجة هوائية . كان الرجل العجوز ما يزال في مقعده الى يسار المدخل بين رؤوس الأيائل والكؤوس الرياضية ولم يكن هناك اي زبون في المقهى في حين كان الرجل ذو السالفين يلعب بجهاز الفليبرز . «سأحضر حالاً» . قال الرجل بصوت أجش .

الا انه لم يحضر الا بعد انقضاء خمس دقائق كاملة وكان الانزعاج بادياً على وجهه .

قال الرجل في شيء من الحزن : «كانت جميع مصاييح المكافآت في جهاز الفليبرز مضيئة ، جميعها! . . . لو لم تحضر لسجلت رقمي القياسي وحصلت على ثلاث كرات مجانية . . لا بأس على أية حال! . . حسن ، ماذا تريد؟» فقال لودو : «خبزاً وفتائر محشوة» .

- اذهب الى محل البقالة المجاور ايها الشاب. زوجتي هي التي تديره. لست في حاجة الى الخروج، انه المحل نفسه. بما عليك سوى المرور من هنا».

وتبعه لودو فوق بساط صنع من خيوط مختلفة الالوان ليجد نفسه داخل مخزن لا يكاد المرء يستطيع التحرك داخله بسبب اكتظاظه بالبضائع والادوات المنزلية.

وصاح الرجل بأعلى صوته «مونيك!» ثم قال للودو: «ستحضر حالاً. أراهن انها تنام القيلولة. هي التي تدير محل البقالة والادوات المنزلية وأنا أدير المقهى وأقص الشعر أيضاً. ولكن وكما يقال «باب التجار مخلوع» اذ لا يوجد أحد في الجوار يحق لي رأسي». وظهرت امرأة ونخط الشيب رأسها ابتسمت للودو كما لو كانت تبسم لزبون تعرفه منذ زمن بعيد وبدت اكبر من زوجها بعشرين عاماً.

- «أراهن أنك كنت تنامين القيلولة!.. لديك زبون يزيد فطائر

محشوة. إنه عامل موسمي».

فقالت البائعة بنبرة لطيفة:

«من المؤكد أنّ محلنا لا يخلو من الفطائر. ماذا تريد؟...»

«وسُمع حينها رنين جرس الدراجة في المحل المجاور فقال الرجل بانزعاج وهو يتوارى عن الانظار:

«آه! من المؤكد أنهم لن يدعوني استريح هذا اليوم أيضاً!»

غادر لودو المحل حاملاً معه طعاماً وعلب ثقاب ومراة جيب وكيس فحم. وقد ضحكت المرأة عندما فتح أمامها عقدة جوربه كي يخرج لها المبلغ «جئت مبكراً جداً بالنسبة الى العمال الموسمين. لا بد أنك لاتملك

الكثير من المال . . » ورفض لودو عرض الشراء بالأجل الذي قدمته له بسبب جهله معنى الكلمة .

عند خروجه من القرية التقى امرأة صغيرة الحجم متشحة بالسواد استدار كي ينظر إليها بعد مرورها به تماماً فشاهدا تقف وسط الشارع وتنظر إليه هي الأخرى . سار مائة متر أخرى ثم استدار من جديد لكنها لم تتحرك . وعندما بلغ اطراف الغابة قال لنفسه انها ربما كانت تتعقبه الا ان الحقول التي اصطبغت باللون البرتقالي بسبب مغيب الشمس كانت مقفرة .

كانت بعض البقع الشمسية تتسلل عبر الغابة والجو يزداد برودة فحث الخطى محاولاً تجنب لقاء ذاكرته وامه عن طريق احصاء ما كان يشعر به : ألم في القدمين ، البرد ، الصمت ، الرطوبة والتعب والنعاس . وعندما بلغ الفسحة الرملية شاهد لوحة مثبتة على جذع شجرة صنوبر «ساحل خطر، ممنوع السباحة» . تفحص الأفق بدقة ولكن ، دون جدوى اذ لم يجد فيه ما يبعث على القلق .

كان نور ضعيف يبعث النعاس في الشاطئ الرملي الذي ضاق بسبب ارتفاع المد . لم يكن هناك أي أثر للريح وكانت الشمس الحمراء تغيب عند طرف السماء المخملية في جهة الغرب ولم يكن المحيط سوى كتلة جامدة ملتصقة بدت كالدهان الزيتي . وكانت الساناغا تبدو هناك كأنها قدت من الذهب الخالص .

تقدم لودو نحو الساحل ثم تسمر في مكانه مذعوراً اذ كانت الرمال الباردة تحمل آثار جزمة ضخمة مشابهة لآثار جزمته تتوجه نحو المركب . أحس بعداء وبتعاسة العالم كله يسحقانه من جديد . هذه الجزم ! نيكول

تنتعل جزمة والأنسة راكوف تنتعل جزمة وتاتاف واوديلون، وكل الذكريات السيئة تحتذي جزماً وكأنها الغيلان جاءت تدنس عرينه في غيابه كي تبحث عنه وكي تأسره.

لعن الكون من بين أسنانه وشد قبضتيه وهو يرتعد خوفاً أمام هذه السفينة التي تحيط المياه بها متخيلاً ان الدخيل ما يزال داخلها وراح يتساءل عن الوسيلة العجيبة التي استخدمها للوصول اليها مع أن المد كان عالياً. لم يشأ الهرب قبل التأكد من حقيقة الأمر وقبل التيقن بأنهم يسعون وراءه حقاً. ربما كان واحداً من المتسكعين من امثاله . . . فمن بامكانه ان يعرف انه هناك؟

خيم الليل ملقياً بعتمته شيئاً فشيئاً على السماء وعلى الماء وكان الصغير المتباكى ما يزال يتردد في عرض البحر متوقفاً مرة ومستأنفاً نواحه مرة أخرى الى مالا نهاية. انشق الظلام كله فجأة عندما انهارت في الأفق البعيد موجة بعيدة منعزلة نشرت على الأفق لوناً ابيض داكناً ثم اختفت. وثب لودو وهو يرتجف لانه لم يعد يرى شيئاً الا ان السكون مالبث ان خيم من جديد. كان في حالة شديدة من الذهول حتى انه لم يتمكن من مشاهدة زورق صغير وهو يفصل عن السفينة وابتعد عنها متجهاً نحو الشاطئ بقوة المجداف.

قال له رجل وهو يقفز فوق الرمال: «ماذا تفعل هنا؟» فاطلق لودو صرخة ثم ابتعد. الا انه مالبث ان اجاب: «وانت؟»

سحب الرجل القارب الى اليابسة ثم اقترب منه. كان قصيراً ربع القامة ذا رأس ضخم مستدير أصلع لا يعثر فيه المرء على شعرة واحدة.

واستأنف الرجل بنبرة شرسة : « ليس لديك ما تفعله هنا. هذا المكان لي . . انه بيتي . . وبالمناسبة كم عمرك؟
- ستة عشر عاماً .

- لا اريد رؤيتك بعد الآن . هل فهمت؟ . . رأيتك حين وصلت .
الخبثاء الصغار من امثالك لا يخيفونني . حطام السفينة لي وأنا لا اريد رؤية أحد هنا . من اين اتيت؟ . .
- لا ادري .

- ان لم تغادر المكان غداً طردتك بنفسى ، ولا حاجة بك الى ان تنظر الى بهذه الطريقة .»

قلب الرجل القارب ثم حملة على ظهره دون عناء وقال :
« وما الذي يدفعك الى النوم هناك . . لم أر شيئاً مثل هذا في حياتي .
انها كومة من الصدا ، مجرد قمامة ، وسيقطعها الحدادون قبل نهاية . . »
وقطعت موجة انبعثت من قلب الظلام حديثه ثم استأنف بوجه منقبض وهو يقف في مواجهة البحر : « يا الهى ! . . صخرة هذا الفتى من حديد ! . . » ثم توجه مبتعداً نحو الغابة .

وعندما تراجع المد وحرر الطريق الى المركب صعد لودو الى ظهر السفينة . حاول ان يشعل مصباحاً نفطياً وهو يتخبط في الظلام لكن الفتيلة لم تشتعل . استلقى أرضاً والعتمة تحيط به وقد نسي جوعه . لن يعود الى سان - پول . لن يذهب الى دار المجانين أبداً . سيبقى هنا رغم التهديدات فهو لا يؤذي أحداً . وسرعان ما غلبه النعاس . شاهد ليز تخلع ملابسها خلف نافذة حمراء وتخيل حفلاً موسيقياً يقام له وحده داخل هذا الحطام حيث يفقد الكون توازنه . رأى أمه تجلس الى البيانو

حيناً ورأى نفسه وهو يعزف أمام جمهور من النساء المبهورات حيناً آخر.
وكان يحلم . وفي الطريق الذي يخترق الغابة ظهر الرجل السائر ذو
الخطوات الرشيقة . عدا خلفه فتمكن من اللحاق به . استدار الرجل
وضحكة ترتسم على شفتيه لأن لودو شاهد نفسه . كان الرجل لودو وكان
لودو هو الذي كان يتعقبه لودو ويهرب منه منذ سنوات طوال .
أيقظه السكون عند منتصف الليل تقريباً ، وكان سكوناً مسكوناً ،
كثيفاً ، راحت الأصوات تتبلور فيه كالقطرات . هبط مرة ثانية الى
الساحل فداهمه الضجيج الخافت لذلك الخضم الذي لم يكن مرتفعاً .
شاهد ناراً صغيرة حمراء تراقص على مسافة قليلة من الشاطئ
واستنشق نسيم الليل الذي كان بلون العاج وأصغى الى همس النجوم
التي أزهرت باسترخاء في عمق الظلام وحلق الى هذا المزيج اللامتناهي
من الأنوار ومن الظلال الذي ايقظ في نفسه رغبته القديمة في الهيمان ،
فانطلق يسير

* * *

الفصل السادس عشر

مر عليه شهر وهو في السانغا. شعر بنسيان يغسل الأثام لم يشعر بمثله منذ أن كان في مرقبه في مخزن الغلال وراح ينظر في مرآته الصغيرة إلى أولى الشعرات البيض تتسلل حتى إلى لحيته ويرى نفسه شيخاً. كان هناك تشابه بين السفينة وبينه خلق رابطة هورية بينهما. لقد هزل وبرزت عظامه وتخذد وجهه بتجاعيد دقيقة وأحاطت هالة من السواد بعينه إلا أن كل ما خسره على صعيد هيئته الخارجية زاد من شدة اللون الأخضر في عينيه ومن ضياعهما.

اعتاد مد البحر وجزره اللذين كانا يخترقان الحطام كما تخترق الأنفاس جسماً ما ويسيلان عبر المناخر الكثيرة التي كانت مساميرها المقلوعة والمعلقة ترتطم بالجوانب. وكان صوت أنين معدني عابر هو الوحيد الذي ينبه إلى أن حلماً قصيراً ما يزال مستمراً في داخله.

ظن لودو أنه قد نسي أمه إلا أنه راح يمضي الليالي بصحبته تحت برائن نوم ممض سرعان ما كان يتحول إلى شكل من أشكال فقدان الذاكرة مع تباشير الفجر الأولى. وكان الهاجس العابر نفسه يثقل على استيقاظه كل صباح: هاقد جاؤوا كي يقتادوه معهم. لم يصدروا أي ضجة، خدروهم ثم اعدوه إلى سان - بول وراحوا يقنعونه يوماً بعد آخر

انه لم يفر من المركز قطّ وان لا وجود لاللساناغا ولا للبيانو أو للدغلية كما ليس هناك من وجود لأي شخص كان وانه انها كان تحت تأثير غيبوبة طويلة وانه قد شفي الآن .

كان أمر عثورهم على السفينة هو عدوه اللدود . كم سيكون عددهم بسياراتهم البيض وبلعناتهم؟ من منهم سيبتسم له أولاً ويقول: «هذا من أجل مصلحتك يا لودو»؟ . . . وحينها سيلتقط قاذفة الصواريخ وسيضمها الى صدره حتى يشعر بالألم ثم سيوجهها نحو الشبح اللامبالي: ربما، ربما سأجن فعلاً ان رأيتهم أمامي .

كان الساحل مقفراً تماماً خلال النهار . ولم يكن للودو من رفيق، سواء أكان الوقت وقت جزر أم مد، غير حركة البحر وطيور البوم . حتى ذلك الرجل الذي هدده بعنف في ذلك اليوم لم يعد الى الظهور من جديد .

وشاهد ذات مرة فرساناً يتقدمون من بعيد تحيط بهم سحابة من الرمال فتوارى عن الانظار . كانوا اربعة من رجال شرطة السواحل حاولوا الاقتراب من السفينة الا ان جيادهم نفرت من الأمواج فابتعدوا جنباً .

عشر على عدد من الكنوز على ظهر السفينة : مطفأة حريق وجزم وسُرّة ممزقة وأغطية مائدة تحمل الحرفين ب، أ وقينة من شراب الروم وصندوق وجد داخله مسدساً من الصفر لاطلاق القذائف .

وعشر ايضاً على ستر قديمة للنجاة زودت بطوف يسمح للسباحين بالذهاب والاياب بين السفينة المحطمة والساحل الرملي في اي وقت . وكاد يموت يوم دشنة اذ لم يتوخ ما يكفي من الحذر فابتعد عن الساحل حتى سحبه الجزر فجأة نحو أعماق لامرئية راحت تدفع نحو الاعلى امواجاً صاخبة سرعان ما اعلنت عنها اشارة تحذير السفن العائمة التي

كانت تصدر صوتاً وتعلو ثم تسقط في البحر تحت تأثير الامواج العنيفة
نتى انقذت تلك اللحظة الربانية التي ارتفع فيها المد حياتة . وأخيراً
رف مصدر الصوت الذي كان يوقظه في الليل عندما يكون الجو
تميلاً .

استخدم الروم في اشعال قطع الفحم كي يشغل مدفأته الفحمية
كأنه اضطر أخيراً الى الاستغناء عن التدفئة بعد أن نفذ وقوده في بحر
سبوع واحد الا انه استمر في المقابل باستخدام المصابيح الزيتية والفرن
لغازي .

اعتمد في غذائه على صيد السمك باستخدام مسمار معقوف
كالصنارة علق في طرفه خيطاً مغمساً في شحم الخنزير واصطاد به اسماكاً
ذات رؤوس شيطانية واللوان تشبه اللوان الصخور كان يهوى رؤيتها وهي
تتعذب . واصطاد في أحد الأيام بومة كانت قد غاصت في الماء لحظة رمى
الخيط فابتلعت المسمار وحاولت التحليق من جديد الا ان لودو سحبها
الى ظهر السفينة كما لو كان يسحب طائرة ورقية ثم تصارع مع الطائر
الذي حارب عن طريق توجيه ضربات بمنقاره وبجناحيه وهو يتقيأ
سرطانات صغيرة وبراغيث بحرية مدماة كان قد التقطها من الساحل .
حمر البومة داخل اوعية من المحار جمعها من القعر تحت الحطام ونام
وهو يشعر بفخر وبسعادة رجل برجوازي قضى وقتاً ممتعاً في احتساء
الشراب وتناول الطعام .

كان يأخذه الحماس في بعض الأيام بعيداً فيعمد الى جلي باطن
السفينة وتنظيف جثته الحديدية كما لو كان قادراً على اعادة الحياة اليها
من جديد . ورسم لوحته الابدية على جدران مطعم الضباط الذي راح

يتوارى شيئاً فشيئاً خلف الكف. ولكن، كان يحدث أحياناً أن يستيقظ وهو يشعر بالتعب وبالوهن وبقلق مميت ويتمزق بسبب تلك الصرخة التي تهيم في أعصابه منذ أن بلغ سن الاحساس بالألم والتي لم يتمكن من ان يجد لها متنفساً. فكان عندئذ ينتقل من مقصورة الى اخرى، ويهيم على وجهه ثم ينتهي الى التمرغ على الارض والى عدم انتظار اي شيء.

وفي قرية لوفورج بدا ان البقالة وزوجها قد وجدا فيه رقيقاً. لم يكونا متزوجين في الواقع. كان اسمه برنار وهي ماري لويز الا انه لم يكن يناديها بغير اسم «كاديه روسيل». اخبرهما لودو بأنه يسكن الدغلية وهي دار خاصة تقع خارج القرية لكنهما لم يستاءا من الكذبة. وعندما لاحظا أنه كان بلا مورد رزق استخدماه في ترتيب سلال القصب والقناني في الباحة وكانا يعطيانه مقابل ذلك بعض الأطعمة. الا ان لودو لم يكن يذهب الى القرية الا نادراً خشية لفت الانتباه اليه. ورغم أن قرية لوفورج كانت تبدو خالية تماماً ومعزولة عن العالم الحي الا انه كان يشعر دائماً انهم يتجسسونه عليه وان النواخذ لم تكن على ما تبدو عليه من براءة وان العدد القليل من المارة الذين كان يصادفهم وهو يسير بمحاذاة الجدران، كانوا يستديرون دائماً نحوه.

وحلق له برنار شعره مجاناً حسب آخر تقليعة فازال الشعر عن صدغيه وعن رقبته بآلة قص الشعر الكهربائية. وبعد ان انتهى من عمله غمس المشط باكملة داخل وعاء يحوي مستحضراً زيتياً لتلميع الشعر ثم دهن شعر لودو الذي شاهد يائساً أذنيه النافرتين تبرزان من جديد. واستيقظ ذات ليلة على أصوات فرقة فوئب الى غرفة المحركات وهو

منقبض القلب متخيلاً ان سيارات اسعاف وصيادين يرتدون بزات بيضاً قد جاؤوا لاقتياده . شاهد حوالي عشرة من سائقي الدراجات النارية يحومون بدراجاتهم حول الحطام وانوار عجلاتهم تشق الظلام ومحركاتهم الهائجة تزأر وضحكاتهم الشيطانية تتساقط كالشلال . استمر ذلك العرض الصاخب بضع دقائق ثم مالبت الدراجات ان توقفت على مبعده عشرين متراً تقريباً الى يسار السفينة محتفظة بأنوارها مضاءة . ولم يسمع حينها غير صوت تلاطم الامواج العنيف وصرخة اشارة السقن . وأخيراً تقدم شاب طويل القامة وراح يصرخ بصوت مخمور:

- «لاتظاهر بالنوم . نعرف جيداً انك هناك . . .» فايدته القهقهات :
« . . . لاتبق مختبئاً هناك! . . . تعال ، نريد رؤية وجهك فقط . . .»
نحن ايضاً نحب المزاح . . نريد ان نمزح معك . . انزل اذن ايها المازح! . . .»

وساد الصمت من جديد . كان لودو واثقاً بأنهم لا يستطيعون رؤيته . واستأنف الشاب الطويل وهو يبعد ذراعيه عن جسمه على طريقة رعاة البقر:

- «هل انت خائف؟ ان كنت رجلاً فانزل واثبت لنا ذلك! . . .» واعقبت كلماته هذه موجة من الضحك الفاحش . ثم قال صوت نفوح منه رائحة الخمر:
«انه ليس رجلاً» .

وقال آخر وهو يقترب من الشاب الواقف:
- «إن لم ينزل فما عليك إلا الصعود لانزاله .
- اسمعت ما يقوله صاحبي؟ . . سآتي بنفسي كي انزلك! سنأتي كلنا

اليك . . انت الذي تتصنع الغباء .

ودار بعد ذلك حديث بين الشباب تقدم الشاب الطويل بعده بخطوات مترنحة نحو مؤخرة السفينة وكان من الواضح انه يعرف المنفذ اليها .

تسلل لودو واسنانه تصطك بعضها ببعض كي يبحث عن قاذفة الصواريخ التي حشاها كيفما اتفق ثم هبط الى حجرة المحركات مرة اخرى . وما كاد يختبئ قرب المحرك وقد الصق جسمه بالحديد المبلل البارد حتى لاح شبح شخص في المدخل . لم يكن الزائر كبير الثقة بنفسه كما بدا في أول الأمر وغمغم وهو يهز لحيته : « لاشيء » ، مجرد حجرة فارغة . . « اسند ذراعيه الى وركيه وأخذ يصرخ كي يبعث الاطمئنان في نفسه : « اين تختبئ يا ابن البغي ؟ . . » ثم تقدم وهو يصدر بجزمته المطعمة بالحديد قرقة على الارضية المعدنية . شد لودو الذي جلس بلا حراك والعرق يتصبب منه ، على المسدس الذي كان يحمله بذراع ممدودة وعيناه مثبتتان على الشبح الذي كان يتقدم نحو . لم يعد يراه بعد ان اقترب منه اقتراباً شديداً الا انه سمع صوت انفاسه فاغمض عينيه بقوة ثم اطلق النار دون تحديد الهدف تماماً . اصابت حزمة من الدخان الرجل في صدره فشبت النار في كثرته الصوفية وانتشر بخار اخضر في الحجرة شاهد لودو مهاجمه يعدو صارخاً الى الخارج فعاد الى حجرة القيادة مضطرباً ورأى على الساحل هيئة بشرية شبت فيها النار تجري نحو البحر والدراجات البخارية تحيط بها . خمدت النار فدعّم لودو بتعاسة « سيقتلونني » وهو يشاهد سرباً بشرياً اسود يتقدم ببطء نحو الساناجا . كان لودو مستعداً في تلك الليلة لأن يفعل اي شيء كي يتركوا

له هذا الكنز المحطم الذي كان بلا قيمة ولكنه كان كل حياته .
وما أن وصلوا الى السفينة حتى قامت عصابة الشباب تلك بصنع
مفرقات عن طريق استخدام عدد من القناني ومناويل مغمسة
بالبنزين . سقطت الاولى على ظهر المركب وتخرجت نحو بركة ماء
وانطفأت . الا ان الثانية أصابت هدفها فحطمت زجاج نافذة حجرة
القيادة ومست لودو قبل ان تنفجر على منضدة رسم
الخرائط وهي تنثر ابخرتها ذات الرائحة الكريهة التقط لودو مطفاة
الحريق بعصية وتمكن من السيطرة على الحريق في بدايته الا انه أخذ
يشعر بالاختناق بسبب الدخان الاخضر المنبعث من حجرة المحركات
والدخان الاسود المنبعث من حجرة القيادة ففكر في الخروج مفضلاً الموت
في الهواء الطلق على الموت مخنوقاً كالافعى .

لقى بنفسه على سطح المركب فسمع صوت رصاص بندقية . اخفى
رأسه بين يديه وأخذ يصرخ خوفاً . تكرر صوت الاطلاقات النارية ثم
مالبت ان اخلى مكانه للسكون طارداً ضجيج محركات الدراجات
بعيداً . ولم يعد لودو يسمع اي شيء . ظل مستلقياً مغمض العينين دون
حرك وكله يقين بأنه اذا فتح عينه فلن يرى غير الرعب والبربرية .

وسمع لودو وقع خطوات على سطح المركب وصوتاً رخيماً يقول : «هل
جرحت؟»

التفت لودو وغمغم :

«لا . . هؤلاء الاندال كانوا على وشك أن يتلفوا سفيتي الصغيرة» .
وسرعان ما تعرف لودو الى القامة الضخمة لذلك الرجل الذي حاول
طرده من السفينة قبل شهر .

«انك تجيد الرمي ! لقد نال قذيفة جيدة هذا الوغد!»

فقال لودو:

«أنا لم افعل شيئاً. هم الذين بدأوا الهجوم: أنا لا أعرفهم.

- لا تبتئس. انهم عصابة من الانذال، لا يفعلون شيئاً منذ مساء الجمعة وحتى صباح الاثنين، غير احتساء الجعة والتسكع بدراجاتهم النارية. ولكنهم يخافون المشاكل لانهم يرهبون الشرطة بما يكفي كي لا... هيا، تعال لنحتسي شيئاً من الشراب».

وهبطا الى المطعم فاشعل لودو فانوساً ثم حرك قطع الفحم كي يتخلص من الدخان.

قال الرجل وهو ينظر باستغراب الى الجدران الملونة:

«لقد رتبت المكان بشكل جميل... ونظفته ايضاً...»

ثم تفحص بعد ان جلس الى المنضدة زجاجة الروم التي وضعها لودو على الطاولة.

«رتبت المكان جيداً الا ان عدتك ناقصة. فلكي يشرب المرء فهو يحتاج الى اقداح. لو كنت مكانك لقمتم بزيارة مكان تجميع القمامة. انه غير بعيد عن هنا، في اتجاه الجنوب. ستجد هناك كل ما تحتاج اليه. هذا اذا ترك لك الحدادون ما يكفي من الوقت كي ترتب اثاثك!... ما اسمك؟

- لودو.

- أنا فرنسيس، فرنسيس كويلان».

وكان الرجل أصلع الرأس تماماً وكان ايضاً بلا اهداب ولا حاجبين. قال الرجل متلمساً جبهته: «كان ذلك عندما كنت صغيراً حين

سقطت في حوض لتربية سرطان البحر. لم اكن أعرف السباحة. كنت كمن يعوم داخل صندوق مليء بالمعدات. معدات حية. انتشلوني سريعاً ولم اتعرض لاي قرصة الا ان الرعب هو الذي عضني بنابه. وفي تلك الليلة، تساقط الشعر من جميع انحاء جسمي ففقدت كل شيء واصبحت كالبيضة. منذ ذلك اليوم لم تنم شعرة واحدة على جسمي وهذا ما منعني من ان اكون بحاراً».

كان كويلان قد قضى عشرين عاماً ايضاً في سجن كاين لانه اغتصب ذات مساء في فترة القديس امرأة معمرة تجاوزت المائة من العمر، في احدى القرى فماتت المرأة بسبب ذلك. وهو الآن في الستين من العمر الا انه ما يزال قوياً تغطي ذراعيه نقوش من الوشم تمجد المرأة ويعيش متصومعاً داخل عربة في اطراف الغابة غير بعيد عن السانغا. ولم يسبق لأحد ان دخل بيته قط كما لم يجرو أحد على الاقتراب منه.

وفي أحد الأيام، نصبت فرقة للسيرك خيامها على التلة قرب منزله فأقضى أسد عجوز ظل يزأر طوال الليل مضجعه مما دفعه الى اقتحام قفصه والى ضربه بعصا مكنسة فأصيب الحيوان بكسور في منطقة الكتف. وقد حدث كل ذلك أمام المروض الذي كان يبكي.

من حسن الحظ انه لم يغتصب الحيوان، هذا ما راح سكان لوفورج يرددونه ضاحكين فيما بعد. وقد أسهمت المنطقة كلها في جمع مبلغ من المال للتعويض عن الحيوان المصاب.

«ياهم من شبان انذار! انذار وقذرون ايضاً. ولكن لاتخف ولا تخش شيئاً. أنا موجود وأنا أعرف جيداً هذه الحقاير بل لأعرف شيئاً غير هذا. والآن أنتعيش في راحة هنا؟»

فأجاب لودو:

- «لا بأس

- ولكنني أنا، لديّ سفن صغيرة تسير داخل شراييني لا يمكن للمرء ان يشفى منها أبداً. انها توقظك في الليل وتسبب لك حكة ولكن يجب ان تعرف بشأن الحدادين. . فهم سيأتون قريباً».

كان يتحدث الى لودو بصوت هامس تقريباً تحيط به هالة كتلك التي تحيط بقرصان قديم سار في أواخر ايامه على الصراط المستقيم وأطلع خلال حياته على اكبر عدد من الاسرار.

«الكل يبحث عما ينفعه في هذه الخبرة. . لا أحد يعرف متى سيأتون الا انهم يأتون دائماً. لا أحد يعرف لماذا يقطعون السفن. . ولكنهم لن يحصلوا على الاجزاء النحاسية حتماً».

ثم غمز بعينه غمزة خبيثة ومال الى لودو:

«الأنابيب والحفريات وادوات المطبخ النحاسية سآخذها أنا. انها لي. وهي هنا. في السفينة، مخبأة في خزان الوقود في الاسفل. انني ابيعها شيئاً فشيئاً».

وسمع لودو صوت ثغاء قريب فانتفض في مكانه وسأل وقد اتخذ موقف الدفاع: «ما هذا؟».

فقهقه كويلان:

- «انه خروفي. لاتخف. هو الوحيد الذي نجا بعد غرق الساناغا. كانت مليئة بالخراف وكلها غرقت، الا هو».

ثم ارتشف شيئاً من الكحول قبل ان يقول:

«ذهبت كلها الى القاع. هناك في الاعماق! هل شاهدت قوة الموجة

عندما يرتفع المد؟ .. انها تحطم كل شيء. هناك، ذهبت لانقاذه
واعدته في قاربي. .. خيل اليّ حينها انني سأموت. .. اسمع وانظر كيف
يطيعني».

اقرب من احدى النوافذ وكانت أوردة عنقه بارزة كأنها اسلاك
حديدية ثم راح يشغو في اتجاه الليل. وسرعان ما جاءه الرد كأنه
الصدى.

«انه ينتظرنى على الساحل. .. سيكون سعيداً حتماً بالتعرف
اليك».

رافق لودو الرجل حتى منفذ الخروج من السفينة فبان شكل خروف
ضخم أسود تحت نور الفانوس.
قال كويلان:

«اسمه بانورج. قتلوا كلبي فتبنييت هذا الخروف».

دس لودو أصابعه لتغرق داخل الصوف المتموج الحشن وهو سعيد
برؤيته خروفاً حياً، حاراً، ملتجئاً، لا يشبه في شيء تلك التهامم القبيحة
التي أرسلها الى الموت عشية عيد الميلاد.

«حاولت كثيراً أن أعلمه النباح. بلا جدوى. وبذا أصبحت أنا
الخروف وخضعت لمشيئته. أتعرف لماذا أسميته بانورج»:
فقال لودو: «لا».

- بسبب الكتاب المقدس. فحين عبر موسى نهر الاردن تبعه
الآخرون كالخراف. .. هيا الآن، عمت مساءً. .. ولا تقلق بسبب اولئك
الابواش فهم لن يجزؤوا على العودة».
تابعه لودو بنظره وهو يبتعد.

... وتبع طوال الليل خلال نومه خروفاً اقتاده وسط الذكريات إلى مخزن الغلال وإلى الدغلية وإلى سان - پول . وعندما أمسك به ، اكتشف أنه إنما كان يتعقب نفسه ، يتعقب لودو .

وفي اليوم التالي توجه ، بناءً على نصائح كويلان ، إلى المزرلة وكانت منطقة شاسعة في مواجهة البحر ترتفع فيها وتنخفض أكوام من الانقراض وتتصاعد منها أعمدة من الدخان . كانت رائحة الهواء هناك مشبعة بروائح اطعمة متعفنة افسدت رائحة عطر الراتنج واليود . دخل في تلك المتاهة سعيداً كما لو كان قد عثر على حطام سفينة جديدة ، أو على جنة جديدة وأذهله ذلك الاغصار المتحجر الذي يبين ما يحل بالأشياء من نكبات ويعمل على إعادة المادة إلى أصلها . كانت طيور البوم والغربان تطلق ضجيجاً صاخباً وتغطي القذارات وتطير مبتعدة عدة أمتار عند اقترابه منها . شاهد لودو أفراناً وخزائن آوان مليئة بالثقوب وحاوليات مياه حال لونها إلى اللون البني الغامق بسبب الصدأ ، وسيارات لم يبق منها سوى هيكلها ومقاعد وعربات أطفال وكلاباً وقضباناً حديدية تبرز هنا وهناك وقد تجمعت كلها في خليط صامت غير متجانس . وشاهد لودو حصاناً كاملاً نخره الدود ثم استخرج من بين الانقراض ستة صحون في حالة جيدة تماماً إلا أن جذور حرش من النباتات الشوكية كانت تحيط بها . وعثر على الجزء الثاني من كوفاديس* وتصفحه فوراً بعد أن جلس وراء مقود شاحنة محترقة . جمع سكاكين بلا نصال وقدروراً مخلوطة الأذرع وملابس وضعها كلها باعتناء داخل حقيبة مثقوبة . لم يكن هناك

* رواية شهيرة للكاتب البولوني سينكويوز صور فيها الصراع الذي كان قائماً بين المسيحية والدولة في عهد نيرون (الترجمة)

شيء تبخل به تلك المزبلة على الزائر. توقع لودو أن يجد المستحيل تحتها ككنيسة او غواصة او سنوات طفولته في بهالك وتساءل عما اذا كان مركز سان - پول وكل الابرياء لا يرقدون هنالك، في مكان ما، تحت قمامة المدينة.

وعند المساء تقريباً حصل على أجمل هدية في حياته وهي علبة موسيقية تشبه آلة بيانو ذات اوتار افقية جديدة بأن تعزف عليها احدى النبيلات المتأنقات. أدار الآلة فاكتشف انه يحمل خطأ في يده لحن «الالعاب الممنوعة» الذي لم يسبق له ان سمعه في حياته قط. وعادت انيه ذكرياته، فجأة، وسط القذارات، وتلاشى حقه على قدره. أحس بنبضات قلبه تتردد على ايقاع الموسيقى في عمق السنين الماضية. أعاد تدوير العلبة ف شعر أنه يعيد حياته وأنه يبلغ لحظة ولادته وحقيقته. شاهد أمه مرة اخرى وأراد ان يلمسها، أن يتحدث اليها وأحس بأنه قد تخلص من جميع الهموم وانه لم يعد يشعر الا بالأسف وهو يتذكر فترة حياته في الدغلية.

واستلقى عند عودته الى السفينة على الارض وسمع لحن «الالعاب الممنوعة» عدة مرات في الظلام مبقياً عينيه مفتوحتين على ماضيه. ثم اشعل المصباح وكتب رسالة الى نيكول.

«تعرفين انني قد رحلت ولكنتي بخير. رحلت لانك لم تحضري عشية عيد الميلاد ولكنتي لم أمت. يمكنك الآن ان تحضري لرؤيتي في مركبي. هناك قرية اسمها لوفورج. اذا سلكت الطريق الى خارج القرية فستصلين البحر وسترين قاربي على الساحل. أنا أعيش هناك وهذه السفينة بيتي، بل يمكنك ان ادعوك ايضاً ان اتيت، بل أنا أعمل

ايضاً. انتي عامل موسمي. سأكون سعيداً ان حضرت. يمكنك ان
تكتبي اليّ على عنوان قهوة قرية لوفورج.

لودو

صعد الى ظهر السفينة ونظر الى البحر متأملاً ثم مزق رسالته على
سطحها.

الفصل السابع عشر

حاصره الحنين من جديد . لقد تخلص الآن من الشعور بالخزي ومن استهزاء الآخرين به ولم يعد هناك أحد يردد على مسامعه انه صبي ابله وان مجيئه الى الحياة كان خطأ وانه كائن خطر . لم يعد هناك أحد الى جانبه وهو يعيش الآن وحيداً تماماً . تجول في ذاكرته الى ما لانهاية وشاهد نفسه ، بعد ان نسي حطام السفينة الذي يقيم فيه ، في المخزن وسمع طرطقة درجات السلم وصوت دوران المفتاح في القفل واسترجع شكله وهو يختبئ في مغارته مع رؤوس اسماك البوري وشاهد عبر نافذة السفينة باحة المخبز وجدران الفرن والحقول التي يكسوها الضباب واستنشق رائحة الخبز الحار فامتزجت الذكريات التي تجردت من كل شيء بشعور عميق بالمرارة . تنقل بين ليز ونيكول وتخيل امه بفم مشروم كقم الارنب وادرك لأول مرة انها لم تقبله على الاطلاق فاغلق عينيه على وهم كاذب وغمر يديه بقبلات حب عنيفة وهو يحلم بجسدها . كانت نانيت هناك ايضاً من خلال صوتها الذي كان عبارة عن طنين مستمر لا يحمل وجهاً ولا لوناً ، ذي نغمة مبحوحة تغلف كلمات لا يسمعها . ولاحقته بعض المشاهد ايضاً الا انه لم يستطع تحديد موقعها او معناها في حياته كمشهد طفل صغير يسير ليلاً حافي القدمين ومشهد

طفل صغير يرتقي سلماً وكف حمراء أمام عينيه .

وكانت الاسئلة تتوالى : من كان ذلك الطفل؟ كف من كانت؟ لماذا كانت عائلة الخباز تعامله بتلك القسوة؟ هل سبق له ان رأى اياه دون ان يعرفه؟

وفي أحد الأيام بكى ساعات طويلاً ثم نظر الى نفسه في المرآة وهو يبكي دون ان يحس بأي شيء لا بالألم ولا بحزن . وكان ينزف دون جرح ظاهر، كما ينزف كوكب ميت .

كانت حواسه تعذبه عند هبوط الظلام . كان يسترجع صورة ثديي الطباخة الثقيلين والممتلئين بحلمتيهما السوداءوين ويخفي ذكره بين ساقيه ويتساءل وهو ينظر الى جسده الذي تشوه بسبب هذه الحركة عما اذا كان يتمنى لو انه ولد امرأة ذات ثديين جميلين مثل فين أو مثل امه . وذهب به الخيال بعيداً في حلم يقظة تحولت فيه نيكول وفين وليز الى اشباح كان عليه تقطيعها بالسكين على احدى موائد صالة الطعام . وفجأة تحولت المائدة الى رصيف عائم ترجرجه امواج المد .

كان يحلم ايضاً بمهنة وبمركز اجتماعي ثابت فصنع لنفسه صندوق بريد يحمل اسمه وكان عبارة عن علبة قديمة لقنينة شمبانيا من كاليفورنيا وجدها على الساحل في فترة الجزر وشدها الى مقبض مجرفة ثم ثبتها في الارض اليابسة أمام الحطام .

كان يأكل دون احساس بالجوع ويقضم بعصية اسماكاً نيئة تقريباً وطحالب واشنات ذات طبيعة مرنة مرونة علكة الغلوبو . وكان يشرب بلا تمييز ويغير مبالاة ماء البحر وماء البرك العذب الذي يخلفه المطر على سطح السفينة . الا انه كان يفتقد بشدة حليب الصباح الساخن فيتوجه

احياناً الى قرية لوفورج لغاية واحدة وهي الحصول على بعض الحلويات المصنوعة من هذا السائل الثمين .

وكان فرانسيس كويلان يتردد على لودو بانتظام وقد صنع له خصيصاً سكين عمل كبيرة من نوع او بينيل ذات سير جلدي ومقبض خشبي على هيئة حورية بحر محدودة بعض الشيء وكأنها الذكر . واعطاه ايضاً عدداً من الارانب التي اصطادها منتهكاً بذلك قانون تحريم الصيد . كان لودو يمقت الارانب التي تشبه اطفالاً حديثي الولادة عند تقطيعها . وما ان يرحل كويلان حتى يتخلص منها لودو برميها وراء ابواب حجرة المحركات وكانت عشرة تقريباً تملحت في الماء المالح وكأنها اجنة داخل بطن ميت .

كان السجين السابق ولودو يكادان لا يتبادلان الحديث وهما يجلسان في حجرة الطعام يحتسيان بصمت مغلي الروم والشاي الاسود الذي كان يجعل عالم المراهق يتراقص . ولكن كويلان كان ينطلق احياناً دون سابق تنبه في خطبة لا تنتهي عن البحر وعن النجوم وعن تأثير القمر والرياح في قوة الامواج التي تتحطم على صخور الشاطئ .

وفي احد الايام رأى لودو يتخبط عارياً بين الامواج كي يغتسل فعلمه السباحة على الطريقة الهندية ولم يكن لودو قد تعلم السباحة في حياته فراح يدور في الماء حول السفينة في عز فصل الشتاء غير مكترث للعلامة الخاصة بمنع السباحة .

كان المد والجزر هما اللذين يقرران توزيعه وقته . فعند ارتفاع المد يضع مقعداً ذا قائمة مكسورة على سطح السفينة الخلفي ويراقب الامواج وهي تكتسح الشاطئ كأنها موكب ينساب امامه ببطء . وقبل

ارتفاع المد، يلوح المرء موجة منفردة تعلو شمال المنار تشبه مد خلأ رائعاً
ذا سلمين سرعان ما ينهار بعد ذلك بكل قوة على نفسه ويتحول الى زبد
حتى ليخيل الى المرء ان تلك النهاية انما هي نهاية حلم كاذب كان لودو
يرفض ان يصدق انه مزق سفناً وسابحين مئات المرات. ثم كان السراب
يلوح من جديد فترتفع تلك الموجة العظيمة في الافق يحيط بها الرذاذ
حاملة على جوانبها مجموعة من الركام الثلجي الذي يبدو كأنه يسحق
البحر تحته. وكانت هذه الظاهرة تتوقف عند انحسار البحر.

كان لودو يرهب تلك الموجة ويحبها. كانت جميلة بجمال أمه أو
بجمال فنانة تعزف على البيانو، ترتدي هي الاخرى ثوباً من نور لا يمكن
لأحد أن يلمسها الا أنها كانت هناك رغم ذلك، قريبة جداً وحية تنبض
بالحياة ولم يكن لودو يمل الاصغاء، وهو جالس على مقعده في مهب
الريح، الى صوت موكب الامواج المتلاطمة القاتل والقادم من عرض
البحر.

كان كثيراً ما يتمشى على الشاطئ حيث يمنحه الجزر كل يوم غنيمة
جديدة فيعلق الأشنات اللزجة التي تشبه جلد التمساح في رقبته
كالقلادة ويلتقط صدقات المحيط المتواضعة التي يتخلى عنها الجزر كي
يبعث الحيرة في نفوس المتسكعين، مثل نجوم البحر وعظام الحبار وشعر
الفوقس الكث وحيوانات المدوس الهلامية الممزقة وأغصان الاشجار التي
شدبها البحر. وكان يعثر أيضاً على حصيات ملساء صقلها التآكل وعلى
بقايا سندانية أبيض لونها ولم يتبق منها غير الحلزون وعلى القبة المدورة
لرأس سرطان مالت نحو الجوانب وكأنها كعكة وعلى سمكة ميتة
اصبحت صقيلة كقطعة من الزجاج.

كان لودو يحتفي بهذه الهبات السماوية التي لم تكن غير فضلات بحرية نافهة وهو الزبون الدائم لمهمات المد هذه التي كان ينتقيها كمن ينتقي البضائع من السوق.

وعند المساء، كان يضحى اسفاً بخشب الحطام كي يغذي النار التي يشعلها على الرمال المقفرة ويتأمل البحر من خلالها. الا انه كان دائماً يتأمل امه في لواقع ويحاول السيطرة عليها حتى لو اختفت في الافق. كان يفتح عينيه على اتساعها بسبب حالة الذهول التي يكون فيها ويحلم بأنها تصعد الى الساناجا وانه ماركوس فينيسيوس بطل رواية كوفاديس، الضابط الروماني الذي يقف امام الدفة ويقطع جبال السفينة بسيفه كي يرحل. كان بإمكان لودو البقاء على هذه الحال حتى الفجر برفقة ذاكرته وبرفقة لهب النار. وكانت كل نار تشتعل تمنح لودو شعوراً بأنه يدنو من الحقيقة.

كان يتسلى احياناً بتجدي المد الصاعد فيضع الحواجز الضخمة خلف الساناجا وهي عبارة عن جدران واهية من الرمال كانت قادرة على ايقاف هجوم البحر خمس او عشر دقائق ثم لا تلبث المياه ان تحدث شقوقاً في الجدران وتسلسل كي تقضي على استحكاماته وتسرع مجراها وهي تندفع بقوة نحو الثغرات التي فتحتها منذ زمن بعيد في قعر السفينة. وعندئذ يلود بالسفينة ويراقب الهدير الموحد يتجمع حول المروحة وحول مقود الغوص ويثقب هيكل السفينة. فتبدو الامواج كأنها قد أجمعت كلها على رغبتها في التقدم من المحيط كي تغرق الحطام.

وعشر ذات يوم على اوعية طلاء وعلى فرش داخل احدى الخزائن فاستغل نهاراً مشمساً كي يرسم على جوانب الساناجا أكفاً سوداً ضخمة

مع خطوط حمرة قانية كأنها البرق راحت تبث اشعاعاتها عليها . فقال له
كويلاان باعجاب ان سفينته قد تزينت افضل من مومس .

وعند هطول المطر، كان لودو يذهب الى محل بريزاونيك الذي يقع
خارج قرية لوفورج في الطريق المؤدي الى بورودو حيث يقضي ساعات
طوالاً لا يشتري خلالها شيئاً . كان يسحب عربة ويمر امام جميع
الرفوف ويختار قناني خمر وعلب اطعمة مجمدة وقطعاً من الملابس
النسائية الداخلية وحضائن اطفال رضع يكدها كلها في عربته ثم
يتركها في أحد الممرات الخالية وهي تكاد تنهار تحت ثقل المواد ويخرج
من المحل من باب الخروج الذي يحمل علامة « دون شراء » .

وفي عصر احد اواخر ايام شهر آذار، وكان الجو جميلاً ورائعاً، سار
بمحاذاة البحر وابتعد كثيراً حتى أنه عندما استدار كي يرى السانغا،
لم يجدها . كان البحر كالحلم والارض حارة تحت قدميه العاريتين .
وفجأة لمح الرصيف العائم في الافق يحيط به شريط زيتي امتد حتى
نقطة التقاء الماء بالسماء وكانت الاخيرة دون رياح . فرك عينيه ثم تأكد
من تعرفه المكان، تلك الفسحات بين التلال وانعطافة الساحل وقوس
الرمي والعلامة الرملية في العمق وهي تحجب الدرب الذي كان هو
وتاتاف يمران به كي يصلا الدغلية عبر الحقول . وصل حيث الانبوب
المطلي بالقار فتسلقه والاضطراب يملأ نفسه . كان هذا منزله، وهنا
كانت كل حياته . ركض حتى الطريق المؤدي الى شاطئ السباحة وفكرة
واحدة تسيطر على كل حواسه : ان يرى امه ، ان يطمئنها ، ان يقسم لها
ان كل شيء على مايرام وانه لم يمت وانه سيعود كي لا يرحل بعد الان
ابداً . كانت الكلمات التي ينوي قولها كي يثيرها تراقص على شفثيه وكان

يشعر بالأم في قلبه ويحاول بعث الاتزان الى حركاته المجنونة وهو يقطع،
جريباً، الحقل الذي يمتد حتى الدغلية.

وما ان شاهد السقف الاحمر والجدران البيض فعلاً، حتى احس
بالخوف. كان قدراً وملتحياً بعد ثلاثة اشهر من التشرذ. ماذا ستقول ان
رأته بهذه الهيئة الزرية؟ انبطح ارضاً ثم زحف حتى الطريق وهو ينظر في
اتجاه المنزل بكل شغف. لم يتبدل اي شيء في بيته. كانت نوافذ حجرته
مفتوحة وسيارة زرقاء تقف قرب المرأب. وعلى الشرفة كان هناك كرسي
طويل استلقى عليه رجل في مقبيل العمر ارتدى ملابس السباحة وراح
يتشمس في كسل. سمع صوت رشاش ماء يجري مدندناً ثم مالبت
الضجة ان توقفت وكاد لودو يصرخ عندما خرجت نيكول وقد لفت
منشفة قطنية حول جسمها وبرمت شعرها جانباً. دس الرجل يده تحت
المنشفة دون اهتمام كبير حتى انه لم يفتح عينيه، فاستسلمت نيكول اليه
وهي تبتسم. من كان الرجل؟ اين ميشو؟ ماذا يحدث؟ ثم مالت على
الغريب وعانقته بحنان. لم : طع لودو احتمال اضطرابه اكثر من ذلك
اذ كان يحترق رغبة في أن يعدو ويلعق العرق فوق جلد هذه المرأة التي
يحبها ويكرهها في آن واحد والتي كانت امه، ملكه هو دون سواء. وقف
أخيراً وكاد يعبر الشارع ويفتح البوابة ويسترجعها. انه يملك الحق في
ذلك ولا يمكن لأحد ان يمنعه!

دخل الرجل ونيكول، سعيدين، وقد تشابكت ايديهما، الى المنزل
فلم يتحرك لودو.

ما هو غريب في تلك اللحظة أنه شعر بالراحة. انبطح على الارض
وراح ينتظر هبوط الليل. ترى لماذا لا يعود ميشو؟ وعند حلول المساء خرج

الرجل كي يغلق الشبابيك . كان الظلام قد حلّ تقريباً وأولى النجوم قد
بزغت في السماء حين اجتاز لودو الطريق ثم تسلل الى الحديقة فتعرف
رائحة زهور الغليسين التي أينعت بفضل الربيع . وقف أمام الباب
والصق اذنه بالمطرقة الصغيرة وكان صوت جهاز التلفاز خفياً . وضع
اصبعه على الجرس وضغط عليه طويلاً . وفجأة أومضت في نفسه
اشارتان كالانذار اذ اكتسحه رعب حيواني ثم سمع وقع خطوات تتقدم
كأنها آتية من كوكب آخر . وانفتح الباب . وخلال لحظة واحدة شاهد
لودو رجلاً ذا هيئة عدائية يرتدي سروالاً داخلياً فقط ثم شبح جسم آخر
يقف خلفه وسمع هذه الكلمات «أيها المتشرد الحقيـر» . وفر . اجتاز
الشارع ، وغاب كاللص داخل الحقول .

وبعد فترة تسلل مرة اخرى كي يبيت الليلة في بيته القديم ، بيت
الاسكيمو وكان على حاله كما تركه ، لم يمسه أحد ، في طرف الحديقة .
لم يعد الى السفينة الا عند بزوغ الفجر وامضى النهار نائماً على ارضية
المركب وقد عقد يديه على صدره كالميت . لم يكن يحمل في داخله سوى
ادراكات مبهمـة لم يستطع تمييزها ، مجرد لحظات خاوية كانت تلامس
نفسه كالفقاعات ثم لاتلبث ان تتلاشى . استلقى بعينين مفتوحتين
وأصغى الى وجيب قلبه ، قلبه هو ، الى البحر تحت السفينة والى صوت
سقوط قطرة ماء ضائعة في مكان ما من ذلك الحطام والى ذكرى ، ذكرى
طفل صغير يسير ليلاً ويد سوداء تطير . من كان ذلك الذي يردد بصوت
شاك : «ماما تقول انه سقط وحده . ؟» كانت نيكول تتردد مراراً الى
المخزن الا انه كان يجهل انها كانت امه . كان يفرح لرؤيتها ولم تكن هي
تقول شيئاً . كانت أجمل من نانيت . كان يشعر بالتعاسة مع نانيت اذ

كانت تريد دائماً أن تدفعه الى الكلام ، ان تعرف ان كان سعيداً أولاً ،
وان كان سينساها عندما يكبر. ترى اين يضعون المرء عندما يموت؟ . .
اين ميشو؟ . . سمع الارغن وشاهد الأصابع الثماني تضغط على
المفاتيح . وابوه الحقيقي اين هو؟ . . اليس هو من رآه في العشية مع
نيكول؟ . . ترى هل عاد ابوه؟

وفي المساء نهض وهو في حالة من التعمسة المنتشية فشاهد المد ونزل
الى الماء وكانت الشمس ما تزال في السماء . حاول ان ينسى الرجل الذي
رآه في الأمس وان يمتنع عن التفكير في انه ربما يكون ابنه . تخيل نفسه
يسبح جنباً الى جنب مع امه وانهما يستسلمان الى مشيئة المحيط ويتحدثان
حتى تختفي اليابسة وتتوهج انوار سفن الشحن في الافق .

شرد في احلامه بعيداً ، وبعيداً ذهب عن الشاطئ وراح يقترب من
المياه العميقة دون رغبة منه في ذلك . وفجأة قامت الموجة العظيمة . بدت
كأنها نتيجة فعل خيانة ما ، فخنقه الفزع . كان الموت هناك ، أمامه
تماماً ، تحت البحر ، داخل دوامة مائلة وكاذ هناك أيضاً خطم صخور
البحر الاسود وتلك الهوة التي تتسطح فيها الاشنات بسبب من رعب
أسمر مذهب حتى تصبح رقائق . أما غربة الموج ، فكانت هناك ،
تتدحرج فوقه بكل قوة كهزيم الرعد . حاول الهرب الا ان الامواج كانت
تمتصه نحوها ثم مالبت البحر ان تفجر فوقه دافعاً اياه ، بمحض
المصادفة فقط ، بعيداً عن التيار .

تمكن من العودة سالماً . وقف على الشاطئ وهو ما يزال تحت ضغط
الصدمة وراح ينظر الى أعراس الثلج على الصخور التي كادت تقضي
عليه .

وفي تلك الليلة، تحول رعبه الى كابوس فاستيقظ والعرق يتصبب منه . لم ير تلك الأعماق المظلمة في البحر بل رأى الوجه المقنع وشاهد الشعر الأحمر المحيط به وقد تحول الى زعانف والأصابع الى مجسات تحاول تطويقه . شاهد الموجة كدساً من العظام التي تبدل لونها . ففتش بعينين يلتهمهما الظلام الحجرة، بحثاً عن دخيل شرير . تساءل عما اذا «كانوا» قد اقتضوا اثره وعما اذا «كانوا» كلهم قد تجمعوا على سطح المركب، الشرطة والمرضون والحدادون وتلك الشياطين الصغيرة وعما اذا كانوا قد جاؤوا كي يمسكوا به .. نهض وسار على اطراف قدميه ثم اشعل المصباح وصعد الى ظهر السفينة . كان رذاذ من المطر يبلل العتمة الصامتة وكانت السفينة تبدو كالشهاب المعلق في ليلة شبحية وبدا كأنه لم يكن هناك من وجود لاي شيء على الاطلاق . شعر بشيء من الطمأنينة فنزل الى داخل السفينة من جديد ثم مزق كيساً ورقياً كي يكتب .

أنا مثل ابي رحلت بعيداً الا انني لم أمت . ذلك انك لم تحضري ليلة عيد الميلاد . أنا عامل موسمي الآن ولديّ مركب جعلته مسكني . هناك قرية اسمها لوفورج ان سرت في الطريق المؤدي خارجها فستصلين المحيط وهناك أقيم كان هناك رجل معك في الحديقة قبل أيام . لا أعرف ان كان هو أبي أو لا الا اننا لانشبه بعضنا على أية حال . سأكون سعيداً ان اتيت وبذا سيمكنني العودة الى الدغلية معك . ان اردت الكتابة اليّ فاكثبي الى قهوة قرية لوفورج اذ ان اصحابها اصدقائي . أين ميشو؟ تبدين أجمل حين يكون شعرك طويلاً .

لودو

الفصل الثامن عشر

وصل الحدادون عصر أحد أيام نيسان في شاحنة صغيرة. كان لودو عائداً لتوه من الدغلية حين شاهدهم الى جانب السفينة فتوارى عن الانظار. وبعد ان زال ذهول اللحظات الاولى أخذ يفكر بشكل منطقي. لم يكن هناك ما يشير الى وجود الممرضين ولذا خرج من مخبئه فقدم له رجل طويل القامة يعتمر قبعة باقة من الورود.

«مرحباً ايها الشباب!... عثرنا عليها هنا على الارض، قرب المركب. آه! جميل ان يكون للمرء شخص يحبه...»

نظر لودو الى زهور الكريزونتييم الذابلة مذهولاً ثم شدها الى صدره. وضحك الآخر:

«نحن القصابين آتينا لتقطيع لحم الخنزير. اخبرونا في القرية ان هناك... مؤجراً في السفينة. ولكنها مشكلتك أنت وحدك. لست أول من يقيم في حطام السفن وذلك لايزعجنا في شيء. يمكنك البقاء هنا اسبوعاً آخر اذ اننا جئنا كي نفحصها فقط. ستكون مهمتنا صعبة على أية حال لان الحديد لم يتآكل الا من الخارج فقط. الى اللقاء اذن وفكر جيداً في أمر انتقالك».

تابع لودو الشاحنة الصغيرة وهي تبتعد ثم صعد الى السفينة ووضع الزهور داخل قنينة كوكا كولا كبيرة جزؤها العلوي مقطوع ثم ملأها بماء

البحر.

وفي اليوم التالي ، ذهب الى لوفورج التي أخذ يتردد اليها بانتظام منذ ان بعث برسالته الى نيكول وهو يأمل تسلم رد لم يصل قط . ولم يكن لدى برنار أي رسالة له هذه المرة ايضاً الا انه راح ينظر اليه نظرة غريبة .

قال : «حدث أمر غريب هذا اليوم . اذ جاء رجال الجندرمة هذا الصباح . انهم يبحثون عن شخص ما . . عن مجنون فرّ من مصح عقلي . وقد قلنا لهم انه لاوجود لمثل هذا الشخص هنا . انه لأمر غريب . . »

وسأل لودو :

- «ولماذا يبحثون عنه؟»

فاستأنف برنار :

«لايتحدث الناس هنا عن اي شيء أبداً . انهم لايقولون شيئاً على الاطلاق . ولكنهم ليسوا مجانين . . جاء الحدادون هذا الصباح أيضاً وهم سيقطعونك الى شرائح قريباً» .

وكان لودو قد اعترف له انه يقيم في الحطام في انتظار الموسم فأجابه برنار في ذلك الحين انه يعرف ذلك منذ زمن بعيد .

«الصيف على الابواب على أية حال ويمكنك الاقامة في القرية .

انني واثق بأنك ملك آلة قص العشب . . »

وعندما عاد ، عثر داخل صندوق بريده على باقة ذابلة من زهور الربيع فتذكر ليز . كانت هي الاخرى تهديه زهوراً عندما يمرض . تذكر مداعباتهما وعناقهما الذي لم يكن يصل باي منهما حد النشوة ف شعر

بالخجل فجأة لانه تركها وحدها هناك .

وضع زهور الربيع مع زهور الكريزونتيم التي سقطت آخر اوراقها .
ترى، من يمكن ان يفكر في الاهتمام به في المنطقة؟ من يمكن ان
يعرف انه هنا؟ . . لم يكن السجين السابق يسرق زهوراً .

واختبأ خلال الأيام اللاحقة خلف برج الرصد ولكن دون جدوى اذ
كان الظلام يخيم دون ان يرى أحداً .

وعاود الذهاب الى لوفورج والى الدغلية فعادت باقات الزهور
الذابلة الى تزيين جوانب الساناجا . وفي عصر أحد الأيام ، تظاهر
بالتوغل في الغابة الا انه سرعان ما عاد الى الشاطئ بعد ان قام بدورة
كبيرة ثم كمن قرب التلة . وبعد قليل ، ظهرت فتاة صغيرة تمتطي دراجة
هوائية تركتها جانباً ثم اخرجت من حامل الحقائب في الجزء الخلفي
منها باقة من الزهور وضعتها قرب السفينة وظلت واقفة عدة لحظات وقد
عقدت يديها على صدرها ثم رسمت اشارة الصليب وسجدت سريعاً
قبل ان تعود الى دراجتها .

كان لودو في انتظارها هناك . فسألها :

- «لماذا تضعين الزهور؟» -

فهزت كتفيها وقالت كما لو كان الجواب معروفاً سلفاً :

- «انها لأبي !

- ومن هو أبوك؟

- لقد مات لانه كان يفرط في الشرب . ماما تقول انه كان مجنوناً وانه

الآن داخل صندوق في المقبرة . امي تذهب اليها كل يوم ، الى
المقبرة ، وتأخذ معها زهوراً . أما أنا فأجلبها الى هنا وأخذ زهوراً اخرى من

الصناديق المجاورة. وبذا لا يعود هناك زهور فيها. زهور اليوم مجددة تقريباً.

- ولماذا تفعلين ذلك؟

فبدت الفتاة كأنها تفكر ثم قالت:

«لدى أخي دراجة نارية وقد قال ان مجنوناً يقيم في المركب. ان كنت مجنوناً فانت ابي».

ثم اضافت بصوت خفيض ورزين:

«اتريد ان تكون ابي أم لا؟»

فغمغم لودو مرتبكاً:

- «لا أدري. ما اسمك؟»

- أموندين. ولكن الجميع يسمونني موندين. أما لعبتي فاسمها سيلستين. يجب ان اذهب والاحداث مشكلة».

ثم امتطت دراجتها واختفت سريعاً.

ومنذ ذلك اليوم وهي تعود بانتظام الى الساحل وتجلب معها زهوراً كانت تجرد موتى القرية المجاورة منها، لتثرثر مع لودو وهي تقف بعيداً عنه كما لو كانت غريزتها هي التي تحدد لها المسافة التي ينبغي لها الحفاظ عليها بينها وبينه. كانت في فترة عطلة، في السادسة من العمر تقريباً، ذات وجه حاد كأنه وجه امرأة شرسة وعينين بلون العاج ونبرة حديث تتحكم فيها حسب مشيتها. وفي أحد الأيام، فاجأها لودو بهدية تعبيراً عن الصداقة وكانت هديته عبارة عن حيوان سرطان بحري حديث الولادة اصطاده كويلان وكان لونه أزرق بلون البندقية نزع عنه كلاباته ولفه بشكل جميل بورق هدايا اقتناه خصيصاً من قرية لوفورج.

- «لقد مات تيتي!..»

فدهش:

- «ومن هو تيتي»

- الشرطان الصغير. مات قبل ان يغني..

- هل اكلته؟

- مؤكد، لا!... وضعته في قفص البيغاء في المرائب وكنت اعطيه
حبوبه كل يوم. ولكنه مات رغم ذلك وأمي تشاجرت معي وقالت ان
رائحته كريهة».

وعدها لودو بسرطان آخر الا انها ظلت مستاءة لعدة لحظات وهي
تنبش الرمال بطرف قدمها ثم غادرت غاضبة بعد ان أعلنت انه ليس
لطيفاً معها وانه لم يعد اباهاً.

امضى لودو بقية النهار في حك قارب الانقاذ المنخور الخاص
بالمركب. منذ ان جاء الحدادون والمرء يخيل اليه انه يحاول اصلاح
السفينة كي يمنعهم من العبث بها. لقد جلاها ونظفها وطلاها وكان
يتخيل اثناء الليل ان القارب يتحطم تحت ضغط الامواج ويحلم انه
يسير فوق البحر حاملاً الساناجا تحت ذراعه وكأنه يحمل قارب طفل.
وعند المساء، لمح طيف شخص عند منحني الرابية فظن انه كويلان
قد أتى لزيارته. ولكن، ما ان تشكلت هذه الفكرة في ذهنه حتى أحس
بتيار صلة عائلية يسري في جسمه: وكان ذلك الشخص هو ميشو. ترك
ما كان يعمل به ونزل الى الساحل وجرى كي يلتقيه فألقى أبوه بالتبني
بنفسه بين ذراعيه ثم صرخ:

«هكذا اذن . لم يكن الأمر مزحة . انت تعيش في هذا الحطام بالفعل! . . لم أصدق ذلك . . كنت واثقاً بأنها تكذب مرة اخرى وانك لست هنا . لقد كبرت ، اصبحت رجلاً بالودو!»

ثم وصلا الى حيث السفينة فقال لودو:

«ستعود بي الى البيت؟ هل اتيت كي تأخذني؟»

فارتبك ميشو وهو ينظر الى المحيط:

«لا يمكنني القول . . لا! لا آخذك الى البيت . هذا ما لا يمكنني فعله . أنا الآخر لم أعد أذهب الى البيت . لقد انتهى كل شيء» .

وكان يتفحص باطن قبعته كالمسول .

استأنف بصوت واهن:

«أمك وأنا، لم نعد نستطيع التفاهم . هي التي لم تعد تفاهم في الواقع . انها تكذب . بل انها قالت انها لم تكن حبل قط وان ذلك يدفعها الى الضحك . . موريست كانت طبيعية في الأقل . لقد انتهى كل شيء» .

وسأل لودو:

- «وما الذي انتهى؟

- انتهى كل شيء يابني . لم نعد نعيش معاً بل ستنفصل ايضاً . لم أحصل في هذا البيت إلا على المصائب انني لافهم شيئاً على الإطلاق . . لن يخسر تاتاف اي شيء وسيحصل على المال فيما بعد . . . وانت ايضاً . . خذ الآن هذا المبلغ البسيط

ثم دس في ياقة لودو حفنة من الاوراق المالية .

«لا يمكنني ان افعل اكثر من هذا الآن . لم أبع البضائع اذ تتطلب

هذه العملية بعض الوقت . ثم أن كل ما ادخرت حتى الآن قد تبخر في هذه الدعوى! . . . وهل تظن ان عائلة الخبازين قد فعلت شيئاً؟ . . . او تعتقد ذلك؟ . . . لم يعينانا باي مبلغ من المال . . . ولكي لا اخفي عليك شيئاً ، اقول لك ، انني لم أعد املك الشجاعة للتفكير في الاستقرار من جديد . . . اصبحت عجوزاً جداً ، ولذلك فسأ . . .

ثم تنحنح وبدا مضطرباً جداً وقال :
« عرضت عليّ ابنة الخالة عملاً بسيطاً . . . ساهتم بأعمال الاصلاح في مركز سان - پول حيث كنت تقيم في السابق ، فهناك دائماً ما هو في حاجة الى الترميم في مثل هذه المباني الضخمة . قلت لها ، ولم لا ! الا انني لم أخبرها بمكانك . هذا شيء لم اقله » .

فقاطعه لودو : « وأمي ، هل تسلمت رسالتي ؟
- نعم . تسلمتها وهي التي اخبرتني بمكانك الا انني لم اصدقها . اعتقدنا انك مت . لقد بحث رجال الشرطة عنك في كل مكان ، فتشوا الغابات ومشطوا النهر وبحثوا في كل مكان ولكن يبدو ان هذه المنطقة تحوي مخابىء كثيرة . . . وها انت قد عثرت على أفضلها » .
ثم امسك فجأة برسغ لودو الايسر :

« أنا لم اكن اصدق جنونك ايها الصغير ، لم اكن اصدق . . . كنت اقول لامك دائماً ولابنة الخالة ايضاً ان الصبي غريب الاطوار الا انه ليس مجنوناً ، ليس مجنوناً! . . . »
ثم اشاح بوجهه :

« ولكن ، بعد قضية الحريق ، اتفهم ، ادركت انهما كانتا على حق . ولولا ذلك ، ما كنت لاصدق . »

خفض لودو رأسه وقال بصوت متوسل :

«لم تحضر أمي ..

..... لم يكن رجال الاطفاء واثقين بالأمر. تحدثوا عن تماس كهربائي في المصابيح . ولكن امك كانت واثقة وابنة الخالة كذلك . لقد احترقت المغارة كلها واشتعلت مدخنة الموقد ايضاً اذ كان فيها عدد من اعشاش الطيور. من حسن الحظ انهم لم يموتوا كلهم هناك» .
وداعب ميشو جانب السفينة وهو يقول :

- «انها ليست قديمة جداً . . يمكن اصلاحها ببعض الجهد . . لو كنت أصغر بعشرين عاماً لما اخافني هذا العمل» .

واصطحبه لودو في جولة داخل الحطام ثم توسل في النهاية :

«وامي ، متى ستأتي لاختذي؟»

فصعق ميشو :

«لا ادري . لا يمكن للمرأة ان يعرف اي شيء معها . . ستفعل هي ما تشاء . لم تخبرني باي شيء . . ربما ، ما كان عليك الكتابة اليها . . اذ ان لديها عنوانك الآن» .

واعاده لودو الى الشاطئ بالطوف فبلل ميشو اذ يال سر واله وهو يهبط ووعده بالعودة ثم ابتعد دون ان يلتفت الى الوراء .

وحلم لودو في تلك الليلة بكف ضخمة تسحقه .

ومرت أيام الاسبوع . كان يذهب كل يوم الى الدغلية الا انه لم يكن يرى أحداً وكانت النوافذ كلها مغلقة . وكان يمر في طريق عودته بقرية لوفورج حيث أصبح برنار اكثر جفاءً معه وأخذ ينهمك في غسل الصحون او في اللعب بآلة الفليبرز كلما رآه يصل . وكان لودو يدفع ثمن

اقداح الحليب الساخن بأوراق نقدية من فئة المائة فرنك ثم ينسى المبلغ المتبقي على المناضد دائماً ليجده في اليوم التالي وقد وضع بكل عناية داخل ظرف. يحوي ورقة حساب اليوم السابق. وكانت جيوبه تمتلئ دائماً بالقطع النقدية المعدنية وبأوراق نقد مدعوكة. كان ينفقها دون حساب. أما البقالة فقد حافظت على موقفها تجاهه واستمرت ترفض تسلم ثمن حلوى السكر وعلب هريس اللحم التي كان يشتريها رغم النقود التي كان يبدو انه يعرضها أمامها. وكانت تردد: «انك صبي طيب. صبي طيب حقاً. لا أعرف ماذا تفعل هنا. الا انك صبي طيب.». وكان لودو يقول في نفسه انها محقة وانه افضل الاولاد الطيبين الذين التقاهم في حياته.

وعند عودته، شاهد بانورج وكويلان يقفان على الشاطئ قرب الساناجا. فعاتبه الأخير: «لماذا تذهب الى القرية، انها مليئة بالمشاكل، مليئة بالسن السوء وبالمشاكل. يجب الا تذهب الى هناك بعد الآن». وفي مساء أحد الأيام، عثر لودو داخل صندوق الرسائل الذي كان يفتشه على نحو آلي على رسالة من آموندين تحدد له فيها موعداً في اليوم التالي لتناول وجبة خفيفة من الطعام على ظهر المركب. وكتبت في رسالتها ايضاً:

«لم تعد ترفع زهوري وهي تذهب الى البحر حين يرتفع المد. ان استمر ذلك فلن أحمل اليك الزهور بعد الآن أبداً...»
وقرأ في ذيل الرسالة ايضاً حروفاً غامضة خطت بخط جميل أ. م. أ. ق.

وحضرت في الموعد المحدد. كانت مشرقة وسعيدة ترتدي تنورة زرقاء

بلون السماء خيطة على شكل سروال وتحمل حذاءها بيديها كي تصعد الى السفينة حافية القدمين . وكان لودو في انتظارها عند برج الرصد .

قالت وهي تلغ بالصناديق بطريقة مبالغ فيها :

« ثباح الخير . »

ثم سألت :

« ألدك مادلين ؟ » .

فسألها قلقاً :

- « وما هي ؟ »

- ان لم يكن لديك مادلين فلن أصعد معك كما ان المنطقة كلها مبللة ولذا فلن نستطيع الاقتراب . يجب ان تحملني على ظهرك . هل رأيت حصياتي ؟ »

ثم رفعت حقيبة قماشية صغيرة راحت تهبها ، « لدي حصيات بيض وسود . لقد جمعتها كلها من الشاطئ . يمكننا ان نرسم بها كائنات واشخاصاً وحصانات » أيضاً . « أعرف ما معنى أ . م . أ . ق ؟ » أجاب بالنفي . فقالت :

« لن اخبرك اذن ! »

وأخيراً ، خاضت بركة الماء وهي تطلق صيحات صغيرة سعيدة ثم تفحصت الثقب الأسود فوقها بنظرة مستكبرة وهي تضع يديها على وركيها . رفعها لودو وادخلها عبر الثقب ثم تبعها الى الداخل . بدت السانغا التي زينها ساكنها ورتبها ، متناسقة ومنسجمة الأثاث كأنها بيت من بيوت الاقزام كما ظهرت حجرة القيادة التي اعاد لودو ترتيبها كأنها صالون دمية صغير عما أسعد الفتاة . وصفقت الأخيرة لدى رؤيتها

باقات الزهور التي فقدت اوراقها والتي كنت تسبح داخل قناني الكوك
وراحت تضحك معبرة عن سعادتها ثم درست انفي في كل مكان. من
بيت المؤونة حتى حجرة المحركات، دون ان تفكر في ان كل هذه الاشياء
السحرية التي تحيط بها ستؤول الى زوال لامحالة. وصرحت على سرد
اسئلة عن كل شيء، عن المطبخ وعن المحرك وطريقة عمله وتساءلت
عما اذا كان يسير بسرعة تزيد عن سرعة دراجتها وعما اذا كان سيصحى
معه الى بوردو في أحد الأيام حيث منزلهم الشتوي وعما اذا كان يشعر
بالخوف في الظلام. أجابها لودو على قدر ما يعرف وأخذته الحماس بعيداً
حتى مرحلة الكذب فوصف لها بلداناً سحرية لم تطأها قدماء الا في
الاحلام وتحدث عن مناطق السافانا وعن غابات تشبه الغابات المحيطة
بمدينة بوردو الى حد بعيد.

«ما أجمل نك!... ولكنني لأحب هذه الرسوم. أنا أعرف كيف
أرسم «الحصان». ولكن، يجب ان نقول أحصنة عندما يكون هناك
عدة «حصانا». سأتيك بعدد من رسوماتي، هذا، اذا ما وافقت
أمي!»

وهيأ لها لودو قدحاً من الحليب الساخن كي تشربه: «أنا أريد قدحاً
من البشش»... مع كعكة مادلين اغمسها فيه!
فأجاب لودو منزعجاً:

- «ليس أتي ما تريدن.»

فقالت:

«حسن. بأس. لنعتبر الحليب بشش والخبز كعكة مادلين ولنفترض

* تعني قدحاً من الشروبات الغازية وكلمة بشش هو صوت انبعاث الغاز من الشروب. (الترجمة)

أنك أبي . ما هذا الصوت؟

- انه صفير اشارة السفن .

- وماذا تصرخ؟

- هناك القذع وفيه رمال ولذلك فهي تصفر .

- وأمالك ، أمي لطيفة؟»

فأحمر لود . وقال انها لطيفة جداً وانها ستأتي كي تأخذه عما قريب .

فقلت أمورين وهي تخرج لسانها نه :

«أنا كبيرة وأمي لاتأتي كي تأخذني فأنا اعود وحدي الى البيت . . ألم

تحزر بعد؟

- لماذا؟

- سري . . م . أ . ق تعني أغلقت مع الف قبله .»

وحينها دخل الى لودوانه سمع صوتاً منادياً ، فوثب الى سطح المركب .

كانت والدة آموندين الهلعة تبحث عن ابنتها وهي لاتجرؤ على تصور

انها قد عصت اوامرها واركتبت حماقة المنجيء الى هذا المكان لرؤية

«ابيهها» : ابيهها! . . هذا المتشرد الذي يقيم في السانغا ، هذا المجنون

المرعب الذي يقال انه هارب من مصح عقلي وستقتاده الشرطة بين يوم

وآخر . عثرت على الدراجة على التلة ولم يكن هناك أحد في الجوار فراحت

تنظر بهلع الى الشمس وهي تغيب . سارت وقد استبد بها الغضب في

اتجاه حطام السفينة وهي على استعداد لان تموت ولان تقتل وكانت

تبتهل من أجل ابنتها وتتوقع ان تشاهد المجنون في السفينة يلقي بين

قدميه ' سكيناً مضرجة بالدماء .

وصاحت الصغيرة بفرح وهي تسبح امها تقترب من بعيد:
- «انها امي. ماما. ماما. أنا هنا. . .» ثم قالت للودو: «هيا،
تعال نذهب انيها. امي أنصف أم في العام. . .»

وقادها الى الخارج. كانت امرأة تعدو في اتجاههما وهي تزأر باسم
«أموندين» وتتعثر في الرمال وتبكي. جرت الطفلة وارتمت في احضان
امها. وعندئذ فقدت امرأة أعصابها وأخذت تهز رأسها وهي تصرخ:
«ايها الحقير، ايها الحقير» بصوت خنقه البكاء وهي تشد ابتها اليها كي
تحميها من خصر وهي. زكسي أجاب لودو بوهن «ولكن ياسيدي. . .»
كررت هي كلمة حقير بصوت راح يعلو اكثر فأكثر كلما تراجعت الى
الخلف. وقبل ان تغادر الشاطئ تماماً، استدارت كي توجه اليه آخر
اهاناتها انتي وضعت فيها كن غضبها كأم تأكلها القلق ثم صعدت التلة
مع أموندين واختفت.

ظل لودو واقفاً في مكانه فترة ضويلة دون حراك، ينظر الى الشمس
وهي تغيب وان النبل يتشر فوق البحر. بدت العتمة الدافئة كأنها
مأساة معيقة، اشارة تنذر بوقوع خطر ما اضافت اليها اشارة السفن
بصفيرها نغمة جنائزية. .

هل اتى بفعل سوء؟. لماذا تسبه لمجرد ان فتاة صغيرة قد زارته؟. .
متى سيقررون انجيء لالقاء القبض عليه؟. . . متى سيعثرون
عليه؟. . . ماذا لو اطلقوا النار على المجنون، لو قتلوه كما تقتل
الكلاب؟. . تفحص الغابة المظلمة التي يختبئون فيها دون ريب،
جميعهم، بينادقهم، ثم صعد الى المركب وهو يشعر بالحزن لأنه لا يجد
أحدأ يروي له قصة حياته.

وعند الفجر، استيقظ وهو يشعر باهتزازات في هيكل السفينة وسمع صوت ماكينة حاد. لقد بدأت عملية تقطيع الساناغا.

الفصل التاسع عشر

«انتي المدعو فرانسيس كويلان، لي الشرف أن أوقع في أذناه ان سفينة الشحن ساناغا قد جنحت الى الشاطئء وان ذلك حدث في منطقتي . كان ذلك في منتصف الليل عند ارتفاع المد يا سيادة العمدة وكان الجو جميلاً ومنبسطاً انبساط الكف . شاهدت أضواء السفينة من نافذتي كما لو كنت اشاهد استعراضاً ولم يكن أمامي ما يكفي من الوقت الا لارتداء بنطالي وانزال قاربي الى الماء ثم جددت نحو المركب الذي انغرز في رمال القاع ولم تكن محركاته قد توقفت . كان منظرًا يستحق المشاهدة حقاً اذ اختلطت الرمال بالمياه حتى بدت كخلطة المايونيز . وعندما وصلت الى جانب المركب رأيت قطعاً كاملاً من الخراف يتصارع مع المياه ويمعمع حتى انني لم استطع سماع صفير اشارة السفن . تسلقت سلماً فاستقبلني بلا ادنى احترام زنجي طويل يكسو جسمه الشعر ولم يكن يرتدي حتى سروالاً داخلياً ويحمل حقيبة ومظلة مفتوحة كي يحمي نفسه في حالة سقوط نجمة . قلت له : «ما الذي يحدث؟» فقال : «وصلنا اورلي» . فقلت له : «اي اورلي هذا الذي تتحدث عنه» فأجابني : «انه اورلي الغربي» ثم القى بنفسه في الماء ، ذلك الزنجي ،

• أحد مطارات باريس . (الترجمة)

مع حقيته ومظلمته وكانت الخراف تتساقط كلها كقطرات المطر. تقدمت داخل المركب فرأيت ثلاثة ضباط كانوا يتظاهرون بالحفاظ على الاتجاه وربما كانوا يقلدون ضجة المحرك أيضاً. قلت لهم: «يسرني ايها السادة، ان ارحب بكم في مملكتي». فأخذوا يرطنون، يعلم الله بأي لغة وكانوا ثملين حتى نخاع عظامهم. وفجأة، راح كل شيء يحترق في مؤخرة المركب فعدت الى قاربي بسرعة وقلت في نفسي فليتدبروا امورهم بانفسهم! كانت الخراف التي غرقت قد قضت كلها ماعدا واحداً زفاح يناديني لنجدته. انا افهم لغة الخروف افضل من لغة قبطان المركب. كان الحيوان يناديني ياسيادة العمدة وهو يغوص في الماء ووجهه في اتجاه البحر حيث اشارة السفن، لابد انه ظن ان مسيح الخراف الصغير كان يتحدث اليه. مددت له مجدافاً ثم اقتدته الى اليابسة. كان يجمع وكانت اشارة السفن تجمع هي الاخرى فرحت أمعمع أنا ايضاً. وأنا، عندما أريد، أمعمع أفضل من خروف حقيقي. لقد تبنيته ياسيادة العمدة واسميته بانورج بسبب موسى حين عبر نهر الاردن وصنعت له مسكناً عند مدخل بيتي، أمام البيت الذي كان يقيم فيه كلبتي تماماً، كلبتي الذي قتلوه بحجة انه هاجم كلبك الذي هو من فصيلة الذئاب. والآن لدي بانورج، وهو لايعض! بل انه صديق المجنون الذي يقيم في الحطام والذي طلبت مني تقريراً عنه. وهاهو تقريري ياسيادة العمدة. المجنون صبي من افضل الصبيان. انه ليس اكثر جنوناً منك أو من بانورج أو مني. المجنون لايزعج أحداً على الشاطئء واذا كانت عظام السانغا تدفنه فأنا لأدري لماذا تريدون ازعاجه. ليس لدي ما اقول غير هذا وان احتجتم الى شاهد كي يحلف فاني موافق».

هزّ العمدة، وهو رجل قصير القامة يبدو عليه النفاق، رأسه.
«حسن ياسيد كويلان. شكراً جزيلاً. يكفي ما فعلته حتى الآن.
اردنا فقط تكوين فكرة عن هذا الصبي ونحن لا نريد به شراً. إنني أعول
على صمتك».

وخرج فرانسيس كويلان.
وكان حاضراً في مكتب العمدة كل من نيكول بوسار وهيلينا راكوف
وروجر فاي، وهو طبيب نفسي اعتاد التردد الى مركز سان - پول.
واستأنف العمدة:

«كل منكم يبحث عن مصلحته الخاصة، هذا مؤكد، الا ان هناك
مصلحة الجماعة ايضاً. هذا الصبي يمثل خطراً ولذا يجب القاء القبض
عليه حالاً».

فرفعت الأنسة راكوف يدها:

«ليس المطلوب، «القاء القبض عليه»، يسيادة العمدة، بل ارساله
الى مؤسسة صحية عقلية. لودوفيك مريض وليس مجرمًا. انه ليس
خطراً حقاً وعلينا ان نتعامل معه برفق. صدقني، ان شاهد رجال
الشرطة فقد يدفعه ذلك الى ارتكاب حماقات جديدة. ربما هرب من
جديد مما سيجعلنا نواجه مشاكل اضافية من أجل العثور عليه مرة
اخرى».

فقال العمدة:

«يا لها من فكرة رائعة. فكرة الرفق هذه!... ولكنني علمت انه
اطلق نار مسدسه على عدد من الشباب... مم يشكو هذا الصبي؟...
كتبت اليّ وقلت انه يعاني تخلفاً عقلياً. ولكن التخلف العقلي قد يعني

أشياء كثيرة. عليّ ان احدد ذلك في تقريرى بكل وضوح».

والتفتت الأنسة راكوف نحو جارها:

«نعم هاهو الدكتور فاي الذي كان يتابع حالة لودوفيك في سان -

بول. لقد طلبت اليه المجيء كي يعرض علينا وجهة نظره».

وأخذ الطبيب النفهني دفة الحديث فراح يتبجح بنبرة متأففة:

«لودوفيك يمثل حالة طبية.. قليلة الشبوع. انه يعاني تخلفاً عقلياً

يستحق عليه الحجز في مصح عقلي، وهذا أمر يشك فيه على الاطلاق،

الا ان من الصعب تصنيف حالته بالتحديد. انه يعاني عوقاً في عمليات

الادراك وهذه صفة مميزة لمن في حالته. ويعتبر هذا النقص لدى المراهق

عمومةً غاملاً يساعد على تدهور آليات التكيف والتعبير والسيطرة على

الحركات وهو أمر يصيب المرء بالعجز حتماً. لودوفيك يجمع كل هذه

العقد معاً اذ لم يحصل على عطف الأب ولا على حنان الأم ولم يدركهما

ذهنياً مما أعاق تكوين شخصية جنسية سوية لديه..»

فتدخل العمدة في عصبية:

- «ومن أجل التقرير ايها الطبيب، أليس لديك عبارة من كلمتين او

من ثلاث كلمات؟»

فنظر اليه الطبيب شزراً:

«اكتب اذن انه مصاب بالاختلال الوظيفي الذهاني وهذا يكفي.

- رائع ايها الطبيب.. والآن أود ان أعرف ماهي خطة الأنسة راكوف

لاستعادة.. مريضها».

فقالت الممرضة وهي تبسم:

«عن طريق خدعة بسيطة. عسى ان يغفر الله لنا وان يسامحنا لودو.

انني واثقة بذلك . يكفيننا ان نبعث بشخص ما الى المركب ، شخص يثق به يقترح عليه القيام بنزعة في السيارة ولن يكون عليه غير لقياده خلف الراية وعندها لن يحتاج الممرضون الا الى حمله على الصعود الى عربة الاسعاف وينتهي الأمر .

- انني مضطرب ، من الناحية القانونية ، الى ابلاغ رجال الجندرية .
- نعم . ولكن عليهم ألا يدعونه يراهم . لن يضيرنا ان يراقبوا مسار العملية من بعيد وسيكون لودوفيك في سان - پول في هذا المساء .
وتغضض وجه العمدة :

« حسنٌ ، فلنحاول . . ولكن بقي ان نجد الشخص الذي يثق به كي نطلب منه الذهاب الى السفينة » .



حين هبط فرانسيس كويلان الى الساحل لم يجد غير الحدادين الذين كانوا يحيطون بالسفينة ويعكفون على ابداع نتاجاتهم الخاوية بناقثة النار . ١٤٧ هـ

قال له المسؤول عن العمل :

« يجب ان نسرع اذ سيرتفع المد خلال ساعتين وسيغمر الماء اقدامنا .
أما مع المد الكبير ، فيجب ألا نتأخر ! »
فأجاب كويلان :

- « والصبي ، اين هو ؟ »

- لم يرو لنا قصة حياته . احياناً يقف جانباً وينظر مع انه ليس هناك ما يستحق النظر . لسنا هنا كي نهتم به ثم ان المرء لا يعرف شيئاً مع المجانين ابداً . أما اين هو الآن فهو ما لا أعرفه . . » .

وفقدت السانغا جزءها الأمامي وغدت مفتوحة بكل ارتفاعها
تعرض أحشائها التي قطعت جيداً بالنار.
«لن نحتاج الى أكثر من عشرة أيام للانتهاء منها! . . . ولكنها مهمة
متعبة على أية حال».

توغل كويلان داخل الغابة ثم عاد ادراجه كي يحذر لودو. سكان
هذه القرية أوباش! وهذا العمدة من الأوباش! وكل هؤلاء الناس
المرتابين مجرد أوباش لايساوون قيمة آخر مسار في حطام صدى.
وما ان خرج من الغابة حتى التقى ثلاثة من رجال الشرطة الذين
طلبوا منه بكل أدب الصعود الى سيارة زرقاء كانت مخبأة تحت اشجار
الصنوبر.



سار لودو. بمحاذاة الساحل. كان عاري الصدر وكانت فترة العصر
على وشك الانتهاء وكانت قوارب بلون الدخان تمر في البعد متجهة نحو
خطوط الملاحه. ربما سيصبح بحاراً. الا انه يريد رؤية امه أولاً. خيل
اليه انه يحمل في احشائه سرّاً لو باح به لتلاشت كل الظلال القائمة
بينهما ولتصالحا. كان ذلك اقرب ما يكون الى ذكرى لا يستطيع تمييزها.
لقد عاد لتوه من الدغلية حيث لم يجد نيكول كما هي الحال في الأيام
السابقة وكان غاضباً على ميشو بعض الشيء لانه تركها، لانه سمح لها
بتركه ولانه وراء هذا الضياع الجديد الذي يحول المستقبل الى رمال
متحركة.

توقف قليلاً كي يمص انبوبة حليب عثر عليها في الصباح داخل
صندوق بريده الى جانب علبة تحوي خبزاً متبلاً وقالبين من قوالب

الشوكولاته ربطت بشرط شمعي لاصق . وعثر أيضاً على رسالة قصيرة :
«سامحني على ما حدث في الأمس . آموندين تحبك كثيراً»
أمها» .

عاود السير وهو يترنم بالكلمات «آموندين تحب لودو كثيراً» . لم يقل
له أحد ذلك البتة من قبل . ولاح حطام السفينة من بعيد وسط هالة من
الضباب الاغشى . وكانت نصف سفينة شحن قطعت من الوسط حتى
ان المرء ليظنها من بعيد ماتزال في طور الانتهاء من صناعتها . أحس ،
وهو يزداد اقتراباً منها ، بروحه تنوء تحت وطأة التعاسة . كانت الشاحنة
الصغيرة تستدير والـ «ال» ينصرفون . ولكنهم سيعودون غداً ثم بعد غد
واليوم الذي يليه ايد . ثم سينتهي كل شيء ولن تتذكر .رمال الجرداء
شيئاً على الاطلاق .

وبلغ المكان . بدت السفينة كأنها بقرة اكلتها الديدان . لقد انجز
العمال عملهم بسرعة اليوم . شاهد مقدمة السفينة والصواري وقد القيت
على الارض دونها نظام ومجموعة من الاسلاك المعدنية وقد تكومت الى
جانب الحطام كأنها احشاء فريسة عافتها الطيور الجارحة . اطبقت رائحة
المعدن والغازات على حنجرتة فجال بنظره متألماً في هذه الاكداس المهملة
التي كانت ترجع صدىً اخرس . استدار الى الخلف فوقعت عيناه على
منظر كاد يقضي عليه ، اذ شاهد مروحة السفينة ملقاة على الحصى ، رمز
مجزرة شهدت تمزيق سفينته .

وظل هذه المرة أيضاً وحيداً بصحبة المحيط ، وحيداً بصحبة المساء ،
يشعر بسعادة مشوبة بتعاسة اثيرة لديه تجعله يتماثل مع هذا الكون كما

يتماثل مع آخر مسار معقوف في هذا البطن المحطم الذي أفرغ فيه
قذارته منذ عيد الميلاد .

كم سيكون عدد الايام وكم سيكون عدد الشمس التي ستلاشي

هنا في خَدَر المغيب؟

بدا كأن شيئاً لم يتغير في الداخل . فذلك الوجه المتواري ما يزال
يغطي جدران مطعم الضباط ووجه المرأة خلف الكف ، المرأة اللامرئية
الموشومة في جلد سفينة حكم عليها بالموت تحت نافثة النار . كان ذلك
شعاره هو ، بل كان هو نفسه . سحق قبضتيه على الصورة الجدارية بكل
قوة . سيرحل من هنا ، هذا أمر مؤكد ، الا انه لن يذهب الى دار
المجانين . سيصبح بحاراً . قال كويلان ان هذا الامر سهل اذ ان هناك
دائماً فرصاً للعمل في اسبانيا . المشكلة الوحيدة هي الحدود والاوراق ،
مشكلته الوحيدة هي امه التي حرمتها من الهوية على الدوام .

جال ببصره داخل مقصورته والألم يحز في نفسه فوقعت عينه على
سريره المصنوع من مادة الصفر والذي سينقل الى مستودع المواد
المستعملة العتيقة ، على نحاس كوة السفينة المصقول جيداً ، على باقات
آموندين الذابلة ، على الحصيات ، على القواقع ورؤوس السرطانات
وعلى حالات الجزر العديدة التي لن يحتفل بعد الان بالتقاط بقاياها
فصعد واليأس يملأ نفسه الى سطح المركب .

استند بمرفقيه الى سياج السفينة واضطر الى ان يغمض عينيه امام
البحر المتلاشي الساكن . كان ذلك عصر يوم من ايام آب الطويلة والحارة
وكانت الشمس المائلة نحو الغرب تغطي الافق بحراشف وردية . وما ان

سمع ايقاع اشارة السفن البعيد حتى ارتفعت في الافق موجة عاتية بدت كأنها تحلق في السماء كالمعجزة ثم ما لبثت ان تحولت الى امواج متلاطمة عنيفة . نظر الى الشريط الساحلي المضرب والى الرمال المجردة من اي لون وسمع ارغاء اشجار الصنوبر اللامتناهي . حمل السكون بعض العزاء الى نفسه وكان على وشك الهبوط الى مطعم الضباط حين عرت جسمه رجفة . لقد شاهد شخصاً ما يقترب من الساحل ، عند المنعطف حيث برج الرصد ويتقدم متوجهاً نحو السانغا . لم يكن هناك ما يشير الى انه احد المارة المتسكعين اذ لم يمل يمينا ولا يساراً بل سار قدماً نحو هدف يعرفه جيداً . ابتعد لودو عن سطح المركب بحذر ثم هرع الى حجرة المحركات كي يراقبه من هناك دون ان يتمكن الاخر من رؤيته .

وكانت امرأة ذات ذراعين عاريتين ونظارة سوداء وشعر متطاير . بإمكان لودو ان يسمي هذه الخطوات السريعة والعصبية من بين آلاف الخطوات . كلما ازدادت اقتراباً ، ازدادت نبضات قلبه قوة واتخذت هذه الرؤيا التي لم يكن ليأمل فيها الا في الاحلام ، قوة اللحظة الواقعية ، مفجرة بذلك ماضيه كالصرخة : انها نيكول . . . امه . . . هاهي ذي تأتي . . . ترد على رسالته . . هاهي ذي قد جاءت أخيراً كي تأخذه . اقتربت من هيكل السفينة فما عاد يستطيع رؤيتها الا انه سمعها تناديه باسمه .

ضغط على صدره بكلتا يديه اذ لم يعد يحتمل قوة انفعاله . لا بد أنها قد مدت رأسها داخل السفينة . ظلت تناديه الا انه لم يستطع مبارحة مكانه وكان يشعر بألم في قلبه . حاول ان يرد عليها الا ان كلماته خرجت أنيناً وصم لغط الدماء في شرايينه اذنيه عن السماع الا انه حاول قبل كل

شيء الحفاظ على توازنه . سكبت الصوت فوثب لودو نحو كوة السفينة .
كانت سحبابات بلون الخبز تكنس السماء والمد يرتفع على امتداد هيكل
السفينة والظلام يتوافد على الساحل المقفر شيئاً فشيئاً . اين ذهبت؟ ..
اين امه؟ .. ودفعه رعبه المجنون الى الخروج والى نهب سلم مطعم
الضباط .

وكانت هناك ، تقف في دائرة الضوء تنظر الى الجدران دونها اكراث .
وما ان رآته حتى تشنجت عضلات وجهها .

قالت وهي تصطنع الابتسام :
«جئت مبكراً جداً ، منذ نصف ساعة وأنا ابحث عنك . . مساء الخير
على أية حال . . هيا يالودوفيك . . ألا تقول مساء الخير لامك؟» .
كانت ترتدي ثوباً صيفياً أصفر اللون شدته بحبل في منطقة الخصر
وكان يبدو شديد الشفافية عند انعكاس الضوء .

«ماكنت أتصور يوماً انني سآتي الى مثل هذا المكان . .» وقصت
الشمس في شعرها حزمًا من القش المذهب ، علقبت بالذراعين العاريتين
وبالكاحلين وبالقدمين المحتذيتين جلدًا رقيقاً .

«أذيت نفسي وأنا أصعد ، هذا ان كان ذلك يهكم ، واتسخ ثوبي
ايضاً . . رائع . . ان يفكر المرء في العيش هنا ، انه مكان مقرف حقاً . .
وهذه الرائحة الفظيعة! . . آه ! ليس هناك من هو سواك يرتكب مثل هذه
الحماقات» .

وكانت قد فتحت باب المقصورة .
«أهذه هي حجرتك؟ . . انها افضل ترتيباً من حجرتك في
الدغلية . . وما هذه الفظائع؟»

وكانت تشير الى باقات آموندين الصلعاء.

فأجاب لودو:

«انها زهور.

- زهور؟ ... لا يمكن القول انها تبدو سعيدة هنا!.

وسأل بحذر:

- «قد اتيت لأخذي!»

فنظرت اليه باستغراب:

«نعم، وكيف عرفت ذلك؟ .. اطمئن على اية حال اذ سيتم كل شيء على ما يرام...».

وبعد فترة من الصمت قال بصوت أبح:

«انت أجمل عندما يكون شعرك طويلاً».

وعندئذ التقت عيناه بعيني نيكول فتبدد السراب الشمسي. كانت نظرتها نظرة احتقار وجفاء وخيبة اختبأت خلف جفنين مثقلين بالاصباغ على نحو مبالغ فيه وبدا صوتها متحالفاً مع عينيهما بألف اتفاق سري بغرف المرازة من المنبع نفسه وكانت تجاعيد صغيرة تحدد المنطقة المحيطة بفمها، تحت الطلاء الأحمر.

قالت: «لم تتغير قط. عندما كنت في المخزن، كنت تحملق اليّ بعينيك الخضراوين اللتين لاتعرفان موقعهما والبلهاوين تقريباً. اتذكر؟ .. كنت ترفض الكلام وتنظر اليّ كما ينظر أسد البحر. وكنت لاتكف عن الدوران حول نفسك كي تزعجني...».

خطت خطوة في اتجاهه. كانت أمام الكوة تماماً، تستقبل اشعة الشمس الحمراء في شعرها، شعرها الأحمر، ثم استأنفت كلامها

بصوت كئيب. تحدثت عن بيهاك، عن الدغلية، عن مأساة كونها أما
لطفل ليس أبله فحسب بل مرأى ايضاً، غير قادر على الاتيان بفعل
لطيف ازاءها ويخلق لها المشاكل باستمرار. . تحدثت بعصبية جعلت
فمها يعوج حتى برزت اسنانها الا ان صوتها هدهد لودو الذي لم يسمع
شيئاً. أحس بحزن عميق جعله يفعل فنظر الى امه وشعر كما لو ان سرّاً
في داخله، لايعرفه حتى الآن الا انه يعرف ان عليه ان يفصح عنه هنا،
يصعد الى شفتيه، في تلك الفترة الزمنية الهشة التي قامت خلالها نيكول
فجأة بالخطوة الوحيدة التي كان من شأنها ان تقرب بينهما الى الأبد.

وقال فجأة: «لماذا لم تحضري في عيد الميلاد؟»

فصعقت نيكول:

«في عيد الميلاد؟... رائع!.. اعلم انه كانت لديّ مشاكل اخرى
اهتم بها.. ولكنك لم تفكر الا في نفسك حتماً، كالمعتاد!.. لنكف عن
الثثرة الآن اذ انني جئت كي اتحدث اليك.. كي اتحدث في سبيل
مصلحتك...»

وغمغم بهدوء:

«هل صحيح اننا سنغادر أنا وانت معاً؟»

- نعم، نعم.. ولكن انتظر لحظة!..»

راحت تحمل كل كلمة من كلماتها نفساً حاداً وهي تنظر الى الجدران
والى جميع هذه الاكف وهؤلاء النسوة المرصوصات اللامرئيات. انه
عمل مجنون حقاً. «حاولت عبثاً أن تفسد عليّ حياتي. ولكن آن الأوان
كي نقيم السلام بيننا...»

ولكن، لم يكن هناك ما يدل على السلام في تلك النظرة، ولا ما يدل

على الصفح ، على الرغم من صوتها الذي حاول اكتساب نبرات امومية .
لم يكن هناك اي أمل .

«شكلك المتصلب وانت توقظني في الصباح . كنت اخشى دائماً من
أنك تهيم لي مكيدة سيئة . لم تكن تجيب عن الاسئلة ، وكنت تشرد
بفكرك . . تصور انك لم تنادني قط بكلمة ماما . . وتريدني ان ارد على
رسائلك؟ . . . من المؤكد لن افعل!» .

وجبات الفطار في الدغلية والكرسي الهزاز وهي تستثيره بأوضاعها على
السريـر ويجواربها السود وبجملتها الازلية الصغيرة المليئة بالسوم : « قل
ماما يالودو . . » صحيح . لم يرد عليها قط .
واستأنفت نيكول :

«حتى وانت في مركز سان - پول ، تمكنت من ان تفسد علي حياتي .
رفضت ان تتغير ، بل لم تحاول قط . كان يمكنك ان تشفى مع قليل من
الارادة . اني اتألم كلما فكرت في كل تلك المبالغ التي بذرتها من أجل
لاشيء! . . دون ان ننسى هنا أضحية الحريق الشنيعة التي كلفتنا غالباً
جداً . . . » .

فدمدم لودو وقد خفض عينيه :

- «وانت . لم تقبليني قط ولم تلاحظيني ولم تحبيني .

- ماذا تقول يالودوفيك؟ . . لاتعد الى المهمة من جديد ارجوك .

ومع هذه اللحية الفظيعة ، لايمكنني ان افهم شيئاً مما تقول . . يالك من
عنيد! . . كانت الحياة في المنزل لاتطاق بوجودك . لادري ان كنت تدرك
أو لا انني اضطررت الى الزواج من رجل عجوز بسبيك . أعرف انك
كنت تحبه كثيراً ، وهو الآخر كان يحبك . ولكنه رجل أناني عجوز . لك

ان تعرف الآن اننا في صدد الطلاق حالياً . هذه ليست مشكلتك على أية حال . الانسة راكوف تحبك حباً جنماً هي الاخرى وقد آلتها بهروبك . ولأنها امرأة شديدة الطيبة فهي تريد استرجاعك كي تحاول معك من جديد فلا تخلق مشاكل أخرى ، ارجوك . انني واثقة بانك سعيد في داخلك . لن تستمر في العيش هنا وكأنك بوهيمي . . .
فانتفض لودو وقال بصوت ضائع :
«لماذا . . .»

نظرت نيكول الى اعماق عينيه وامسكت بيده ثم وضعتها برقة على خدها وهي تحاول الابتسام .

قالت وهي تتصنع الرقة في صوتها حتى بدت كأنها تهمس :
«هيا ، لننس الماضي . . لقد . . لقد عانيت الكثير بسببك . . ولكن الامور قد تغيرت الآن ولم يعد شيء كما كان في السابق . سأتزوج من جديد . . وابتداءً من الآن ، نحن أصدقاء . قل ماما يالودو . . .»

سمع لودو ، ويده المرتعشة على وجه نيكول ، صوته وهو يجيب بصوت خفيض : «ماما» . وما لبث الصوت ان تحول الى نشيج يخرج من فمه فراح يردد بصوت اكثر فاكثر ارتفاعاً «ماما» . اغمضت نيكول عينيه فشاهد لودو يده تداعب خدي هذه المرأة ووجنتيها وشفتيها وجبهتها ، هذه المرأة التي طالما حرمتها من ابسط علامات الحنان ومن ابسط تعابير الحب . اطلقت هذه الكلمة التي لم يسبق له ان لفظها من قبل ، وهذا السر الذي لم يفصح عنه على الاطلاق وتلك الصرخة التي لم يصرخها البتة ، اطلقت في داخله سراح قوى ما لبثت ان حجبت عن عينيه الرؤية فغرق رأسه في خضم سعادة قاتلة وراح يصرخ «ماما ، ماما»

بصوت اكثر فأكثر ارتفاعاً مما افزع نيكول . قالت بحدة : «دعني ، انت اذن مجنون فعلاً يالدودو ، مجنون كأبيك ، مجنون تماماً» ، الا انه استمر يصرخ «ماما» كما لو كان ينادي النجدة ويبدو غير قادر على التوقف .

انشبت اظفارها فيه وصرخت الا انه دفعها بقوة نحو الجدار بين رسوماته والتصق بها وشاهد اصابعه تسحق وجه الأم وشاهد العينين الجاحظتين فزعاً تبرزان بين الأصابع والشعر الأحمر بلون الشمس . ظل يصرخ «ماما ، ماما» وهو يطرق رأسها على الحديد بكل قوة . استمرت في المقاومة ، فأنزل يديه الى الرقبة ، كي ينزع ، مأخوذاً ، القناع عن صورة ذلك الوجه الذي عذبه منذ طفولته . أحس بالنشوة فاستمر يضغط ويضغط بكل ما فيه من قوة . وأخيراً ، سرت الرعشة في جسمه وحررت اللذة الكبرى لودو .

نظر مأخوذاً الى الجثة تتكوم بين قدميه ، الى امه التي تمزق ثوبها وتبعثر شعرها وجحظت عيناها فركع الى جانبها . شعر بالفزع وبالرعب وانقطع عنه النفس . سيأتون بلا شك الآن ، سيأتون كي يأخذوا منه أمه مرة اخرى . وسيأخذونه كي يحجزوا المجنون الى الابد . ولن يراها بعد الآن ..

كان عليه ان يتصرف بسرعة . حمل لودو نيكول بين ذراعيه وضمها الى صدره ثم هبط الى حجرة المحركات . شدها اليه بقوة وبتشنج وهو يغمرها بقبلات راح يفرقها في شعرها . وظل يردد وهو منهوك القوى ، ماما ، ماما الا ان الكلمة وقفت بعيداً ، مسمرة في مكانها .

وصل الى حيث المنفذ الى خارج السفينة دون ان يترك امه . نظر الى الامواج وهي تلطم هيكل السفينة بشيء من الرخاوة ثم ترك نفسه يسقط

في البحر معها. حرر ذراعه اليمنى كي يسبح وأمسك بها بالذراع
الآخرى بقوة وكان شعرها الذي انبسط كما تنبسط زهرة مائية يداعب
فمه.

اتجه نحو عرض البحر، مسرعاً، كما لو كان على موعد وهو يردد
كلمات حب حنونة. كانت حالة من الخمول القوي تسيطر على البحر
الصقيل وكان شريط بلون الخبز يلون الأفق بلون غامق، وكان مصباح
إشارة السفن الأحمر يتراقص في جهة الشمال. وفجأة ارتفع صوت
تلاطم الامواج العنيف وغطى نداءها الشاكي الذي كان يسمع.
والتفت لودو.

كان الشاطئ يتعد نحو الليل الهابط وكان الخط الذي تكونه
الصنوبرات والذي يزداد سواداً يمحو حطام السفينة بتأن. ازدادت
نيكول ثقلاً على ذراعه شيئاً فشيئاً. سينامان في فراش الشمس ولن تفرق
الحياة بينهما بعد الآن أبداً ولكن، هرويه هذا معها، ومعرفته بأنه لن
يذهب الى دار المجانين وأنها قد نجياهما الاثنان مجرد عبث اذ سرعان
ما عادت التعاسة الى نفسه من جديد وراح يشعر بآلم في قلبه وفي جميع
أجزاء جسمه وأخذ يتنفس بصعوبة اكبر ويرتجف هلعاً وهو ينظر الى
الامواج التي تلون الظلام أمامه باللون الابيض. قال «انني خائف»
وطوق بذراعيه الاثنتين أمه ثم ترك نفسه يغوص في عمق التيار الذي يقود
مباشرة الى حيث الموجة العاتية.

«انتهى»

العرس الوحشي

في عام ١٩٨٣ أصدر الكاتب الفرنسي الشاب «يان كيغيليك» روايته «الفتنة السوداء» ليعلن ولادة كاتب من شأنه ان يغني الحياة الادبية في فرنسا بأنموذج جديد في الرواية. وفي عام ١٩٨٥ نشر روايته «العرس الوحشي» فنال بها جائزة غونكور للأدب كما حظي بنقب «فوكنر الفرنسي». واليوم نقدم لكم هذه الرواية مترجمة الى اللغة العربية آملين تعريف القارئ بأسلوب الرواية الفرنسية الحديثة وبواحد من ابرز الكتاب المحدثين في فرنسا.

السعر: ١٥٠٠ فلس

دار المأمون للترجمة والنشر

تصميم الغلاف: سلمان داود محمد